ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ

ΤΕ ΚΑΙ

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

ΤΩΝ ΚΥΡΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΕΟΡΤΑΣΤΙΚΩΝ ΗΜΕ-
ΡΩΝ, ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ, ΡΩΜΑΙΣΤΙ ΚΑΙ
ΓΕΡΜΑΝΙΣΤΙ.

EVANGELIA ET EPI-
STOLÆ DOMINICORUM AC

FESTORUM DIERUM, GRÆCE,
LATINE ET GERMANICE.

**Evangelia und Episteln / auf die
Sonn- und Fest-Tage, Griechisch
Lateinisch und Deutsch.**

*Una cum Versibus Latinis & Germanicis, itemque
Porismatibus practicis summam Textuum exhibentibus.*

Accessit

Historia passionis Domini nostri Jesu
Christi, una cum excidio Hieroso-
lymitano.

Editio novissima,

in usum Gymnasii Annæi, quod Augustæ est, adornata.

AUGUSTÆ VINDELICORUM
Typis Joannis Jacobi Lotteri Hæredum.
MDCCXXXXIII.

von Halder · N. 4834.
ARCHIV DER STADT AUGSBURG

H
232

Matth. XXIIII. v. 15.

Ο ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΩΝ ΝΟΕΙΤΩ.

2. Timoth. III. v. 15. 16. 17.

Ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν, διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ· Ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

2. Timoth. I. v. 13. 14.

(Διὸ) ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Ephes. II. v. 20. 21. 22.

(Ὅτι ἐστὲ) ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ· Ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ. Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι.

Joan. V. v. 39.

(Διὰ τοῦτο ὁ Ἰησοῦς λέγει) Ἐρευνᾶτε τὰς γραφὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ.

2. Petr. I. v. 19.

(Καὶ Πέτρος·) Ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

Rom. I. v. 16.

(Παῦλος δὲ·) Οὐ ἐπαισχύνομαι τὸ ἐυαγγέλιον τοῦ Χριςοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐςιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιςέυοντι.

Matth. VII. v. 24. 25.

Πᾶς οὖν ὅςις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅςις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν ἀυτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν· Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Joan. XIII. v. 17.

Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐςε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

Luc. XI. v. 28.

Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΤΕ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΤΩΝ ΚΥΡΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΟΡΤΑΣΤΙΚΩΝ ΗΜΕΡΩΝ.

EVANGELIA ET EPISTOLÆ DOMINICORUM AC FESTORUM DIERUM.

Evangelia und Episteln auf die Sonn- und Fest-Tage.

ΕΝ ΤΗ ΠΡΩΤΗ

Κυριακῇ τῆς παρουσίας, Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμαίους κεφ. ιγ΄. στιχ. ια΄-ιδ΄.

Τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν· μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ·

Ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ

DOMINICA

prima Adventus, Epistola ad Roman. cap. XIII. verſ. 11-14.

Illud cum ſciamus tempus, quod tempeſtivum ſit nos jam a ſomno expergiſci: nunc enim propius adeſt nobis ſalus, quam tum cum credebamus.

Nox progreſſa eſt, dies autem appropinquavit: abjiciamus igitur opera tenebrarum, & induamus arma lucis.

Ut in die compoſite ambulemus: non comeſſationibus & ebrietatibus, non cubilibus ac laſciviis, non contentione & æmulatione:

Sed induite Dominum Jeſum Chriſtum, & carnis cu-

A   *ram*

Epiſtel am erſten Soñtage des Advents, Röm. am 13. Cap. v. 11-14.

Weil wir ſolches wiſſen, nemlich die Zeit, daß die Stunde da iſt, aufzuſtehẽ vom Schlaf, ſintemal unſer Heil jezt näher iſt, denn da wirs glaubten.

Die Nacht iſt vergangen, der Tag aber herbey kommen, ſo laſſet uns ablegen die Wercke der Finſternis, und anlegen die Waffẽ des Lichts.

Laſſet uns erbarlich wandeln, als am Tage, nicht in Freſſen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid;

Sondern ziehet an den HErrn JEſum Chriſt, und wartet des

μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

ram ne agatis ad concupiſcentiam.

des Leibes, doch alſo, daß er nicht geil werde.

* Vor den Wercken der Finſternis / als Freſſen / Saufen / Unzucht / Hader und Neid / ſoll man ſich hüten: Weil man ſich dadurch in die ewige Höllen-Finſternis ſtürzet.

❀ ❀ ❀

Rex meus es: mihi, Chriſte, venis Salvator, & ad me:
Æternum ut tecum ſim, maneamque tuus.

Zu mir kommſt du / HErr Chriſt / mein König / mir zu gute /
Der du mich haſt erlößt mit deinem theuren Blute:
Auf daß ich zu dir komm: auf daß ich ſey und bleib
In Ewigkeit bey dir / dein Kind mit Seel und Leib.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κά. στιχ. ά - θ'.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς,

Λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν ἀπέναντι ὑμῶν· καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν

Evangel. Matth. cap. XXI. verſ. 1-9.

Et cum appropinquaſſent Hieroſolymis, & veniſſent Bethphage ad montem Olivarum, tunc Jeſus miſit diſcipulos duos,

Dicens eis: Ite in caſtellum, quod contra vos eſt, & ſtatim invenietis aſinam alligatam, & pullum cum ea: ſolvite, & adducite mihi.

Et ſi quis vobis aliquid dixerit, dicite: Dominus his opus habet: & confeſtim dimittet eos.

Hoc autem totum factum eſt, ut adimple-

Evangelium Matth. am 21. Cap. v. 1-9.

Da ſie nun nahe bey Jeruſalem kamen gen Bethphage an den Oelberg, ſandte JEſus ſeiner Jünger zween,

Und ſprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eſelin finden angebunden, und ein Füllen bey ihr, löſet ſie auf, und führet ſie zu mir.

Und ſo euch jemand etwas wird ſagen, ſo ſprecht: Der HErr bedarf ihr, ſo bald wird er ſie euch laſſen.

Das geſchah aber alles, auf daß erfül-
let

ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·

pleretur, quod dictum est per Prophetam, dicentem:

let würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς, καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Dicite filiæ Sion: Ecce, Rex tuus venit tibi mansuetus, & sedens super asinam, & pullum filium subjugalis.

Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmüthig/ und reitet auf einem Esel/und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Euntes autem discipuli fecerunt, sicut præceperat illis Jesus,

Die Jünger giengen hin, und thäten, wie ihnen JEsus befohlen hatte,

Ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν.

Et adduxerunt asinam & pullum, & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum super illa collocarunt.

Und brachten die Eselin und das Füllen, und legten ihre Kleider drauf, und satzten ihn drauf.

Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii vero cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via.

Aber viel Volcks breitet die Kleider auf den Weg: die andern hieben Zweige von den Bäumen, und streueten sie auf den Weg.

Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον, λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Porro turbæ, quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna Filio David: benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in altissimis.

Das Volck aber, das vorgieng und nachfolgete, schrye und sprach: Hosianna dem Sohn David, Gelobet sey, der da kommt im Namen des HErrn, Hosianna in der Höhe.

Adventus Christi cordi fert gaudia tristi.

O Seele! freue dich / heut ist es Freuens-Zeit /
Denn Christus kommt / und bringt dir alle Seligkeit.

* Christus ist der rechte Ehren-König / dem alles zu Gebot stehen muß / der alles siehet. Der der Menschen Herzen

in seinen Händen hat. Unser Helfer und Erlöser. Darum wir ihn fürchten / lieben und ehren sollen.

ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡᾼ κυριακῇ τῆς παρουσίας, Ἐπιςολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ιέ. ςιχ. δ' - ιγ'.

ΟΣα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη· ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν, τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις, κατὰ Χριςὸν Ἰησοῦν.

Ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ ςόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ.

Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριςὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

Λέγω δὲ Ἰησοῦν Χριςὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων.

DOMINICA II. Adventus, Epist. ad Rom. cap. XV. v. 4-13.

NAm quæcunque præscripta sunt, in nostram doctrinam præscripta sunt: ut per patientiam & consolationem Scripturarum, spem habeamus.

Deus autem patientiæ & consolationis det vobis idem mutuo inter vos sentire, secundum Christum Jesum.

Ut unanimiter uno ore glorificetis Deum & patrem Domini nostri Jesu Christi.

Quapropter assumite vos invicem, quemadmodum & Christus assumsit vos in gloriam Dei.

Illud autem dico, Jesum Christum ministrum fuisse circumcisionis pro veritate Dei, ad confirmandas promissiones patrum.

Am II. Sonntage des Advents, Epistel Röm. am 15. Cap. v. 4-13.

WAs aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Gedult und Trost der Schrift Hoffnung haben.

GOTT aber der Gedult und des Trostes gebe euch, daß ihr einerley gesinnet seyd unter einander, nach JEsu Christ,

Auf daß ihr einmüthiglich mit einem Munde lobet GOtt, und den Vater unsers HErrn JEsu Christi.

Darum nehmet euch unter einander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu GOTTES Lobe.

Ich sage aber, daß JEsus Christus sey ein Diener gewesen der Beschneidung, um der Wahrheit willen GOttes, zu bestättigen die Verheissung den Vätern geschehen.

Τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν· καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

Cæterum ut gentes pro misericordia glorificent Deum, sicut scriptum est: Propter hæc confitebor tibi in gentibus, & nomini tuo canam.

Daß die Heyden aber GOtt loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben stehet: Darum will ich dich loben unter den Heyden/ und deinem Namen singen.

Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Et rursus dicit: Gaudete gentes cum populo ejus.

Und abermal spricht er: Freuet euch ihr Heyden / mit seinem Volck.

Καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Et rursum: Laudate Dominum omnes gentes, & collaudate eum omnes populi.

Und abermal: Lobet den HErrn alle Heyden / und preiset ihn alle Völcker.

Καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Et rursus Esaias dicit: Erit radix Jesse, & qui exurget ad imperandum gentibus, in eo gentes sperabunt.

Und abermal spricht Esaias: Es wird seyn die Wurzel Jesse / und der auferstehen wird zu herrschen über die Heyden/ auf den werden die Heyden hoffen.

Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

Deus autem spei impleat vos omni gaudio & pace in credendo in hoc, ut exuberetis in spe per potentiam Spiritus Sancti.

GOTT aber der Hoffnung erfülle euch mit allerley Freude und Friede im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habt durch die Krafft des Heiligen Geistes.

* Die heilige Schrifft dienet uns zur Erkänntnis GOttes/ zur Vermahnung zu allen Christlichen Tugenden, Gedult und Hoffnung/ und zum Trost in allerley Creutz und Widerwärtigkeit.

Non procul est extrema dies mundique ruina:
Ante Deum ut possis stare, precare Deum.

Nah' ist der jüngste Tag: die Welt wird bald vergehen;
Drum bitte GOtt, daß du magst würdig vor ihm stehen.

Anxietas homines quatit undique maxima, finem
Fac, o fac reditu, mi pie Christe, tuo.

Der Mensch ist überall / HErr Christ / für Angst fast todt;
Durch deine Wiederkunft führ uns aus aller Noth.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. κά. στιχ. κέ - λϛ́.

Καὶ ἔσαι σημεῖα ἐν ἡλίῳ, καὶ σελήνῃ, καὶ ἄςροις· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἠχύσης θαλάσσης καὶ σάλου.

Ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν· διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Καὶ

Evangel. Luc. cap. XXI. vers. 25-36.

ET erunt signa in sole, & luna, & stellis: & in terris anxietas gentium per desperationem, resonante mari & fluctu.

Extabescentibus hominibus præ timore & expectatione eorum, quæ supervenient orbi terrarum: nam virtutes cœlorum movebuntur.

Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate & gloria magna.

His autem fieri incipientibus, suspicite & attollite capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.

Et

Evangel. Luc. am 21. Cap. v. 25-36.

UNd es werden Zeichen geschehen an der Sonnen und Mond, und Sternen, und auf Erden wird den Leuten bange seyn, und werden zagen, und das Meer und die Wasserwogen werden brausen.

Und die Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die da kommen sollen auf Erden: Denn auch der Himmel Kräffte sich bewegen werden.

Und alsdenn werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolcken mit grosser Krafft und Herrlichkeit.

Wenn aber dieses anfähet zu geschehen, so sehet auf, und hebet eure Häupter auf, darum, daß sich eure Erlösung nahet.

Und

Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

Et dixit illis similitudinem: Videte ficum & omnes arbores;

Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume,

Ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐςίν.

Cum protrudunt jam gemmas, cernentes ex vobis ipsis scitis, quod jam instet æstas.

Wenn sie jezt ausschlagẽ, so sehet ihrs an ihnen, und mercket, daß jezt der Sommer nahe ist.

Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐςιν ἡ βασιλεία τῦ Θεῦ.

Ita & vos, cum videritis hæc fieri, scitote, quod instet regnum Dei.

Also auch ihr, wenn ihr diß alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich GOttes nahe ist.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.

Amen dico vobis, non præteribit ætas hæc, antequam omnia facta fuerint.

Warlich ich sage euch, diß Geschlecht wird nicht vergehen, biß daß es alles geschehe.

Ὁ ὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου ὐ μὴ παρέλθωσι.

Cœlum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Himmel und Erden werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht.

Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιςῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

Cavete autem vobis, ne forte graventur corda vestra crapula, & ebrietate, & curis hujus vitæ, & superveniat vobis repente illa dies.

Aber hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Saufen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme dieser Tag schnell über euch.

Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Tanquam laqueus enim invadet in omnes, qui habitant in superficie totius terræ.

Denn wie ein Fallstrick wird er komẽn über alle, die auf Erden wohnen.

Ἀγρυπνεῖτε οὖν, ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ

Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini effugere ista omnia quæ futura sunt,

So seyd nun wacker allezeit, und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allen

καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

sunt, & stare ante filium hominis.

len, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

Ecce! venit, mundum qui judicat. Esto paratus.

Der Richter kommt / und will recht richten alle Welt / Wohl jederman / der sich stets in Bereitschaft hält.

* Der liebe jüngste Tag ist gewiß; die Zeit desselben ungewiß. Ist den Frommen ein Tag der Erlösung / und erfreuliche Sommers-Zeit / desselben sollen wir mit Freuden und guter Bereitschaft erwarten.

ΕΝ ΤΗ ΤΡΙΤΗ

Κυριακῇ τῆς παρουσίας, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ πρὸς Κορ. κεφ. δ΄. στιχ. α΄ - ε΄.

DOMINICA III.

Adventus, Epistola 1. ad Corinth. cap. IV. vers. 1-5.

Am III. Sonntage des Advents, Epistel 1. Cor. 4. Cap. v. 1-5.

ΟΥ̓́τως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ, καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

SIc nos æstimet homo, ut ministros Christi, & dispensatores mysteriorum Dei.

DAfür halte uns jederman, nemlich für Christi Diener und Haushalter über GOttes Geheimnisse.

Ὃ δὲ λοιπὸν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Quod superest autem, illud requiritur in dispensatoribus, ut fidus aliquis reperiatur.

Nun suchet man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden werden.

Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ᾽ ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.

Mihi vero pro minimo est, ut a vobis dijudicer, aut ab humano judicio: imo nec meipsum dijudico.

Mir aber ists ein geringes, daß ich von euch gerichtet werde, oder von einem menschlichen Tage, auch richte ich mich selbst nicht.

Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα· ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με, Κύριός ἐστιν.

Nullius enim rei mihi conscius sum: sed non per hoc justificatus sum: cæterum qui me judicat, Dominus est.

Ich bin mir wohl nichts bewußt, aber darinnen bin ich nicht gerechtfertiget, der HErr ists aber, der mich richtet.

Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι

Proinde ne ante tem-

Darum richtet nicht

τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος· ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

tempus quicquam judicetis, donec venerit Dominus, qui & illustraturus est occulta tenebrarum, & patefaciet consilia cordium: & tunc laus erit unicuique à Deo.

nicht vor der Zeit, biß der HErr kome, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rath der Herzen offenbahren, alsdeñ wird einem jeglichen von GOtt Lob wiederfahren.

* Lehrer und Prediger sind GOttes Haushalter: Haben ein hohes Amt/ und schwere Verantwortung. Dafür soll man sie erkennen/ lieben/ und mit unzeitigem Richten sich an ihnen nicht vergreifen.

Vincula, quæ pateris pro Christo, opprobria non sunt.
Baptista in cælo nunc diadema gerit.

Die Bande/ die du trägst von wegen reiner Lehre/
Sind lauter Ruhm vor GOtt, sind lauter Schmuck und Ehre.
Der Taufer kriegt das Schwerd/ diß ist der Lehrer Lohn/
Jezt lebet er bey GOtt/ trägt eine güldne Kron.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ια. στιχ. β-ι.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

Εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε

Ἰωάννῃ

Evangel. Matth. cap. XI. vers. 2-10.

Cum vero audisset Joañes in carcere facta Christi, missis duobus ex discipulis suis,

Dixit illi: Tu es ille, qui venturus est, an alterum expectemus?

Et respondens Jesus, dixit illis: Ite, & renunciate Joanni

Evangel. Matth. am 11. Cap. v. 2-10.

Da aber Johannes im Gefängnis die Wercke Christi hörete, sandte er seiner Jünger zween,

Und ließ ihm sagen: Bist du der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

JEsus antwortete, und sprach zu ihnen: Gehet hin, und saget Johanni wieder

Ἰωάννῃ, ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

ni ea, quæ auditis & videtis:

der, was ihr sehet und höret:

Τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

Cœci visum recipiunt, & claudi ambulant, leprosi mundantur, & surdi audiunt, mortui excitantur, & pauperes lætum accipiunt nuncium.

Die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, und die Tauben hören, die Todten stehen auf, und den Armen wird das Evangelium geprediget.

Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Et beatus est, quisquis non fuerit offensus in me.

Und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Euntibus autem illis, cœpit Jesus dicere turbis de Johanne: Quid exiistis in desertum, ut videretis? Num arundinem, quæ agitatur a vento?

Da die hingiengen, fieng JEsus an zu reden zum Volck von Johanne: Was seyd ihr hinaus gegangen in die Wüsten zu sehen? woltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her wehet?

Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Aut quid exiistis, ut videretis? Num hominem mollibus vestimentis amictum? Ecce, qui mollia gestant, in domibus regum sunt.

Oder was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen? woltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häuser.

Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Aut quid exiistis videre? num Prophetam? Certe, dico vobis, & excellentiorem Propheta.

Oder was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen? Woltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

Οὗτος γάρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδού ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν

Hic est enim, de quo scriptum est: *Ecce ego mitto nuncium*

Denn dieser ists, von dem geschrieben stehet: Siehe/ ich sende

γγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

cium meum ante faciem tuam, qui præparaturus est viam tuam ante te.

sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll.

Quære, tuosque jube, ut quærant, qui vita salusque est.
Wie du selbst und dein Haus mit dir soll selig werden/
Laß deine Sorge seyn/ weil du noch lebst auf Erden.

* Wissen/ wer Christus sey/ ist das allernöthigste/ und besser/ denn alles wissen/ Ephes. 3. v. 19. Denn darinnen stehet das ewige Leben/ Joh. 17. v. 3. Und es ist in keinem andern Heil/ Apost. Gesch. 4. v. 12.

ΕΝ ΤΗ ΤΕΤΑΡ-τῃ κυριακῇ τῆς παρουσίας, Ἐπιστολὴ πρὸς Φιλιπ. κεφ. δ'. στιχ. δ'-η'.

Dominica IV. Adventus Epist. ad Phil. IV. cap. v. 4-7.

Am IV. Sonntage des Advents, Epistel Philippern am 4. Cap. v. 4-7.

Ἀδελφοὶ, χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Fratres, gaudete in Domino semper: & iterum dico gaudete.

Lieben Brüder, freuet euch in dem HErrn allwege, und abermal sage ich: freuet euch.

Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ Κύριος ἐγγύς.

Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus prope est.

Eure Lindigkeit lasset kund seyn allen Menschen. Der HErr ist nahe.

Μηδὲν μεριμνᾶτε· ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν·

De nulla re solliciti sitis: sed in omni precatione & obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum.

Sorget nichts, sondern in allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet und Flehen mit Dancksagung vor GOtt kund werden.

Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Et pax Dei, quæ superat omnem intellectum, custodiat corda vestra, & sensus vestros in Christo JESU.

Und der Friede GOttes, welcher höher ist, denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinnen in Christo JESU.

* Zeitliche Freude ist irdisch und unbeständig, derselben kan man

man sich nicht allezeit freuen. Aber der geistlichen Freude im HErrn kan man sich allezeit freuen/ auch im grösten Creutz.

❀ ❀ ❀

Qui coram mundo te corde fatetur & ore,
Certa tui regni præmia, Christe, capit.

Wer dich/ O GOttes Sohn/ mit Hertz und Mund bekennet/
Und sich zu keiner Zeit von deinem Worte trennet/
Dem wirst du seine Treu vergelten mit der Kron/
Die als der Sonnen Glantz leucht in des Himmels-Thron.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. α΄. στιχ. ιθ΄-κή.	Evangel. Joan. cap. I. verſ. 19-28.	Evangel. Johan. am 1. Cap. v. 19-28.
Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;	ET hoc eſt teſtimonium Joannis, quando miſerunt Judæi ab Hieroſolymis Sacerdotes & Levitas, ut interrogarent eum: Tu quis es?	UNd diß iſt das Zeugniß Johannis, da die Jüden ſandten von Jeruſalem Prieſter und Leviten, daß ſie ihn fragten: Wer biſtu?
Καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.	Et confeſſus eſt, & non negavit: & confeſſus eſt, inquiens: Non ſum ego Chriſtus.	Und er bekannte, und läugnete nicht, und er bekannte: Ich bin nicht Chriſtus.
Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ.	Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dicit, non ſum. Es tu Propheta ille? Et reſpondit: Non.	Und ſie fragten ihn: Was denn? Biſt du Elias? Er ſprach: Ich bins nicht. Biſt du ein Prophet? Und er antwortete: Nein.
Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· Τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;	Dixerunt ergo ei: Quis es? ut reſponſum demus iis, qui miſerunt nos. Quid dicis de te ipſo?	Da ſprachen ſie zu ihm: Was biſt du denn? daß wir Antwort geben denen, die uns geſandt haben. Was ſagſt du von dir ſelbſt.
Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε	Ait: *Ego vox clamantis in deſerto, dirigite*	Er ſprach: Ich bin eine Stimme eines

θύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης.	rigite viam Domini. ſicut dixit Eſaias Propheta.	nes Predigers in der Wüſten / richtet den Weg des HErrn, wie der Prophet Eſaias geſagt hat.
Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·	Et qui miſſi fuerant, erant ex Phariſæis.	Und die geſandt waren, die waren von den Phariſäern.
Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;	Et interrogaverunt eum, ac dixerunt ei: Quid ergo baptizas, ſi tu non es Chriſtus, neque Elias, neque Propheta ille?	Und fragten ihn, und ſprachen zu ihm: Warum taufeſt du denn, ſo du nicht Chriſtus biſt, noch Elias, noch ein Prophet?
Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι. μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.	Reſpondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo aqua, ſed in medio veſtrum ſtat, quem vos neſcitis.	Johannes antwortet ihnen, und ſprach: Ich taufe mit Waſſer, aber er iſt mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennet.
Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.	Ipſe eſt ille poſt me venturus, qui ante me fuit, cujus ego non ſum dignus, ut ſolvam corrigiam calceamenti.	Der iſts, der nach mir kommen wird, welcher vor mir geweſen iſt, deß ich nicht werth bin, daß ich ſeine Schuh-Riemen auflöſe.
Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.	Hæc in Bethabara facta ſunt trans Jordanem, ubi Joannes baptizabat.	Diß geſchah zu Bethabara, jenſeit des Jordans, da Johannes taufete.

Chriſtus ut in cor eat, tu cor virtutibus orna.

Wenn du dein Herze wirſt mit Tugend ſchmücken fein /
So läßt es JEſus ihm ein holde Wohnung ſeyn.

* Nach dem Exempel Johannis ſoll ein Chriſt ſeinen HErrn JEſum frey bekennen / demüthig ſeyn / und ſich nicht gröſſer machen / als er iſt.

ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΤΗΣ γεννήσεως τȣ̃ Χριςȣ̃, Ἐπις. πρὸς Τιτ. κεφ. β'. ςιχ. ιά-ιδ'.

Ἐπεφάνη ἡ χάρις τȣ̃ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις·

Παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι·

Προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τȣ̃ μεγάλȣ Θεȣ̃, καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ·

Ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιȣ́σιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

In die Nativitatis Christi, Epistola ad Tit. cap. 2. vers. 11-14.

Apparuit gratia illa Dei salutaris omnibus hominibus:

Erudiens nos, ut abnegemus impietatem & mundanas concupiscentias, sobrie, & juste, & pie vivamus in præsenti seculo.

Exspectantes beatam spem, & apparitionem gloriæ magni Dei, & Salvatoris nostri Jesu Christi,

Qui dedit seipsum pro nobis, ut liberaret nos ab omni iniquitate, & purificaret sibi ipsi populum peculiarem, æmulum bonorum operum.

Epistel am heiligen Christ-Tage Tit. am 2. Cap. v. 11-14.

Es ist erschienen die heilsame Gnade GOttes allen Menschen;

Und züchtiget uns, daß wir sollen verläugnen das ungöttliche Wesen, und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt.

Und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des grossen GOttes, und unsers Heylandes JEsu Christi,

Der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete von aller Ungerechtigkeit, und reinigte ihm selbst ein Volck zum Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Wercken.

* In unserm Christenthum sollen wir an uns selbst den Anfang machen / züchtig und mäßig leben; gegen unserm Nächsten der Gerechtigkeit; gegen GOtt aber der Gottseligkeit uns befleißigen.

❀ ❀ ❀

Gaude, Salvator mundi quia natus, is idem
Et mihi Salvator natus, & ipsa salus.

O Seele! freue dich / denn heute wird gebohren,
Den GOtt von Ewigkeit zum Heiland hat erkohren.

Er ist gebohren mir. Die Freud ist mir bereit;
Ja mir und aller Welt kommt diese Seligkeit.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. β΄. στιχ. α΄ - ιδ΄.	Evangelium Luc. cap. II. verſ. 1-14.	Evangelium Luc. am 2. Cap. v. 1-14.
Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.	FActum eſt autem in diebus illis, exiit decretum a Cæſare Auguſto, ut cenſeretur totus orbis.	ES begab ſich aber zu der Zeit, daß ein Gebot vom Kayſer Auguſto ausgieng, daß alle Welt geſchätzet würde.
(Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τοῦ Συρίας Κυρηνίου.)	Hæc deſcriptio prima facta eſt præſide Syriæ Cyrenio.	Und dieſe Schatzung war die allererſte, und geſchah zur Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war.
Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	Et ibant omnes, ut profiterentur, in ſuam quisque civitatem.	Und jederman gieng, daß er ſich ſchätzen lieſſe, ein jeglicher in ſeine Stadt.
Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεὲμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ,)	Aſcendit autem & Joſeph a Galilæa, ex civitate Nazareth, in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, eo quod eſſet de domo & familia David,	Da machte ſich auch auf Joſeph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth in das Jüdiſche Land zur Stadt David, die da heiſſet Bethlehem, darum, daß er von dem Hauſe und Geſchlechte Davids war.
Ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ἐγκύῳ.	Ut profiteretur cum Maria, deſponſata ſibi uxore, quæ erat prægnans.	Auf daß er ſich ſchätzen lieſſe, mit Maria, ſeinem vertrauten Weibe, die war ſchwanger.
Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.	Accidit autem, cum eſſent ibi, completi ſunt dies pariendi.	Und als ſie daſelbſt waren, kam die Zeit, daß ſie gebähren ſolte.
Καὶ	Et	Und

Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ· διότι ὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.	Et peperit filium ſuum primogenitum, ac faſciis eum involvit, reclinavitque eum in præſepi, quod non eſſet eis locus in diverſorio.	Und ſie gebahr ihren erſten Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und legte ihn in eine Krippen, denn ſie hatten ſonſt keinen Raum in der Herberge.
Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες, καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.	Et paſtores erant in regione eadem vigilantes, & excubantes excubias nocte ſuper gregem ſuum.	Und es waren Hirten in derſelben Gegend auf dem Felde bey den Hürden, die hüteten des Nachts ihrer Heerde.
Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.	Et ecce, angelus Domini adſtitit illis, & claritas Domini circumfulſit illos: & timuerunt timore magno.	Und ſiehe, des HErrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN leuchtete um ſie, und ſie furchten ſich ſehr.
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ.	Et dixit illis Angelus: Ne timeatis: ecce enim annuncio vobis gaudium magnum, quod futurum eſt omni populo.	Und der Engel ſprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, ſiehe, ich verkündige euch groſſe Freude, die allem Volck wiederfahren wird.
Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ.	Quia natus eſt vobis hodie Servator, qui eſt Chriſtus Dominus in civitate David.	Denn euch iſt heute der Heiland gebohren, welcher iſt Chriſtus der HErr, in der Stadt David.
Καὶ τῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.	Et hoc vobis ſignum: Invenietis infantem faſciis involutum, poſitum in præſepi.	Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt, und in einer Krippen liegen.
Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς ὐρανίυ, αἰνούντων τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων·	Et ſubito affuit cum Angelo multitudo militiæ cœleſtis laudantium Deum, & dicentium:	Und alsbald war da bey dem Engel die Menge der himliſchen Heerſcharen, die lobeten GOTT, und ſprachen:

Δόξα ... Glo- ... Eh-

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.	Gloria in altissimis Deo, ac in terra pax, in homines bona voluntas.	Ehre sey GOtt in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

O homo, plaude! Salus mundi tibi nata saluti est.

O Seele! freue dich / o komm in höchster Eil!

Das Heil der ganzen Welt ist auch dein Trost und Heil.

* Das Kind JEsus ist nicht den Engeln / sondern uns Menschen zu gut gebohren. Unser 1. Heiland oder Seligmacher. 2. Christus und Gesalbte GOttes. 3. Der HErr / dessen Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist. Mich. c. 5. v. 1.

ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΣΤΕφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος, Ἐπιστολὴ ἐν πράξ. τῶν Ἀπος. κεφ. ϛ΄. στιχ. ή - ιέ. καὶ κεφ. ζ΄. στιχ. νά - ξ΄.	IN DIE STEphani protomartyris, Epistola Actor. cap. VI. v. 8-15. & cap. VII. v. 51-60.	Am Tage Stephani des ersten Märtyrers, Epistel Apost. Gesch. am 6. Cap. v. 8-15. und 7. Cap. v. 51-60.
ΣΤέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.	*STephanus autem plenus fide & fortitudine edebat prodigia & signa magna in populo.*	STephanus aber, voll Glaubens und Kräfften, thät Wunder und grosse Zeichen unter dem Volck.
Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.	*Exorti sunt autem quidam e Synagoga, quæ appellatur Libertinorum, & Cyrenensium, & Alexandrinorum, & Cilicum, & Asianorum, disputantes cum Stephano.*	Da stunden etliche auf von der Schule, die da heisset der Libertiner, und der Cyrener, und der Alexanderer, und derer, die aus Cilicia und Asia waren, und befragten sich mit Stephano.
Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ, καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.	*Nec poterant resistere sapientiæ & Spiritui, quo loquebatur.*	Und sie vermochten nicht widerzustehen der Weisheit und dem Geiste, der da redete.

Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν Θεόν.

Tunc subornaverunt viros, qui dicerent: Audivimus eum dicentem verba contumeliosa in Mosen ac Deum.

Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehöret Lästerworte reden wider Mosen, und wider GOtt.

Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς· καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον.

Commoveruntque plebem, & seniores & Scribas: atque invadentes corripuerunt eum, & adduxerunt in concilium.

Und bewegten das Volck, und die Aeltesten, und die Schrifftgelehrten, und traten herzu, und rissen ihn hin, und führeten ihn vor den Rath.

Ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς, λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου.

Statueruntque falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba contumeliosa adversus locum sanctum hunc & legem.

Und stelleten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch höret nicht auf zu reden Lästerwort wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

Audivimus enim eum dicentem: Jesus Nazarenus iste demolietur locum hunc, & mutabit instituta, quæ tradidit nobis Moses.

Denn wir haben ihn hören sagen: JEsus von Nazareth wird diese Stätte zerstören, und ändern die Sitten die uns Moses gegeben hat.

Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ, εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tanquam faciem angeli.

Und sie sahen auf ihn alle, die im Rath sassen, und sahen sein Angesicht, wie eines Engels Angesicht.

Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

Dixit autem princeps sacerdotum: Num hæc ita se habent?

Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?

Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.

At ille ait: Viri fratres, & patres, au-

Er aber sprach: Lieben Brüder, und Väter,

ἀκούσατε. (σὺν ἑτέροις)	*audite: (& reliqua)*	Våter, hőret zu: u. ſ. f.
Σκληροτράχηλοι, καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ, καὶ τοῖς ὠσὶν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.	*Duri cervice, & incircumciſi corde & auribus, vos ſemper Spiritui ſancto reſiſtitis: ſicut patres veſtri, ita & vos.*	Ihr Halsſtarrigen und Unbeſchnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerſtrebet allezeit dem heiligen Geiſt, wie eure Våter, alſo auch ihr.
Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε·	*Quem Prophetarum non ſunt perſecuti patres veſtri? & occiderunt eos, qui prænunciabant adventum juſti illius, cujus nunc vos proditores & occiſores fuiſtis.*	Welche Propheten haben eure Våter nicht verfolget, und ſie getődtet, die da zuvor verkűndigten die Zukunft dieſes Gerechten, welches ihr nun Verråther und Mőrder worden ſeyd.
Οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.	*Qui accepiſtis Legem per diſpoſitiones angelorum, & non ſervaſtis.*	Ihr habt das Geſetz empfangen durch der Engel Geſchåffte, und habts nicht gehalten.
Ἀκούοντες δὲ ταῦτα, διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.	*Audientes autem hæc, diſſecabantur cordibus ſuis, & ſtridebant dentibus ſuis in eum.*	Da ſie ſolches hőreten, giengs ihnen durchs Herz, und biſſen die Zåhne zuſammen űber ihn
Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶδε δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.	*Cum autem eſſet plenus Spiritu ſancto, intentis in cœlum oculis, vidit gloriam Dei & Jeſum ſtantem a dextris Dei.*	Als er aber voll heiligen Geiſtes war, ſahe er auf gen Himmel, und ſahe die Herrlichkeit GOttes, und JEſum ſtehen zur rechten GOttes.
Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους, καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.	*Et ait: Ecce, video cœlos apertos, & filium hominis ſtantem a dextris Dei.*	Und ſprach: Siehe, ich ſehe den Himmel offen, und des Menſchen Sohn zur rechten GOttes ſtehen.

Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν.

Exclamantes autem voce magna, continuerunt aures suas, & impetum fecerunt unanimiter in eum.

Sie schryen aber laut, und hielten ihre Ohren zu, und stürmeten einmüthiglich zu ihm ein.

Καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν· καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

Et ejectum eum e civitate lapidabant: ac testes deposuerunt vestimenta sua ad pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.

Stiessen ihn zur Stadt hinaus, und steinigten ihn. Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füssen eines Jünglings, der hieß Saulus,

Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

Et lapidabant Stephanum, invocantem ac dicentem: Domine Jesu, suscipe spiritum meum.

Und steinigten Stephanum, der anrief und sprach: HErr JEsu, nimm meinen Geist auf.

Θεὶς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.

Positis autem genibus, clamavit voce magna: Domine, ne statuas illis peccatum hoc. Et cum hoc dixisset, obdormivit.

Er kniete aber nieder, und schrye laut: HErr, behalte ihnen diese Sünde nicht. Und als er das gesagt, entschlief er.

* Der Sohn GOttes nimmt sich des heiligen Stephani treulich an / zeiget ihm seine Herrlichkeit / darum ist er getrost / befihlet ihm seine Seele / und bekümmert ihn nichts mehr / als daß die blinden Leute sich so hart an GOtt versündigen.

❀ ❀ ❀

Me veluti gallina tuis tege, Christe, sub alis,
Tartareus vultur ne mihi damna ferat.

Laß deiner Flügel Macht mich armes Küchlein decken /
So wird / HErr Christ / mich nicht des Teufels Klaue schrecken.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κγ´ στιχ. λδ´-λθ´.

Evangel. Matth. cap. XXIII. v. 34-39.

Evangel. Matth. am 23. Cap. v. 34-39.

Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας, καὶ

ECce, ego mitto ad vos prophetas, &

SJehe, ich sende zu euch Propheten

καὶ σοφοὺς, καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν.

& ſapientes, & ſcribas, & illorum aliquot occidetis, crucifigetisque, & illorum nonnullos flagellabitis in Synagogis veſtris, & perſequemini de civitate in civitatem.

ten und Weiſen, und Schrifftgelehrten, und derſelbigen werdet ihr etliche tödten und creuzigen, und etliche werdet ihr geiſſeln in euren Schulen, und werdet ſie verfolgen von einer Stadt zur andern.

Ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον, ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Ut veniat ſuper vos omnis ſanguis juſtus, qui effuſus eſt ſuper terram a ſanguine Abelis juſti usque ad ſanguinem Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidiſtis inter templum & altare.

Auf daß über euch komme alle das gerechte Blut, das vergoſſen iſt auf Erden, von dem Blut an des gerechten Abels, bis aufs Blut Zacharias, Barachiä Sohn, welchen ihr getödtet habt zwiſchen dem Tempel und Altar.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Amen dico vobis, venient hæc omnia ſuper generationem iſtam.

Warlich ich ſage euch, daß ſolches alles wird über diß Geſchlecht kommen.

Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε;

Jeruſalem, Jeruſalem, quæ occidis Prophetas & lapidas eos, qui ad te miſſi ſunt, quoties volui congregare liberos tuos, quemadmodum gallina congregat pullos ſuos ſub alas, & noluiſtis?

Jeruſalem, Jeruſalem, die du tödteſt die Propheten, und ſteinigeſt, die zu dir geſandt ſind, wie oft habe ich deine Kinder verſammlen wollen, wie eine Henne verſammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt?

Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Ecce relinquetur vobis domus veſtra deſerta.

Siehe, euer Haus ſoll euch wüſte gelaſſen werden.

Λέγω γὰρ ὑμῖν. Οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι, ἕως

Dico enim vobis: Haudquaquam me vi-

Denn ich ſage euch, ihr werdet mich von jezt

ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	videbitis posthac, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.	jezt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobet sey der da kommt im Namen des HErrn.

Gallina ut pullos, nos ita Christus amat.
Wie die Gluckhenne stets die Küchlein herzlich liebet/
So liebst du/ JEsu/ auch den, der sich dir ergibet.

* Der HErr JEsus lässet ihm unsere Seligkeit hoch angelegen seyn/ Er berufet uns durch sein Wort und Diener/ will uns mit seinen Gnaden-Flügeln bedecken/ und selig machen. Wer nun nicht will/ der muß der Straffe gewärtig seyn.

Non tibi sunt cunæ, non est tibi, Jesule, lectus:
En patet hoc tibi cor, corde quiesce meo.
Du hast/ O JEsulein/ kein Bett und keine Wiegen
Zu Bethlehem im Stall/ darinn du könntest liegen;
Doch offen steht mein Herz/ in dieses lege dich/
Komm/ ruhe doch in mir, und mache selig mich.

Ἕτερον Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. β' στιχ. ιέ-κ'.	Aliud Evangelium Luc. cap. II. vers. 15-20.	Ein anders Evangelium Luc. am 2. Cap. v. 15-20.
Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.	ET factum est, ut discesserunt ab eis in cœlum angeli, tum homines pastores dicebant ad invicem: Transeamus jam usque Bethlehem, & videamus verbum hoc factum, quod Dominus notum fecit nobis.	UNd da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten unter einander: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem, und die Geschicht sehen, die da geschehen ist, die uns der HErr kund gethan hat.
Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.	Et venerunt festinantes, & invenerunt & Mariam, & Joseph, & infantem jacentem in præsepio.	Und sie kamen eilend, und funden beyde Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippen liegend.
Ἰδόντες	Viden-	Da

Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

Videntes autem divulgaverunt id quod dictum fuerat ipsis de puerulo illo.

Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.

Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

Et omnes qui audierunt, mirati sunt ea quæ dicta fuerunt a pastoribus ipsis.

Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten.

Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Maria vero omnia conservabat verba hæc, conferens in corde suo.

Maria aber behielt alle diese Worte, und bewegete sie in ihrem Herzen.

Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Et reversi sunt pastores, glorificantes & laudantes Deum super omnibus quæ audierant & viderant, sicut dictum est ipsis.

Und die Hirten kehreten wieder um, preiseten und lobeten GOtt um alles, daß sie gehöret und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

Moribus in sanctis perge, beatus eris.

Wirst du nach GOttes Wort frisch deine Wege gehen/
So kanst du freudig hier und dorten selig stehen.

* Groß sind die Wercke des Herrn: wer ihr achtet/ der hat eitel Lust daran. Psalm 111, 2. Kein grösseres aber/ als die Geburt JEsu. Diese sollen wir beständig erwegen in unsern Herzen/ den HErrn dafür loben und preisen/ und was Er an uns gethan/ auch andern, zur Verherrlichung seines Namens/ verkündigen. 1. Petr. 2/ 9.

ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΙΩάννου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἑβρ. κεφ. α. στίχ. α-ιδ.

IN DIE S. JOannis Evangelistæ, Epistola ad Ebr. cap. I. vers. 1-14.

Am Tage S. Johannis des Evangelisten, Epistel Hebr. am 1. Cap. v. 1-14.

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν

Multifariam multisque modis olim DEUS locutus pa-

Nachdem vor Zeiten GOTT manchmal und mancher-

τράσιν ἐν τοῖς προφήταις,

patribus in Prophetis,

cherley Weise geredt hat zu den Vätern, durch die Propheten.

Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν.

Ultimis diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit hæredem omnium, per quem etiam secula fecit.

Hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredt, durch den Sohn, welchen er gesetzet hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat.

Ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.

Qui cum sit splendor gloriæ, & character substantiæ ejus, sustineatque omnia verbo virtutis suæ, per seipsum purgatione facta peccatorum nostrorum, sedit ad dextram majestatis illius in excelsis:

Welcher, sintemal er ist der Glantz seiner Herrlichkeit, und das Ebenbild seines Wesens, und trägt alle Dinge mit seinem kräfftigen Wort, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünde durch sich selbst, hat er sich gesezt zu der Rechten der Majestät in der Höhe.

Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Tanto præstantior factus angelis, quanto excellentius præ illis hæreditavit nomen.

So viel besser worden, denn die Engel, so gar viel einen höhern Namen er vor ihnen ererbet hat.

Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σὺ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Cui enim dixit unquam angelorum : Filius meus es tu, ego hodie genui te? *Ac rursum:* Ego ero illi pater, & ipse erit mihi filius?

Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn/ heute habe ich dich gezeuget? Und abermal: Ich werde sein Vater seyn/ und er wird mein Sohn seyn.

Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς

Cum autem iterum inducit primogenitum in

Und abermal, da er einführet den Erstge-

εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

in orbem terrarum dicit: Et adorent eum omnes angeli Dei.

gebohrnen in die Welt, spricht er: Und es sollen ihn alle Engel GOttes anbeten.

Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Et de angelis quidem dicit: Qui facit angelos suos spiritus, & ministros suos ignis flammam.

Von den Engeln spricht er zwar: Er machet seine Engel Geister / und seine Diener Feuer-Flammen.

Πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεὸς, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Ad filium autem: Thronus tuus, Deus, in seculum seculi: virga æquitatis, virga regni tui.

Aber von dem Sohn: GOtt dein Stuhl währet von Ewigkeit zu Ewigkeit / das Scepter deines Reichs ist ein richtiges Scepter.

Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis ultra consortes tuos.

Du hast geliebet die Gerechtigkeit und gehasset die Ungerechtigkeit / darum hat dich / O GOtt, gesalbet dein GOtt mit dem Oele der Freuden / über deine Genossen.

Καί· Σὺ κατ᾽ ἀρχὰς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·

Et: Tu in principio, Domine, terram fundasti, & opera manuum tuarum sunt cœli:

Und du HErr / hast von Anfang die Erde gegründet / und die Himmel sind deiner Hände Werck.

Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται·

Ipsi peribunt, tu autem permanes: & omnes ut vestimentum veterascent:

Dieselbigen werden vergehen / du aber wirst bleiben / und sie werden alle veralten wie ein Kleid.

Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς, καὶ ἀλλα-

Ac velut amictum circumvolves eos, &

Und wie ein Gewand wirst du sie ver-

ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

& mutabuntur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.

verwandeln/ und sie werden sich verwandeln/ du aber bist derselbige/ und deine Jahre werden nicht aufhören.

Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Ad quem autem angelorum dixit unquam: Sede a dextris meis, usquedum posuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: Setze dich zu meiner Rechten/ bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füsse?

Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hæredes erunt salutis?

Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst, um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

* Christus ist der wahrhafftige GOtt/ gelobet über alles in Ewigkeit. Röm. 9/ 5. Denselben verehren alle Engel. Wir sollen ihn anbeten als unsern Propheten und Lehrer: Hohenpriester und Fürbitter: König und Meister. Offenb. Joh. 1/ 5. 6. Wohl uns, des feinen HErrn.

❀ ❀ ❀

Christe, fac, ut recte mandato munere fungar:
Nec temere, quid agat hic, quid & ille, rogem.

Regier und führe mich/ HErr JEsu/ daß ich bleibe
In meinem Stand und Amt/ der Fürwitz mich nicht treibe
Zu forschen/ was du doch mit dem und jenem thust;
Was einem jeden gut/ ist dir allein bewußt.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. κά. στίχ. ιέ - κδ΄.

Evangel. Joan. cap. XXI. v. 15 - 24.

Evangel. Johan. am 21. Cap. v. 15 - 24.

Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων

Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Si-

DA sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht JEsus

μων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ. Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Simon fili Jonæ, diligis me plus quam hi? Dicit ei, certe Domine: tu nosti quod amem te. Dicit ei, pasce agnos meos.

sus zu Simon Petro: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja HErr, du weissest, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.

Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

Dicit ei rursum secundo: Simon fili Jonæ, diligis me? Ait illi, Etiam Domine: tu nosti quod amem te. Dicit ei, pasce oves meas.

Spricht er zum anderenmal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja HErr, du weissest, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Schafe.

Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας. σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Dicit ei tertio: Simon fili Jonæ, amas me? Tristis fuit Petrus quod dixisset ipsi tertio, Amas me? Et dixit ei, Domine, tu omnia nosti, tu nosti quod amem te. Dicit ei Jesus, pasce oves meas.

Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte, hast du mich lieb, und sprach zu ihm: HErr, du weissest alle Dinge, du weissest, daß ich dich lieb habe. Spricht JEsus zu ihm: Weide meine Schafe.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες. Ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ

Amen, amen dico tibi, cum esses junior, cingebas te, & ibas quo volebas: cum autem senueris, extendes manus

Warlich, warlich, ich sage dir: Da du jünger warest, gürtetest du dich selbst, und wandeltest, wo du hin woltest, wenn du

καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει οὐ θέλεις.	manus tuas, & alius te cinget, & transferet quo noles.	du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten, und führen, wo du nicht hin wilt.
Τȣ̃το δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο ἐιπὼν, λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.	Hoc autem dixit significans qua morte glorificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me.	Das sagte er aber zu deuten, mit welchem Tode er GOtt preisen würde. Da er aber das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach.
Ἐπισραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησȣ̃ς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ σῆθος αὐτȣ̃, καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐσιν ὁ παραδιδούς σε;	Conversus Petrus videt illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui & recubuit in cœna super pectus ejus, & dixit: Domine, quis est ille, qui tradit te?	Petrus aber wandte sich um, und sahe den Jünger folgen, welchen JEsus lieb hatte, der auch an seiner Brust am Abendessen gelegen war, und gesagt hatte: HErr, wer ists, der dich verräth?
Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος, λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;	Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Jesu, Domine, hic autem quid?	Da Petrus diesen sahe, sprach er zu JEsu, HERR, was soll aber dieser?
Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; σὺ ἀκολούθει μοι.	Dicit ei Jesus: Si eum velim manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.	JEsus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, biß ich komme, was gehet es dich an? Folge du mir nach.
Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος ȣ̃τος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ᾽· ἐὰν αὐτὸν	Exiit ergo sermo iste inter fratres, quod discipulus ille non moreretur. Et non dixerat ei Jesus: Non moritur, sed si eum velim manere donec	Da gieng eine Rede aus unter den Brüdern; dieser Jünger stirbet nicht. Und JEsus sprach nicht zu ihm, er stirbet nicht; sondern so ich

Greek	Latin	German
τὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;	donec veniam, quid ad te?	ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an?
Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα· καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.	Hic eſt diſcipulus ille, qui teſtimonium perhibet de his, & ſcripſit hæc, & ſcimus, verum eſſe teſtimonium ejus.	Diß iſt der Jünger, der von dieſen Dingen zeuget, und hat diß geſchrieben, und wir wiſſen, daß ſein Zeugnis wahrhaftig iſt.

Tu Chriſtum redama, te quia Chriſtus amat.

Weil Chriſtus ſelbſt dich liebt / ſo liebe ihn von Herzen /
Folg und bleib ihm getreu auch in den gröſten Schmerzen.

* Chriſten ſollen in ihrem Beruf ſich getreu und fleißig erzeigen / und was ihnen GOtt zuſchicket / gedultig leiden, damit Chriſti Name an ihnen gepreiſet werden möge.

Factus homo Deus eſt, hoc tam mirabile mirum eſt:
Mirari ut nemo poſſit in orbe ſatis.

Dein Name / Amt / Perſon / ſamt allen deinen Thaten /
HErr JEſu / ſind ſo hoch und wunderlich gerathen /
Daß ich nun weiß, du ſeyſt der rechte Wundermann /
Darüber ſich kein Menſch genug verwundern kan.

Ἕτερον Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωαν. κεφ. α΄. στιχ. α΄-ιδ΄.	Aliud Evangel. Joan. cap. I. v. 1-14.	Ein anders Evangel. Joh. am 1. Cap. v. 1-14.
Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.	IN principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum.	JM Anfang war das Wort, und das Wort war bey GOtt, und GOtt war das Wort.
Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.	Hoc erat in principio apud Deum.	Daſſelbige war im Anfang bey GOtt.
Πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο· καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.	Omnia per ipſum facta ſunt, & absque eo factum eſt nihil quod factum eſt.	Alle Dinge ſind durch daſſelbige gemacht, und ohne daſſelbige iſt nichts gemacht, was gemacht iſt.

Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·	In ipso vita erat, & vita erat lux illa hominum.	In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.
Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.	Et lux illa in tenebris lucet, sed tenebræ eam non comprehenderunt.	Und das Licht scheinet in der Finsternis, und die Finsternis habens nicht begriffen.
Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.	Fuit homo missus a Deo, cui nomen Joannes.	Es war ein Mensch von GOtt gesandt, der hieß Johannes.
Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτὸς, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.	Hic venit in testimonium, ut testaretur de luce, ut omnes per eum crederent.	Derselbige kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugete, auf daß sie alle durch ihn glaubten.
Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.	Non erat ille lux, sed ut testaretur de luce.	Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht.
Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.	Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in mundum.	Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.
Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο· καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.	In mundo erat, & mundus per eum factus est: sed mundus eum non agnovit.	Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbige gemacht, und die Welt kannte es nicht.
Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.	In propria venit, & proprii eum non acceperunt.	Er kam in sein Eigenthum, und die seinen nahmen ihn nicht auf.
Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν	Quotquot autem eum exceperunt, dedit eis potestatem ut filii Dei fierent,	Wie viel ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht GOttes Kinder zu werden,

σιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

rent, credentibus in nomen ejus.

Qui non ex sanguine, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo geniti sunt.

den, die an seinen Namen glauben.

Welche nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Mannes, sondern von GOtt gebohren sind.

Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο· καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, (καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρὸς,) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Et verbum caro factum est, & habitavit in nobis (& spectavimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre) plenum gratiæ & veritatis.

Und das Wort ward Fleisch, und wohnet unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebohrnē Sohns vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

Æternum verbum pectora sancta crea!

Erleuchte ewig's Wort, vom Vater uns gegeben/
In uns das finstre Herz/ und schaff ein neues Leben!

* JEsus/ das ewige Wort GOttes/ Leben und Licht der Menschen durch seine Geburt. Wir sollen ihn bitten/ daß er uns werde Licht in der Blindheit/ 2. Cor. 4. v. 6. In dem geistlichen Tod unser Leben/ Ephes. 2. v. 4-6. Bis wir durch Ihn zum ewigen Leben und Licht gelangen.

ΕΝ ΤΗ ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν γέννησιν τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Γαλ. κεφ. δ'. στιχ. ά-ζ'.

Dominica à Nativitate Christi, Epistola ad Gal. Cap. IV. v. 1-7.

Am Sonntage nach dem Christ-Tag, Epist. Gal. am 4. Cap. v. 4-7.

ΛΈγω δὲ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν·

DIco autem, quamdiu hæres puer est, nibil differt à servo, quamvis sit dominus omnium:

JCh sage aber, so lange der Erbe ein Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte kein Unterscheid, ob er wol ein Herr ist aller Güter;

Ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.	*Sed sub tutoribus & curatoribus est, usque ad tempus quod pater præscripserit.*	Sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern, bis auf die bestimmte Zeit vom Vater.
Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·	*Sic & nos, cum essemus pueri, sub elementis mundi eramus in servitutem redacti.*	Also auch wir, da wir Kinder waren, waren wir gefangen unter den äusserlichen Satzungen.
Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον·	*At ubi venit plenitudo temporis, emisit Deus Filium suum, natum ex muliere, factum legi obnoxium.*	Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte GOTT seinen Sohn, gebohren von einem Weibe, und unter das Gesetz gethan.
Ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.	*Ut eos, qui legi erant obnoxii, redimeret, ut adoptione jus filiorum acciperemus.*	Auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlösete, daß wir die Kindschaft empfiengen.
Ὅτι δέ ἐστε υἱοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ.	*Quoniam autem estis filii, emisit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra clamantem, Abba Pater.*	Weil ihr denn Kinder seyd, hat GOtt gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreyet Abba lieber Vater.
Ὥστε οὐκ ἔτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱὸς, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.	*Itaque jam non es servus, sed filius: quod si filius, etiam hæres Dei per Christum.*	Also ist nun hie kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder: Sinds aber Kinder, so sinds auch Erben GOttes durch Christum.

* **Durch den Glauben werden wir GOttes Kinder / der gibt uns den heiligen Geist / der uns der Kindschaft GOttes versichert / und ein kindlich Vertrauen / zu unserm himmlischen Vater / in unsern Herzen würcket.**

Corruit

Corruit in Styga, qui durus tibi, Christe, repugnat;
In te qui credit, salvus ad astra redit.

Wer JEsu widerstrebt, stürzt sich in Höllen-Pein;
Der aber an Ihn glaubt / wird durch ihn selig seyn.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. β'. στιχ. λγ'-μ'.	Evangelium Luc. cap. II. vers. 33-40.	Evangelium Luc. am 2. Cap. v. 33-40.
ΚΑὶ ἦν ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.	ET erant pater & mater ejus mirantes super his, quæ dicebantur de illo.	UNd sein Vater und Mutter wunderten sich deß, das von ihm geredet ward.
Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Σιμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.	Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in casum & resurrectionem multorum in Israël, & in signum, cui contradicatur.	Und Simeon segnete sie, und sprach zu Maria seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzet zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel, und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird.
(Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία·) ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.	(Quin & tuam ipsius animam penetrabit gladius,) ut detegantur ex multis cordibus cogitationes.	(Und es wird ein Schwerdt durch deine Seele dringen,) auf daß vieler Herzen Gedancken offenbar werden.
Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· Αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς.	Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in multam ætatem, & vixerat cum viro annis septem a virginitate sua.	Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuel, vom Geschlechte Aser, die war wohl betaget, und hatte gelebet sieben Jahr mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft.
Καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,	Et hæc vidua annorum ferme octogin-	Und war nun eine Witwe bey vier- und

σάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν·

ta quatuor, quæ non discedebat de templo, jejuniis ac deprecationibus serviens noctem ac diem.

achtzig Jahren, die kam nimmer vom Tempel, dienete GOtt mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Et hæc eadem hora superveniens, vicissim confitebatur Domino, & loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Hierosolymis.

Dieselbige trat auch hinzu zu derselbigen Stunde, und preisete den HErrn, und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.

Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.

Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam, in civitatem suam Nazareth.

Und da sie es alles vollendet hatten, nach dem Gesetz des HErrn, kehreten sie wieder in Galiläam, zu ihrer Stadt Nazareth.

Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.

Puer autem crescebat, corroborabaturque Spiritu, & implebatur sapientia: & gratia Dei erat in illo.

Aber das Kind wuchs, und ward starck im Geist, voller Weisheit, und GOttes Gnade war bey ihm.

In Christo populis omnibus una salus.

Glaub und bekenne frey, daß Christus sey allein/
Der alles Volck erlößt von Sünden Schuld und Pein.

* Christus ist der rechte Eckstein / daran ein jeder sich mit Glauben halten solle. Den Unglaubigen wird er ein Stein des Anstossens / weil sie sich stossen an dem Wort, und glauben nicht daran/ darauf sie gesetzet sind. 1. Petr. 2/ v. 8. Darum halte dich mit wahrem Glauben an diesen köstlichen Eckstein, so wirst du nicht zu Schanden werden.

ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ τῆς περιτομῆς τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Γαλ. κεφ. γ΄. στιχ. κγ΄-κθ΄.	IN DIE FESTO Circumcisionis Christi, Epistola ad Gal. cap. III. v. 23-29.	Am Fest-Tage der Beschneidung Christi, Epist. Gal. am 3. Cap. v. 23-29.
Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα, συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.	*ANtequam autem venisset fides, sub lege custodiebamur, conclusi in eam fidem, quæ erat revelanda.*	EHe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahret, und verschlossen auf den Glauben, der da solte offenbahret werden.
Ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστὸν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.	*Itaque lex pædagogus noster fuit ad Christum, ut ex fide justificaremur.*	Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.
Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.	*At postquam venit fides, non amplius sub pædagogo sumus.*	Nun aber der Glaube kommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.
Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	*Omnes enim filii Dei estis, per fidem in Christo Jesu.*	Denn ihr seyd alle GOttes Kinder, durch den Glauben an Christo JEsu.
Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.	*Nam quicunque in Christum baptizati estis, Christum induistis.*	Denn wie viel euer getauft sind, die haben Christum angezogen.
Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος, οὐδὲ Ἕλλην· οὐκ ἔνι δοῦλος, οὐδὲ ἐλεύθερος. οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	*Non est Judæus, neque Græcus: non est servus, neque liber: non est masculus ac femina: Omnes enim vos unus estis in Christo Jesu.*	Hie ist kein Jud noch Grieche, hie ist kein Knecht noch Freyer, hie ist kein Mann noch Weib: denn ihr seyd allzumal einer in Christo JEsu.

Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ, καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Quodsi vos estis Christi, nempe Abrahæ semen estis, & secundum promissionem hæredes.

Seyd ihr aber Christi, so seyd ihr ja Abrahams Saamen, und nach der Verheissung Erben.

* Das Gesetz zeiget uns unsere Sünden und Unvermögen / und verursachet / daß wir uns nach dem rechten Artzt und Meister zu helffen / Christo JEsu / umsehen.

Sanguine, quem fundis, dum circumcideris infans,
Placatus Deus est & reparata salus.

Heut ist dein erstes Blut / HErr Christ / von dir geflossen /
Dadurch ist GOtt versöhnt / der Himmel aufgeschlossen.

Quas tibi dem strenas? mihi quas dabis? optime Jesu!
Me tibi do: mihi te redde: beatus ero.

Das neue Jahr ist da / was schenck ich JEsu dir?
Mich selbst: ich hab genug / so du dich schenckest mir.

Das alte Jahr ist aus / das Neu ist eingetreten /
Geholffen hast du mir / O GOtt! wie ich gebeten.
Ach wende ferner ab von uns Noth und Gefahr /
Dein Wort erhalt / und gib ein friedlichs Neues Jahr.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. β΄. στιχ. κα΄.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Evangel. Luc. cap. II. vers. 21.

ET cum consum̃ati essent dies octo, ut circumciderent puerum, tunc vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum erat ab Angelo, priusquam ipse in utero conciperetur.

Evangel. Luc. am 2. Cap. v. 21.

UNd da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet JEsus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn Er in Mutterleibe empfangen ward.

Quæ facis in Jesu nomine, recta facis.
Was man im Namen JEsu thut,
Ist recht gethan und köstlich gut.

* Der HErr JEsus hat in Seiner Beschneidung 1. dem Gesetz sich unterworffen, 2. Seine ersten Bluts-Tröpflein

lein vergossen: damit hat er 1. uns von dem Fluch des Gesetzes erlöset/ 2. und durch Sein theures Blut erkauft. 1. Petr. 1 v. 19.

ΕΝ ΤΗ ΚΥΡΙΑ-κῇ μετὰ τὴν περιτομὴν τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Τίτ. κεφ. γ΄. στιχ. δ΄-η΄.

DOMINICA post Circumcisionem Christi, Epistola ad Tit. cap. III. v. 4-8.

Am Sonntage nach der Beschneidung Christi, Epistel Tit. am 3. Cap. v. 4-8.

Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

SEd postquam bonitas & erga homines amor apparuit servatoris nostri Dei,

DA aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit GOttes unsers Heilandes,

Οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου·

Non ex operibus, quæ in justitia, quæ fecimus nos, sed juxta suam misericordiam salvavit nos per lavacrum regenerationis & renovationis Spiritus Sancti,

Nicht um der Wercke willen der Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig, durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

Οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν·

Quem effudit super nos copiose per Jesum Christum servatorem nostrum:

Welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch JEsum Christum unsern Heiland,

Ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. Πιστὸς ὁ λόγος.

Ut justificati ipsius gratia hæredes simus secundum spem vitæ æternæ. Fidelis est hic sermo.

Auf daß wir durch desselbigen Gnade gerecht, und Erben seyen des ewigen Lebens, nach der Hoffnung. Das ist je gewißlich wahr.

* Grosse Herrlichkeit der Christen. Daß sie durch die Leutseligkeit Christi gerecht und selig sind; des heiligen Geistes theilhaftig worden sind; Erben sind des ewigen Lebens nach der Hoffnung. 1. Cor. 1. v. 30. Uber solcher Seligkeit sollen wir fest halten durch Glau-

Glauben und Gottseligkeit / daß sie uns nicht geraubet werde. Offenb. Joh. 3. v. 11.

❀ ❀ ❀

Exul es in mundo, Puer, o mellitule Jesu!
Per te cœlestis patria vera redit.

Du must / O JEsu! bald nach der Geburt verlassen
Dein liebes Vaterland / und wandern fremde Strassen.
Das thust du mir zu gut: Damit ich komm zu dir
Ins rechte Vaterland / das du erworben mir.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. β'. στιχ. ιγ'-κγ'.	Evangel. Matth. cap. II. verf. 13-23.	Evangelium Matth. am 2. Cap. v. 13-23.
Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ, λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.	IPsis autem regressis, ecce, angelus Domini apparet in somnio Josepho, dicens: Experrectus assume puerum & matrem ejus, & fuge in Ægyptum, & esto ibi usque dum dixero tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum, ad eum perdendum.	DA sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HErrn dem Joseph im Traum, und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und fleuch in Egyptenland, und bleib allda, bis ich dir sage: Denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.
Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον.	Ille vero experrectus assumsit puerum & matrem ejus noctu, & secessit in Ægyptum.	Und er stund auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, bey der Nacht, und entwich in Egyptenland;
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου	Et fuit ibi usque ad mortem Herodis: ut impleretur quod dictum a Domino per prophetam	Und blieb allda, bis nach dem Tode Herodis. Auf daß erfüllet würde, das der HErr durch den Pro-

Αἰγύπτȣ ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.	tam, dicentem: *Ex Ægypto vocavi filium meum.*	Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus Egypten hab ich meinen Sohn gerufen.
Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τȣ̀ς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοὺς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.	Tunc Herodes videns, quod elusus esset a Magis, succensuit valde, & emittens sustulit omnes pueros, qui in Bethlehemo, & in omnibus finibus ejus, a bimulis & infra, juxta tempus, quod accurate scrutatus erat a Magis.	Da Herodes nun sahe, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig, und schickte aus, und ließ alle Kinder zu Bethlehem tödten, und an ihren ganzen Grenzen, die da zweyjährig und drunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernet hatte.
Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίȣ τοῦ προφήτου, λέγοντος.	Tunc impletum est, quod dictum a Jeremia propheta, dicente:	Da ist erfüllet, das gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:
Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι ȣ̓κ εἰσί.	*Vox in Rama audita est, lamentatio & fletus & ejulatus multus; Rachel deplorans liberos suos, & non volebat consolationem admittere; quia non sunt.*	Auf dem Gebürge hat man ein Geschrey gehöret / viel Klagens / Weinens und Heulens: Rahel beweinete ihre Kinder und wolte sich nicht trösten lassen / den es war aus mit ihnen.
Τελευτήσαντος δὲ τȣ̃ Ἡρώδου, ἰδȣ̀, ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,	Cum autem mortuus esset Herodes, ecce, angelus Domini in somnio apparet Josepho in Ægypto,	Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HErrn dem Joseph im Traum in Egyptenland,

Λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Dicens: Experrectus assume puerum & matrem ejus, & proficiscere in terram Israëlis: mortui enim sunt quærentes animam pueri.

Und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und zeuch hin in das Land Israel: Sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben stunden.

Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

Ille vero experrectus assumsit puerum & matrem ejus, & venit in terram Israëlis.

Und er stund auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, und kam in das Land Israel.

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν. χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας.

Audiens autem, quod Archelaus regnaret super Judæam pro Herode patre suo, timuit eo abire. Verum divinitus admonitus in somnio, secessit in partes Galilææ.

Da er aber hörete, daß Archelaus im Jüdischen Lande König war, an statt seines Vaters Herodis, fürchtete er sich dahin zu kommen. Und im Traum empfieng er Befehl von GOtt, und zog in die Oerter des Galiläischen Landes;

Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Et veniens habitavit in urbe dicta Nazareth; ut impleretur quod dictum per Prophetas, *quod Nazarenus vocandus esset.*

Und kam, und wohnete in der Stadt, die da heisset Nazareth. Auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heissen.

Absque Deo curaque Dei non exulat exul.

Hier hast du Trost/ O frommer Christ/
Der du mit Christo flüchtig bist.
GOtt ist bey dir/ und sorgt für dich/ wenn dich die Welt
Verjaget/ wenn sie dir nach Leib und Leben stellt.

* Christus war von Jugend auf und in seinem ganzen Leben wie ein Pilgrim und Wandersmann/ und hatte

nichts

nichts eigenes. Luc. 9. v. 58. Hat uns dadurch eine ewige Stätte im Himmel erworben und bereitet/ Joh. 14. v. 2. Darnach wir uns täglich sehnen sollen. Ebr. 13. v. 14.

ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ τῆς Ἐπιφανείας τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ τοῦ Ἡσαΐ. κεφ. ξ΄. στιχ. α΄-ϛ΄.	In Die Festo Apparitionis Christi Epistola Es. cap. LX. v. 1-6.	Am Tage der Erscheinung Christi, Epistel Esai. am 60. Cap. v. 1-6.
ΦΩτίζου, φωτίζου, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.	*SUrge, illuminare, quia venit lumen tuum, & gloria Domini super te exorta est.*	MAche dich auf, werde Licht, denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des HErrn gehet auf über dir.
Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.	*Nam ecce, tenebræ operient terram, & caligo populos: super te autem exorietur Dominus, & gloria ejus super te videbitur.*	Denn siehe, Finsternis bedecket das Erdreich und Dunckel die Völcker: Aber über dir gehet auf der HErr, und seine Herrlichkeit erscheinet über dir.
Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς ἐν τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη ἐν τῇ λαμπρότητί σου.	*Et ambulabunt gentes in lumine tuo, & reges in splendore ortus tui.*	Und die Heyden werden in deinem Licht wandeln, und die Könige im Glanz, der über dir aufgehet.
Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου, ἥκασι πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.	*Leva in circuitu oculos tuos, & vide, omnes isti congregati sunt, venerunt ad te. Filii tui de longe venient, & filiæ tuæ de latere surgent.*	Hebe deine Augen auf, und siehe umher, diese alle versammlet kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen, und deine Töchter zur Seiten erzogen werden.
Τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ, καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης,	*Tunc videbis & afflues, & mirabitur & dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit*	Denn wirst du deine Lust sehen, und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern, und ausbrei-

της, καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν.

vit ad te multitudo maris, fortitudo Gentium venerit ad te.

breiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehret, und die Macht der Heyden zu dir kommt.

Καὶ ἥξουσί σοι ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσί σοι κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γηφάρ. πάντες ἐκ Σαββᾶ ἥξυσι φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον, οἴσυσι καὶ λίθον τίμιον, καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Midian & Epha. Omnes de Saba venient, aurum & thus deferentes, & laudem Domini annunciantes.

Denn die Menge der Cameele wird dich bedecken, die Läufer aus Midian und Epha. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weyrauch bringen, und des HERRN Lob verkündigen.

* Bey den Unglaubigen / und ausser der Kirchen / ist eitel Finsternis. Wir sollen GOtt dancken / daß er uns mit dem seligmachenden Licht erleuchtet / auch in demselben / als Kinder des Lichts / wandeln.

❀ ❀ ❀

Gratia quanta Dei est! Gentes, duce sidere, ducit
Ad cunas Christi, participatque poli.

Durch einen neuen Stern hast du / O GOtt / gerühret
Der Weisen Hertz, und sie zu Christo hingeführet.
Uns Heyden thust du auf die wahre Himmels-Thür,
O sey für solche Treu gelobet für und für.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. β' στιχ. α' - ιβ'.

Evangel. Matth. cap. II. verſ. 1-12.

Evangel. Matth. am 2. Cap. v. 1-12.

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες·

CUm JESUS esset natus in Bethlehem civitate Judææ, temporibus Herodis regis, ecce Magi ab oriente accesserunt Hierosolymam, dicentes:

DA JEsus gebohren war zu Bethlehem im Jüdischen Lande, zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem, und sprachen:

Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν

Ubi est ille, qui natus est, Rex Judæo-

Wo ist der neugebohrne König der Ju-

εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.	dæorum? vidimus enim illius stellam in oriente, & accessimus, ut adoraremus eum.	Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande, und sind kommen ihn anzubeten.
Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.	Auditis autem his Herodes Rex perturbatus est, & tota Hierosolymorum urbs cum illo.	Da das der König Herodes hörete, erschrack er, und mit ihm das ganze Jerusalem.
Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.	Et convocatis omnibus Pontificibus & Scribis populi, scrutatus est ab iis, ubi Christus nasceretur.	Und ließ versamlen alle Hohepriester und Schrifftgelehrten unter dem Volck, und erforschete von ihnen, wo Christus solte gebohren werden.
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ. Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· Οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·	At illi dixerunt ei: in Bethlehem Judææ. Sic enim scriptum est per Prophetam:	Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im Jüdischen Lande. Denn also stehet geschrieben durch den Propheten:
Καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γάρ μοι ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.	*Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es inter principes Juda: ex te enim mihi exibit Dux, qui pascet populum meum Israël.*	Und du Bethlehem im Jüdischen Lande bist mit nichten die kleineste unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir komen der Herzog, der über mein Volck Israel ein HErr sey.
Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς Μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.	Tunc Herodes clam accersitis Magis accurate perquisivit ab illis, quo tempore stella apparuisset.	Da berief Herodes die Weisen heimlich, und erlernete mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre.
Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ, εἶπε· Πορευ-	Et dimissis eis in Bethlehem dixit: Pro-	Und weisete sie gen Bethlehem, und sprach:

ρευθέντες, ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.	Profecti illuc accurate inquirite de puero: ubi vero inveneritis, renunciate mihi, ut & ego veniam, & adorem illum.	ſprach: Ziehet hin, und forſchet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihrs findet, ſo ſaget mirs wieder, daß ich auch komme, und es anbete.
Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν. καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.	At illi audito rege, profecti ſunt. Et ecce ſtella, quam viderant in Oriente, præcedebat illos, donec progreſſa ſtaret ſupra locum, in quo erat puer.	Als ſie nun den König gehöret hatten, zogen ſie hin. Und ſiehe der Stern, den ſie im Morgenlande geſehen hatten, gieng vor ihnen hin, biß daß er kam, und ſtund oben über, da das Kindlein war.
Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.	Cum autem vidiſſent ſtellam, gaviſi ſunt gaudio magno valde.	Da ſie den Stern ſahen, wurden ſie hoch erfreuet;
Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ· καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ· καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν, καὶ λίβανον, καὶ σμύρναν.	Et ingreſſi domum, invenerunt puerum, cum Maria matre ejus: & proſtrati adoraverunt illum, & apertis theſauris ſuis, obtulerunt illi munera, aurum, & thus & myrrham.	Und giengen in das Haus, und funden das Kindlein mit Maria ſeiner Mutter, und fielen nieder, und beteten es an, und thäten ihre Schätze auf, und ſchenckten ihm Gold, Weyrauch und Myrrhen.
Καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ, μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.	Et divinitus admoniti in ſomnio, ne reverterentur ad Herodem, per aliam viam reverſi ſunt in regionem ſuam.	Und GOtt befahl ihnen im Traum, daß ſie ſich nicht ſolten wieder zu Herodes lencken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

Cum

Cum Magis Christum quærito, salvus eris.

Sey / wie die Weisen / klug / und suche auch mit ihnen
Zu deinem Seelen-Heil den Heiland zu bedienen.

* Dem Kind JEsu sollen wir opfern / das Gold des wahren Glaubens / 2. Den Weyrauch des Gebets / 3. Die bittere Myrrhen des Creutzes / dasselbe gedultig auf uns nehmen / und ihm nachtragen. Luc. 14. v. 27.

ΕΝ ΤΗ ΠΡΩΤΗ κυριακῇ μετὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ιβʹ. στιχ. αʹ-ϛʹ.	Dominica I. post Apparitionem Christi, Epistola ad Rom. cap. XII. v. 1-6.	Am I. Sonntag nach der Erscheinung Christi, Epistel Röm. am 12. Cap. v. 1-6.
Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.	*HOrtor itaque vos, fratres, per miserationes Dei, ut sistatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, acceptam Deo, rationalem cultum vestrum.*	JCh ermahne euch, lieben Brüder, durch die Barmhertzigkeit GOttes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig, und GOtt wohlgefällig sey, welches sey euer vernünftiger Gottesdienst.
Καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ· ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.	*Et ne conformamini seculo isti, sed transformamini per renovationem mentis vestræ, ut probetis vos, quæ sit voluntas Dei, bona illa & accepta & perfecta.*	Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sey der gute, der wohlgefällige, und der vollkommene GOttes Wille.
Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν,	*Dico enim per gratiam, quæ data est mihi, cuilibet versanti inter vos, ne quis arrogan-*	Denn ich sage durch die Gnade, die mir gegeben ist, jederman unter euch,

daß

νεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν· ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.

roganter de se sentiat, supra quam oportet de se sentire, sed ita sentiat, ut modestus sit & sobrius, ut cuique Deus partitus est mensuram fidei.

daß niemand weiter von ihm halte, denn sichs gebühret zu halten, sondern daß er von ihm mässiglich halte, ein jeglicher nach dem GOtt ausgetheilet hat das Maaß des Glaubens.

Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν.

Quemadmodum enim in uno corpore membra multa habemus, membra vero omnia non eundem habent actum:

Denn gleicher Weise, als wir in einem Leibe viel Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerley Geschäfte haben:

Οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη.

Sic multi unum corpus sumus in Christo, singulatim autem, alii aliorum membra.

Also sind wir viel ein Leib in Christo, aber unter einander ist einer des andern Glied.

Ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα.

Habentes vero dona secundum gratiam nobis datam diversa.

Und haben mancherley Gaben, nach der Gnade, die uns gegeben ist.

* Die Christen im neuen Testament haben auch ihre Opfer. Sie opfern aber nicht unvernünftiges Vieh, wie in dem alten Bunde / sondern sich selbst durch Gehorsam / Glauben / Gebet / und Barmherzigkeit. Und dieses alles legen sie auf den güldenen Altar JEsum Christum.

❀ ❀ ❀

Templa subi: cole sacra, puer! venerare parentes:
Sic eris ante homines gratus & ante Deum.

Wer GOttes Haus besucht / sein Wort mit Fleiß betrachtet /
Und seiner Eltern Lehr zu folgen nicht verachtet:
Der wird an Alter / Witz und Gnade nehmen zu /
Bey GOtt und jederman in rechter Seelen Ruh.

Εὐαγγέλ.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. β'. στιχ. μά-νβ'.

ΚΑὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

Καὶ ὅτε ἐγένετο ὁ Ἰησοῦς ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς·

Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν· καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

Ἐξίσταν-

Evangelium Luc. cap. II. verſ. 41-52.

ET ibant parentes ejus quotannis Hieroſolymam in die feſto Paſchæ.

Et cum factus eſſet Jeſus annorum duodecim, aſcendentibus illis Hieroſolymam, ſecundum ritum feſti diei,

Conſummatisque diebus, cum redirent illi, remanſit puer Jeſus Hieroſolymis, & non ſciebant parentes ejus.

Arbitrati autem, illum eſſe in comitatu, venerunt itinere diei, & requirebant eum inter cognatos & inter notos.

Et cum non inveniſſent eum, reverſi ſunt Hieroſolymam, quærentes eum.

Et factum eſt, poſt tres dies invenerunt eum in templo, ſedentem in medio doctorum, & audientem illos, & interrogantem eos.

Stu-

Evangelium Luc. am 2. Cap. v. 41-52.

UNd ſeine Eltern giengen alle Jahr gen Jeruſalem auf das Oſter-Feſt.

Und da JEſUS zwölf Jahr alt war, giengen ſie hinauf gen Jeruſalem, nach Gewohnheit des Feſtes.

Und da die Tage vollendet waren, und ſie wieder zu Hauſe giengen, blieb das Kind JEſus zu Jeruſalem, und ſeine Eltern wußtens nicht.

Sie meineten aber, er wäre unter den Gefehrten, und kamen eine Tagreiſe, und ſuchten ihn unter den Gefreundten und Bekannten.

Und da ſie ihn nicht funden, giengen ſie wiederum gen Jeruſalem, und ſuchten ihn.

Und es begab ſich nach dreyen Tagen funden ſie ihn im Tempel ſitzen mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zuhörete, und ſie fragte.

Und

Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ, ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.	Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, ſuper intelligentia & reſponſis ejus.	Und alle, die ihm zuhöreten, verwunderten ſich ſeines Verſtandes und ſeiner Antwort.
Καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν· καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.	Et videntes eum percellebantur: & dixit mater ejus ad illum: Fili, cur feciſti nobis ſic? ecce pater tuus & ego dolentes quærebamus te.	* Und da ſie ihn ſahen, entſaʒten ſie ſich, und ſeine Mutter ſprach zu ihm: Mein Sohn, warum haſt du uns das gethan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen geſuchet.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί, ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με;	Et ait ad illos: Quid eſt, quod quærebatis me? An neſciebatis, quod in his, quæ Patris mei ſunt oportet me eſſe?	Und er ſprach zu ihnen: Was iſts, daß ihr mich geſuchet habt? Wiſſet ihr nicht, daß ich ſeyn muß in dem, das meines Vaters iſt?
Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.	Et illi non intellexerunt ſermonem, quem locutus eſt ipſis.	Und ſie verſtunden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.
Καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς· καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	Et deſcendit cum eis, venitque Nazareth, eratque ſubditus illis. Et mater ejus conſervabat omnia verba hæc in corde ſuo.	Und er gieng mit ihnen hinab, und kam gen Nazareth, und war ihnen unterthan. Und ſeine Mutter behielt alle dieſe Worte in ihrem Herzen.
Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.	Et Jeſus proficiebat ſapientia, & ætate & gratia apud Deum atque homines.	Und JEſus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bey GOtt und den Menſchen.

Grata Deo pietas res hominique pio eſt.

Ein fromm und wohlgezogen Kind /
Bey GOtt und Menſchen Gnade findt.

* Das Kind JEsus ist seinem Pfleg-Vater und leiblichen Mutter unterthan; vielmehr sollen Kinder ihre Eltern fürchten/ lieben und ehren, wie ihnen das vierte Gebot befiblet.

ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ κυριακῇ μετὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ιβ΄. στιχ. ϛ΄-ιϛ΄

Ἔχοντες χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως·

Εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·

Εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

Ἡ ἀγάπη, ἀνυπόκριτος. Ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ.

Τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι. Τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι.

Τῇ

DOMINIC. II. post Apparitionem Christi, Epistola ad Rom. cap. XII. vers. 6-16.

Habentes dona juxta gratiam datam nobis varia: sive prophetiam, juxta proportionem fidei:

Sive ministerium, in administratione: sive qui docet, in doctrina.

Sive qui exhortatur, in exhortatione: qui impertit, in simplicitate: qui præest, in diligentia: qui miseretur, in hilaritate.

Dilectio sit non simulata. Estote abhorrentes a malo, adhærentes bono.

Fraterna charitate ad mutuo vos diligendos propensi. Honore alius alium præcedentes.

Stu-

Am II. Sonntage nach der Erscheinung Christi / Epistel Röm. am 12. Cap. v. 6-16.

Wir haben mancherley Gaben nach der Gnade, die uns gegeben ist. Hat jemand Weissagung, so sey sie dem Glauben ähnlich.

Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehret jemand, so warte er der Lehre.

Ermahnet jemand, so warte er des Ermahnens. Giebet jemand, so gebe er einfältiglich. Regieret jemand, so sey er sorgfältig. Ubet jemand Barmherzigkeit, so thue ers mit Lust.

Die Liebe sey nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an.

Die brüderliche Liebe unter einander sey herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.

Seyd

Τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί. Τῷ πνεύματι ζέοντες. Τῷ καιρῷ δουλεύοντες.	*Studio non pigri: Spiritu ferventes: Tempori servientes.*	Seyd nicht träge, was ihr thun sollt. Seyd brünstig im Geist. Schicket euch in die Zeit.
Τῇ ἐλπίδι χαίροντες. Τῇ θλίψει ὑπομένοντες. Τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες.	*Spe gaudentes. In afflictione patientes: precationi instantes.*	Seyd frölich in Hoffnung; gedultig in Trübsal. Haltet an am Gebet.
Ταις χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες. Τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.	*Necessitatibus sanctorum communicantes. Hospitalitatem sectantes.*	Nehmet euch der heiligen Nothdurft an. Herberget gerne.
Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· Εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε.	*Benedicite iis, qui vos insectantur: benedicite & ne maledicite.*	Segnet, die euch verfolgen: Segnet und fluchet nicht.
Χαίρειν μετὰ χαιρόντων, καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.	*Gaudete cum gaudentibus, & flete cum flentibus.*	Freuet euch mit den Frölichen, und weinet mit den Weinenden.
Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.	*Eodem animo alii in alios affecti. Non elate sentientes, sed humilibus consentientes.*	Habt einerley Sinn unter einander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

* Rechte Christen sollen das Böse hassen / und dem Guten anhangen / vom Bösen lassen / und Gutes thun, Psal. 34. v. 15. und also mit guten Wercken ihren Glauben beweisen.

❀ ❀ ❀

Hora quidem tua tarda, sed est certissima, Christe:
Fert & opem multo fœnore, quando venit.

Kommt gleich sehr langsam oft / HErr JEsu / deine Stunde /
Und scheint es / als müßt ich vor Kummer gehn zu Grunde;
So kommt sie doch gewiß, und kommt zu rechter Zeit,
Ersezt auch den Verzug durch wahre Frölichkeit.

Εὐαγγέλ.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. β΄. στιχ. α΄ - ια΄.	Evangel. Joan. cap. II. verſ. 1 - 11.	Evangel. Johan. am 2. Cap. v. 1 - 11.
ΚΑὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.	ET die tertio nuptiæ fiebant in Cana Galilææ: & erat mater Jeſu illic.	UNd am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in Galiläa, und die Mutter JEſu war da.
Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτȣ͂ εἰς τὸν γάμον.	Vocatus eſt autem etiam Jeſus & diſcipuli ejus ad nuptias.	JEſus aber und ſeine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.
Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τȣ͂ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι.	Et cum defeciſſet vinum, dicit mater Jeſu ad eum: Vinum non habent.	Und da es am Wein gebrach, ſpricht die Mutter JEſu zu ihm: Sie haben nicht Wein.
Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησȣ͂ς· Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.	Dicit ei Jeſus: Quid mihi tecum eſt mulier? Nondum venit hora mea.	JEſus ſpricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu ſchaffen? Meine Stunde iſt noch nicht kommen.
Λέγει ἡ μήτηρ αὐτȣ͂ τοῖς διακόνοις· Ὅ, τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.	Dicit mater ejus miniſtris: Quodcunque dixerit vobis, facite.	Seine Mutter ſpricht zu den Dienern: Was er euch ſaget, das thut.
Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.	Erant autem ibi lapideæ hydriæ ſex, poſitæ ſecundum purificationem Judæorum, capientes ſingulæ metretas binas aut ternas.	Es waren aber allda ſechs ſteinerne Waſſerkrüge geſetzt, nach der Weiſe der Jüdiſchen Reinigung, und giengen je in einen zwey oder drey Maaß.
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος· Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.	Dicit eis Jeſus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas uſque ad ſummum.	JEſus ſpricht zu ihnen: Füllet die Waſſerkrüge mit Waſſer. Und ſie fülleten ſie bis oben an.

Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.

Et dicit eis: Infundite nunc, & ferte architriclino. Et obtulerunt.

Und er ſpricht zu ihnen: Schöpfet nun, und bringets dem Speiſemeiſter, und ſie brachtens.

Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐσίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ) φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος,

Ut autem guſtavit architriclinus aquam quæ vinum facta fuerat, (neſciebat autem unde eſſet; ſed miniſtri ſciebant, qui hauſerant aquam) vocat ſponſum architriclinus,

Als aber der Speiſemeiſter koſtet den Wein, der Waſſer geweſen war, (und wußte nicht, von wannen er kam, die Diener aber wußtens, die das Waſſer geſchöpfet hatten,) rufet der Speiſemeiſter dem Bräutigam,

Καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω. σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Et dicit ei: Omnis homo primo loco bonum vinum apponit, & cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius eſt: tu ſervaſti bonum vinum usque adhuc.

Und ſpricht zu ihm: Jederman gibt zum erſten guten Wein, und wenn ſie truncken worden ſind, alsdenn den geringern; Du haſt den guten Wein bisher behalten.

Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίσευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Hoc fecit initium ſignorum Jeſus in Cana Galilææ, & manifeſtavit gloriam ſuam: & crediderunt in eum diſcipuli ejus.

Das iſt das erſte Zeichen, das JEſus thät, geſchehen zu Cana in Galiläa, und offenbahrete ſeine Herrlichkeit. Und ſeine Jünger glaubten an ihn.

Chriſte, jube fiant triſtia dulce merum.

HErr JEſu, auf dein Wort wird ſich mein Creutz und Zähren,
Und meine bittre Noth in ſüſſen Wein verkehren.

* Der HErr JEſus hat ſeine Stunde / wann er uns mit Hülffe will erſcheinen / die kein Menſch / auch kein Teufel kan zurücke treiben; derſelben ſollen wir mit Gedult erwarten.

ΕΝ ΤΗ ΤΡΙΤΗ κυριακῇ μετὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ιβ΄. στιχ. ιζ΄-κά.	**DOMINICA III.** post Apparitionem Christi, Epistola ad Rom. cap. XII. v. 17-21.	**Am III. Sonntage nach der Erscheinung Christi, Epistel Röm. am. 12. Cap. v. 17-21.**
ΜΗ` γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.	*NE sitis prudentes apud vosmet ipsos.*	HAltet euch nicht selbst für klug.
Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες· Προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.	*Nemini malum pro malo reddentes. Procurantes honesta in conspectu omnium hominum.*	Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißiget euch der Erbarkeit gegen jederman.
Εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.	*Si fieri potest, quantum in vobis est, cum omnibus hominibus in pace viventes.*	Ists möglich, so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen Friede.
Μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί· ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις· ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.	*Non vosmet ipsos ulciscentes, dilecti: sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi ultio, ego rependam, dicit Dominus.*	Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn (GOttes.) Denn es stehet geschrieben: Die Rache ist mein, ich will vergelten, spricht der HErr.
Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν. τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	*Si igitur esurit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, da illi potum. Hoc enim si feceris, carbones ignis coacervabis in caput illius.*	So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so träncke ihn. Wenn du das thust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammlen.
Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ· ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.	*Ne vincaris à malo, sed vince bono malum.*	Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

* Die Rache gehöret allein GOtt / und der Obrigkeit / so an GOttes statt sitzet, dem soll es ein Christ heimstellen / sich selbst aber nicht rächen / sondern

den Feinden gutes thun / und das Böse mit Gutem überwünden.

❁ ❁ ❁

Christe, juvare potes, si vis: tibi summa potestas;
Ergo juva! sine te nemo juvare potest.

So du / HErr JEsu / wilst / kanst du mein Leid bald wenden /
Und mir vom Himmel her gewünschte Hülffe senden:
Weil du denn kanst / so hilff, denn niemand helffen kan /
Wann du nicht hilffst / o GOtt / so ists um mich gethan.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ή. στιχ. ά-ιγ΄.	Evangel. Matth. cap. VIII. v. 1-13.	Evangel. Matth. am 8. Cap. v. 1-13.
ΚΑταβάντι δὲ τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.	CUm autem Jesus descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ.	DA aber JEsus vom Berge herab gieng, folgete ihm viel Volcks nach.
Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.	Et ecce leprosus veniens adoravit eum, dicens: Domine, si velis, potes me mundare.	Und siehe, ein Aussätziger kam, und betete ihn an, und sprach: HErr, so du wilst, kanst du mich wohl reinigen.
Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.	Protensaque manu tetigit illum Jesus, dicens: Volo, mundus esto. Ac protinus mundata fuit illius lepra.	Und JEsus streckete seine Hand aus, rührete ihn an, und sprach: Ich wills thun, sey gereiniget. Und alsbald ward er von seinem Aussatz rein.
Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε	Et dicit illi Jesus: Vide, ne cui dixeris, sed abi, & ostende te ipsum sacerdoti, & offer munus, quod jussit offerre Moses	Und JEsus sprach zu ihm: Siehe zu, sags niemand; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere die Gabe

ὃ προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	Moses in testimonium ipsis.	Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.
Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν,	Cum autem ingressus fuisset Jesus Capernaum, adiit eum Centurio, obsecrans eum,	Da aber JEsus eingieng zu Capernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn,
Καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικὸς, δεινῶς βασανιζόμενος.	Et dicens: Domine, puer meus decumbit domi paralyticus, ac graviter discruciatur.	Und sprach: HErr, mein Knecht liegt zu Hause, und ist Gichtbrüchig, und hat grosse Quaal.
Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.	Et dicit illi Jesus: Ego cum venero, medebor illi.	JEsus sprach zu ihm: Ich will kommen, und ihn gesund machen.
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.	Et respondens Centurio dixit: Domine, non sum dignus, ut tectum meum subeas, sed tantum dic verbum, & sanabitur puer meus.	Der Hauptmann antwortete und sprach: HErr, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.
Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.	Nam & ego sum homo alterius potestati subditus, & habeo sub me milites: & dico huic: Vade, & vadit: & alteri, Veni, & venit: & servo meo, Fac hoc, & facit.	Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte, noch wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so gehet er; und zum andern, komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte, thue das, so thut ers.
Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω	Hæc autem cum audisset Jesus, admiratus est, & ait sequenti-	Da das JEsus hörete, verwunderte er sich, und sprach zu denen

λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

quentibus: Amen dico vobis, ne in Israel quidem tantam fidem inveni.

denen, die ihm nachfolgeten: Warlich, ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht funden.

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Dico autem vobis, quod multi ab oriente & occidente venturi sunt, & accumbent cum Abraham & Isaac & Jacob in regno cœlorum.

Aber ich sage euch: Viel werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaac und Jacob im Himmelreich sitzen.

Οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Filii vero regni ejicientur in tenebras extremas, illic erit ploratus & stridor dentium.

Aber die Kinder des Reichs werden ausgestossen in die äusserste Finsternis hinaus, da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας, γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Et dixit JESUS Centurioni: Abi, & quemadmodum credidisti fiat tibi. Et sanatus est puer ejus in hora illa.

Und JEsus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe wie du geglaubet hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stunde.

Morbis oratio vera medetur.

Das beste Mittel ist / in Noth und Kranckheit treten
Für GOttes Gnaden-Stuhl / und um Errettung beten.

* Im Gebet sollen wir GOtt kein Ziel noch Maaß vorschreiben / sondern / was zeitliche Güter betrifft / alles seinem väterlichen Willen heimstellen / welcher thun kan / was er will / im Himmel und auf Erden. Psal. 115. v. 3.

ΕΝ ΤΗ ΤΕΤΑΡτῃ κυριακῇ μετὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμ. κεφ. ιγ'. στιχ. η' - ι'.

DOMINIC. IV. post Apparitionem Christi, Epistola ad Roman. cap. XIII. v. 8-10.

Am IV. Sonntage nach der Erscheinung Christi, Epistel Röm. am 13. cap. v. 8-10.

ΜΗδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾷν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν

NEmini quicquam debete, nisi hoc, ut invicem diligatis: Nam

SEyd niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch un-

ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε.

Nam qui diligit alterum, legem explevit.

unter einander liebet: denn wer den andern liebet, der hat das Gesetz erfüllet.

Τὸ γάρ. Οὐ μοιχεύσεις. Οὐ φονεύσεις. Οὐ κλέψεις. Οὐ ψευδομαρτυρήσεις. Οὐκ ἐπιθυμήσεις. καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολὴ, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν.

Siquidem illud: non mœchaberis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium dices, non concupisces, & si quod aliud præceptum, in hoc sermone summatim comprehenditur, nempe: Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

Denn das da gesagt ist: Du solt nicht ehebrechen, du solt nicht tödten, du solt nicht stehlen, du solt nicht falsch Gezeugnis geben, dich soll nichts gelüsten, und so ein ander Gebot mehr ist, das wird in diesem Wort verfasset: Du solt deinen Nächsten lieben als dich selbst.

Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται. πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Dilectio proximo malum non operatur. Consummatio itaque legis est dilectio.

Die Liebe thut dem Nächsten nichts/böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

* Die Christliche Liebe ist eine immerwährende Schuldigkeit / die nimmermehr völlig kan abgetragen werden. Und wer der Liebe des Nächsten aus treuem Herzen sich befleißiget / wird sein Leben nach allen Geboten der zwo Tafeln anstellen.

❀ ❀ ❀

Evigila, variis quatitur tua cymba procellis,
Christe, tuo jussu ventus & unda silent.

Wach auf / HErr Christ, wir sind durch grosse Noth erschrecket /
Das Schifflein deiner Kirch ist mit der See bedecket /
Der Wind ist ungestümm / hülff uns, du grosser Held /
Du bist ein Mann / dem Lufft und Meer zu Füssen fällt.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ή. στιχ. κγ΄ - κζ΄.	Evangel. Matth. cap. VIII. verſ. 23 - 27.	Evangel. Matth. am 8. Cap. v. 23 - 27.
ΚΑὶ ἐμβάντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	ET cum ingreſſus eſſet Jeſus navim, ſecuti ſunt eum diſcipuli ejus.	UNd JEſus trat in das Schiff, und ſeine Jünger folgeten ihm.
Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.	Et ecce, motus magnus factus eſt in mari, adeo ut navis operiretur à fluctibus: ipſe vero dormiebat.	Und ſiehe, da erhub ſich ein groß Ungeſtümm im Meer, alſo daß auch das Schifflein mit Wellen bedecket ward; und er ſchlief.
Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.	Et accedentes diſcipuli excitaverunt illum, dicentes: Domine, ſerva nos, perimus.	Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf, und ſprachen: HERR hilff uns, wir verderben.
Καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ· καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.	Et dicit illis: Quid timidi eſtis, exigua præditi fiducia? Tunc excitatus increpavit ventos & mare: & facta eſt tranquillitas magna.	Da ſagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum ſeyd ihr ſo furchtſam? Und ſtund auf, und bedräuete den Wind und das Meer; da ward es gantz ſtille.
Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες· ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι, καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;	Homines vero admirati ſunt, dicentes: Qualis eſt hic? quia venti quoque & mare obediunt illi?	Die Menſchen aber verwunderten ſich, und ſprachen: Was iſt das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorſam iſt?

Ope Chriſti eccleſia tuta eſt.

Wenn deine Kirch der Feind bedränget in der Welt/
So biſt du der/ der ſie mit Macht ſchützt und erhält.

* Zur Zeit der Noth düncket uns/ als wenn GOtt ſchlaffe: Aber der Hüter Iſrael ſchläfet, noch ſchlummert nicht/ Pſal. 121. v. 4. Darum ſollen wir Ihn mit

dem

dem Gebet aufwecken / und getrost anklopfen. Matth. 7. v. 7.

ΕΝ ΤΗ ΠΕΜΠΤΗ κυριακῇ μετὰ τὴν ἐπιφάνειαν, Ἐπιςολὴ πρὸς Κολ. κεφ. γ΄. ςιχ. ιβ΄-ιζ΄.

DOMINICA V. post Apparitionem Christi, Epistola ad Coloss. cap. III. v. 12-17.

Am V. Sonntage nach der Erscheinung Christi, Epistel Coloss. am 3. Cap. v. 12-17.

Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, χρηςότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν·

Induite igitur, ut electi Dei, sancti & dilecti, viscera miserationum, benignitatem, modestiam, mansuetudinem, lenitatem:

So ziehet nun an, als die Auserwählten GOttes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Gedult;

Ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριςὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς.

Tolerantes vos invicem, & condonantes vobis mutuo, si quis adversus aliquem habuerit querelam: quemadmodum & Christus condonavit vobis, ita & vos.

Und vertrage einer den andern, und vergebet euch unter einander, so jemand Klage hat wider den andern: gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

Ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐςὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Super omnia autem hæc charitatem, quæ est vinculum perfectionis.

Uber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριςοι γίνεσθε.

Et pax Dei palmam ferat in cordibus vestris, in quam & vocati estis in uno corpore, & grati estote.

Und der Friede GOttes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seyd in einem Leibe, und seyd danckbar.

Ὁ λόγος τοῦ Χριςοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, καὶ

Sermo Christi inhabitet in vobis opulenter cum omni sapientia, docentes & commonentes vos invicem

Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen, in aller Weisheit: Lehret und vermahnet euch

καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.	*vicem psalmis, & hymnis, & cantionibus spiritualibus, cum gratia canentes in corde vestro Domino:*	euch selbst, mit Psalmen und Lobgesängen, und geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem HErrn in eurem Herzen.
Καὶ πᾶν ὅ, τι ἂν ποιῆτε, ἐν λόγῳ, ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.	*Et quicquid egeritis sermone aut facto, omnia in nomine Domini Jesu facite, gratias agentes Deo & Patri per illum.*	Und alles, was ihr thut mit Worten oder mit Wercken, das thut alles in dem Namen des HErrn JEsu, und dancket GOtt und dem Vater durch ihn.

* Alles / was wir thun, soll zur Ehre GOttes gerichtet / auch alles mit dem Gebet angefangen / und mit Dancksagung beschlossen werden.

❁ ❁ ❁

Christe bonum spargis semen, zizania dæmon,
Da, sim pars puri seminis ipse tui.

Der gute Saamen, HErr / durch dich allein aufgehet /
Das Unkraut sät der Feind / das auf dem Acker stehet.
Ach gib / daß ich allzeit ein reiner Weizen sey /
Und wachs an Frömmigkeit von allem Unkraut frey.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ιγ΄. στιχ. κδ΄-λ΄.	Evangel. Matth. cap. XIII. vers. 24-30.	Evangelium Matth. am 13. Cap. v. 24-30.
Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.	ALiam parabolam proposuit eis, dicens: Assimilatum est regnum cœlorum homini seminanti bonum semen in agro suo.	ER legte ihnen ein ander Gleichnis vor, und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Saamen auf seinen Acker säete.
Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔσπειρε	Sed cum dormirent homines, venit illius inimicus, & semi-	Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind, und säete Un-

σπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου· καὶ ἀπῆλθεν.

seminavit zizania inter triticum, abiitque.

Unkraut zwischen den Weizen, und gieng davon.

Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Cum autem germinasset herba, & fructum fecisset, tunc apparuerunt etiam zizania.

Da nun das Kraut wuchse, und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου, εἶπον αὐτῷ. Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt illi: Domine, nonne bonum semen seminasti in tuo agro? Unde igitur habet zizania?

Da traten die Knechte zu dem Hausvater, und sprachen: HERR, hast du nicht guten Saamen auf deinen Acker gesäet? Woher hat er denn das Unkraut?

Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς. Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ. Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Ille vero dixit eis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt illi: Vis igitur abeamus & colligamus ea?

Er aber sprach zu ihnen: Das hat der Feind gethan. Da sprachen die Knechte: Wilt du denn, daß wir hingehen, und es ausgetten?

Ὁ δὲ ἔφη· Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

At ille dixit: Non, ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum illis triticum.

Er sprach: Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausgettet.

Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Sinite una crescere utraque usque ad messem: & in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, & colligate ea in fasciculos ad comburendum ea: triticum vero congregate in horreum meum.

Lasset beydes mit einander wachsen, bis zu der Erndte; und um der Erndte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut, und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammlet mir in meine Scheuren.

Dum stertunt homines, lolium serit hostis in agro,
Si vigilas, mea mens, tutior esse potes.

Wann du in Sicherheit, o Seel, entschlafen bist/
So kommt der Feind / und wirft sein Unkraut aus mit List.
Ach bet und wache stets / durch beten und durch wachen
Kanst du des Feindes List und Grimm zu nichte machen.

* In dieser Welt finden sich immer Heuchler unter den Rechtglaubigen: In der Erndte am Ende der Welt werden die Engel GOttes die Glaubigen in seine Scheuren sammlen, das Unkraut aber mit ewigem Feuer verbrennen.

ΕΝ ΤΗ ΕΚΤΗ κυριακῇ μετὰ τὴν ἐπιφάνειαν, Ἐπιστολὴ ἐν δευτέρᾳ τοῦ Πέτρου κεφ. ά. στιχ. ις́-κά.

Οὐ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα.

DOMINICA VI. post Apparitionem Christi, Epistola 2. Petr. cap. I. v. 16-21.

NOn arte compositas fabulas secuti, notam vobis fecimus Domini nostri Jesu Christi potentiam & adventum: sed inspectores facti illius majestatis.

Acceperat enim a Deo patre honorem & gloriam, voce ad eum delata hujusmodi a magnifica gloria: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacuit.

Am VI. Sonntage nach der Erscheinung Christi, Epistel 2. Petr. am 1. Cap. v. 16-21.

WIr haben nicht den klugen Fabeln gefolget, da wir euch kund gethan haben die Krafft und Zukunfft unsers HErrn JEsu Christi, sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

Da er empfieng von GOtt dem Vater Ehre und Preiß, durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der grossen Herrlichkeit, dermassen: Diß ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Καὶ Et Und

Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Et hanc vocem nos audivimus e cœlo delatam, cum essemus una cum eo in monte sancto.

Und diese Stimme haben wir gehöret vom Himmel bracht, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge.

Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

Et habemus firmius verbum propheticum, cui recte facitis quod attendatis, velut lucernæ splendenti in obscuro loco, usque dum dies illucescat, & lucifer exoriatur in cordibus vestris.

Wir haben ein festes prophetisch Wort, und ihr thut wohl, daß ihr darauf achtet, als auf ein Licht, das da scheinet in einem dunckeln Ort, bis der Tag anbreche, und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς, ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Si illud primum noveritis, nullam prophetiam scripturæ esse propriæ explicationis.

Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrifft geschicht aus eigener Auslegung.

Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

Non enim voluntate hominis allata est olim prophetia, sed a Spiritu sancto acti locuti sunt sancti Dei homines.

Denn es ist noch nie keine Weissagung aus menschlichem Willen hervorbracht, sondern die heiligen Menschen GOttes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

* Helle und herrlich war die Verklärung Christi auf dem Berge Thabor; noch heller und herrlicher aber ist Christi Wort: Denn das ist unsers Fusses Leuchte, und ein Licht auf unsern Wegen. Dem sollen wir folgen; so wird JEsus der Morgenstern aufgehen in unseren Herzen, und wir kommen dereinsten durch ihn zum ewigen Liecht und himmlischen Klarheit.

Christe

Christe, sacro fulges in monte, ut lumina solis;
Luce pari facies me radiare polo.

Du lässest dich, HErr Christ, in grosser Klarheit schauen,
Daß ich in keiner Noth mir solle lassen grauen:
Du wirst verklären mich sehr schön in deinem Reich,
So daß ich werde seyn am Glanz der Sonne gleich.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ιζʹ. στιχ. αʹ-θʹ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον, καὶ Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος· τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Καὶ ἰδοὺ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἠλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος, εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνὰς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοὺ,

Evangelium Matth. cap. XVII. v. 1-9.

Et post dies sex assumit Jesus Petrum ac Jacobum & Joannem fratrem ejus, & subducit illos in montem excelsum seorsim.

Transformatusque est coram illis, & splenduit facies ejus sicut Sol: vestimenta autem illius facta sunt candida sicut lux.

Et ecce conspecti sunt illis Moses & Elias, cum illo colloquentes.

Respondens autem Petrus, dixit Jesu: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, & Mosi unum, & Eliæ unum.

Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit illos: & ecce

Evangelium Matth. am 17. Cap. v. 1-9.

Und nach sechs Tagen nahm JEsus zu sich Petrum und Jacobum, und Johannem seinen Bruder, und führete sie beyseits auf einen hohen Berg.

Und ward verkläret vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne; und seine Kleider wurden weiß, als ein Licht.

Und siehe, da erschienē ihnen Moses und Elias, die redeten mit ihm.

Petrus aber antwortete, und sprach zu JEsu: HErr, hie ist gut seyn. Wilst du, so wollen wir drey Hütten machen, dir eine, Mosi eine, und Elias eine.

Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lich-

ἰδὲ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτῦ ἀκούετε.	ecce vox e nube, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacuit: ipsum audite.	lichte Wolcke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolcken, sprach: Diß ist mein lieber Sohn an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören.
Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ, ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.	Et cum hæc audissent discipuli, prociderunt in faciem suam, & timuerunt vehementer.	Da das die Jünger höreten, fielen sie auf ihr Angesicht, und erschracken sehr.
Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησῦς, ἥψατο αὐτῶν, καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεῖσθε.	Sed accedens Jesus tetigit illos, dixitque: Surgite, & ne timete.	JEsus aber trat zu ihnen, rührete sie an, und sprach: Stehet auf, und fürchtet euch nicht.
Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμὺς αὐτῶν, ὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησῦν μόνον.	Ubi vero sustulissent oculos suos, neminem videbant, nisi Jesum solum.	Da sie aber ihre Augen aufhuben, sahen sie niemand, denn JEsum alleine.
Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.	Et cum descenderent de monte, præcepit illis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec filius hominis a mortuis resurgat.	Und da sie vom Berge herab giengen, gebot ihnen JEsus, und sprach: Ihr solt diß Gesicht niemand sagen, biß des Menschen Sohn von den Todten auferstanden ist.

Non bona si sedes datur hic tibi; respice cælum.

Ist hier kein Raum für dich / da du kanst füglich wohnen;
So schaue nur auf GOtt / Er wird dich wohl belohnen.

* Christus ist der Glanz der Herrlichkeit GOttes / Ebr. 1. v. 3. Dieser Herrlichkeit hat Er / im Stande der Erniedrigung / sich selbst geäussert: jedoch einen Blick diesesmal sehen lassen zum Zeugnis / daß er wahrer GOtt sey. Dannenhero sollen sich beugen alle Knie / derer / die im Himmel / und auf Erden / und unter der Erden sind, und alle Zungen bekennen / daß Er

der HErr sey zur Ehre GOttes des Vaters. Phil. 2. v. 10. 11.

ΕΝ ΤΗ ΚΥΡΙΑΚῇ τῆς ἑβδομηκοστῆς, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ πρὸς Κορινθ. κεφ. θ΄. στιχ. κδ΄-κζ΄. καὶ κεφ. ι΄. στιχ. α΄-ε΄.

ΟΥ'κ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες, πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρατεύεται. ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν· ἡμεῖς δὲ, ἄφθαρτον.

Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως· οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων.

Ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοὶ, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν· καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον·

Καὶ

DOMINICA Septuagesimæ, Epistola 1. ad Corinth. cap. IX. v. 24-27. & cap. X. v. 1-5.

AN nescitis, quod, qui in stadio currunt, omnes quidem currant, sed unus accipiat præmium? Sic currite, ut comprehendatis.

Omnis autem, qui certat, in omnibus temperans est. Illi quidem igitur, ut perituram coronam accipiant: nos autem incorruptibilem.

Ego itaque sic curro, ut non in incertum: sic pugilem ago, non velut aërem feriens.

Sed subigo corpus meum & in servitutem redigo, ne forte aliis prædicans, ipse reprobus fiam.

Nolim autem vos ignorare, fratres, quod patres nostri omnes sub nube fuerint, & omnes per mare transiverint.

Et

Am Sonntage Septuagesimä genannt, Epistel 1. Corinth. am 9. Cap. v. 24-27. und 10. Cap. v. 1-5.

WIsset ihr nicht, daß die, so in den Schrancken lauffen, die laufen alle, aber einer erlanget das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet.

Ein jeglicher aber, der da kämpfet, enthält sich alles Dinges. Jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen, wir aber eine unvergängliche.

Ich laufe aber also, nicht als aufs ungewisse: Ich fechte also, nicht als der in die Lufft streichet.

Sondern ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß ich nicht andern predige, und selbst verwerfflich werde.

Ich will euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten, daß unsere Väter sind alle unter der Wolcken gewesen, und sind alle durchs Meer gegangen,

Und

Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ·	*Et omnes in Mosen baptizati fuerint in nube & in mari.*	Und sind alle unter Mosen getaufet mit der Wolcken und mit dem Meer.
Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον.	*Et omnes eandem escam spiritualem comederint.*	Und haben alle einerley geistliche Speise gessen,
Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.	*Et omnes eundem potum spiritualem biberint. Bibebant enim de spirituali, quæ illos comitabatur, petra; Petra vero erat Christus.*	Und haben alle einerley geistlichen Tranck getruncken: Sie truncken aber von dem geistlichen Fels, der mit folgete, welcher war Christus.
Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός. κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.	*Sed plerosque illorum non approbavit Deus. Prostrati enim sunt in deserto.*	Aber an ihrer vielen hatte GOtt keinen Wohlgefallen; denn sie sind niedergeschlagen in der Wüsten.

* Unser Christenthum ist ein Wettlauf. Es ist ein Kampf/ der sich in der heiligen Taufe anfängt/ und währet bis in die Grube hinein/ da es ohne Mühselig- und Gefährlichkeit nicht abgehet. Wer darinnen beharret bis an das Ende/ der wird selig. Matth. 10. v. 22.

❁ ❁ ❁

Non meritum, sed sola, Deus, tua gratia salvat,
Pendet ab hac una vita salusque mea.

Durch mein Verdienst/ o GOtt, kan ich dich nicht versühnen/
Noch mir das Himmelreich durch eigne Werck verdienen:
Aus deiner Gnad allein fließt Heil und Seligkeit,
Wer trozt auf sein Verdienst/ der ist vom Himmel weit.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κ΄. στιχ. α΄-ις΄.	Evangelium Matth. cap. XX. v. 1-16.	Evangelium Matth. am. 20. Cap. v. 1-16.
Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν	Simile est regnum cœlorum ho-	DAs Himmelreich ist gleich einem Haus-

νῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅϛις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

homini patrifamilias, qui exiit primo ſtatim diluculo ad conducendos operarios in vineam ſuam.

Haus-Vater, der am Morgen ausgieng, Arbeiter zu mieten in ſeinen Weinberg.

Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέϛειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Conventione autem facta cum operariis denario in diem, miſit eos in vineam ſuam.

Und da er mit den Arbeitern eins ward, um einen Groſchen zum Taglohn, ſandte er ſie in ſeinen Weinberg.

Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑϛῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς.

Et egreſſus circiter horam tertiam, vidit alios ſtantes in foro otioſos.

Und gieng aus um die dritte Stunde, und ſahe andere an dem Marckte müßig ſtehen.

Κᾀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.

Et illis dixit: Ite & vos in vineam; & quodcunque juſtum fuerit, dabo vobis.

Und ſprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht iſt.

Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

Illi autem abierunt. Rurſum egreſſus circiter ſextam & nonam horam, fecit ſimiliter.

Und ſie giengen hin. Abermal gieng er aus um die ſechſte und neunte Stunde, und thät gleich alſo.

Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑϛῶτας ἀργοὺς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑϛήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Circa undecimam vero horam egreſſus, invenit alios ſtantes otioſos, ac dicit illis: Cur hic ſtatis totum diem otioſi?

Um die eilfte Stunde aber gieng er aus, und fand andere müßig ſtehen, und ſprach zu ihnen: Was ſtehet ihr hie den ganzen Tag müßig?

Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς. Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε.

Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Abite & vos in vineam, & quicquid fuerit juſtum, accipietis.

Sie ſprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedinget. Er ſprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht ſeyn wird, ſoll euch werden.

Ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ Κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως τῶν πρώτων.

Vespera vero facta, dicit Dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens a postremis usque ad primos.

Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Ruse den Arbeitern, und gib ihnen den Lohn, und hebe an an den lezten bis zu den ersten.

Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Et cum venissent, qui circa undecimam horam conducti erant, acceperunt singuli denarium.

Da kamen, die um die eilfte Stunde gedinget waren, und empfieng ein jeglicher seinen Groschen.

Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Venientes autem & primi, arbitrati sunt, quod plus essent accepturi; sed acceperunt ipsi quoque singuli denarium.

Da aber die ersten kamen, meineten sie, sie würden mehr empfahen; und sie empfiengen auch ein jeglicher seinen Groschen.

Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

Et cum accepissent, murmurabant adversus patremfamilias,

Und da sie den empfiengen, murreten sie wider den Hausvater,

Λέγοντες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν καύσωνα.

Dicentes: Hi novissimi unam horam fuerunt in opere, & pares nobis illos fecisti, qui portavimus pondus diei & æstum.

Und sprachen: Diese lezten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und Hitze getragen haben.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

At ille respondens, uni eorum dixit: Amice, non facio tibi injuriam: Nonne denario pactus es mecum?

Er antwortete aber, und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht unrecht. Bist du nicht mit mir eins worden um einen Groschen?

Ἆρον τὸ σὸν, καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καί σοι.	Tolle, quod tuum eſt, & abi. Volo autem huic noviſſimo dare, ſicut & tibi.	Nimm, was dein iſt, und gehe hin. Ich will aber dieſen lezten geben, gleich wie dir.
Ἢ οὐκ ἔξεςί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐςιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός ειμι;	An non licet mihi facere, quod volo, in rebus meis? An oculus tuus malus eſt, quia ego bonus ſum?	Oder, hab ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem meinen? Siehest du darum ſcheel, daß ich ſo gütig bin?
Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι· καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι. Πολλοὶ γάρ εισι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.	Sic noviſſimi erunt primi, & primi noviſſimi. Multi enim ſunt vocati, pauci vero electi.	Alſo werden die lezten die erſten, und die erſten die lezten ſeyn. Denn viel ſind berufen, aber wenig ſind auserwählet.

Gratis datur aula ſalutis.

GOtt gibt die Seligkeit aus lauter Gnad und Huld
Dem / der des Tages Laſt und Hitz trägt mit Gedult.

* Die Chriſtliche Kirche iſt GOttes Weinberg / in denſelben berufet uns GOtt aus Gnaden 1. Corinth. 1. v. 9. Demſelben ſollen wir gehorſamlich folgen / treulich arbeiten / ohne geſuchten Verdienſt / der Gnade GOttes uns ergeben.

ΕΝ ΤΗ ΚΥΡΙΑΚῆ τῆς ἑξηκοςῆς, Ἐπιςολὴ ἐν δευτέρᾳ πρὸς Κορινθ. κεφ. ιά. ςιχ. ιθ'-λγ'. καὶ κεφ. ιβ' ςιχ. ά-θ'.	DOMINICA Sexageſimæ, Epiſtola 2. ad Corinth. cap. XI. v. 19-33. & cap. XII. v. 1-9.	Am Sonntage Sexageſimä genañt, Epiſtel 2. Cor. am 11, Cap. v. 19-33. und 12. Cap. v. 1-9.
Ἡδέως ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες.	*Libenter ſuffertis inſipientes, cum ſitis ſapientes.*	Ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug ſeyd.
Ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται,	*Suffertis enim, ſi quis vos in ſervitutem adigit, ſi quis exedit, ſi quis accipit, ſi quis*	Ihr vertraget, ſo euch jemand zu Knechten machet, ſo euch jemand ſchindet,

ῥέται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

quis attollit sese, si quis vos in faciem cædit.

det, so euch jemand nimmet, so euch jemand trotzet, so euch jemand in das Angesicht streichet.

Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ.

Juxta contumeliam loquor, perinde quasi nos infirmi fuerimus: imo in quocunque audet aliquis (per insipientiam loquor) audeo & ego.

Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach worden. Worauf nun jemand kühne ist, (ich rede in Thorheit,) darauf bin ich auch kühne.

Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ.

Hebræi sunt? sum & ego: Israëlitæ sunt? sum & ego: Semen Abrahæ sunt? sum & ego.

Sie sind Ebräer; ich auch. Sie sind Israeliter; ich auch. Sie sind Abrahams Saamen; ich auch.

Διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

Ministri Christi sunt? (desipiens loquor,) plus sum ego; in laboribus copiosius, in verberibus supra modum, in carceribus abundantius, in mortibus frequenter.

Sie sind Diener Christi; (ich rede thörlich) ich bin wohl mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen, oft in Todes-Nöthen gewest.

Ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.

A Judæis quinquies quadragenas plagas una minus accepi.

Von den Jüden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins.

Τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.

Ter virgis cæsus fui, semel fui lapidatus, ter naufragium feci, noctem ac diem in profundo egi.

Ich bin dreymal gestäupet, einmal gesteiniget, dreymal habe ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers.

Ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις.

In itineribus sæpe, in periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in deserto, periculis in mari, periculis inter falsos fratres.

Ich habe oft gereiset, ich bin in Fährlichkeit gewesen zu Wasser, in Fährlichkeit unter den Mördern, in Fährlichkeit unter den Jüden, in Fährlichkeit unter den Heyden, in Fährlichkeit in den Städten, in Fährlichkeit in der Wüsten, in Fährlichkeit auf dem Meer, in Fährlichkeit unter den falschen Brüdern,

Ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

In labore & molestia, in vigiliis sæpe, in fame & siti, in jejuniis sæpe, in frigore & nuditate.

In Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blösse.

Χωρὶς τῶν παρεκτὸς, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Præter ea, quæ extrinsecus accidunt, interpellatio mea quotidiana, cura omnium Ecclesiarum.

Ohne was sich sonst zuträget, nemlich daß ich täglich werde angelaufen, und trage Sorge für alle Gemeinen.

Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Quis infirmatur, & ego non infirmor? quis offenditur, & ego non uror?

Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Si gloriari oporteat, de his, quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor.

So ich mich je rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς

Deus & Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est laudandus in secula,

GOtt und der Vater unsers HErrn JEsu Christi, welcher sey gelobet in

τοῦς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.	*novit, quod non mentiar.*	Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.
Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων.	*In Damasco gentis præfectus nomine Aretæ regis, excubias posuerat in Damascenorum urbe, cupiens me comprehendere:*	Zu Damasco der Landpfleger des Königes Areta verwahrete die Stadt der Damascer, und wolte mich greifen.
Καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.	*Ac per fenestram in sporta demissus fui per mœnia, effugique manus ejus.*	Und ich ward in einem Korbe, zum Fenster aus, durch die Mauer nieder gelassen, und entrann aus seinen Händen.
Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.	*Gloriari sane non expedit mihi: veniam enim ad visiones & revelationes Domini.*	Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbahrungen des HErrn.
Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν·) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.	*Novi hominem in Christo ante annos quatuordecim, (an in corpore nescio: an extra corpus, nescio: Deus novit.) raptum talem in tertium usque cœlum.*	Ich kenne einen Menschen in Christo vor vierzehen Jahren, (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ichs nicht; oder ist er ausser dem Leibe gewesen, so weiß ich es auch nicht; GOtt weiß es.) derselbige ward entzücket bis in den dritten Himmel.
Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν.)	*Et novi hujusmodi hominem (an in corpore, an extra corpus, nescio: Deus novit.)*	Und ich kenne denselbigen Menschen, (ob er in dem Leibe, oder ausser dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; GOtt weiß es.)
Ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄῤῥητα ῥήματα, ἃ	*Raptum fuisse in Paradisum, & audisse ineffabilia verba,*	Er ward entzückt in das Paradies, und hörete unaussprechliche

ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

verba: quæ non liceat homini loqui.

liche Worte, welche kein Mensch sagen kan.

Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι· ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

Super hujusmodi re gloriabor: de me ipso vero non gloriabor, nisi de infirmitatibus meis.

Davon will ich mich rühmen; von mir selbst aber will ich mich nichts rühmen, ohne meiner Schwachheit.

Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

Nam si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam. Parco autem, ne quis de me cogitet supra id, quod videt esse me, aut quod audit ex me.

Und so ich mich rühmen wolte, thäte ich darum nicht thörlich; denn ich wolte die Warheit sagen. Ich enthalte mich aber des, auf daß nicht jemand mich höher achte, denn er an mir siehet, oder von mir höret.

Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκὶ, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

Et ne excellentia revelationum efferar, datus est mihi stimulus carni, angelus Satanæ, ut me colaphis cædat, ne supra modum efferar.

Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbahrung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.

Super hoc ter Dominum rogavi, ut discederet a me.

Dafür ich dreymal dem HErrn geflehet habe, daß er von mir wieche.

Καὶ εἴρηκέ μοι. Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ

Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: Nam virtus mea per infirmitatem perficitur. Libentissime igitur gloriabor potius de infirmitatibus meis, ut inhabitet in

Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Krafft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rüh-

ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

in me virtus Christi.

rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Krafft Christi bey mir wohne.

* Von uns selbst vermögen wir nichts Gutes zu gedencken / noch viel weniger zu vollbringen. GOttes Krafft muß alles thun / dieselbe ist in den Schwachen mächtig. So vermögen wir denn alles durch den, der uns mächtig machet. Philip. 4. v. 13.

✻ ✻ ✻

Semina pessundat via, petraque, spinaque verbi,
Culturæ patiens messe tumescit ager.

Weg / Fels und Dornen sind dem Saamen eitel Gifft /
Diß Körnlein bringt viel Frucht / das ein gut Land antrifft.
Ein solch Land laß auch seyn / HErr JEsu / unsre Herzen /
Daß wir die Seligkeit durch Bosheit nicht verscherzen.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. η. στιχ. δ'-ιε.

Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν, εἶπε διὰ παραβολῆς·

Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

Evangelium Luc. cap. VIII. v. 4-15.

CUm autem turba multa conveniret, & e singulis civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:

Exiit, qui sementem faciebat, ad seminandum semen suum: & inter seminandum aliud cecidit circa viam, & conculcatum est, & volucres cœli comederunt illud.

Evangelium Luc. am 8. Cap. v. 4-15.

DA nun viel Volcks bey einander war / und aus den Städten zu ihm eileten, sprach er durch ein Gleichnis:

Es gieng ein Säemann aus zu säen seinen Saamen; und indem er säete, fiel etliches an den Weg, und ward vertreten, und die Vögel unter dem Himel frassens auf.

Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.	Et aliud cecidit ſuper petram, & enatum exaruit, quia non habebat humorem.	Und etliches fiel auf den Fels, und da es aufgieng, verdorrete es, darum, daß es nicht Safft hatte.
Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.	Et aliud cecidit inter ſpinas: & ſimul enatæ ſpinæ ſuffocaverunt illud.	Und etliches fiel mitten unter die Dornen, und die Dornen giengen mit auf, und erſtickten es.
Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.	Et aliud cecidit in terram bonam, & enatum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures ad audiendum audiat.	Und etliches fiel auf ein gut Land, und es gieng auf, und trug hundertfältige Frucht. Da er das ſagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre!
Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη·	Interrogabant autem eum diſcipuli ejus, dicentes, quænam eſſet iſta parabola?	Es fragten ihn aber ſeine Jünger, und ſprachen, was dieſe Gleichnis wäre?
Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.	At ille dixit: Vobis datum eſt noſſe myſteria regni Dei; reliquis autem per parabolas, ut videntes non videant, & audientes non intelligant.	Er aber ſprach: Euch iſts gegeben zu wiſſen das Geheimnis des Reichs GOttes; den andern aber in Gleichniſſen, daß ſie es nicht ſehen, ob ſie es ſchon ſehen, und nicht verſtehen, ob ſie es ſchon hören.
Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή. Ὁ σπόρος, ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.	Eſt autem hæc parabola: Semen eſt ſermo Dei.	Das iſt aber die Gleichnis: Der Saame iſt das Wort GOttes.
Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν οἱ ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος, καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς	Qui autem juxta viam, hi ſunt, qui audiunt: deinde venit diabolus, &	Die aber an dem Wege ſind, das ſind, die es hören; darnach kommt der Teu-
καρ-	tol-	fel,

καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιςεύσαντες σωθῶσιν.

tollit sermonem e corde eorum, ne credentes serventur.

fel, und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιςεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίςανται.

Qui vero super petram, ii sunt, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt sermonem. Et hi radices non habent, qui ad tempus credunt, & in tempore tentationis recedunt.

Die aber auf dem Fels, sind die, wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel, eine Zeitlang glauben sie, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὸν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

Quod autem in spinas cecidit, hi sunt, qui audierunt, & a solicitudinibus & divitiis ac voluptatibus vitæ euntes suffocantur, nec referunt fructum.

Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören, und gehen hin unter den Sorgen, Reichthum und Wollust dieses Lebens, und ersticken, und bringen keine Frucht.

Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Quod autem in bonam terram, hi sunt, qui in corde honesto ac bono audientes sermonem retinent, & fructum afferunt per patientiam.

Das aber auf dem guten Lande, sind, die das Wort hören, und behalten in einem feinen guten Herzen, und bringen Frucht in Gedult.

Cor ager est felix, recipit si semina verbi.

Der Acker ist dein Herz/ der Saame ist das Wort/
Räumt und wächst er darinn, glückselig ist der Ort.

* Viele Menschen hören GOttes Wort / aber wenige nehmen es recht zu Herzen/ daß sie sich darans bessern, oder im Creutz und zur Zeit der Verfolgung beständig bleiben. Darum sehe ein jeder zu, wie er höre.

ΕΝ ΤΗ ΚΥΡΙΑΚῌ τῆς πεντηκοστῆς, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ πρὸς Κορινθ. κεφ. ιγ'. στιχ. ά-ιγ'.

DOMINICA Quinquagesimæ, s. Esto mihi, Epistola 1. ad Corinth. Cap. XIII. v. 1-13.

Am Sonntage Quinquagesimä, oder Esto mihi, Epistel 1. Corinth. am 13. Cap. v. 1-13.

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν, ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

Si linguis hominum loquar & angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum æs resonans, aut cymbalum tinniens.

Wenn ich mit Menschen- und mit Engel-Zungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein thönend Erz, oder eine klingende Schelle.

Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.

Et si habeam Prophetiam, & noverim mysteria omnia, omnemque scientiam: & si habeam omnem fidem, adeo ut montes loco dimoveam, charitatem autem non habeam, nihil sum.

Und wenn ich weissagen könte, und wüßte alle Geheimnisse, und alle Erkäntnis, und hätte allen Glauben, also, daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.

Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Et si insumam in alimoniam omnes facultates meas, & si tradam corpus meum, ut comburar, charitatem autem non habeam, nihil utilitatis capio.

Und wenn ich alle meine Haabe den Armen gäbe, und liesse meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mirs nichts nütze.

Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Charitas patiens est, benigna est: charitas non invidet, charitas non est procax, non inflatur,

Die Liebe ist langmüthig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht Muthwillen, sie blähet sich nicht,

Οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ

Non est fastidiosa, non quærit, quæ sua sunt, non irritatur,

Sie stellet sich nicht ungeberdig, sie suchet nicht das ihre,

λογί- tatur, sie

λογίζεται τὸ κακόν,	*tatur, non cogitat malum,*	sie lässet sich nicht erbittern, sie trachtet nicht nach Schaden.
Οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·	*Non gaudet de injustitia, sed congaudet veritati.*	Sie freuet sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freuet sich aber der Wahrheit.
Πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.	*Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.*	Sie verträget alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie dultet alles.
Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσονται, εἴτε γλῶσσαι παύσονται, εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται.	*Charitas nunquam excidit; sive vero prophetiæ abolebuntur, sive linguæ cessabunt, sive cognitio abolebitur.*	Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden, und die Sprachen aufhören werden, und das Erkäntnis aufhören wird.
Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.	*Ex parte enim cognoscimus, & ex parte prophetamus.*	Denn unser Wissen ist Stückwerck, und unser Weissagen ist Stückwerck.
Ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.	*Ast ubi venerit, quod perfectum est, tunc, quod ex parte est, abolebitur.*	Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerck aufhören.
Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.	*Cum essem infans, ut infans loquebar, ut infans sentiebam, ut infans cogitabam; at ubi factus sum vir, abolevi puerilia.*	Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war klug, wie ein Kind, und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann war, thät ich ab, was kindisch war.
Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπι-	*Cernimus enim nunc per speculum in ænigmate, tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte*	Wir sehen jezt durch einen Spiegel in einem dunckeln Worte, denn aber von Angesicht zu Ange-

ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

parte, tunc vero cognoſcam, quemadmodum & cognitus ſum.

geſichte. Jezt erkenne ichs Stückweiſe, denn aber werde ichs erkennen, gleichwie ich erkennet bin.

Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπὶς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Nunc autem manet fides, ſpes, charitas, tria hæc: ſed maxima in his charitas.

Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, dieſe drey; aber die Liebe iſt die gröſſeſte unter ihnen.

* Die Liebe / weil ſie aus dem Glauben herrühret / iſt nicht müßig; ſtehet auch nicht in Worten / und auf der Zungen / ſondern in der That und Wahrheit / 1. Joh. 3. v. 18. Im Herzen durch Mitleiden / und mit der Hand durch allerley Wohlthaten.

❀ ❀ ❀

Sponte ſubis mortem noſtro pro crimine Jeſu,
Fac, ſim pro tanto gratus amore tibi.

Du geheſt in den Tod / HErr Chriſt / aus freyem Willen,
Zu zahlen meine Schuld / und GOttes Zorn zu ſtillen:
Dein Todes-Gang bringt mir das Leben, ach! verleyh,
Daß ich für ſolche Lieb dir allzeit danckbar ſey.

Ε'υαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιή. στίχ. λά - μγ'.

ΠΑραλαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα, εἶπε πρὸς αὐτούς. Ἰδὲ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν, τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

Evangelium Luc. cap. XVIII. v. 31-43.

ASſumens autem Jeſus duodecim, ait illis: Ecce, aſcendimus Hieroſolymam, & conſummabuntur omnia, quæ ſcripta ſunt per prophetas de Filio hominis,

Evangelium Luc. am 18. Cap. v. 31-43.

JEſus aber nahm zu ſich die Zwölfe, und ſprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jeruſalem, und es wird alles vollendet werden, das geſchrieben iſt, durch die Propheten, von des Menſchen Sohn.

Πα- Trade- Denn

Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται.	Tradetur enim gentibus, & illudetur, & contumeliis afficietur, & conspuetur.	Denn er wird überantwortet werden den Heyden, und er wird verspottet, und geschmähet, und verspeyet werden,
Καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.	Et flagellantes occident eum: sed tertia die resurget.	Und sie werden ihn geisseln und tödten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.
Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν· καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.	Ipsi vero nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, nec intelligebant, quæ dicebantur.	Sie aber vernahmen der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das gesaget war.
Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.	Factum est autem, cum appropinquaret ipse Jericho, cæcus quidam sedebat juxta viam mendicans.	Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam, saß ein Blinder am Wege, und bettelte.
Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.	Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat, quid hoc esset.	Da er aber hörete das Volck, daß durchhin gieng, forschete er, was das wäre.
Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.	Nuntiaverunt autem ei, quod Jesus Nazarenus transiret.	Da verkündigten sie ihm, JEsus von Nazareth gienge vorüber.
Καὶ ἐβόησε, λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.	Et clamavit, dicens: Jesu fili David, miserere mei.	Und er rief, und sprach: JEsu, du Sohn David, erbarme dich mein.
Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.	Et qui præibant, increpabant eum, ut taceret: Ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.	Die aber vorne an giengen, bedräueten ihn, er solte schweigen. Er aber schrye vielmehr: Du Sohn David, erbarme dich mein.

Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν,

Stans autem Jesus, jussit illum adduci ad se: Et cum is appropinquasset, interrogavit illum,

JEsus aber stund stille, und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe bey ihn brachten, fragte er ihn,

Λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut visum recipiam.

Und sprach: Was wilt du, daß ich dir thun soll? Er sprach: HErr, daß ich sehen möge.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Et Jesus dixit ei: Recipito visum: Fides tua te salvum reddidit.

Und JEsus sprach zu ihm: Sey sehend; dein Glaube hat dir geholffen.

Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Et confestim visum recepit, ac sequebatur illum, glorificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

Und alsbald ward er sehend, und folgete ihm nach, und preisete GOtt. Und alles Volck, das solches sahe, lobete GOtt.

Crux Christi causa salutis.

Die Quelle unsers Heils ist Christi Creutz und Tod;
Wer sich zu jederzeit deß tröstet, kommt zu GOtt.

* Im Gebet will uns der Satan / und unser Fleisch abwendig machen; wir aber sollen getrost anhalten / Luc. 18. v. 1. und der Hülffe in Gedult erwarten.

ΕΝ ΤΗ ΠΡΩΤΗ κυριακῇ τῆς τεσσαρακοστῆς, Ἐπιστολὴ ἐν δευτέρᾳ πρὸς Κορ. κεφ. ϛ'. στιχ. α' - ι'.

DOMINIC. I. Quadragesimæ, s. Invocavit, Epistola 2. ad Cor. cap. VI. v. 1 - 10.

Am I. Sontage in der Fasten, oder Invocavit, Epistel 2. Cor. am 6. Cap. v. 1 - 10.

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.

Cooperantes vero etiam adhortamur, ne in vacuum gratiam Dei vos receperitis.

WIr ermahnen aber euch als Mithelffer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade GOttes empfahet.

Λέγει Dicit Denn

Λέγει γάρ. Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

Dicit enim: Tempore accepto exaudivi te, & in die salutis succurri tibi. *Ecce nunc tempus acceptum, ecce nunc dies salutis.*

Denn er spricht: Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhöret / und habe dir am Tage des Heils geholffen. Sehet, jezt ist die angenehme Zeit, jezt ist der Tag des Heils.

Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία·

Nullam in ulla re præbentes offensionem, ne reprehendatur ministerium:

Lasset uns aber niemand irgend ein Aergernis geben, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;

Ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι· ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις·

Sed in omnibus approbantes nos ipsos, ut Dei ministri, in tolerantia multa, in afflictionibus, in necessitatibus, in anxietatibus:

Sondern in allen Dingen lasset uns beweisen, als die Diener GOttes, in grosser Gedult, in Trübsalen, in Nöthen, in Aengsten,

Ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις·

In plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis.

In Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

Ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ·

In puritate, in scientia, in animi lenitate, in benignitate, in Spiritu sancto, in charitate non simulata.

In Keuschheit, in Erkäntnis, in Langmuth, in Freundlichkeit, in dem Heiligen Geiste, in ungefärbter Liebe,

Ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν, καὶ ἀριστερῶν.

In sermone veritatis, in potentia Dei, per arma justitiæ a dextris ac sinistris.

In dem Worte der Wahrheit, in der Krafft GOttes, durch Waffen der Gerechtigkeit, zur Rechten und zur Lincken,

Διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς·

Per gloriam ac ignominiam, per convitia & laudes: quasi impostores, & tamen veraces:

Durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte, als die Verführer, und doch wahrhaftig;

Ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι·

Quasi ignoti, & tamen noti: quasi morientes, & ecce vivimus: quasi correpti, & non occisi:

Als die Unbekandten, und doch bekandt; als die Sterbenden, und siehe wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertödtet;

Ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.

Quasi dolentes, semper vero gaudentes: quasi pauperes, multos vero ditantes: ut nihil habentes, & omnia possidentes.

Als die Traurigen, aber allezeit frölich; als die Armen, aber die doch viel reich machen; als die nichts inne haben, und doch alles haben.

* Wir sollen niemand Aergernis geben / weder durch falsche Lehre / noch unchristliches Leben / damit der Name GOttes, und die Christliche Lehre nicht verlästert werde.

❀ ❀ ❀

Multa fraude petit satanas te, nitere verbo;
Sobrius esto: preces fundito, victor eris.

Des Teufels List ist groß / damit er uns nachstellet /
Und manchen Menschen tief in schwere Sünden fället;
Doch kämpfe ritterlich / nimm GOttes Wort zur Hand,
Sey nüchtern / bete stets / du thust ihm Widerstand.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. δ΄. στιχ. α΄-ια΄.

Evangelium Matth. cap. IV. v. 1-11.

Evangelium Matth. am 4. Cap. v. 1-11.

ΤΟ'τε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρα-

TUnc Jesus subductus fuit in desertum a spiritu, ut ten-

DA ward JEsus vom Geist in die Wüste geführet, auf

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

tentaretur a diabolo.

auf daß er von dem Teufel verſucht würde.

Καὶ νηςεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕςερον ἐπείνασε.

Et cum jejunaſſet dies quadraginta ac noctes quadraginta, tandem eſuriit.

Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefaſtet hatte, hungerte ihn.

Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων, εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Et accedens ad eum tentator, dixit: Si filius es Dei, dic, ut lapides hi panes fiant.

Und der Verſucher trat zu ihm, und ſprach: Biſt du GOttes Sohn, ſo ſprich, daß dieſe Steine Brod werden.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπε· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι, ἐκπορευομένῳ διὰ ςόματος Θεοῦ.

At ille reſpondens dixit: Scriptum eſt: *Non e ſolo pane victurus eſt homo, ſed & omni verbo, quod egreditur per os Dei.*

Und er antwortete und ſprach: Es ſtehet geſchrieben: Der Menſch lebet nicht vom Brod allein; ſondern von einem jeglichen Wort/ das durch den Mund GOttes gehet.

Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵςησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ.

Tunc aſſumit illum diabolus in ſanctam civitatem, & ſtatuit eum ſuper pinnaculum templi.

Da führete ihn der Teufel mit ſich in die heilige Stadt, und ſtellete ihn auf die Zinne des Tempels.

Καὶ λέγει αὐτῷ. Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ· Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Dicitque illi: Si filius es Dei, præcipita teipſum deorſum: nam ſcriptum eſt: quod angelis ſuis mandaturus eſt de te, & in manus tollent te, ne quando offendas ad lapidem pedem tuum.

Und ſprach zu ihm: Biſt du GOttes Sohn, ſo laß dich hinab, denn es ſtehet geſchrieben: Er wird ſeinen Engeln über dir Befehl thun, und ſie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein ſtoſſeſt.

Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Dixit illi JESUS: Rurſum ſcriptum eſt: *Non tentabis Dominum Deum tuum.*

Da ſprach JEſus zu ihm: Wiederum ſtehet auch geſchrieben: Du ſolt GOtt, deinen HErrn, nicht verſuchen.

Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τȣ κόσμȣ καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν.

Rurſum aſſumit illum diabolus in montem excelſum valde, & commonſtrat ei omnia regna mundi, & gloriam illorum.

Wiederum führete ihn der Teufel mit ſich auf einen ſehr hohen Berg, und zeigete ihm alle Reiche der Welt, und ihre Herrlichkeit.

Καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Et dicit illi: Hæc omnia dabo tibi, ſi proſtratus adoraveris me.

Und ſprach zu ihm: diß alles will ich dir geben, ſo du niederfälleſt, und mich anbeteſt.

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Tunc dicit illi Jeſus: Abi Satana: Scriptum eſt enim: *Dominum Deum tuum adorabis, & illum ſolum coles.*

Da ſprach JEſus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan; denn es ſtehet geſchrieben: Du ſolt anbeten GOtt/ deinen HErrn, und ihm allein dienen.

Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον, καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Tunc omittit illum diabolus: Et ecce, Angeli accedebant, ac miniſtrabant ei.

Da verließ ihn der Teufel; und ſiehe, da traten die Engel zu ihm, und dieneten ihm.

Cum ſatana ſemper bella gerenda piis.

Ein frommes Chriſten-Herz muß hier zu allen Zeiten
In voller Rüſtung ſtehn/ und mit dem Satan ſtreiten.

* Weil die Chriſten dem Teufel in der heiligen Taufe abgeſaget; ſo ſetzet er ihnen hefftig zu 1. mit Armuth/ 2. mit Vermeſſenheit, 3. mit Ehrſucht, oder weltlichem Reichthum. Wider ſolche Verſuchungen ſollen wir im Glauben und mit GOttes Wort kämpfen.

ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ κυριακῇ τῆς τετρακοστῆς, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ πρὸς Θεσσαλ. κεφ. δ'. στιχ. α'-ζ'.	DOMINIC. II. Quadragesimæ, s. Reminiscere, Epistola 1. ad Thessal. cap. IV. v. 1-7.	Am II. Sonntage in der Fasten, oder Reminiscere, Epistel 1. Theß. am 4. Cap. v. 1-7.
ΤΟ λοιπὸν ἔν, ἀδελφοὶ, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.	*Quod superest igitur, fratres, rogamus vos, & adhortamur per Dominum Jesum, quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos versari & placere Deo, ut abundetis magis.*	WEiter, lieben Brüder, bitten wir euch, und ermahnen in dem HErrn JEsu, nachdem ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollet wandeln, und GOTT gefallen, daß ihr immer völliger werdet.
Οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	*Nostis enim, quæ præcepta dederimus vobis per Dominum Jesum.*	Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben, durch den HErrn JEsum.
Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας·	*Hæc enim est voluntas Dei, sanctificatio vestra, ut abstineatis a scortatione.*	Denn das ist der Wille GOttes, eure Heiligung, daß ihr meidet die Hurerey,
Εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ, καὶ τιμῇ.	*Et sciat unusquisque vestrum suum vas possidere cum sanctificatione & honore:*	Und ein jeglicher unter euch wisse sein Faß zu behalten, in Heiligung und Ehren,
Μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν.	*Non cum affectu concupiscentiæ, quemadmodum & gentes, quæ non noverunt Deum.*	Nicht in der Lust-Seuche, wie die Heyden, die von GOtt nichts wissen.
Τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων,	*Ne quis opprimat ac fraudet in negotio fratrem suum: Propterea quod ultor est Dominus de omnibus*	Und daß niemand zu weit greife, noch vervortheile seinen Bruder im Handel: denn der HErr ist der

των, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν, καὶ διεμαρτυράμεθα.

bus his, quemadmodum & ante diximus vobis, ac testati sumus.

der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesaget und bezeuget haben.

Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

Non enim vocavit nos Deus ad immunditiem, sed ad sanctificationem.

Denn GOtt hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

* Der Wille GOttes ist die Regel unsers Lebens / derselbe ist uns in GOttes Wort geoffenbahret, welches ist unsers Fusses Leuchte, und ein Licht auf unserm Wege. Psalm. 119. v. 105.

Ad mea vota licet taceas, non cesso precari;
Quam promittis opem, Christe, negare nequis.

Stell / HErr / dich / wie du willst / ich fahre fort mit Schreyen
In meiner Noth; du wirst mit Hülffe mich erfreuen.
Du hast es zugesagt; drum muß es auch geschehn /
Daß ich kan meine Lust an deiner Hülffe sehn.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ιέ. στιχ. κά-κή.

Evangelium Matth. cap. XV. v. 21-28.

Evangelium Matth. am 15. Cap. v. 21-28.

ΚΑὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

ET egressus illinc Jesus, secessit in partes Tyri & Sidonis.

UNd JEsus gieng aus von dannen, und entwiech in die Gegend Tyri und Sidon.

Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἐκραύγασεν, αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, ὑιὲ Δαβὶδ, ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Et ecce, mulier Cananæa, a finibus illis egressa, clamabat, dicens illi: Miserere mei Domine, fili David, filia mea misere a dæmonio agitatur.

Und siehe, ein Canandisch Weib gieng aus derselbigen Gräntze, und schrye ihm nach, und sprach: Ach HErr, du Sohn David, erbarme dich mein, meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

Ὁ Ille Und

Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτὴν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

Ille vero non reſpondit ei verbum. Et accedentes diſcipuli ejus rogabant illum, dicentes: Dimitte illam, nam clamat poſt nos.

Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm ſeine Jünger, baten ihn, und ſprachen: Laß ſie doch von dir, denn ſie ſchreyet uns nach.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

At ille reſpondens dixit: Non ſum miſſus, niſi ad oves perditas domus Iſraëliticæ.

Er antwortete aber und ſprach: Ich bin nicht geſandt, denn nur zu den verlohrnen Schafen von dem Hauſe Iſrael.

Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

Illa vero venit, & adoravit eum, dicens: Domine, ſuccurre mihi.

Sie kam aber, und fiel vor ihm nieder, und ſprach: HErr, hilff mir.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν. Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

At ille reſpondens dixit: Non eſt honeſtum, ſumere panem filiorum, & objicere catellis.

Aber er antwortete, und ſprach: Es iſt nicht fein, daß man den Kindern ihr Brod nehme, und werffe es für die Hunde.

Ἡ δὲ εἶπε· Ναὶ Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Hæc autem reſpondit: Certe Domine: etenim catelli edunt de micis, quæ cadunt de menſa dominorum ſuorum.

Sie ſprach: Ja HErr; aber doch eſſen die Hündlein von den Broſamen, die von ihrer Herren Tiſche fallen.

Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῇ. Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Tunc reſpondens JESUS, dixit illi: O mulier, magna eſt fides tua, fiat tibi ſicut vis. Et ſanata fuit filia ejus ex eo tempore.

Da antwortete JEſus, und ſprach zu ihr: O Weib, dein Glaube iſt groß! dir geſchehe wie du wilſt. Und ihre Tochter ward geſund zu derſelbigen Stunde.

Non omnes bonitatis opes te, Christe, rogarim,
Si dederis micam de bonitate, sat est.

Werth bin ich nicht, HErr Christ / daß du von allen Schätzen
Mich machest reich und satt. Jch werde mich ergötzen /
Wenn mir von deinem Tisch ein kleines Brosamlein
Aus Gnaden fället zu / und wohl vergnüget seyn.

* Ob sich gleich der HErr JEsus bisweilen etwas hart gegen uns stellet / meinet Er es doch nicht böse / sondern will nur unsern Glauben und Gedult auf die Probe setzen. Denn er betrübet wohl / und erbarmet sich wiederum nach seiner grossen Güte. Klagl. Jerem. 3. v. 32.

ΕΝ ΤΗ ΤΡΙΤΗ κυριακῆ τῆς τετρακοστῆς, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. ε΄. στιχ. α΄-θ΄.	DOMINIC. III. Quadragesimæ, s. Oculi, Epistola ad Ephes. cap. V. v. 1-9.	Am III. Sonntage in der Fasten, oder Oculi, Epistel Ephes. am 5. Cap. v. 1-9.
Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά·	*Estote igitur imitatores Dei, tanquam filii dilecti.*	So seyd nun GOttes Nachfolger, als die lieben Kinder,
Καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.	*Et ambulate in dilectione, quemadmodum & Christus dilexit nos, & tradidit semetipsum pro nobis oblationem & victimam Deo, in odorem bonæ fragrantiæ.*	Und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebet, und sich selbst dargegeben für uns, zur Gabe und Opfer, GOtt zu einem süssen Geruch.
Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις·	*Scortatio vero & omnis immunditia, aut avaritia, ne nominetur inter vos, sicut decet sanctos:*	Hurerey aber, und alle Unreinigkeit, oder Geitz, lasset nicht von euch gesaget werden, wie den Heiligen zustehet.
Καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ	*Et obscœnitas, & stultiloquium, & scurrilitas, quæ non con-*	Auch schandbare Worte und Narrentheidunge, oder Scherz,

ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.	*conveniunt: sed potius gratiarum actio.*	Scherz, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Dancksagung.
Τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.	*Nam hoc scitis, quod omnis scortator, aut immundus, aut avarus, qui est simulacrorum cultor, non habet hæreditatem in regno Christi & Dei.*	Denn das solt ihr wissen, daß kein Hurer, oder Unreiner, oder Geitziger (welcher ist ein Götzen-Diener), Erbe hat an dem Reich Christi und GOttes.
Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.	*Ne quisquam vos decipiat inanibus sermonibus: propter hæc enim venit ira Dei in filios incredulitatis.*	Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser willen kommt der Zorn GOttes über die Kinder des Unglaubens.
Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.	*Ne sitis igitur consortes illorum.*	Darum seyd nicht ihre Mitgenossen.
Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·	*Eratis enim quondam tenebræ, nunc autem lux in Domino: ut filii lucis ambulate:*	Denn ihr waret weiland Finsternis, nun aber seyd ihr ein Licht in dem HErrn. Wandelt wie die Kinder des Lichts.
(Ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ.)	*(Nam fructus Spiritus situs est in omni bonitate, & justitia, & veritate.)*	(Die Frucht aber des Geistes ist allerley Gütigkeit, und Gerechtigkeit, und Wahrheit.)

* Gleichwie sich Christus seinem himmlischen Vater selbst hat dargegeben; also sollen wir uns Ihm zu einem wohlgefälligen Opfer dargeben. Nachdem wir / die wir vor ihm ein Greuel waren / durch Christi Verdienst ein süsser Geruch worden sind. 2. Corinth. 2. v. 15.

❀ ❀ ❀

Qui quondam ex muto pepulisti dæmona, Christe,
Jam quoque pelle procul vim satanæque dolos.

Du

Du hast / HErr JEsu Christ / durch deine Krafft und Stärcke
Den Teufel ausgejagt / zerstöhret seine Wercke.
O treib auch weit von uns den abgesagten Feind /
Erhalt uns dir / die wir dein Volck und Erbe seynd.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιά. ςιχ. ιδ΄-κή.	Evangelium Luc. cap. XI. v. 14-28.	Evangelium Luc. am 11. Cap. v. 14-28.
ΚΑὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· Ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.	ET erat ejiciens dæmonium, & illud erat mutum. Factum est autem, egresso dæmonio, locutus est mutus: & miratæ sunt turbæ.	UNd er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschahe, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volck verwunderte sich.
Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.	Quidam autem ex eis dixerunt: Per Beelzebub principem dæmoniorum ejicit dæmonia.	Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibet die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel.
Ἕτεροι δὲ πειράζοντες, σημεῖον παρ᾽ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.	Et alii tentantes, signum de cœlo quærebant ab eo.	Die andern aber versuchten ihn, und begehrten ein Zeichen von ihm vom Himmel.
Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα, εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.	Ipse autem cum sciret cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum adversus seipsum divisum desolatur, & domus supra domum cadit.	Er aber vernahm ihre Gedancken, und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst uneins wird, das wird wüste, und ein Haus fället über das andere.
Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκ-	Quod si Satanas quoque adversus seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis,	Ist denn der Satanas auch mit ihm selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? Dieweil ihr saget,

ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

citis, per Beelzebub ejicere me dæmonia.

saget, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.

Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται.

Quod si ego per Beelzebub ejicio dæmonia, filii vestri, per quem ejiciunt? ideo ipsi judices vestri erunt.

So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter seyn.

Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Si vero per digitum Dei ejicio dæmonia, profecto pervenit ad vos regnum Dei.

So ich aber durch GOttes Finger die Teufel austreibe, so kommt je das Reich GOttes zu euch.

Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλὴν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quæ possidet.

Wenn ein starcker Gewapneter seinen Pallast bewahret, so bleibet das Seine mit Frieden.

Ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

Ubi vero fortior eo superveniens vicerit eum, armaturam ejus aufert, qua confidebat, & spolia ejus distribuit.

Wenn aber ein Stärckerer über ihn kommt, und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und theilet den Raub aus.

Ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ, κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ, σκορπίζει.

Qui non est mecum, contra me est: & qui non colligit mecum, dispergit.

Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammlet, der zerstreuet.

Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον, λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν

Cum immundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida, quærens requiem: & non inveniens dicit: Revertar in domum

Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfähret, so durchwandelt er dürre Städte, suchet Ruhe, und findet ihr nicht, so

τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.	mum meam, unde exivi.	ſo ſpricht er: ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.
Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.	Veniens igitur invenit eam ſcopis mundatam atque ornatam.	Und wenn er kommet, ſo findet ers mit Beſemen gekehret und geſchmücket.
Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.	Tunc vadit & aſſumit ſeptem alios ſpiritus nocentiores ſeipſo, & ingreſſi habitant ibi; & fiunt extrema hominis iſtius pejora primis.	Denn gehet er hin, und nimmt ſieben andere Geiſter zu ſich, die ärger ſind denn er ſelbſt, und wenn ſie hinein kommen, wohnen ſie da; und wird hernach mit demſelbigen Menſchen ärger, denn vorhin.
Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.	Factum eſt autem, cum hæc diceret, extollens vocem quædam mulier e turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, & ubera, quæ ſuxiſti.	Und es begab ſich, da er ſolches redete, erhub ein Weib im Volck die Stimme, und ſprach zu ihm: Selig iſt der Leib, der dich getragen hat, und die Brüſte, die du geſogen haſt.
Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.	At ille dixit: Quinimo, beati, qui audiunt ſermonem Dei, & cuſtodiunt illum.	Er aber ſprach: Ja ſelig ſind, die GOttes Wort hören und bewahren.

Armatus ſatan eſt me contra vique doloque;
Chriſte, mihi adſtiteris, nil nocet ille mihi.

Der Satan wafnet ſich / HErr Chriſt / mit Macht und Liſt,
Doch ſteh ich unverlezt / wenn du nur bey mir biſt.

* Schrecklich iſt es / daß der Teufel iſt ein ſtarcker Gewapneter / der in der Finſternis dieſer Welt herrſchet; Epheſ. 6. v. 12. Doch iſt es tröſtlich / daß Chri-

Christus der Stärckere ihn überwunden / und sein Reich zerstöhret. 1. Joh. 3. v. 8.

ΕΝ ΤΗ ΤΕΤΑΡ-τῃ κυριακῇ τῆς τεσσαρακοστῆς, Ἐπιστολὴ πρὸς Γαλ. κεφ. δ΄. στιχ. κά - λά.

DOMINIC. IV. Quadragesimæ, s. Lætare, Epistola ad Gal. cap. IV. v. 21.-31.

Am IV. Sonntage in der Fasten, oder Lætare, Epistel Gal. am 4. Cap. v. 21 - 31.

Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Dicite mihi, qui sub lege vultis esse, legem non auditis?

Saget mir, die ihr unter dem Gesetz seyn wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehöret?

Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Scriptum est enim, quod Abrahamus duos filios habuerit: unum ex ancilla, & unum ex libera.

Denn es stehet geschrieben, daß Abraham zween Söhne hatte, einen von der Magd, den andern von der Freyen.

Ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται· Ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας, διὰ τῆς ἐπαγγελίας.

Verum is, qui ex ancilla, secundum carnem natus est: qui vero ex libera, per promissionem.

Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch gebohren; der aber von der Freyen, ist durch die Verheissung gebohren.

Ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.

Quæ per allegoriam dicuntur. Nam hæc sunt duo testamenta: unum quidem de monte Sina, in servitutem generans, quæ est Agar.

Die Worte bedeuten etwas: Denn das sind die zwey Testamente, eines von dem Berge Sina, das zur Knechtschaft gebieret, welches ist die Agar.

Τὸ γὰρ Ἄγαρ, Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Nam Agar, Sina mons est in Arabia: confinis est autem ei, quæ nunc vocatur Hierusalem, servit autem cum filiis suis.

Denn Agar heißt in Arabia der Berg Sina, und langet bis gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist, und ist dienstbar mit seinen Kindern.

Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐλευθέρα ἐστὶν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Ea vero, quæ sursum est, Hierosolyma, libera est, quæ est mater omnium nostrum.

Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freye, die ist unser aller Mutter.

Γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου, μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Scriptum est enim: Lætare sterilis, quæ non paris: erumpe & clama, quæ non parturis; quoniam plures liberi desertæ, quam ejus, quæ habet virum.

Denn es stehet geschrieben: Sey frölich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierest; und brich hervor, und rufe, die du nicht schwanger bist: denn die Einsame hat vielmehr Kinder, denn die den Mann hat.

Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Nos autem, fratres, secundum Isaacum, promissionis filii sumus.

Wir aber, lieben Brüder, sind Isaacs, nach der Verheissung Kinder.

Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα· οὕτω καὶ νῦν.

Sed, quemadmodum tunc is, qui secundum carnem natus erat, persequebatur eum, qui natus erat secundum spiritum: ita & nunc.

Aber, gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch gebohren war, verfolgete den, der nach dem Geist gebohren war: also gehet es jezt auch.

Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς. οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

At quid dicit scriptura? Ejice ancillam & filium ejus: non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.

Aber was spricht die Schrifft? Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn: Denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freyen.

Ἄρα, ἀδελφοὶ, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ.

So sind wir nun, lieben Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freyen.

* Die Glaubigen werden von den Gottlosen/ wie Isaac von Ismael/ verfolget; doch werden die Gottlosen

endlich

endlich ausgestossen / die Frommen aber bleiben liebe Kinder und Hausgenossen GOttes. Ephes. 2. v. 19.

❀ ❀ ❀

Audi verba, Deo confide, precare, labora,
Da miseris, micas collige, dives eris.

Hör Christi Wort mit Fleiß / auf GOtt dein Hoffnung setze /
Bet herzlich, durch Betrug und List niemand verletze /
Theil aus den Dürftigen / was übrig halt zu Rath /
So wird dein Brod-Korb seyn gefüllet früh und spat.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ς'. στιχ. α'-ιέ.	Evangelium Joan. cap. VI. v. 1-15.	Evangelium Joh. am 6. Cap. v. 1-15.
Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.	POst hæc abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis.	DArnach fuhr JEsus weg über das Meer, an der Stadt Tiberias in Galiläa.
Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.	Et sequebatur eum turba multa, quia videbant ejus signa, quæ faciebat in ægrotantibus.	Und es zog ihm viel Volcks nach, darum, daß sie die Zeichen sahen, die er an den Krancken thät.
Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	Subiit autem in montem Jesus, & ibi sedebat cum discipulis suis.	JEsus aber gieng hinauf auf einen Berg, und satzte sich daselbst mit seinen Jüngern.
Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.	Erat autem prope Pascha, dies festus Judæorum.	Es war aber nahe die Ostern, der Juden Fest.
Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγορά-	Cum ergo sustulisset oculos Jesus, & vidisset, quod multa turba veniret ad se, dicit ad Philippum: Unde eme-	Da hub JEsus seine Augen auf, und siehet, daß viel Volcks zu ihm komt, und spricht zu Philippo: Wo kaufen wir

ράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

ememus panes, ut edant isti?

wir Brod, daß diese essen?

(Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.)

(Hoc autem dicebat, tentans eum: ipse enim sciebat, quid esset facturus.)

(Das sagte er aber, ihn zu versuchen: denn er wußte wohl, was er thun wolte.)

Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut quilibet eorum pusillum quippiam accipiat.

Philippus antwortete ihm: Zwey hundert Pfennige werth Brods ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher ein wenig nehme.

Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

Dicit ei unus ex discipulis ipsius, Andreas, frater Simonis Petri:

Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder Simonis Petri:

Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

Est puerulus unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, & duos pisciculos: sed hæc quid sunt inter tam multos?

Es ist ein Knabe hie, der hat fünf Gersten-Brod und zween Fische; aber was ist das unter so viele?

Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

Dixit autem Jesus: Facite, ut homines discumbant. Erat autem gramen multum in eo loco. Discubuerunt ergo viri numero ferme quinquies mille.

JEsus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volck lagere. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bey fünf tausend Mann.

Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

Accepit autem panes Jesus, cumque gratias egisset, distribuit discipulis, discipuli vero discumbentibus: similiter & ex pisciculis, quantum volebant.

JEsus aber nahm die Brode, danckete, und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desselbigen gleichen auch von den Fischen, wie viel er wolte.

Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.	Ut autem impleti sunt, dicit discipulis suis: colligite, quæ superfuerunt fragmenta, ne quid pereat.	Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammlet die übrigen Brocken, daß nichts umkomme.
Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.	Collegerunt ergo, & impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfuerant iis, qui comederant.	Da sammleten sie, und fülleten zwölff Körbe mit Brocken, von den fünf Gersten-Broden, die übrig blieben denen, die gespeiset worden.
Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.	Illi ergo homines, cum vidissent, quod Jesus fecerat signum, dicebant: Hic est vere propheta ille, qui venturus est in mundum.	Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das JEsus thät, sprachen sie: Das ist warlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.
Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι, καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.	Jesus ergo cum nosset, quod venturi essent, ac rapturi ipsum, ut facerent ipsum regem, secessit iterum in montem ipse solus.	Da JEsus nun merckete, daß sie kommen würden, und ihn haschen, daß sie ihn zum Könige machten, entwiech er abermal auf den Berg, er selbst alleine.

Christum in tristitia respice, lætus eris.

Auf JEsum schaue du/ wenn dein Herz ist verschmacht/
Du findest da, was dir dein Hertze frölich macht.

* Christus führet seine glaubigen Kinder oft in die Wüste, das müssen sie sich nicht abschrecken lassen; sondern ihm vertrauen/ wie Er die Seele mit seinem Worte/ also werde Er auch den Leib mit irdischer Nahrung versorgen.

ΕΝ ΤΗ ΠΕΜΠΤΗ κυριακῇ τῆς τεσσαρακοςῆς, Ἐπιςολὴ πρὸς Ἑβραι. κεφ. θ′. ςιχ. ια′-ιε′.

DOMINICA V. Quadragesimæ, s. Judica, Epistola ad Hebr. cap. IX. v. 11-15.

Am V. Sonntage in der Fasten, oder Judica, Epistel Hebr. am 9. Cap. v. 11-15.

Χριςὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τουτέςιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Christus autem adveniens Pontifex futurorum bonorum, per majus & perfectius tabernaculum, non manu factum, hoc est, non hujus structuræ,

Christus aber ist kommen, daß er seye ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, durch eine grössere und vollkommenere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht ist, das ist, die nicht also gebauet ist,

Οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

Neque per sanguinem hircorum ac vitulorum, sed per proprium sanguinem ingressus est semel in sancta, æterna redemtione reperta.

Auch nicht durch der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist durch sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen, und hat eine ewige Erlösung erfunden.

Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα·

Nam si sanguis taurorum & hircorum, & cinis juvencæ adspergens inquinatos, sanctificat ad carnis purificationem:

Denn so der Ochsen und der Böcke Blut, und die Aschen von der Kuhe gesprenget, heiliget die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit:

Πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριςοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ

Quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum æternum seipsum obtulit immaculatum Deo, purgabit conscientiam nostram à mortuis ope-

Wie vielmehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel durch den Heiligen Geist GOtt geopferet hat, unser Gewis-

τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;	*operibus, ad serviendum Deo viventi?*	wissen reinigen von den todten Wercken, zu dienen dem lebendigen GOTT?
Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐςὶν, ὅπως θανάτου γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.	*Et ob id novi Testamenti mediator est, ut morte intercedente, ad redemtionem earum prævaricationum, quæ fuerant sub priori Testamento, ii, qui vocati sunt, promissionem accipiant æternæ hæreditatis.*	Und darum ist er auch ein Mittler des Neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist, zur Erlösung von den Ubertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheissene ewige Erbe empfahen.

* Christus ist unser ewiger Hohepriester / der uns mit GOtt versöhnet. Und durch sein Blut von unsern Sünden abgewaschen und gereiniget hat. 1. Joh. 1. v. 7.

❀ ❀ ❀

Quo tua, Christe, caret; mea vita est crimine plena,
Me tege justitiæ sindone, purus ero.

Voll Sünden steckt mein Herz, wie denn kein Mensch zu finden /
Wo Menschen sind / der rein im Herzen ist von Sünden.
Du bist allein / HErr Christ / von allen Sünden rein /
Durch dich allein werd ich gerecht und selig seyn.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ή. στιχ. μϛ´-νθ´.	Evangelium Joan. cap. VIII. v. 46.-59.	Evangelium Joh. am 8. Cap. v. 46-59.
Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιςεύετέ μοι;	QUis ex vobis arguet me de peccato? Si vero veritatem dico, quare vos non creditis mihi?	WElcher unter euch kan mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.	Qui ex Deo eſt, verba Dei audit: propterea vos non auditis, quia ex Deo non eſtis.	Wer von GOTT iſt, der höret GOttes Wort: darum höret ihr nicht, denn ihr ſeyd nicht von GOtt.
Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;	Reſponderunt ergo Judæi, & dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos, quod Samaritanus ſis tu, & dæmonium habeas?	Da antworteten die Jüden, und ſprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter biſt, und haſt den Teufel.
Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς. Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.	Reſpondit Jeſus: Ego dæmonium non habeo, ſed honoro patrem meum, & vos ignominia afficitis me.	JEſus antwortete: Ich habe keinen Teufel, ſondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.
Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.	Ego autem non quæro gloriam meam: eſt, qui quærit & judicat.	Ich ſuche nicht meine Ehre; es iſt aber einer, der ſie ſuchet und richtet.
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.	Amen, amen dico vobis, ſi quis ſermonem meum ſervaverit, mortem non videbit in æternum.	Warlich, warlich, ich ſage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht ſehen ewiglich.
Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι. Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.	Dixerunt ergo illi Judæi: Nunc cognovimus, quod dæmonium habeas. Abraham mortuus eſt, & Prophetæ, & tu dicis: Si quis ſermonem meum ſervaverit, non guſtabit mortem in æternum.	Da ſprachen die Jüden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel haſt. Abraham iſt geſtorben, und die Propheten, und du ſprichſt: So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht ſchmecken ewiglich.
Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προ-	Num tu major es patre noſtro Abraham, qui mortuus eſt?	Biſt du me[illegible], denn unſer Va[illegible]er Abraham, welcher ge-

προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

eſt? & Prophetæ mortui ſunt; quem te ipſum tu facis?

geſtorben iſt? Und die Propheten ſind geſtorben. Was machſt du aus dir ſelbſt?

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι.

Reſpondit Jeſus: ſi ego glorifico me ipſum, gloria mea nihil eſt: eſt pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis, quod Deus veſter ſit.

JEſus antwortete: So ich mich ſelber ehre, ſo iſt meine Ehre nichts. Es iſt aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr ſprechet, er ſey euer GOtt.

Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτὸν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Et non cognoviſtis eum; ego autem novi illum, & ſi dixero, quod non noverim eum, ero ſimilis veſtri, mendax: ſed novi eum, & ſermonem ejus ſervo.

Und kennet ihn nicht; Jch aber kenne ihn. Und ſo ich würde ſagen, ich kenne ſein nicht, ſo würde ich ein Lügner, gleich wie ihr ſeyd: Aber ich kenne ihn, und halte ſein Wort.

Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδη τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε, καὶ ἐχάρη.

Abrahamus pater veſter exultavit, ut videret diem meum; & vidit, atque gaviſus eſt.

Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag ſehen ſolte: und er ſahe ihn, und freuete ſich.

Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta años nondum habes, & Abraham vidiſti?

Da ſprachen die Jüden zu ihm: Du biſt noch nicht fünfzig Jahr alt, und haſt Abraham geſehen?

Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγώ εἰμι.

Dixit eis Jeſus: Amen, amen dico vobis, priusquam Abraham eſſet, ego ſum.

JEſus ſprach zu ihnen: Warlich, warlich ich ſage euch, ehe denn Abraham ward, bin ich.

Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ

Suſtulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum: Jeſus autem ab-

Da huben ſie Steine auf, daß ſie auf ihn würffen. Aber JEſus

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.	abſcondidit ſe, & exivit e templo.	JEſus verbarg ſich, und gieng zum Tempel hinaus.

Sermo tuus mortem, Chriſte, fugare poteſt.
HErr JEſu / deines Wortes Safft
Vertreibet auch des Todes Krafft.

* Wer aus GOtt iſt / der höret GOttes Wort. Welches aber verſtanden wird von einem fruchtbarlichen Hören des Hertzens / von dem Glauben / der aus dem Worte kommt. Und von dem Gehorſam / der auf das Wort folget.

EN TH EKTH	**DOMINIC. VI.**	**Am VI. Sonntage**
Κυριακῇ τῆς τεσσαρακοστῆς, Ἐπιστολὴ πρὸς Φιλιππ. κεφ. β'. στιχ. ε' - ια'.	Quadrageſimæ, ſ. Palmarum, Epiſtola ad Philipp. cap. II. v. 5-11.	in der Faſten, oder Palm-Sonntage, Epiſtel Philipp. am 2. Cap. v. 5-11.
Τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·	*IS ſit affectus in vobis, qui fuit & in Chriſto Jeſu:*	EIn jeglicher ſey geſinnet, wie JEſus Chriſtus auch war;
Ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ·	*Qui, cum eſſet in forma Dei, non rapinam arbitratus eſt, ut eſſet æqualis Deo;*	Welcher, ob er wohl in Göttlicher Geſtalt war, hielt ers nicht für einen Raub, GOtt gleich ſeyn;
Ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος,	*Sed ſemetipſum exinanivit, forma ſervi ſumpta, in ſimilitudine hominum conſtitutus, & figura repertus ut homo,*	Sondern äuſſerte ſich ſelbſt, und nahm Knechts Geſtalt an, ward gleich wie ein ander Menſch, und an Geberden als ein Menſch erfunden.
Ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.	*Humiliavit ſemetipſum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.*	Er niedrigte ſich ſelbſt, und ward gehorſam bis zum Tode, ja zum Tode am Creutz.
Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο	*Quapropter & Deus illum in ſummam ex-*	Darum hat ihn auch GOtt erhöhet, und

σατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα·	*extulit sublimitatem, ac donavit illi nomen, quod est super omne nomen:*	und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist:
Ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων·	*Ut in nomine Jesu omne genu se flectat, cœlestium & terrestrium & subterraneorum:*	Daß in dem Namen JEsu sich beugen sollen alle derer Knie, die im Himmel und auf Erden, und unter der Erden sind.
Καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός.	*Omnisque lingua confiteatur, quod Dominus sit Jesus Christus, ad gloriam Dei patris.*	Und alle Zungen bekennen sollen, daß JEsus Christus der HErr sey, zur Ehre GOttes des Vaters.

* Christus / ob er wohl wahrer GOtt und der Allerhöchste ist / hat dennoch sich erniedriget / daß er aller Menschen Knecht worden / Matth. 20. v. 28. Vielmehr sollen wir der Demuth uns befleißigen.

Christe venis Solymam subiturus probra necemque,
Cœlestis Solymæ jam mihi regna patent.

Du bist heut in die Stadt Jerusalem geritten /
Und hast / HErr JEsu / mir das Heil im Tod erstritten /
Nun ist Jerusalem, die grosse Himmels-Stadt
Mir aufgethan, da Fried und Ruh kein Ende hat.

Εὐαγγέλιον ἐν ταύτῃ τῇ Κυριακῇ εὑρήσεις ἄνω ἐν τῇ πρώτῃ κυριακῇ τῆς παρουσίας.	Evangelium in hac Dominica reperies supra in prima Dominica Adventus.	Das Evangelium auf diesen Sonntag suche droben am ersten Sonntage des Advents.

Sponte subit mortem, Christus, amore mei.

Aus Liebe gehest du / HErr JEsu! in den Tod /
Und machest mich dadurch frey von der Höllen-Noth.

* Christus hat freywillig für uns gelitten / alle unsere Sünden auf sich genommen, und als das rechte Versöhn-Opfer neuen Testamentes durch seinen vollkom-

menen Gehorsam der Göttlichen Gerechtigkeit genug gethan. Dieses sein verdienstliches Leiden sollen wir in wahrer Busse und Glauben allezeit betrachten / das Creuz / als seine Jünger, willig auf uns nehmen / und in wahrem Gehorsam uns seinem heiligen Willen in allem überlassen und aufopfern.

EN TH EOPTH

τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ πρὸς Κορ. κεφ. έ. στίχ. ς΄-η΄.

Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐθύθη, Χριστός.

Ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

IN DIE FESTO

Resurrectionis Jesu Christi, Epistola 1. ad Cor. cap. V. v. 6-8.

Non est bona gloriatio vestra. An nescitis, quod parvum fermentum totam massam fermentet?

Expurgate itaque vetus fermentum, ut sitis nova massa, sicut estis infermentati: nam & Pascha nostrum pro nobis oblatum est, Christus.

Itaque festum celebremus, non in fermento veteri, nec in fermento malitiæ & versutiæ, sed in azymis sinceritatis & veritatis.

Am Fest-Tage

der Auferstehung JEsu Christi, oder am H. Ostertage, Epistel 1. Cor. am 5. Cap. v. 6-8.

Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert?

Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seyd, gleichwie ihr ungesäuert seyd. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.

Darum lasset uns Ostern halten, nicht im alten Sauerteige, auch nicht im Sauerteige der Bosheit und Schalckheit, sondern in dem Süßteige der Lauterkeit und der Wahrheit.

* Wir sollen ausfegen den Sauerteig aller falschen Lehre / Heucheley und des sündigen Lebens; dargegen unser Christenthum führen in der Wahrheit / das ist / im Glauben /

Glauben/ und in der Lauterkeit/ das ist, in einem gottseligen Wandel.

❁ ❁ ❁

Surrexit Dominus! Peccatum, mors, satan, orcus
Juris habent nihil in me, reparata salus.

Der HErr ist wiederum von Todten auferstanden,
Trost / Leben / Gnad und Heil ist aller Welt vorhanden.
Fluch / Sünde / Teufel / Höll und Tod zu Boden fällt
Vor dem / der sich / HErr Christ / an dich mit Glauben hält.

Εὐαγγέλ. κατὰ Μαρκ. κεφ. ιϛ'. στιχ. α'-η'.	Evangelium Marc. cap. XVI. v. 1-8.	Evangelium Marc. am 16. Cap. v. 1-8.
ΚΑὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.	ET cum præteriisset Sabbatum, Maria Magdalena & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent eum.	UNd da der Sabbath vergangen war, kauften Maria Magdalena, und Maria Jacobi und Salome Specerey, auf daß sie kämen, und salbeten ihn.
Καὶ λίαν πρωὶ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.	Et summo diluculo diei primi sabbatorum veniunt ad monumentum, exorto sole.	Und sie kamen zum Grabe an einem Sabbather sehr frühe, da die Sonne aufgieng.
Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;	Dicebantque inter sese: Quis devolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?	Und sie sprachen unter einander: Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Thür?
Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.	Et cum respexissent, vident lapidem esse devolutum: erat enim magnus valde.	Und sie sahen dahin, und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war; denn er war sehr groß.
Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν	Et ingressæ in monumentum, viderunt adolescentem se-	Und sie giengen hinein in das Grab, und sahen einen Jüng-

ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν.	sedentem a dextris, amictum stola candida: & expaverunt.	Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an; und sie entsatzten sich.
Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς. Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε. ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.	At ille dicit illis: Ne expavescatis: Jesum quæritis Nazarenum, qui fuit crucifixus: surrexit, non est hic: Ecce locus, ubi posuerunt illum.	Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht: ihr suchet JEsum von Nazareth, den Gecreutzigten: Er ist auferstanden, und ist nicht hie. Siehe da, die Stätte, da sie ihn hinlegten.
Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.	Sed abite, dicite discipulis ejus & Petro, quod præcedet vos in Galilæam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.	Gehet aber hin, und sagets seinen Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesaget hat.
Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.	Tunc abeuntes cito, fugerunt a monumento: tenebat enim eas tremor & stupor: neque ulli quicquam dicebant: timebant enim.	Und sie giengen schnell heraus, und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen ankommen, und sagten niemand nichts, dann sie furchten sich.

Christe, tuus tumulus vero solamine plenus.

O JEsu, wer dein Grab im Glauben nur erblicket/
Der findet es voll Trost und Labsal ausgeschmücket.

* Christus hat durch seine Auferstehung sich erwiesen einen Sohn GOttes/ Rom. 1. v. 4. der nicht allein andere/ sondern auch sich selbst vom Tod erwecket hat. Darum ist kein Zweifel/ Er wird auch uns vom Tod auferwecken. Hiob 19. v. 25.

ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ἡμέρα τοῦ Πάσχατος, Ἐπιςολὴ ἐν πράξ. τῶν Ἀπος. κεφ. ί. ςιχ. λδʹ-μγʹ.

Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ ςόμα, εἶπεν· Ἐπ᾽ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι ὐκ ἔςι προσωπολήπτης ὁ Θεός·

Ἀλλ᾽ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν, καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ ἐςι.

Τὸν λόγον ὃν ἀπέςειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριςοῦ· οὗτός ἐςι πάντων Κύριος.

Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης.

Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρὲτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναςευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι

FERIA II. Paschatis, Epistola Actor. cap. X. v. 34-43.

Periens autem Petrus os dixit: In veritate comperio, quod non sit personarum respectus apud Deum,

Sed in quavis gente, qui timet ipsum, & operatur justitiam, is acceptus est illi.

Sermonem, quem misit Deus filiis Israël, annuntians pacem per Jesum Christum, qui est omnium Dominus.

Vos nostis, quod factum est verbum per totam Judæam, cum incepisset a Galilæa, post baptisma, quod prædicavit Joannes.

Ut Jesum Nazarenum unxerit Deus Spiritu sancto & virtute, qui obambulavit benefaciendo & sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam DEUS

Am Ostermontage, Epistel Apost. Gesch. am 10. Cap. v. 34-43.

PEtrus aber that seinen Mund auf, und sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß GOtt die Person nicht ansiehet;

Sondern in allerley Volck, wer ihn fürchtet und Recht thut, der ist ihm angenehm.

Ihr wisset wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und verkündigen lassen den Frieden durch JEsum Christum, welcher ist ein HErr über alles.

Die durch das gantze Jüdische Land geschehen ist, und angangen in Galiläa, nach der Taufe, die Johannes predigte;

Wie GOtt denselbigen JEsum von Nazareth gesalbet hat mit dem heiligen Geiste und Krafft, der umher gezogen ist, und hat wohl gethan und gesund ge-

ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.	*DEUS erat cum illo.*	gemacht alle, die vom Teufel überwältiget waren, denn GOtt war mit ihm.
Καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.	*Et nos testes sumus omnium, quæ fecit & in regione Judæorum & Hierosolymis: quem occiderunt suspensum in ligno.*	Und wir sind Zeugen alles des, daß er gethan hat im Jüdischen Lande, und zu Jerusalem. Den haben sie getödtet, und an ein Holtz gehangen.
Τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι·	*Hunc Deus suscitavit tertia die, & exhibuit eum, ut manifestus fieret,*	Denselbigen hat GOtt auferwecket am dritten Tage, und ihn lassen offenbar werden,
Οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.	*Non omni populo, sed testibus prius designatis a Deo, nobis nimirum, qui comedimus ac bibimus una cum eo, postquam resurrexit a mortuis.*	Nicht allem Volck, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von GOtt, die wir mit ihm gessen und getruncken haben, nachdem er auferstanden ist von den Todten.
Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καί διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.	*Et præcepit nobis, ut prædicaremus populo, & testificaremur, quod ipse sit ille, qui constitutus erat a Deo judex vivorum & mortuorum.*	Und er hat uns geboten zu predigen dem Volck, und zu zeugen, daß er ist verordnet von GOtt ein Richter der Lebendigen und der Todten.
Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.	*Huic omnes prophetæ testimonium ferunt, remissionem peccatorum accepturum per nomen ejus quemvis, qui crediderit in eum.*	Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebuug der Sünden empfahen sollen.

GOtt

* GOtt siehet die Person nicht an / sondern wer Ihn fürchtet nach der ersten / und recht thut nach der andern Tafel des Göttlichen Gesetzes / der ist Ihm in Christo angenehm / und hat einen Zugang im Glauben zu der Gnade, Rom. 5. v. 2. Er sey ein Jud oder Heyde.

❀ ❀ ❀

De te si loquor, & tua facta recenseo, Jesu,
Sim quocunque loco, non procul esse soles.

Wenn ich an dich gedenck und rede / HErr / von dir,
Ich mag seyn wo ich will / so bist du stets bey mir.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. κδ΄. στιχ. ιγ΄ - λέ.	Evangelium Luc. cap. XXIV. v. 13-35.	Evangelium Luc. am 24. Cap. v. 13-45.
ΚΑὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς.	ET ecce, duo ex illis erant abeuntes eodem die in vicum distantem stadiis sexaginta ab Hierosolymis, cui nomen Emmaus.	UNd siehe, zween aus ihnen giengen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feld-Weges weit, deß Name heisset Emmahus.
Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.	Et ipsi colloquebantur inter se de his omnibus, quæ evenerant.	Und sie redeten mit einander von allen diesen Geschichten.
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς.	Et factum est dum illi colloquerentur ac mutuo rogitarent, & ipse Jesus appropinquans ibat una cum illis.	Und es geschah, da sie so redeten, und befragten sich mit einander, nahete JEsus zu ihnen, und wandelte mit ihnen.
Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.	Oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent.	Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kanten.
Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλή-	Ait autem ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis inter	Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr

ἀλλήλους περιπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί;

inter vos ambulantes, & estis tristes?

ihr zwischen euch handelt unter Wegen, und seyd traurig?

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν. Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

At respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es Hierosolymis, & ignoras quæ facta sunt illic his diebus?

Da antwortete einer, mit Namen Cleophas, und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darinnen geschehen ist?

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.

Et dixit eis: Quæ? At illi dixerunt ei: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens opere & verbo coram Deo & toto populo.

Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von JEsu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten und Worten, vor GOtt und allem Volck.

Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes & principes nostri in condemnationem mortis, & crucifixerunt eum.

Wie ihn unsere Hohepriester, und Obersten überantwortet haben, zum Verdammnis des Todes, und gecreutziget.

Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.

Nos autem sperabamus eum esse illum, qui redempturus esset Israël: Atqui præter hæc omnia tertium hunc diem agit hodie, ex quo hæc facta sunt.

Wir aber hofften, er solte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι

Sed & mulieres quædam ex nobis attonitos reddiderunt

Auch haben uns erschrecket etliche Weiber der unsern, die

ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον·	runt nos, quæ diluculo venerunt ad monumentum.	die sind frühe bey dem Grabe gewesen,
Καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.	Et non invento ejus corpore venerunt dicentes: se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicerent eum vivere.	Haben seinen Leib nicht funden, kommen, und sagen, sie haben ein Gesichte der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.
Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.	Et abierunt quidam eorum, qui erant nobiscum ad monumentum, & ita invenerunt, prout etiam mulieres dixerant: ipsum vero non viderunt.	Und etliche unter uns giengen hin zum Grabe, und fundens also, wie die Weiber sagten, aber ihn funden sie nicht.
Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.	Tum ipse dixit ad eos: O stulti & tardi corde ad credendum omnibus, quæ locuti sunt prophætæ.	Und er sprach zu ihnen: O ihr Thoren und träges Herzens, zu glauben alle dem, das die Propheten geredet haben.
Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;	Nonne hæc oportuit pati Christum, & intrare in gloriam suam?	Mußte nicht Christus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit eingehen?
Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ.	Et exorsus a Mose & omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, quæ de ipso erant scripta.	Und fieng an von Mose und allen Propheten, und legte ihnen alle Schrifft aus, die von ihm gesagt waren.
Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.	Et appropinquaverunt vico, quo ibant: & ipse præ se ferebat, se longius ire.	Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingiengen; und er stellete sich, als wolte er fürder gehen.
Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες. Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι	Et coëgerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quo-	Und sie nöthigten ihn, und sprachen: Bleibe bey uns, denn

πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

niam venit ad vesperam & inclinatus est dies. Et intravit, ut maneret cum illis.

es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget. Und er gieng hinein, bey ihnen zu bleiben.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

Et factum est, dum accumberet cum eis, accepit panem & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis.

Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brod und danckete, brachs und gabs ihnen.

Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

Adaperti sunt autem oculi eorum, & agnoverunt eum; & ipse subduxit se a conspectu eorum.

Da wurden ihre Augen geöffnet, und erkenneten ihn. Und er verschwand vor ihnen.

Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους. Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

Et dixerunt inter sese: Nonne cor nostrum ardebat in nobis, dum loqueretur nobis in via, & cum aperiret nobis scripturas?

Und sie sprachen unter einander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrifft öffnete?

Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

Et surgentes eadem hora, reversi sunt Hierosolymam, & invenerunt congregatos undecim, & eos, qui cum illis erant,

Und sie stunden auf zu derselbigen Stunde, kehreten wieder gen Jerusalem, und funden die Eilfe versammlet, und die bey ihnen waren,

Λέγοντας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Dicentes: Surrexit Dominus vere, & apparuit Simoni.

Welche sprachen: Der HErr ist wahrhaftig auferstanden, u. Simoni erschienen.

Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

Et illi narrabant, quæ in via erant gesta, & ut fuerat agnitus ab ipsis in fractione panis.

Und sie erzehleten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre, an dem, da er das Brod brach.

Mille

Mille rotant mala nos: nobiscum, Christe, maneto:
Ne verbum extinguat dæmonis ira tuum.

Ach bleib bey uns, HErr Christ/ weil grosse Noth vorhanden/
Dieweil man tilgen will dein Wort in allen Landen.
Ach bleib/ ach bleib bey uns / laß deines Wortes Licht
In dieser lezten Zeit bey uns verlöschen nicht.

* GOttes Wort soll man mit Eifer und Andacht hören, durch dasselbige sich nicht allein lehren und trösten/ sondern auch straffen lassen/ auch um Erhaltung desselben GOtt eifrig bitten.

ΕΝ ΤΗ ΠΡΩΤΗ κυριακῇ μετὰ τὸ πάσχα, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ τοῦ Ἰωάν. κεφ. ε. στιχ. δ-ι.	**DOMINIC. I.** post Pascha, s. Quasimodogeniti, Epistola 1. Joan. cap. V. v. 4-10.	**Am I. Sontage** nach Ostern, oder Quasimodogeniti. Epistel 1. Johan. am 5. Cap. v. 4-10.
Πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.	*OMne, quod natum est ex Deo, vincit mundum: & hæc est victoria, quæ vicit mundum, fides nostra.*	Alles, was von GOtt gebohren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.
Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;	*Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit, quod Jesus sit filius Dei?*	Wer ist aber, der die Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß JEsus GOttes Sohn ist?
Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμα ἐστιν ἡ ἀλήθεια.	*Hic est, qui venit per aquam & sanguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua & sanguine: & spiritus est, qui testificatur, quoniam spiritus est veritas.*	Dieser ists, der da kommt mit Wasser und Blut, JEsus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ists, der da zeuget, daß Geist Wahrheit ist.

Ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι.	*Quoniam tres sunt, qui testificantur in cælo, Pater, Verbum, & Spiritus sanctus: & hi tres unum sunt.*	Denn drey sind, die da zeugen im Himmel: der Vater, das Wort, und der heilige Geist; und diese Drey sind eins.
Καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.	*Et tres sunt, qui testificantur in terra, Spiritus, & aqua, & sanguis: & hi tres in unum sunt.*	Und drey sind, die da zeugen auf Erden: der Geist, und das Wasser, und das Blut; und die Drey sind beysammen.
Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστιν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.	*Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod testificatus est de Filio suo.*	So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist GOttes Zeugnis grösser: denn GOttes Zeugnis ist das, das er gezeuget hat von seinem Sohn.
Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ.	*Qui credit in Filium Dei, habet testimonium in seipso.*	Wer da glaubet an den Sohn GOttes, der hat solch Zeugnis bey ihm.

* Herrliches Zeugnis von der heiligen Dreyeinigkeit / GOtt dem Vater / Sohn und heiligen Geist. GOtt der Vater zeuget von seinem Sohn / Matth. 3. v. 17. Der Sohn zeuget von sich durch seine Predigten und Wunderwercke, Joh. 8. v. 14. Der heilige Geist zeuget von Christo Joh. 15. v. 26.

Cum Patre, Christe, tuo mihi per te reddita pax est,
Da, precor, hoc quoque me munere posse frui.

Lob sey dir / JEsu Christ, daß du mich hast versöhnet
Mit GOtt, und allen Zorn und Feindschaft abgelehnet.
O komm / und senck in mich / als in dein wahres Glied /
Du theurer Friedens-Fürst, den güldnen Oster-Fried.

Εὐαγγέλ.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. κ'. στιχ. ιθ' - κγ'.

Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατὴρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον.

Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Evangelium Joan. cap. XX. v. 19-23.

CUm ergo vespera esset die illo, qui erat unus Sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum, venit Jesus, stetitque in medio, & dicit eis: Pax vobis.

Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus ac latus suum. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

Dixit ergo eis Jesus iterum: Pax vobis: sicut misit me Pater, ita & ego mitto vos.

Et cum hæc dixisset, afflavit eos, & dicit eis: Accipite Spiritum sanctum.

Quorumcunque remiseritis peccata, remittuntur eis: quorumcunque retinueritis, retenta sunt.

Evangelium Joh. am 20. Cap. v. 19-23.

AM Abend aber desselbigen Sabbaths, da die Jünger versammlet, und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht für den Jüden, kam JEsus, und trat mitten ein, und spricht zu ihnen: Friede sey mit euch.

Und als er das sagete, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HErrn sahen.

Da sprach JEsus abermal zu ihnen: Friede sey mit euch. Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

Und da er das sagte, bließ er sie an, und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist.

Welchen ihr die Sünde erlasset, denen sind sie erlassen: und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

Et bonitas & amor Christi sine fine perennat.

Das ist mein Trost / HErr Christ / daß du niemals ablegest
Die Lieb und Huld / so du zu uns Betrübten trägest.

* Christus hat das heilige Predig-Amt eingesetzet / welches ist 1. eine Friedens-Predigt; 2. Ein Amt-Werck des heiligen Geistes; 3. Gehet mit Sündern um / welche es an Christi statt entweder ledig zehlet oder bindet.

ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕ-ρᾳ κυριακῇ μετὰ τὸ πάσχα, Ἐπιϛολὴ ἐν πρώτῃ τοῦ Πέτρου κεφ. β′. ϛιχ. κα′-κε′.	DOMINIC. II. post Pascha, ſ. Miſericordias Domini, Epiſtola 1. Petri cap. II. verſ. 21-25.	Am II. Sonntage nach Ostern, oder Miſericordias Domini, Epiſtel 1. Petri am 2. Cap. v. 21-25.
Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριϛὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·	*AD hoc enim vocati eſtis, quoniam & Chriſtus paſſus eſt pro nobis, relinquens nobis exemplum, ut inſequeremini veſtigia ipſius:*	DEnn dazu seyd ihr berufen. Sintemal auch Christus gelitten hat für uns, und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußstapfen.
Ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ ϛόματι αὐτοῦ·	*Qui peccatum non fecerat, nec inventus eſt dolus in ore illius:*	Welcher keine Sünde gethan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden.
Ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει· παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·	*Qui cum maledictis inceſſeretur, non remaledixit, cum malis afficeretur, non minabatur, ſed tradidit ei, qui judicat juſte.*	Welcher nicht wieder schalt, da er gescholten ward, nicht dräuete, da er litte; er stellete es aber dem heim, der da recht richtet.
Ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον· ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.	*Qui peccata noſtra ipſe pertulit in corpore ſuo ſuper lignum, ut peccatis mortui, juſtitiæ viveremus: cujus vibicibus ſanati fuiſtis.*	Welcher unsere Sünden selbst geopfert hat, an seinem Leibe, auf dem Holz, auf daß wir der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seyd heil worden.
Ἦτε	*Nam*	Denn

Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ’ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Nam eratis veluti oves errantes: sed conversi nunc estis ad pastorem & curatorem animarum vestrarum.

Denn ihr waret wie die irrende Schafe; aber ihr seyd nun bekehret zu dem Hirten und Bischoffe eurer Seelen.

* Christum sollen wir in seinem Leiden betrachten 1. als ein Opfer der Genugthuung vor unsere Sünde; 2. Als ein Exempel der Gedult und anderer Christlicher Tugenden. Jenes dienet zum Glauben; dieses zu guten Wercken.

Tu mihi pastor, ovis tibi sum, dulcissime Jesu,
Ad regni duc me pabula vera tui.

Du bist mein Hirt, ich bin ein Schäflein deiner Weide/
O komm und führe mich/ HErr Christ/ zu deiner Freude.
In dieser wüsten Welt ist nichts denn Traurigkeit,
Treib deine Schäflein ein/ bring sie in Sicherheit.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ί. στιχ. ιβ΄-ιϛ΄.

Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. Ὁ μισθωτὸς δὲ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

Evangelium Joan. cap. X. v. 12-16.

EGo sum pastor ille bonus: bonus pastor animam suam dat pro ovibus. Mercenarius autem, & qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ videt lupum venientem, ac deserit oves, fugitque: & lupus rapit eas, ac dispergit oves.

Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non est illi cura ovium.

Evangelium Joh. am 10. Cap. v. 12-16.

JCh bin ein guter Hirte: Ein guter Hirte lässet sein Leben für die Schafe. Ein Miedling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen, und verlässet die Schafe, und fleucht; und der Wolf erhaschet und zerstreuet die Schafe.

Der Miedling aber fleucht, denn er ist ein Miedling, und achtet der Schafe nicht.

Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

Καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν· καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

Ego sum pastor ille bonus, & cognosco meas, & cognoscor a meis.

Sicut me novit Pater, ita & ego novi Patrem: & animam meam pono pro ovibus.

Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili: illas quoque oportet me adducere: & vocem meam audient, & fiet unum ovile, & unus pastor.

Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen, und bin bekandt den Meinen.

Wie mich mein Vater kennet, und ich kenne den Vater: und ich lasse mein Leben für die Schafe.

Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle. Und dieselbigen muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Heerde und ein Hirte werden.

Me sic nosti & amas, Pater ut te novit amatque,
Christe; ubi nolueris, non ego perdo pilum.

Du kennest mich / HErr Christ, wie dich dein Vater kennet/
Diß ist mein Trost / wenn mich der Höllen-Wolff anrennet:
Du weissest wie viel Haar auf meinem Haupte stehn /
Ohn deinen Willen kan nicht eins zu Grunde gehn.

* Christus ist der rechte gute Hirte/ der seine Schäflein kennet/ liebet / schützet / und sein Leben vor sie lässet. Wir/ seine Schäflein/ sollen seine Stimme hören/ Ihm folgen im Leben und im Leiden / und in seinen Schutz uns ergeben.

ΕΝ ΤΗ ΤΡΙΤΗ κυριακῇ μετὰ τὸ πάσχα, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ τοῦ Πέτρου κεφ. β΄. στιχ. ια΄-ιζ΄.

Ἀγαπητοὶ, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύον-

DOMINIC. III. post Pascha, s. Jubilate, Epistola 1. Petri cap. II. v. 11-17.

Dilecti, hortor vos tanquam advenas & peregrinos, ut abstineatis a carnalibus concupiscentiis, quæ

Am III. Sonntage nach Ostern, oder Jubilate, Epistel 1. Pet. am 2. Cap. v. 11-17.

Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die Fremdlingen und Pilgrim: Enthaltet euch von fleisch-

στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

quæ militant adversus animam:

fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten.

Τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν· ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες, δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Et conversationem vestram habeatis honestam inter gentes, ut in hoc, quod obtrectant vobis, quasi maleficis, ex bonis operibus inspicientes glorificent Deum in die visitationis.

Und führet einen guten Wandel unter den Heyden, auf daß die, so von euch afterreden, als von Ubelthätern, eure gute Wercke sehen, und GOtt preisen, wenns nun an den Tag kommen wird.

Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι·

Subditi estote igitur cuivis humanæ creaturæ propter Dominum sive Regi, tanquam præcellenti,

Seyd unterthan aller menschlichen Ordnung, um des HErrn willen, es sey dem Könige als dem Obersten,

Εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

Sive præsidibus, ut qui per eum mittantur, ad vindictam quidem nocentium, laudem vero recte agentium:

Oder den Hauptleuten, als den Gesandten von ihm, zur Rache über die Ubelthäter, und zu Lobe den Frommen.

Ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

Quoniam sic est voluntas Dei, ut benefaciendo obturetis os hominibus stultis & ignorantibus:

Denn das ist der Wille GOttes, daß ihr mit Wohlthun verstopfet die Unwissenheit der thörichten Menschen,

Ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

Tanquam liberi, & non veluti prætextum habentes malitiæ libertatem, sed tanquam servi Dei.

Als die Freyen, und nicht, als hättet ihr die Freyheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte GOttes.

Πάντας τιμήσατε· τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε· τὸν Θεὸν φοβεῖσθε· τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Omnes honorate: Fraternitatem diligite: Deum timete: Regem honorate.

Thut Ehre jederman. Habt die Brüder lieb. Fürchtet GOtt. Ehret den König.

* Wir sind Pilgrim / reisen dem himmlischen Vaterlande zu / aus welchem wir der Sünde wegen vertrieben sind. Darum sollen wir die Sünde / als welche uns immer von dem rechten Wege abführen will / mit allem Ernst fliehen und meiden.

❀ ❀ ❀

Qui pius est, non est sine luctu. Sed bene! Luctus
Est modicum: cœli gaudia fine carent.

Jetzt muß ich dir das Creutz / HErr JEsu / stets nachtragen,
Zubringen meine Zeit mit Weinen und Wehklagen;
Doch tröstet mich / das Creutz währt eine kleine Zeit /
Die Freude, so ihm folgt / die bleibt in Ewigkeit.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιϛ΄. ϛιχ. ιϛ΄-κγ΄.	Evangelium Joan. cap. XVI. v. 16.-23.	Evangelium Joh. am 16. Cap. v. 16-23.
Μικρὸν, καὶ ὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.	PUsillum, & non videbitis me: & iterum pusillum, & videbitis me, quia ego vado ad Patrem.	Uber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.
Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο, ὃ λέγει ἡμῖν. Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με· καὶ· Ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;	Dixerunt ergo quidam ex discipulis suis inter se: Quid est hoc, quod dicit nobis: Pusillum, & non videbitis me: & rursus pusillum, & videbitis me: &, quia ego vado ad Patrem?	Da sprachen etliche unter seinen Jüngern unter einander: Was ist das, das er saget zu uns: Uber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater gehe?
Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν, τί λαλεῖ.	Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit: Pusillum? Nescimus, quid loquatur.	Da sprachen sie: Was ist das, das er saget: Uber ein kleines? Wir wissen nicht, was er redet.

Ἔγνω Cogno- Da

Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾷν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με;

Cognovit autem Jesus, quod vellent ipsum interrogare, & dixit eis: De hoc quæritis inter vos, quod dixi: pusillum, & non videbitis me: & iterum pusillum, & videbitis me?

Da merckte JEsus, daß sie ihn fragen wolten, und sprach zu ihnen: Davon fraget ihr unter einander, daß ich gesaget habe: Uber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Amen, amen dico vobis, plorabitis & lamentabimini vos, mundus contra gaudebit: vos autem mœrore afficiemini, sed mœror vester vertetur in gaudium.

Warlich/ warlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; Ihr aber werdet traurig seyn, doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden.

Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

Mulier, cum parit, dolorem habet, quia venit hora ejus: cum autem peperit puerum, non amplius meminit anxietatis, propter gaudium, quod homo natus est in mundum.

Ein Weib, wenn sie gebieret, so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde ist kommen; wenn sie aber das Kind gebohren hat, dencket sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt gebohren ist.

Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.

Et vos igitur nunc quidem mœrorem habetis, sed rursum videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.	Et in die illo me non interrogabitis quicquam.	Und an demselbigen Tage werdet ihr mich nichts fragen.

Crux tua divinæ bonitatis nobile signum est;
Quæ feret auxilium, non procul hora Dei est.

Dein Creuz versichert dich / daß dich GOtt herzlich liebet /
Die Stunde kommt / so dir vor Trauren Freude gibet;
Dis fehlet nicht; wo Noth / da wohnet selber GOtt /
Und wenn die Stunde kommt / hilfft GOtt aus aller Noth.

* Der Christen-Stand ist ein Creuz-Stand / da die Christen viel leiden / die Welt aber sich freuet; doch haben sie den Trost, daß es nicht ewig währen / sondern ihre Traurigkeit in ewige Freude verwandelt werden soll.

ΕΝ ΤΗ ΤΕΤΑΡ-τῃ κυριακῇ μετὰ τὸ πάσχα, Ἐπιστολὴ τοῦ Ἰακώβ. κεφ. ά. στιχ. ιϛ´-κά.	DOMINICA IV. post Pascha, s. Cantate, Epistola Jacob. cap. I. v. 16-21.	Am IV. Sonntage nach Ostern, oder Cantate, Epistel Jacob. am 1. Cap. v. 16-21.
Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.	*Ne errate, fratres mei dilecti.*	Irret nicht, lieben Brüder.
Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.	*Omnis donatio bona, & omne donum perfectum e supernis est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, aut conversionis obumbratio.*	Alle gute Gabe, und alle vollkommene Gabe kommet von oben herab, von dem Vater des Lichts, bey welchem ist keine Veränderung, noch Wechsel des Lichts und Finsternis.
Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.	*Is destinata voluntate progenuit nos sermone veritatis, ut essemus primitiæ quædam suarum creaturarum.*	Er hat uns gezeuget nach seinem Willen, durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Creaturen.
Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,	*Itaque, fratres mei dilecti, sit omnis homo velox ad audiendum*	Darum, lieben Brüder, ein jeglicher Mensch sey schnell

ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.	*dum, tardus ad loquendum, tardus ad iram.*	schnell zu hören, langsam aber zu reden, und langsam zum Zorn:
Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.	*Ira enim viri justitiam Dei non efficit.*	Denn des Menschen Zorn thut nicht, was für GOtt recht ist.
Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν·	*Quapropter deposita omni immunditia & redundantia malitiæ, cum mansuetudine recipite insitum sermonem, qui potest salvas reddere animas vestras.*	Darum, so leget ab alle Unsauberkeit, und alle Bosheit, und nehmet das Wort an mit Sanftmuth, das in euch gepflanzet ist, welches kan eure Seelen selig machen.

* Wir haben nichts von uns selbst / sondern was wir Gutes haben / ist von GOtt; von dem sollen wir es durch das Gebet suchen / als sein Geschenck erkennen / ihm darvor dancken / und zu seinen Ehren gebrauchen.

❀ ❀ ❀

Mitte mihi e cœlo Numen spirabile, Jesu,
Hoc duce perpetuus sub cruce victor ero.

O sende mir / HErr Christ / vom hohen Himmels-Throne
Den Heil'gen Geist, daß er mit Trost mir stets beywohne /
Bezeuge meinem Geist / ich seye GOttes Kind /
Damit ich ritterlich Noth und Tod überwind.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιϛ'. στιχ. ε-ιε.	Evangelium Joan. cap. XVI. v. 5-15.	Evangelium Joh. am 16. Cap. v. 5-15.
Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις;	NUnc autem vado ad eum, qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, quo vadis?	NUn aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und niemand unter euch fraget mich: Wo gehest du hin?
Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλή-	Sed quia hæc locutus sum vobis, mœ-	Sondern, dieweil ich solches zu euch geredet

πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.	mœstitudo implevit cor vestrum.	redet habe, ist euer Herz voll Traurens worden.
Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω· Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.	Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis, ut ego vadam: Si enim non abiero, consolator ille non veniet ad vos: sin autem abiero, mittam illum ad vos.	Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch: So ich aber hingehe, will ich ihn zu euch senden.
Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος, ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως.	Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, & de justitia, & de judicio.	Und wenn derselbige kommt, der wird die Welt straffen, um die Sünde, und um die Gerechtigkeit, und um das Gerichte.
Περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·	De peccato quidem, quia non credunt in me:	Um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich.
Περὶ δικαιοσύνης δὲ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ με·	De justitia vero, quia ad Patrem vado, & amplius non videbitis me:	Um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich fort nicht sehet.
Περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.	De judicio autem, quia princeps hujus mundi judicatus est.	Um das Gerichte, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.
Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.	Adhuc multa habeo, quæ vobis dicam, sed nunc non potestis portare.	Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könnets jezt nicht tragen.
Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει,	Cum autem venerit ille, qui est Spiritus veritatis, ducet vos in omnem veritatem: non enim loquetur a semetipso, sed, quæcunque audie-	Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm selber reden,

λήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

dierit, loquetur, & quæ futura sunt, annunciabit vobis.

den, sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkündigen.

Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Ille me glorificabit, quia de meo accipiet, & annunciabit vobis.

Derselbige wird mich verklären, denn von dem meinen wird ers nehmen und euch verkündigen.

Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Omnia, quæ habet Pater, mea sunt: propterea dixi, quod de meo accipiet, & annuntiabit vobis.

Alles, was der Vater hat, das ist mein: Darum habe ich gesaget, er wirds von dem meinen nehmen, und euch verkündigen.

Transitus ad patrem mors mea morte tua est.

Durch deinen Tod ist mir, HErr JEsu Christ / mein Tod
Ein Gang zu dem / der ist mein Vater und mein GOtt.

* Christus hat mit seinem Gang zu dem Vater / das ist / durch sein Leiden und Tod den heiligen Geist erworben / der im heiligen Predig-Amt uns / wegen unserer Sünden / straffet, im Creutz tröstet, und das Erkäntnis Christi in uns würcket.

ΕΝ ΤΗ ΠΕΜΠΤΗ κυριακῆ μετὰ τὸ πάσχα, Ἐπιστολὴ τοῦ Ἰακώβ. κεφ. ά. στιχ. κβ'-κζ'.

DOMINICA V. post Pascha, s. Rogate, Epistola Jacob. cap. I. v. 22-27.

Am V. Sonntage nach Ostern, oder Rogate, Epistel Jacobi am 1. Cap. v. 22-27.

Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Estote vero effectores sermonis, & non auditores tantum, fallentes vosmetipsos.

Seyd aber Thäter des Worts, und nicht Hörer allein, damit ihr euch selbst betrieget.

Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι

Quoniam si quis auditor sermonis est, & non effector, hic similis

Denn so jemand ist ein Hörer des Worts, und nicht ein

νοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

similis est viro consideranti faciem nativitatis suæ in speculo.

ein Thäter, der ist gleich einem Manne, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschauet.

Κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Consideravit enim seipsum, & abiit, & continuo oblitus est, qualis esset.

Denn, nachdem er sich beschauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergisset, wie er gestaltet war.

Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσαι.

At qui introspexerit in legem perfectam, quæ est libertatis, & permanserit, hic cum non sit auditor obliviosus, sed effector operis, beatus facto suo erit.

Wer aber durchschauet in das vollkommene Gesetz der Freyheit, und darinnen beharret, und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Thäter, derselbige wird selig seyn in seiner That.

Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Si quis videtur religiosus esse inter vos, qui non frenat linguam suam, sed aberrare finit cor suum, hujus vana est religio.

So aber sich jemand unter euch lässet düncken, er diene GOtt, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern verführet sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.

Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ, αὕτη ἐσιν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Religio pura & immaculata apud Deum & Patrem, hæc est, invisere orphanos & viduas in afflictione ipsorum, immaculatum seipsum servare a mundo.

Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor GOTT dem Vater ist der, die Wäysen und Wittwen in ihrem Trübsal besuchen, und sich von der Welt unbefleckt behalten.

* Unser Christenthum bestehet nicht allein im Hören / sondern auch im Thun; denn nicht alle / die da sa-

gen;

gen: HErr / HErr / werden in das Himmelreich kommen / sondern die den Willen thun des himmlischen Vaters.

❀ ❀ ❀

Da Deus, ut recte vivam moriarque beate;
Hæc ego per Christum te precor, ergo dabis.

Was ich dich bitt, O GOtt / in JEsu Christi Namen /
Das wirst du geben mir: Es ist gewiß und Amen.
Gib / daß ich Christlich leb / und selig schlafe ein /
Wenn du das Stündlein schickst. Was kan mir besser seyn:

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιϛ'. στιχ. κγ-λ'.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑ-
μῖν

Evangelium Joan. cap. XVI. v. 23-30.

Amen, amen dico vobis, quæcunque petieritis a patre in nomine meo, dabit vobis.

Hactenus non petiistis quicquam in nomine meo: petite, & accipietis, ut gaudium vestrum sit perfectum.

Hæc per proverbia locutus sum vobis: veniet autem tempus, cum non amplius in proverbiis loquar vobis, sed palam de patre meo annunciabo vobis.

In illo die in nomine meo petetis: & non dico vobis,

Evangelium Joh. am 16. Cap. v. 23-30.

Warlich, warlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird ers euch geben.

Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen: Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sey.

Solches habe ich zu euch durch Sprüchwort geredet; es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch reden werde, sondern euch frey heraus verkündigen von meinem Vater.

An demselbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen.

μῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

quod ego rogaturus sim Patrem pro vobis.

men. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will.

Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis, quod a Deo exiverim.

Denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und glaubet, daß ich von GOTT ausgegangen bin.

Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Exivi a patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem.

Ich bin vom Vater ausgegangen, und kommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt, und gehe zum Vater.

Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Dicunt ei discipuli ejus: Ecce, nunc aperte loqueris, nec proverbium ullum dicis.

Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frey heraus, und sagest kein Sprüchwort.

Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

Nunc scimus, quod scis omnia, nec opus est tibi, ut quis te interroget: per hoc credimus, quod a Deo exiisti.

Nun wissen wir, daß du alle Dinge weissest, und bedarfest nicht, daß dich jemand frage. Darum glauben wir, daß du von GOtt ausgegangen bist.

Sunt rata, quæ in Jesu nomine vota facis.
In JEsu Namen schrey und rufe du zu GOtt/
Er höret deine Bitt/ und hilfft dir aus der Noth.

* Des Gebets können wir nicht entbehren. Wir sollen aber beten im Namen Christi/ und auf sein Verdienst/ und uns trösten/ daß GOtt unser Vater ist, und gnädige Erhörung verheissen.

EN

ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ
τῆς ἀναβάσεως τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, Ἐπιστολὴ ἐν πράξ. τῶν Ἀπος. κεφ. α΄. στιχ. α΄-ια΄.

IN DIE FESTO
Ascensionis Jesu Christi, Epistola Actorum cap. I. v. 1-11.

Am Fest-Tage
der Auffahrt JEsu Christi, Epistel Apost. Gesch. am 1. Cap. v. 1-11.

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

Illum priorem quidem librum feci, o Theophile, de omnibus, quæ cœpit Jesus tum facere, tum docere,

Die erste Rede habe ich zwar gethan, lieber Theophile, von alle dem, das JEsus anfieng, beyde zu thun und zu lehren,

Ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη.

Ad eum usque diem, quo, postquam per Spiritum Sanctum mandata dedisset Apostolis, quos delegerat, sursum assumtus est.

Bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählet, durch den Heiligen Geist Befehl gethan hatte.

Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Quibus etiam seipsum exhibuerat viventem, postquam ipse passus fuit, compluribus argumentis, dum per dies quadraginta conspicitur ab illis, ac loquitur eis de regno Dei.

Welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeiget hatte, durch mancherley Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang, und redete mit ihnen vom Reich GOttes.

Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου·

Et congregans præcepit eis, ne discederent Hierosolymis, sed ut expectarent promissum Patris, de quo (inquit) audistis ex me.

Und als er sie versammlet hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wiechen, sondern warteten auf die Verheissung des Vaters, welche ihr habt gehöret (sprach er) von mir.

Ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ

Quoniam Joannes baptizavit quidem aqua,

Denn Johannes hat mit Wasser getaufet,

δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

qua, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto, post dies hosce non multos.

taufet, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getaufet werden, nicht lange nach diesen Tagen.

Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

Illi igitur ubi convenissent, percontabantur illum, dicentes: Domine, num in tempore hoc restituis regnum Israel?

Die aber, so zusammen kom̃en waren, fragten ihn, und sprachen: HErr, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ·

Dixit autem ad illos: Non est vestrum nosse tempora & articulos temporum, quos Pater in sua ipsius constituit potestate:

Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat.

Ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Sed accipietis virtutem Spiritus Sancti, postquam supervenerit in vos; & eritis mihi testes, & in Hierosolyma, & in universa Judæa, & Samaria, & usque ad extrema terræ.

Sondern ihr werdet die Krafft des Heiligen Geistes empfahen, welcher auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen seyn zu Jerusalem, und in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Erden.

Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Et hæc loquutus, videntibus iisdem in altum sublatus est, & nubes subduxit illum ab oculis eorum.

Und da er solches gesagt, ward er aufgehaben zusehens, und eine Wolcke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ.

Cumque essent defixis in cælum oculis, eunte illo, tum ecce, viri duo adstiterunt illis in vestitu albo.

Und als sie ihm nachsahen gen Himmel fahren, siehe, da stunden bey ihnen zween Männer in weissen Kleidern,

Οἱ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Qui etiam dixerunt: Viri Galilæi, quid statis intuentes in cælum? hic Jesus, qui assumtus est a vobis in cælum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in cælum.

Welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr, und sehet gen Himmel? Dieser JEsus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

*Christus ist wahrhaftig in seinen Verheissungen. Weil er den Jüngern so oft den heiligen Geist versprochen/ ist er gen Himmel gefahren/ daß er seine Zusage in das Werck richten möchte/ dessen auch die Jünger erwartet.

❋ ❋ ❋

Ascendis cælos: sequor illuc corde dietim;
Da, qui corde sequor, corpore, Christe, sequar.

Du fährest auf/ HErr Christ/ nachseh ich mit Verlangen:
Wie gerne wolt ich seyn/ wo du bist hingegangen.
Mein Herz ist stets bey dir: Laß kommen auch die Zeit/
Daß ich mit Seel und Leib dich schau in Ewigkeit.

Εὐαγγέλ. κατὰ Μαρκ. κεφ. ιϛ΄. στιχ. ιδ΄-κ΄.

Ὕστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν, καὶ σκληροκαρδίαν· ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε

Evangelium Marc. cap. XVI. v. 14-20.

POstea discumbentibus illis undecim apparuit, & exprobravit incredulitatem eorum, & cordis duritiem: quod his, qui ipsum vidissent resuscitatum, non credidissent.

Et dicebat eis: Profecti in mundum universum, prædicate

Evangelium Marc. am 16. Cap. v. 14-20.

Zulezt, da die Eilfe zu Tische sassen, offenbahrete er sich, und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubet hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

Und sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt, und prediget

ξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

te Evangelium omni creaturæ.

diget das Evangelium aller Creatur.

Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας, κατακριθήσεται.

Qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur.

Wer da glaubet, und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubet, der wird verdammet werden.

Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

Signa autem eos, qui crediderint, hæc subsequentur: per nomen meum dæmonia ejicient: linguis loquentur novis:

Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: In meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden,

Ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀῤῥώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

Serpentes tollent: & si quid lethale biberint, nequaquam nocebit eis: super ægrotos manus imponent, & bene habebunt.

Schlangen vertreiben. Und so sie etwas tödtliches trincken, wirds ihnen nicht schaden. Auf die Krancken werden sie die Hände legen, so wirds besser mit ihnen werden.

Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

Itaque Dominus quidem, postquam locutus fuisset eis, receptus est in cœlum, & consedit a dextris Dei.

Und der HErr, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehaben gen Himmel, und sitzet zur Rechten Hand GOttes.

Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Illi vero egressi prædicaverunt ubique, Domino cooperante, & sermonem confirmante per signa subsequentia.

Sie aber giengen aus, und predigten an allen Orten. Und der HERR wirckete mit ihnen, und bekräfftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

Cum

Cum Christo ascendit, Christi qui pensile membrum est.
Gen Himmel fähret auf heut unser HErr und Haupt /
Ihm fähret frölich nach / wer jetzund an ihn glaubt.

*Christus ist unser König / zu demselben gehören vier Stücke: 1. Streiten / 2. Siegen / 3. Triumphieren / 4. Herrschen. Weil Er denn durch sein Leiden gestritten / durch seine Auferstehung gesieget, wolte Er auch durch seine Himmelfahrt triumphieren / und zur Rechten GOttes herrschen über seine Feinde. Psal. 110. v. 1.

EN TH EKTH κυριακῇ μετὰ τὸ πάσχα, Ἐπιςολὴ ἐν πρώτῃ τοῦ Πέτρου κεφ. δ΄. ςιχ. ή-ια΄.	**DOMINIC. VI.** post Pascha, s. Exaudi, Epistola 1. Petr. cap. IV. vers. 8-11.	**Am VI. Sonntage** nach Ostern, oder Exaudi, Epistel 1. Petr. am 4. Cap. v. 8-11.
ΣΩφρονήσατε ὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς. Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες· ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.	*EStote igitur sobrii, & vigilantes ad orandum. Ante omnia vero charitatem inter vos intensum habentes; nam charitas operiet multitudinem peccatorum.*	SO seyd nun mässig, und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt unter einander eine brünstige Liebe; denn die Liebe decket auch der Sünden Menge.
Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμῶν.	*Hospitales estote erga vos invicem, sine murmurationibus.*	Seyd gastfrey unter einander ohne Murmeln:
Ἕκαςος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ.	*Ut quisque accepit donum, ita alius in alium illud ministrantes, ut boni dispensatores variæ gratiæ Dei.*	Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherley Gnaden GOttes.
Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεȣ̃· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριςοῦ, ᾧ ἐςιν ἡ δόξα καὶ τὸ κρά-	*Si quis loquitur, loquatur ut eloquia Dei: si quis ministrat, ministret tanquam ex virtute, quam suppeditat Deus, ut in omnibus glorificetur Deus*	So jemand redet, daß ers rede als GOttes Wort. So jemand ein Amt hat, daß ers thue, als aus dem Vermögen, das GOtt darreichet;

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Deus per Jesum Christum, cui est gloria & imperium in secula seculorum, Amen.

chet; auf daß in allen Dingen, GOtt gepreiset werde durch JEsum Christum, welchem sey Ehre, und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

* Ein jeglicher soll mit seinen Gaben dem andern dienen / denn er dieselbe nicht von sich selbst / sondern von GOtt empfangen / als GOttes Haushalter. Darum er deßwegen nicht stolzieren, sondern darauf sehen solle, daß GOtt gepreiset werde.

❀ ❀ ❀

Prædicis mundi furias. Fac, Christe, fac, ut sim
Constans sub quovis fulmine mente pia.

Du hasts gesagt HErr Christ / wie uns die Welt nachstellet/
Und über deine Kirch ein grimmig Urtheil fället.
Ach hilff / daß mich von dir abwende keine Plag /
Auf daß ich dort bey dir die Kron der Ehren trag.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιέ. στιχ. κϛ΄. καὶ κεφ. ιϛ΄. στιχ. α΄-δ΄.

Evangelium Joan. cap. XV. v. 26. & cap. XVI v. 1-4.

Evangelium Joh. am 15. Cap. v. 26. und 16. Cap. v. 1-4.

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, (τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται) ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.

Cum autem venerit Consolator ille, quem ego mittam vobis a Patre, (Spiritus ille veritatis, qui a Patre procedit) ille testimonium perhibebit de me.

Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen von mir.

Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

Sed & vos testabimini, quia ab initio mecum estis.

Und ihr werdet auch zeugen: denn ihr seyd von Anfang bey mir gewesen.

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

Hæc locutus sum vobis, ut ne offendamini.

Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

Ἀπο- Alienos Sie

Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.	Alienos a Synagogis facient vos: sed veniet tempus, ut, quisquis interficiet vos, videatur cultum præstare Deo.	Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß, wer euch tödtet, wird meinen, er thue GOtt einen Dienst daran.
Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.	Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.	Und solches werden sie euch darum thun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.
Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.	Sed hæc locutus sum vobis, ut, cum venerit tempus illud, reminiscamini eorum, quod ego dixerim vobis. Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram.	Aber solches habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen wird, daß ihr daran gedencket, daß ichs euch gesaget habe. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt, denn ich war bey euch.

Tollit amatores Christi fera bellua mundus,
Quos tollit mundus, suscipit aula Dei.

Die Feinde wüten sehr / doch ist umsonst ihr Schnauben /
Niemand kan mir dein Reich / HErr JEsu Christe / rauben.
Kein Bann / kein Spott und Tod den Menschen von dir trennt /
Der von dir zeugt / und dich für aller Welt bekennt.

* Der heilige Geist ist 1. ein Tröster / 2. Ein Geist der Wahrheit / 3. Ein Zeuge. Dieses thut Er durch das heilige Predig-Amt. Dessen Summa ist 1. Trösten / 2. Die Wahrheit lehren / wider falsche Lehre / 3. Christo Zeugnis geben / daß Er der einige Heiland sey.

EN TH EOPTH τῆς Πεντηκοστῆς, Ἐπιστολὴ ἐν πραξ. τῶν Ἀποστ. κεφ. β'. στιχ. α'-ιγ'.	**IN DIE FESTO** Pentecostes, Epistola Actor. cap. II. v. 1-13.	**Am H. Pfingst-Fest, Epistel Apost. Gesch. am 2. Cap. v. 1-13.**

ΚΑὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

ET cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes unanimiter in eodem loco.

UNd als der Tag der Pfingsten erfüllet war, waren sie alle einmüthig bey einander.

Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.

Et factus est repente de cœlo sonitus, tanquam ruentis flatus violenti, & replevit totam domum, ubi erant sedentes.

Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel, als eines gewaltigen Windes, und erfüllete das ganze Haus, da sie sassen.

Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.

Et visæ sunt illis dissectæ linguæ instar ignis, seditque super unumquemque eorum.

Und man sahe an ihnen die Zungen zertheilet, als wären sie feurig; und er sazte sich auf einen jeglichen unter ihnen.

Καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

Ac repleti sunt omnes Spiritu Sancto, cœperuntque loqui aliis linguis, prout Spiritus dabat eloqui illis.

Und wurden alle voll des Heiligen Geistes, und fiengen an zu predigen mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen gab auszusprechen.

Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

Erant autem Hierosolymis habitantes Judæi, viri religiosi, ex omni natione, quæ sub cœlo.

Es waren aber Jüden zu Jerusalem wohnend, die waren Gottsfürchtige Männer, aus allerley Volck, das unter dem Himmel ist.

Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος, καὶ συνεχύθη· ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

Is rumor cum increbuisset, convenit multitudo, & confusa est, quod audiret unusquisque propria lingua sua illos loquentes.

Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen, und wurden verstürzet, denn es hörete ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redetẽ.

Ἐξίσταντο *Stu-* Sie

Ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;	*Stupebant autem omnes, ac mirabantur, dicentes inter ſeſe: Nonne ecce omnes iſti, qui loquuntur, Galilæi ſunt?*	Sie entſatzten ſich aber alle, verwunderten ſich, und ſprachen unter einander: Siehe, ſind nicht dieſe alle, die da reden, aus Galiläa?
Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;	*Et quomodo nos audimus eos quisque ſua lingua propria, in qua nati ſumus?*	Wie hören wir denn ein jeglicher ſeine Sprache, darinnen wir gebohren ſind?
Πάρθοι καὶ Μῆδοι, καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,	*Parthi & Medi, & Elamitæ, & inhabitantes Meſopotamiam, Judæamque & Cappadociam, Pontum & Aſiam,*	Parther und Meder, und Elamiter, und die wir wohnen in Meſopotamia, un̄ in Judäa, und Cappadocia, Ponto und Aſia,
Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον, καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,	*Phrygiam & Pamphyliam, Ægyptum & partes Libyæ, quæ eſt finitima Cyrenæ, & advenæ Romani,*	Phrygia und Pamphylia, Egypten, und an den Enden der Libyen, bey Cyrenen, und Ausländer von Rom,
Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.	*Judæique & Proſelyti, Cretes & Arabes: audimus eos loquentes noſtris linguis magnifica Dei.*	Jüden und Jüdengenoſſen, Creter und Araber; wir hören ſie mit unſern Zungen die groſſen Thaten GOttes reden.
Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες. Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;	*Stupebant autem omnes ac mirabantur, inter ſeſe dicentes: Quidnam vult hoc eſſe?*	Sie entſatzten ſich aber alle, und wurden irre, und ſprachen einer zu dem andern: Was will das werden?
Ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον. Ὅτι γλεύ-	*Alii autem irridentes dicebant: Muſto*	Die andern aber hattens ihren Spott,

γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.

Musto expleti sunt isti.

Spott, und sprachen: Sie sind voll süsses Weins.

* In der Jüden Pfingsten ist das Gesetz gegeben. In der Pfingsten neuen Testamentes ist der heilige Geist ausgegossen / und das Evangelium in aller Welt ausgebreitet worden / um denselben sollen wir herzlich bitten.

* * *

Spiritus alme, veni, quoniam crucis omnia plena,
Dulcescunt, quæ sunt fellea, rore tuo.

Komm / Heiliger Geist / und bleib in mir zu diesen Zeiten /
Da man nichts anders hört den von Gefährlichkeiten /
Durchsüsse mir mit Trost des bittern Creutzes Pein /
Kein Trost / als nur dein Trost / kan mir erfreulich seyn.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιδ΄. στιχ. κγ΄-λα΄.

Evangelium Joan. cap. XIV. v. 23-31.

Evangelium Joh. am 14. Cap. v. 23-31.

Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει· καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν.

Si quis diligit me, sermonem meum servabit: & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen, und Wohnung bey ihm machen.

Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Qui non diligit me, sermones meos non servat: & sermo, quem auditis, non est meus, sed ejus, qui misit me, Patris.

Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht: Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·

Hæc locutus sum vobis, apud vos manens.

Solches habe ich zu euch geredet, weil ich bey euch gewesen bin.

Ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματι

Consolator autem ille, qui est Spiritus sanctus, quem mittet Pater

Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden

ματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & in memoriam revocabit vobis omnia, quæ dixi vobis.

senden wird in meinem Namen, derselbige wirds euch alles lehren, und euch erinnern alles deß, daß ich euch gesagt habe.

Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.

Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Ne turbetur cor vestrum, neque formidet.

Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht, und fürchte sich nicht.

Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί.

Audivistis, quod ego dixerim vobis: Vado, & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quod dixerim: Vado ad Patrem: quia Pater major me est.

Ihr habt gehöret, daß ich euch gesaget habe: Ich gehe hin, und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesaget habe, ich gehe zum Vater; denn der Vater ist grösser denn ich.

Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

Et nunc dixi vobis, priusquam fiat, ut, cum factum fuerit, credatis.

Und nun habe ichs euch gesaget, ehe denn es geschicht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr glaubet.

Οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν.

Non amplius multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quicquam.

Ich werde fort mehr nicht viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

Ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω

Sed ut cognoscat mundus, quod diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi

Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich also thue, wie mir

οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.	mihi Pater, sic facio: Surgite, abeamus hinc.	mir der Vater geboten hat: Stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

Deus est spirabile Numen.

Der heilge Geist ist GOtt / diß Zeugnis gibt die Schrifft /
Er gibt uns Trost / so oft uns Noth und Tod betrifft.

*Theure Gäste / die zu uns kommen / GOtt Vater / Sohn und Heiliger Geist / nicht nur uns zu besuchen / sondern in uns zu wohnen. So sind wir nun GOttes Tempel / 2. Corinth. 6. v. 16. Darum prüfe sich ein jeglicher / ob Christus in ihm sey. 2. Corinth. 13. v. 5.

ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕρα ἡμέρα τῆς Πεντηκοςῆς, Ἐπιςολὴ ἐν πραξ. τῶν Ἀπος. κεφ. ι. ςιχ. μβʹ-μηʹ.	FERIA II. PENtecostes, Epistola Actorum cap. X. v. 42-48.	Am Pfingst-Montage, Epistel Apost. Gesch. am 10. Cap. v. 42-48.
ΚΑὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐςιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.	*ET præcepit nobis, ut prædicaremus populo, & testificaremur, quod ipse sit ille, qui constitutus sit a Deo judex vivorum & mortuorum.*	UNd er hat uns geboten zu predigen dem Volck, und zu zeugen, daß er ist verordnet von GOtt ein Richter der Lebendigen und der Todten.
Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιςεύοντα εἰς αὐτόν.	*Huic omnes prophetæ testimonium ferunt, remissionem peccatorum accepturum per nomen ejus quemvis, qui crediderit in eum.*	Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfahen sollen.
Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.	*Adhuc loquente Petro verba ista, cecidit Spiritus sanctus super omnes, qui audiebant sermonem.*	Da Petrus noch diese Worte redete / fiel der Heilige Geist auf alle, die dem Worte zuhöreten.
Καὶ ἐξέςησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιςοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ	*Et obstupuerunt, qui erant ex circumcisione, fideles, quotquot venerant cum Petro*	Und die Glaubigen aus der Beschneidung, die mit Petro kommen waren,

ρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται·

Petro, quod etiam super gentes donum Spiritus sancti effusum esset.

ren, entsatzten sich, daß auch auf die Heyden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen ward.

Ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος·

Audiebant enim eos loquentes linguis, ac magnificantes Deum. Tunc respondit Petrus:

Denn sie höreten, daß sie mit Zungen redeten, und GOtt hoch preiseten. Da antwortete Petrus:

Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς;

Num quis aquam probibere potest, quo minus baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt, sicut & nos?

Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getaufet werden, die den heiligen Geist empfangen haben, gleichwie auch wir.

Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.

Jussitque eos baptizari in nomine Domini.

Und befahl sie zu taufen in dem Namen des HErrn.

* Der heilige Geist will durch das Wort und Sacramenta kräfftig würcken an allen Orten / wo das Evangelium rein geprediget, und die Sacramenta nach Christi Ordnung ausgetheilet werden.

❀ ❀ ❀

In te qui credit, salvabitur, optime Jesu:
In te credo: igitur vita salusque mea es.

Wer glaubt an deinen Sohn / den du / O GOtt / erkohren
Zum Heiland aller Welt / der wird nicht seyn verlohren.
Ich glaub an ihn / drum werd ich nicht verlohren seyn /
Das Leben / und was er erworben hat ist mein.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. γ΄. στιχ. ιϛ΄-κά.

Οὕτω ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽

Evangelium Joan. cap. III. v. 16-21.

Sic Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non pereat

Evangelium Joh. am 3. Cap. v. 16-21.

Also hat GOtt die Welt geliebet, daß er seinen eingebohrnen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht ver-

ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

eat, sed habeat vitam æternam.

verlohren werden, sondern das ewige Leben haben.

Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

Non enim misit Deus filium suum in mundum, ut condemnet mundum, sed ut servetur mundus per eum.

Denn GOtt hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων, ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Qui credit in eum, non condemnatur: qui vero non credit, jam condemnatus est, quia non credidit in nomen unigeniti filii Dei.

Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet, denn er glaubet nicht an den Namen des eingebohrnen Sohnes GOttes.

Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος, ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Hæc autem est condemnatio, quod lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras quam lucem: erant enim mala eorum opera.

Das ist aber das Gerichte, daß das Licht in die Welt kommen ist, und die Menschen liebten die Finsternis mehr, denn das Licht. Denn ihre Wercke waren böse.

Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων, μισεῖ τὸ φῶς· καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Omnis enim, qui perverse agit, odit lucem: nec venit ad lucem, ne arguantur opera ipsius.

Wer arges thut, der hasset das Licht, und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Wercke nicht gestraffet werden.

Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

Qui vero operatur veritatem, venit ad lucem, ut manifesta fiant ipsius facta, quoniam in Deo facta sunt.

Wer aber die Wahrheit thut, der kommet an das Licht, daß seine Wercke offenbar werden, denn sie sind in GOtt gethan.

Summi

Summi Patris amor ſatanæ fugat omnia tela.
Die Liebe GOttes iſt / o Menſch / dein Schatz und Schutz:
Weil GOtt dich liebt / kanſt du dem Teufel bieten Trutz.

* Es iſt unſer gröſter Troſt / daß GOtt ſeinen Sohn geſandt / und alle / die an ihn glauben / ſelig machen will; daß ſo viele verdammet werden / iſt die Schuld nicht GOttes / ſondern / daß ſie die Finſternis mehr lieben / als das Licht.

ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ τῆς παναγίας Τριάδος, Ἐπιςολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ια΄. ςιχ. λγ΄-λς΄.	IN DIE FESTO SS. Trinitatis, Epiſtola ad Rom. cap. XI. v. 33-36.	Am Feſt-Tage der Hoch-Heiligen Dreyeinigkeit, Epiſtel Röm. am 11. Cap. v. 33-36.
Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαςοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.	*O Profunditatem divitiarum & ſapientiæ & cognitionis Dei! quam inſcrutabilia ſunt judicia ejus, & imperveſtigabiles viæ ejus!*	O Welche eine Tiefe des Reichthums, beyde der Weisheit und Erkänntnis GOttes! wie gar unbegreiflich ſind ſeine Gerichte, und unerforſchlich ſeine Wege!
Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;	*Quis enim cognovit mentem Domini? Aut quis illi fuit a conſiliis?*	Denn wer hat des HErrn Sinn erkannt? Oder, wer iſt ſein Rathgeber geweſen?
Ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;	*Aut quis prior dedit illi, & reddetur ei?*	Oder, wer hat ihm etwas zuvor gegebē, das ihm werde wieder vergolten?
Ὅτι ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.	*Quoniam ex illo, & per illum, & in illo ſunt omnia: ipſi gloria in ſecula, Amen.*	Denn von ihm, und durch ihn, und in ihm ſind alle Dinge. Ihm ſey Ehre in Ewigkeit, Amen.

* Was zu unſerer Seligkeit zu wiſſen vonnöthen / iſt uns zwar von Natur unbekannt: Doch von GOtt uns in ſeinem Wort geoffenbahret; dabey ſollen wir bleiben / und feſt glauben / daß nichts verborgen ſey, ſo dem geoffenbahrten Willen GOttes zu wider.

❀ ❀ ❀

Magne Deus: tribus in personis unus; in uno
Trinus: tu Deus es solus, & una salus.

GOtt / der du deine Lust im Himmel hast zu wohnen /
Im Wesen einig / und dreyfaltig in Personen /
GOtt Vater / Sohn und Geist / dich allein ruf ich an /
Kein GOtt mir ohne dich den Himmel geben kan.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. γ΄. στιχ. α΄-ιε΄.	Evangelium Joan. cap. III. v. 1-15.	Evangelium Joh. am 3. Cap. v. 1-15.
ΗΝ δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·	ERat autem homo ex Pharisæis, cui nomen erat Nicodemus, princeps Judæorum:	ES war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster unter den Juden,
Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββὶ, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ᾿ αὐτȣ͂.	Hic venit ad Jesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus, quod a Deo veneris Magister: Nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi Deus sit cum eo.	Der kam zu JEsu bey der Nacht, und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von GOtt kommen, denn niemand kan die Zeichen thun, die du thust, es sey denn GOtt mit ihm.
Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησȣ͂ς καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, ȣ̓ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τȣ͂ Θεȣ͂.	Respondit Jesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis natus fuerit e supernis, non potest videre regnum Dei.	JEsus antwortete, und sprach zu ihm: Warlich, warlich ich sage dir: Es sey denn, daß jemand von neuem gebohren werde, kan er das Reich GOttes nicht sehen.
Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτε-	Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? num potest in ventrem matris suæ ite-	Nicodemus spricht zu ihm: Wie kan ein Mensch gebohren werden, wenn er alt ist? Kan er auch wiederum in seiner
ϱον	rum	Mut=

ρον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;	rum introire ac nasci?	Mutter Leib gehen, und gebohren werden?
Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis natus fuerit ex aqua & spiritu, non potest introire in regnum Dei.	JEsus antwortete: Warlich, warlich ich sage dir: Es sey denn, daß jemand gebohren werde aus dem Wasser und Geist, so kan er nicht in das Reich GOttes kommen.
Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς, σάρξ ἐστι· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος, πνεῦμά ἐστι.	Quod natum est ex carne, caro est: & quod natum est ex spiritu, spiritus est.	Was vom Fleisch gebohren wird, das ist Fleisch, und was vom Geist gebohren wird, das ist Geist.
Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.	Ne mireris, quod dixi tibi: Oportet vos nasci e supernis.	Laß dichs nicht wundern, daß ich dir gesaget habe: Ihr müsset von neuem gebohren werden.
Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.	Spiritus, ubi vult, spirat, & sonum ejus audis, sed nescis, unde veniat, & quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex Spiritu.	Der Wind bläset wo er will, und du hörest sein Sausen wohl, aber du weissest nicht, von wannen er kommt, und wohin er fähret: Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist gebohren ist.
Ἀπεκρίθη Νικόδημος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;	Respondit Nicodemus, & dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri?	Nicodemus antwortete, und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?
Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;	Respondit Jesus, & dixit ei: Tu es ille Magister Israëlis, & hæc ignoras?	JEsus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weissest das nicht?

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.	Amen, amen dico tibi, quod ſcimus, loquimur, & quod vidimus, teſtamur: & teſtimonium noſtrum non accipitis.	Warlich, warlich ich ſage dir: Wir reden, das wir wiſſen, und zeugen, das wir geſehen haben, und ihr nehmet unſer Zeugnis nicht an.
Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;	Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo, ſi dixero vobis cœleſtia, credituri ſitis?	Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdiſchen Dingen ſage; wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmliſchen Dingen ſagen würde?
Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.	Et nemo aſcendit in cœlum, niſi qui deſcendit e cœlo, Filius hominis, qui eſt in cœlo.	Und niemand fähret gen Himmel, denn der vom Himmel hernieder kommen iſt, nemlich des Menſchen Sohu, der im Himmet iſt.
Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου·	Et ſicut Moſes exaltavit ſerpentem in deſerto: ita exaltari oportet filium hominis,	Und wie Moſes in der Wüſten eine Schlange erhöhet hat; alſo muß des Menſchen Sohn erhöhet werden,
Ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.	Ut omnis, qui credit in eum, non pereat, ſed habeat vitam æternam.	Auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verlohren werden, ſondern das ewige Leben haben.

Cœlos nemo ſubit, ſacro niſi fonte renatus.
In GOttes Ehren-Reich kan niemand gehen ein /
Als die durch Waſſer und durch Geiſt gebohren ſeyn.

* Die würckende Urſache der Wieder-Geburt iſt GOtt, der nach ſeiner Barmherzigkeit uns wiedergebohren hat / Epheſ. 2. v. 5. Der heilige Geiſt iſt der Werckmeiſter / Röm. 8. v. 16. Der Saame iſt das Wort GOttes / 1. Petr. 1. v. 23. Das Mittel und Werckzeug iſt die heilige Taufe.

EN

ΕΝ ΤΗ ΠΡΩΤΗ κυριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ Ἰωάν. κεφ. δ΄. στιχ. ιϛ΄-κά.	**DOMINICA** I. post Trinitatis, Epistola 1. Joan. cap. IV. verf. 16-21.	**Am 1. Sontage** nach Trinitatis, Epistel 1. Joh. am 4. Cap. v. 16-21.
Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.	*Deus charitas eſt, & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo.*	GOtt iſt die Liebe, und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in GOtt, und GOtt in ihm.
Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.	*In hoc perfecta eſt charitas nobiſcum, ut fiduciam habeamus in die judicii, quod ſicut ille eſt, & nos ſumus in hoc mundo.*	Daran iſt die Liebe vôllig bey uns, auf daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er iſt, ſo ſind auch wir in dieſer Welt.
Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον· ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.	*Timor non eſt in charitate, ſed perfecta charitas foras ejicit timorem, quoniam timor cruciatum habet: qui autem timet, non eſt perfectus in charitate.*	Furcht iſt nicht in der Liebe, ſondern die vôllige Liebe treibet die Furcht aus: denn die Furcht hat Pein. Wer ſich aber fûrchtet, der iſt nicht vôllig in der Liebe.
Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.	*Nos diligimus eum, quoniam ipſe prior dilexit nos.*	Laſſet uns ihn lieben, denn er hat uns erſt geliebet.
Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεὸν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε, πῶς δύναται ἀγαπᾷν;	*Si quis dixerit: Diligo Deum, & fratrem ſuum oderit, mendax eſt. Qui enim non diligit fratrem ſuum, quem vidit, Deum, quem non vidit, quomodo poteſt diligere?*	So jemand ſpricht: Ich liebe GOtt, und haſſet ſeinen Bruder, der iſt ein Lûgner: Denn wer ſeinen Bruder nicht liebet, den er ſiehet, wie kan er GOtt lieben, denn er nicht ſiehet?

Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Et hoc præceptum habemus ab eo, ut, qui diligit Deum, diligat & fratrem suum.

Und diß Gebot haben wir von ihm, daß wer GOtt liebet, daß der auch seinen Bruder liebe.

* Die Liebe GOttes ist mit der Liebe des Nächsten so genau verbunden / daß der heilige Geist den einen Lügner schilt / bey dem die Liebe des Nächsten nicht ist / GOtt sollen wir lieben über alles; den Nächsten aber als uns selbst. 3. B. Mos. 19. v. 18.

❁ ❁ ❁

Æternas scelerum pœnas luit helluo dives,
Has ut ego effugiam, me rege, sancte Deus.

Der Reiche lebt und stirbt ohn alle Buß in Sünden /
Jetzt kan er keine Gnad in Ewigkeit mehr finden.
Behüte mich / mein GOtt / für Unbußfertigkeit /
Daß ich gerathe nicht in solche Qual und Leid.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιϛʹ στιχ. ιθʹ-λαʹ.

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος.

Καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Evangelium Luc. cap. XVI. v. 19-31.

HOmo autem quidam erat dives, qui induebatur purpura & bysso, & epulabatur quotidie splendide.

Erat autem quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ante januam ejus ulcerosus.

Et cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa divitis, sed & canes veniebant, ac lingebant ulcera ejus.

Evangelium Luc. am 16. Cap. v. 19-31.

ES war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlichem Leinwad, und lebete alle Tage herrlich und in Freuden.

Es war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Thür voller Schwären,

Und begehrete sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen: Doch kamen die Hunde, und lecketen ihm seine Schwären.

Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.

Accidit autem, ut moreretur mendicus, & deportaretur ab angelis in ſinum Abrahæ: mortuus eſt autem & dives, ac ſepultus eſt.

Es begab ſich aber, daß der Arme ſtarb, und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoos: Der Reiche aber ſtarb auch, und ward begraben.

Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

Atque in tartaro ſublatis oculis ſuis, cum eſſet in tormentis, vidit Abraham eminus, & Lazarum in ſinu ejus.

Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hub er ſeine Augen auf, und ſahe Abraham von ferne, und Lazarum in ſeinem Schoos,

Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Et ipſe clamans dixit: Pater Abraham miſerere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti ſui in aquam, ac refrigeret linguam meam: quia crucior in flamma hac.

Rief und ſprach: Vater Abraham, erbarme dich mein, und ſende Lazarum, daß er das äuſſerſte ſeines Fingers ins Waſſer tauche, und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieſer Flamme.

Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

Dixit autem Abraham: Fili, recordare, quod receperis bona tua in vita tua, & Lazarus ſimiliter mala: nunc autem hic ſolatio fruitur, tu vero cruciaris.

Abraham aber ſprach: Gedencke Sohn, daß du dein gutes empfangen haſt in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat böſes empfangen; nun aber wird er getröſtet, und du wirſt gepeiniget.

Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν

Et ſuper hæc omnia inter nos & vos hiatus ingens firmatus eſt, ut hi, qui volunt hinc trans-

Und über das alles iſt zwiſchen uns und euch eine groſſe Kluft befeſtiget, daß die da wolten von hinnen

τεῦθεν πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

transire ad vos, non possint, neque qui isthinc ad nos transire.

hinnen hinab fahren zu euch, kōñen nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüber fahren.

Εἶπε δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·

Ait autem: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei.

Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus:

Ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

Habeo enim quinque fratres, ut testificetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum cruciatus.

Denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Ait illi Abraham: Habent Mosen & Prophetas: audiant illos.

Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mosen und die Propheten; laß sie dieselbigen hören.

Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.

At ille dixit: Non, Pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, resipiscent.

Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn einer von den Todten zu ihnen gienge, so würden sie Busse thun.

Εἶπε δὲ αὐτῷ. Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Ait autem illi: Si Mosen & Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

Er sprach zu ihm: Hören sie Mosen und die Propheten nicht, so werden si auch nicht glauben, ob jemand von den Todten auferstünde.

Inferni flammas, qui male vivit, adit.]
Wer allhier übel lebt, der fährt auch übel hin;
Pein in der Höllen-Glut ist sein Lohn und Gewinn.

* Reichthum verdammet an sich selbst niemand/ sondern der Mißbrauch desselbigen/ und die Verachtung Mosis und der Propheten/ das ist, GOttes und seines Wortes/ dadurch uns GOtt zur Busse beruffen lässet.

EN

ΕΝ ΤΗ Β΄. ΚΥριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ τοῦ Ἰωάν. κεφ. γ΄. στιχ. ιγ΄ - ιη΄.

ΜΗ' θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσ-

DOMINIC. II. post Trinitatis, Epistola 1. Joan. cap. III. verſ. 13-18.

NE miremini, fratres mei, ſi odit vos mundus.

Nos ſcimus, quod translati ſimus de morte ad vitam, quia diligimus fratres: qui non diligit fratrem, manet in morte.

Omnis, qui odit fratrem ſuum, homicida eſt: & ſcitis, quod omnis homicida non habeat vitam æternam in ſe manentem.

Per hoc cognovimus charitatem, quoniam ille animam ſuam pro nobis poſuit: & nos debemus pro fratribus animas ponere.

Qui vero habuerit ſubſtantiam mundi, & viderit fratrem ſuum egentem, & clauſerit viſcera ſua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo?

Filioli mei, ne diligamus verbo, neque lingua,

Am 2. Sonntage nach Trinitatis, Epiſtel 1. Joh. am 3. Cap. v. 13-18.

VErwundert euch nicht, meine Brüder, ob euch die Welt haſſet.

Wir wiſſen, daß wir aus dem Tode in das Leben kommen ſind, denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der bleibet im Tode.

Wer ſeinen Bruder haſſet, der iſt ein Todſchläger; und ihr wiſſet, daß ein Todſchläger nicht hat das ewige Leben bey ihm bleibend.

Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er ſein Leben für uns gelaſſen hat. Und wir ſollen auch das Leben für die Brüder laſſen.

Wenn aber jemand dieſer Welt Güter hat, und ſiehet ſeinen Bruder darben, und ſchleußt ſein Herz vor ihm zu, wie bleibet die Liebe GOttes bey ihm?

Meine Kindlein, laſſet uns nicht lieben

γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.	*lingua, sed opere, & veritate.*	ben mit Worten, noch mit der Zungen, sondern mit der That, und mit der Wahrheit.

* Den Glauben an GOtt soll man durch die Liebe des Nächsten beweisen / mit dem Herzen durch Mitleiden, mit Worten durch freundliches Zusprechen / und mit der Hand durch allerley Gut- und Wohlthaten.

❀ ❀ ❀

Magna Dei cœna est, sunt & fastidia magna,
Magna quoque, ingratos quæ ferit, ira Dei est.

Groß ist das Abendmahl / das GOtt hat angerichtet;
Der Undanck ist auch groß / der alles hat vernichtet.
So groß die Gnade ist / so groß wird seyn die Pein:
Wer hier die Gnade schimpft / wird dort verlohren seyn.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιδ΄. στιχ. ιϛ΄-κδ΄.	Evangelium Luc. cap. XIV. v. 16-24.	Evangelium Luc. am 14. Cap. v. 16-24.
ΑΝθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς.	Homo quidam paraverat cœnam magnam, & vocavit multos:	ES war ein Mensch, der machte ein groß Abendmahl, und lud viel darzu.
Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.	Et misit servum suum hora cœnæ, ut diceret invitatis: Venite, quia jam parata sunt omnia.	Und sandte seinen Knecht aus, zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den geladenen: Kommet, denn es ist alles bereitet.
Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν, καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε	Et cœperunt unanimiter omnes se excusare. Primus dixit ei: Agrum emi, & necesse est mihi exire & videre illum: rogo te, habe	Und sie fiengen an alle nach einander sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und muß hinaus gehen, und ihn besehen; ich bitte

ἔχε με παρῃτημένον.

be me excusatum.

bitte dich, entschuldige mich.

Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Et alter dixit: juga boum emi quinque, & eo ad probandum illa: rogo te, habe me excusatum.

Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jezt hin sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Et alter dixit: Uxorem duxi, & ideo non possum venire.

Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kan ich nicht kommen.

Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

Ac reversus servus ille renunciavit hæc Domino suo. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi cito in plateas & vicos civitatis, & pauperes ac debiles, claudosque & cœcos introduc huc.

Und der Knecht kam, und sagte das seinem HErrn wieder. Da ward der Hausherr zornig, und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus bald auf die Strassen und Gassen der Stadt, und führe die Armen, und Krüppel, und Lahmen, und Blinden herein.

Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

Et ait servus: Domine, factum est, ut imperasti, & adhuc locus est.

Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen / was du befohlen hast, es ist aber noch Raum da.

Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

Et ait Dominus servo: Exi in vias & sepes & compelle intrare, ut impleatur domus mea.

Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Land-Strassen, und an die Zäune, und nöthige sie herein zu kommen, auf daß mein Haus voll werde.

Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.	Dico enim vobis, quod nemo virorum illorum, qui vocati ſunt, guſtaturus ſit cœnam meam.	Ich ſage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen ſind, mein Abendmahl ſchmecken wird.

Cœna Dei monſtrat, gratia quanta Dei.

Der groſſe GOtt macht hier ein groſſes Abendmahl /
Und rufet alle Welt zu ſich in Himmels-Saal.

* GOtt berufet uns zu ſeinem Gnaden-Reich durch die Predigt des Evangelii / läſſet uns auch dazu nöthigen / durch das Geſetz und allerley Creuz. Wer ſolchen Beruf verachtet / der muß der Wohlthaten Chriſti zeitlich und ewig entbehren.

ΕΝ ΤΗ Γ΄. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ τοῦ Πέτρου κεφ. ε΄. στιχ. ε΄-ια΄.	**DOMINIC. III.** poſt Trinitatis, Epiſtola 1. Petri cap. V. v. 5-11.	**Am 3. Sonntage nach Trinitatis,** Epiſtel 1. Petr. am 5. Cap. v. 5-11.
Τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.	*Humilitate eſtote intus ornati: quia Deus ſuperbis reſiſtit, humilibus autem dat gratiam.*	Haltet feſt an der Demuth. Denn GOtt widerſtehet den Hofärtigen, aber den Demüthigen gibt er Gnade.
Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.	*Humiliamini igitur ſub potenti manu Dei, ut vos extollat in tempore.*	So demüthiget euch nun unter die gewaltige Hand GOttes, daß er euch erhöhe zu ſeiner Zeit.
Πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιῤῥίψαντες ἐπ᾽ αὐτὸν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.	*Omni cura veſtra conjecta in illum, quia illi cura eſt de vobis.*	Alle eure Sorge werffet auf ihn, denn er ſorget für euch.
Νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος, περι-	*Sobrii eſtote, vigilate: quia adverſarius veſter, diabolus, tanquam leo rugiens, obambulat,*	Seyd nüchtern und wachet, denn euer Widerſacher, der Teufel, gehet umher, wie ein brüllender Löwe, und ſu-

πατεῖ, ζητῶν τίνα καταπίῃ.

quærens quem devoret.

chet, welchen er verschlinge.

Ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Cui resistite solidi fide, scientes easdem afflictiones, fraternitati vestræ, quæ in mundo est, impleri.

Dem widerstehet fest im Glauben, und wisset, daß eben dieselbigen Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.

Sed Deus omnis gratiæ, qui vocavit nos ad æternam suam gloriam per Christum Jesum, parumper afflictos, idem instauret vos, fulciat, roboret, stabiliat.

Der GOtt aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo JEsu, derselbige wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärcken, kräftigen, gründen.

Αὐτῷ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ipsi gloria, & potentia in secula seculorum, Amen.

Demselbigen sey Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

* Weil die Christen in der heiligen Taufe dem Teufel abgesaget haben / so ist und bleibet er ihr Widersacher / der sie begehret zu sichten / wie den Weitzen / dawider ist keine bessere Schutz-Wehre, als der Glaube und das Gebet. Ephes. 6. v. 16.

❀ ❀ ❀

Quære tuam, bone pastor, ovem, quæ perdita! fiam
Ne tandem stygio præda cupita lupo.

Ich bin das Schaf / HErr Christ / das sich von deinem Haufen,
Verführt durch Satans List / in Sünden hat verlaufen;
Erbarm dich / suche mich / trag mich zu deiner Heerd /
Auf daß ich nicht ein Raub des grimm'gen Wolfes werd.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιε. στιχ. α-ι.

Evangelium Luc. cap. XV. v. 1-10.

Evangelium Luc. am 15. Cap. v. 1-10.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι

Accedebant autem ad eum omnes

Es naheten aber zu ihm allerley Zöll-

τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.	mnes publicani & peccatores, ut audirent illum.	Zöllner und Sünder, daß sie ihn höreten.
Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.	Et murmurabant Pharisæi & Scribæ, dicentes: Hic peccatores recipit, & cibum capit cum illis.	Und die Pharisäer und Schrifftgelehrten murreten, und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an, und isset mit ihnen.
Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων·	Loquebatur autem ad illos parabolam hanc, dicens:	Er sagte aber zu ihnen diß Gleichnis, und sprach:
Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό;	Quis ex vobis est homo, qui habet centum oves, & si perdiderit unam ex illis, nonne relinquit nonaginta novem in deserto, & vadit ad illam, quæ perierat, donec inveniat eam?	Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat, und so er der eines verleuret, der nicht lasse die neun und neunzig in der Wüsten, und hingehe nach dem verlohrnen, biß daß ers finde?
Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων·	Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens:	Und wenn ers funden hat, so leget ers auf seine Achseln mit Freuden.
Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.	Veniensque domũ, convocat amicos & vicinos, dicens illis: Gaudete mecum, quia inveni ovem meam, quæ perierat.	Und wenn er heimkommt, rufet er seinen Freunden und Nachbarn, und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf funden, das verlohren war.
Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες	Dico vobis, quod ita gaudium erit in cœlo super uno peccatore resipiscente magis, quam super no-	Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel seyn über einen Sünder, der Busse thut, für neun

οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentia.

neun und neunzig Gerechten, die der Busse nicht bedürfen.

Ἢ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, non accendit lucernam, & verrit domum, quæritque diligenter, donec inveniat?

Oder, welch Weib ist, die zehen Groschen hat, so sie der einen verleuret, die nicht ein Licht anzünde, und kehre das Haus, und suche mit Fleiß, biß daß sie ihn finde?

Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

Et cum invenerit, convocat amicas & vicinas, dicens: Gaudete mecum, quia inveni drachmam, quam perdideram.

Und wenn sie ihn funden hat, rufet sie ihren Freundinnen, und Nachbarinnen, und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe meinen Groschen funden, den ich verlohren hatte.

Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Ita, dico vobis, gaudium est coram angelis Dei super uno peccatore resipiscente.

Also auch, sage ich euch, wird Freude seyn vor den Engeln GOttes, über einen Sünder, der Busse thut.

Conversos recipit Christus, eosque beat.

Zu Christo nahe dich / der du mit grossen Sünden
Beschweret bist / du wirst Trost / Gnad und Leben finden.

* Christus ist der getreue Hirte / der in die Welt kommen zu suchen und selig zu machen / das verlohren ist: Wenn wir nun / als verlohrne Schäflein / uns finden lassen, so verursachen wir Freude vor GOtt und allen heiligen Engeln.

ΕΝ ΤΗ Δ'. ΚΥΡΙΑΚΗ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. η'. στιχ. ιη'-κγ'.

DOMINIC. IV. post Trinitatis, Epistola ad Rom. cap. VIII. v. 18-23.

Am 4. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Röm. am 8. Cap. v. 18-23.

Λο- Nam Denn

Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιρȣ̃ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

NAm reputo, non esse pares afflictiones præsentis temporis ad futuram gloriam, quæ revelabitur erga nos.

Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht werth sey, die an uns soll offenbahret werden.

Ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κλίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τȣ̃ Θεȣ̃ ἀπεκδέχεται.

Etenim solicita creaturæ exspectatio exspectat revelationem filiorum Dei.

Denn das ängstliche Harren der Creatur wartet auf die Offenbahrung der Kinder GOttes.

Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κλίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐπ' ἐλπίδι·

Quippe vanitati creatura subjacet, non volens, sed propter eum, qui subjecit illam sub spe:

Sintemal die Creatur unterworffen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen, sondern um deß willen, der sie unterworffen hat auf Hoffnung.

Ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς, εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τȣ̃ Θεȣ̃.

Quoniam & ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis, in libertatem gloriæ filiorum Dei.

Denn auch die Creatur frey werden wird von dem Dienste des vergänglichen Wesens, zu der herrlichen Freyheit der Kinder GOttes.

Οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κλίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.

Scimus enim, quod omnis creatura congemiscit, simulque nobiscum parturit, usque ad hoc tempus.

Denn wir wissen, daß alle Creatur sehnet sich mit uns, und ängstet sich noch immerdar.

Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τȣ̃ πνεύματος ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Non solum autem illa, sed & ipsi, qui primitias Spiritus habemus, & nos ipsi in nobis ipsis gemimus adoptionem exspectantes, redemptionem corporis nostri.

Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bey uns selbst nach der Kindschaft, und warten auf unsers Leibes Erlösung.

In

* In diesem Leben sind wir allerhand Creutz unterworffen; darum wir ein sehnlich Verlangen tragen sollen nach einem seligen Stündlein / dadurch wir von allem Ubel erlöset / und zur herrlichen Freyheit der Kinder GOttes befördert werden.

❀ ❀ ❀

Falco meis, & talpa tuis erroribus exstas,
Si sapis, ante tuos tolle, deinde meos.
Den Splitter siehst du bald an mir scharf wie die Falcken /
Starblind bist du, wenn du solst sehen deinen Balcken.
Du Heuchler / kehre vor für deiner eignen Thür /
Und schaue denn / was du kanst tadeln auch an mir.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ϛ'. στιχ. λϛ'-μβ'.	Evangelium Luc. cap. VI. v. 36-42.	Evangelium Luc. am 6. Cap. v. 36-42.
Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.	Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.	Darum seyd barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.
Μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.	Ne judicate, & non judicabimini: ne condemnate, & non condemnabimini: remittite & remittetur vobis.	Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr auch nicht verdammet. Vergebet, so wird euch vergeben.
Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον, καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.	Date, & dabitur vobis: mensuram bonam, confertam, & concussam, atque exundantem dabunt in sinum vestrum: eadem enim mensura, qua metimini, vicissim metientur vobis.	Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überflüßig Maaß wird man in euren Schoos geben: Denn eben mit dem Maaß, da ihr mit messet, wird man euch wieder messen.
Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς	Dicebat autem illis similitudinem: Numquid	Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Mag auch

τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

quid potest cœcus cœcum ducere? nonne ambo in foveam cadent?

auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beyde in die Grube fallen?

Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

Non est discipulus supra magistrum suum: perfectus autem omnis erit sicut magister ipsius.

Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.

Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου· τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

Quid autem vides festucam, quæ in oculo fratris tui: trabem autem, quæ in oculo proprio est, non animadvertis?

Was siehest du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balcken in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

Ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφὲ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου· αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Aut quomodo potes dicere fratri tuo? Frater, sine ejiciam festucam, quæ in oculo tuo est: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejice primum trabem ex oculo tuo: & tunc perspicies, ut ejicias festucam, quæ est in oculo fratris tui.

Oder, wie kanst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen: und du siehest selbst nicht den Balcken in deinem Auge? Du Heuchler, zeuch zuvor den Balcken aus deinem Auge, und besiehe denn, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.

Gratus, si Christi jussa sequeris, eris.

Wilst du/ wie du denn solst/ ein rechter Hertz-Christ seyn/
So thue diß/ was dir dein Heiland bindet ein.

* Wollen wir GOttes Kinder seyn/ so müssen wir der Barmhertzigkeit uns befleißigen/ und was uns lieb ist/ unserm Nächsten beweisen: Denn mit dem Maaß/ da wir mit messen, wird uns gemessen werden.

EN

ΕΝ ΤΗ Ε΄. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν πρώτῃ τοῦ Πέτρου κεφ. γ΄. στιχ. ή - ιέ.

ΠΆντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες.

Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τοὐναντίον δὲ, εὐλογοῦντες· εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾷν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

Ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.

Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ

DOMINICA V. post Trinitatis, Epistola 1. Petri cap. III. v. 8-15.

OMnes estote unanimes, similiter affecti, fraterna præditi charitate, misericordes, affabiles.

Non reddentes malum pro malo, aut convitium pro convitio: sed contra benedicentes: scientes, vos ad hoc vocatos esse, ut benedictionem hæreditate possideatis.

Nam qui vult vitam diligere, & videre dies bonos, coërceat linguam suam a malo, & labia sua, ne loquantur dolum.

Declinet a malo, & faciat bonum: quærat pacem, & persequatur eam.

Quoniam oculi Domini super justos, & aures ejus ad deprecationem illorum: vultus vero Domini super eos, qui faciunt mala.

Et quis est, qui sit afflicturus vos, si bo-

Am 5. Sonntage nach Trinitatis, Epistel 1. Petr. am 3. Cap. v. 8-15.

SEyd allesamt gleich gesinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.

Vergeltet nicht Böses mit Bösem, oder Scheltwort mit Scheltwort; sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seyd, daß ihr den Segen ererbet.

Denn wer leben will, und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht triegen.

Er wende sich vom Bösen, und thue Gutes; er suche Friede, und jage ihm nach.

Denn die Augen des HErrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Gebet; Das Angesicht aber des HErrn siehet auf die da Böses thun.

Und wer ist, der euch schaden könte, so

ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;	*nitatis æmulatores fueritis?*	so ihr dem Guten nachkommet?
Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ ταραχθῆτε.	*Imo si & patiamini propter justitiam, beati. Cæterum terrore illorum ne terreamini, neque turbemini:*	Und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, so seyd ihr doch selig: Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht, und erschrecket nicht.
Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.	*Sed Dominum Deum sanctificate in cordibus vestris.*	Heiliget aber GOtt den HErrn in euren Herzen.

* Ein gut Leben in dieser Welt bestehet im Glauben und guten Gewissen / und wird erlanget / wenn Christen gleich gesinnet sind, mitleidig / brüderlich / barmherzig / freundlich und sanfftmüthig sich erzeigen.

❀ ❀ ❀

Conscendat tua, Christe, meam benedictio navem,
Omnis, qui sine te fit, sine fruge labor.

Laß dich / HErr JEsu Christ / durch mein Gebet bewegen,
Komm in mein Haus und Herz / und bringe mir den Segen.
All Arbeit / Müh und Kunst ohn dich nichts richtet aus /
Wo du mit Gnaden bist / kommt Segen in das Haus.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. έ. στιχ. ά-ιά.	Evangelium Luc. cap. V. v. 1-11.	Evangelium Luc. am 5. Cap. v. 1-11.
ἘΓένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·	FActum est autem, cum turba immineret ei, ut audiret verbum Dei, & ipse stabat juxta stagnum Genezaret.	ES begab sich aber, da sich das Volck zu ihm drang, zu hören das Wort GOttes, und er stund am See Genezareth.
Καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ'	Et vidit duas naves stantes ad stagnum: piscatores autem de-	Und sahe zwey Schiffe am See stehen; die Fischer aber waren

ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

descenderant ex illis, & abluebant retia.

waren ausgetreten, und wuschen ihre Netze;

Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

Ingressus autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum, ut a terra abduceret pusillum: & sedens docebat de navi turbas.

Trat er in der Schiffe eines, welches Simonis war, und bat ihn, daß ers ein wenig vom Lande führete. Und er satzte sich, und lehrete das Volck aus dem Schiff.

Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.

Und als er hatte aufgehöret zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe, und werffet eure Netze aus, daß ihr einen Zug thut.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων, εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

Et respondens Simon dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: tamen tuo jussu laxabo rete.

Und Simon antwortete, und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet, und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerffen.

Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολύ· διεῤῥήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam. Rumpebatur autem rete eorum.

Und da sie das thäten, beschlossen sie eine grosse Menge Fische; und ihr Netz zerriß.

Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοὺς ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

Et annuerunt sociis, qui erant in altera navi, ut venirent & adjuvarent ipsos: & venerunt atque impleverunt ambas naves, ita ut mergerentur.

Und sie winckten ihren Gesellen, die im andern Schiffe waren, daß sie kämen, und hülffen ihnen ziehen. Und sie kamen, und fülleten beyde Schiffe voll, also daß sie suncken.

Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος, προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε·

Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens: Discede a me, Domine, quia homo peccator sum.

Da das Simon Petrus sahe, fiel er JEsu zu den Knien, und sprach: HErr, gehe von mir hinaus, ich bin ein sündiger Mensch.

Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον·

Stupor enim circumdederat eum, & omnes, qui cum eo fuerant, super captura piscium, quam ceperant.

Denn es war ihn ein Schrecken ankommen, und alle, die mit ihm waren, über diesem Fischzuge, den sie mit einander gethan hatten;

Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

Similiter autem Jacobum & Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simoni. Et ait ad Simonem Jesus: Ne metuas, posthac homines capies.

Desselbigen gleichen auch Jacobum und Johannem, die Söhne Zebedäi, Simonis Gesellen. Und JEsus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fahen.

Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Et subductis in terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

Und sie führeten die Schiffe zu Lande, und verliessen alles, und folgeten ihm nach.

Christum in naviculam suscipe, dives eris.

Wer Christum in sein Schiff aufnimmt / und liebt sein Wort /
Der wird gesegnet seyn und selig hier und dort.

* GOttes Wort sollen wir mit Andacht hören; den Gottesdienst nach Vermögen helffen befördern: im Namen GOttes das Netze auswerffen / mit der Arbeit anhalten / und des Segens GOttes mit Gedult erwarten.

EN

ΕΝ ΤΗ ϛʹ. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ϛʹ. στιχ. γʹ-ιαʹ.

Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον· ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα.

Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ.

Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι

DOMINICA VI. post Trinitatis, Epistola ad Rom. cap. VI. vers. 3-11.

AN ignoratis, quod quicunque baptizati sumus in Christum Jesum, in mortem ejus baptizati sumus?

Sepulti igitur sumus una cum illo per baptismum in mortem: ut, quemadmodum excitatus est Christus ex mortuis per gloriam Patris, ita & nos in novitate vitæ ambulemus.

Nam si insititii facti sumus illi per similitudinem mortis ejus, nimirum & resurrectionis participes erimus.

Illud scientes, quod vetus ille noster homo cum illo crucifixus sit, ut aboleretur corpus peccati, ut posthac non serviamus peccato.

Etenim qui mortuus est, justificatus est a peccato.

Quod si mortui sumus cum Christo, credi-

Am 6. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Röm. am 6. Cap. v. 3-11.

WIsset ihr nicht, daß alle, die wir in JEsum Christum getauft sind, die sind in seinem Tod getauft?

So sind wir je mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferwecket von den Todten durch die Herrligkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.

So wir aber samt ihm gepflanzet werden zu gleichem Tode, so werden wir auch der Auferstehung gleich seyn.

Dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch samt ihm gecreuziget ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht dienen.

Den wer gestorben ist, der ist gerechtfertiget von der Sünde.

Sind wir aber mit Christo gestorben,

ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ·

dimus, quod & victuri simus cum illo.

ben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben werden;

Εἰδότες ὅτι Χριςὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριέυει.

Scientes, quod Christus excitatus a mortuis, non amplius moriatur: mors illi non amplius dominatur.

Und wissen, daß Christus, von den Todten erwecket, hinfort nicht stirbet; der Tod wird hinfort über ihn nicht herrschen.

Ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.

Nam quod mortuus fuit peccato, mortuus fuit semel: quod autem vivit, vivit Deo.

Denn, daß er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem mal; daß er aber lebet, das lebet er GOtt.

Οὕτο καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε, ἑαυτοὺς νεκρὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριςῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Ita & vos reputate, vosmet ipsos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo per Christum Jesum Dominum nostrum.

Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seyd, und lebet GOtt in Christo JEsu unserm HErrn.

* Die heilige Taufe ist ein kräfftig Mittel / dadurch wir von Sünden abgewaschen / zum ewigen Leben wiedergebohren / und Christo einverleibet werden / darum wir / als Bäume der Gerechtigkeit / gute Früchte bringen sollen.

❀ ❀ ❀

Quæque remitte tuo fratri delicta. Reservas?
Carcere sub stygio pœna parata tibi est.

Verzeihe gerne dem / der dich zum Zorn beweget:
Wer Feindschaft / Zorn und Haß in seinem Herzen träget /
Den wird der Zorn des HErrn dem Satan geben preiß /
Daß er auch seinen Grimm hernach an ihm beweiß.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. έ. ςιχ. κ΄-κς΄.

Evangelium Matth. cap. V. v. 20-26.

Evangelium Matth. am 5. Cap. v. 20-26.

Ἐὰν μὴ περισσέυσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον

Nisi abundaverit vestra justitia plus

Es sey denn eure Gerechtigkeit besser,

πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, ȣ̓ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

plus quam Scribarum & Pharisæorum, nequaquam intrabitis in regnum Cœlorum.

ſer, denn der Schrifftgelehrten und Phariſäer, ſo werdet ihr nicht in das Him̃elreich kommen.

Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσαι τῇ κρίσει.

Audiſtis, quod dictum ſit veteribus: Non occides: quisquis autem occiderit, obnoxius erit judicio.

Ihr habt gehöret, daß zu den Alten geſagt iſt: Du ſolt nicht tödten; wer aber tödtet, der ſoll des Gerichts ſchuldig ſeyn.

Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτȣ̃ εἰκῆ, ἔνοχος ἔσαι τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτȣ̃ ῥακὰ, ἔνοχος ἔσαι τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ μωρὲ, ἔνοχος ἔσαι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Ego autem dico vobis: quod quisquis iraſcitur fratri ſuo temere, obnoxius erit judicio: quicunque vero dixerit fratri ſuo racha, obnoxius erit concilio: quisquis autem dixerit, fatue, obnoxius erit gehennæ incendio.

Ich aber ſage euch: Wer mit ſeinem Bruder zürnet, der iſt des Gerichts ſchuldig. Wer aber zu ſeinem Bruder ſaget: Racha, der iſt des Raths ſchuldig. Wer aber ſagt: Du Narr, der iſt des hölliſchen Feuers ſchuldig.

Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαςήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σȣ ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Itaque ſi obtuleris munus tuum ad aram, & illic recordatus fueris, quod frater tuus habeat aliquid adverſum te.

Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferſt, und wirſt allda eindencken, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

Ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τȣ̃ θυσιαςηρίȣ, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σȣ, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Relinque illic munus tuum eoram altari, & abi, prius reconciliare fratri tuo, & tum veniens offer muuus tuum.

So laß allda vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin, und verſöhne dich mit deinem Bruder, und alsdenn komm, und opfere deine Gabe.

Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σȣ ταχὺ, ἕως ὅτȣ εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ᾽ αὐτοῦ·

Habeto benevolentiam cum adverſario tuo cito, dum es in

Sey willfertig deinem Widerſacher bald, dieweil du

τοῦ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

via cum illo: ne quando te tradat adversarius judici, & judex te tradat ministro, & in carcerem conjiciaris.

noch bey ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleins überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und werdest in den Kercker geworffen.

Ἀμὴν λέγω σοὶ, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Amen dico tibi, nequaquam exibis illinc, donec persolveris ultimum quadrantem.

Ich sage dir warlich, du wirst nicht von dannen heraus kommen, bis du auch den lezten Heller bezahlest.

Lædenti ignosce faveque.

Leg allen Zorn hinweg / komm und versöhne dich /
O Mensch / sonst must du seyn verlohren ewiglich.

* GOtt erfordert in seinen Geboten nicht nur einen äusserlichen / sondern auch einen innerlichen Gehorsam. Wie denn das fünfte Gebot übertreten wird 1. mit mörderlichen Thaten / 2. bösen Begierden / 3. grimmigen Geberden / und 4. Ehrenrührigen Worten.

ΕΝ ΤΗ Ζʹ. ΚΥΡΙΑΚΗ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ϛʹ. στιχ. ιθʹ-κγʹ.

ἈΝθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν· οὕτω καὶ νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα

τῇ

DOMINICA VII. post Trinitatis, Epistola ad Rom. cap. VI. v. 19-23.

HUmanum quiddam dico propter infirmitatem carnis vestræ. Quemadmodum enim præbuistis membra vestra serva immunditiæ & iniquitati ad iniquitatem: sic & nunc præbete membra

vestra

Am 7. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Röm. am 6. Cap. v. 19-23.

JCh muß menschlich davon reden, um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt zum Dienste der Unreinigkeit, und von einer Ungerechtigkeit

zur

τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.	*vestra serva justitiæ ad sanctificationem.*	zur andern: also begebet nun auch eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.
Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.	*Cum enim servi essetis peccati, liberi eratis justitiæ.*	Denn da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr frey von der Gerechtigkeit.
Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε, ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων, θάνατος.	*Quem igitur fructum habebatis tunc in his, de quibus nunc erubescitis? nam finis illorum mors.*	Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? welcher ihr euch jezt schämet: denn das Ende derselbigen ist der Tod.
Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν· τὸ δὲ τέλος, ζωὴν αἰώνιον.	*Nunc vero manumissi a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem: finem autem vitam æternam.*	Nun ihr aber seyd von der Sünde frey, und GOttes Knechte worden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet; das Ende aber das ewige Leben.
Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας, θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	*Etenim stipendia peccati mors: donum autem Dei vita æterna per Christum Jesum Dominum nostrum.*	Denn der Tod ist der Sünden Sold; aber die Gabe GOttes ist das ewige Leben, in Christo JEsu, unserm HErrn.

* Wir sollen nicht der Sünde Knechte seyn / sondern GOtt dienen in Heiligkeit und Gerechtigkeit. Denn von dem Sünden-Dienst haben wir nichts als Schande und Spott / ein böses Gewissen und die ewige Verdammnis.

❀ ❀ ❀

Septeno saturas qui bis duo millia pane,
Et mihi, Christe, cibum, qui tibi fido, dabis.

Vier tausend Mann hast du mit wenig Brod gespeiset/
Die dir/ HErr JEsu/ sind in Andacht nach gereiset:
Was traur ich denn so sehr/ wenn mir an Brod gebricht/
Wer sich auf dich verläßt/ der wird verlassen nicht.

Εὐαγγέλ. κατὰ Μαρκ. κεφ. ή. στιχ. ά-θ́.	Evangelium Marc. cap. VIII. v. 1-9.	Evangelium Marc. am 8. Cap. v. 1-9.
ἘΝ ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς·	IN diebus illis, cum turba admodum multa esset, nec haberent, quod manducarent: accersitis ad se Jesus discipulis suis, dicit illis:	ZU der Zeit, da viel Volcks da war, und hatten nicht zu essen, rief JEsus seine Jünger zu sich, und sprach zu ihnen:
Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι.	Misericordia tangor erga turbam, quia jam triduo manent apud me, nec habent, quod edant.	Mich jammert des Volcks, denn sie haben nun drey Tage bey mir verharret, und haben nichts zu essen.
Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἥκουσι.	Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis e longinquo venerant.	Und wenn ich sie ungessē von mir heim liesse gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche waren von ferne kommen.
Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;	Et responderunt ei discipuli sui: Unde istos quis poterit hic satiare panibus in solitudine?	Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brod hie in der Wüsten, daß wir sie sättigen?
Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.	Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Illi vero dixerunt: Septem.	Und er fragete sie: Wie viel habt ihr Brod? Sie sprachen: Sieben.
Καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ	Et præcepit turbæ ut discumberet super terram: & acceptis	Und er gebot dem Volck, daß sie sich auf die Erde lagerten.

ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.	ptis septem panibus, cum gratias egisset, fregit, deditque discipulis suis, ut apponerent: & apposuerunt turbæ.	ten. Und er nahm die sieben Brod, und danckete, und brach sie, und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselbigen vorlegeten; und sie legten dem Volck vor.
Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας, εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά.	Et habebant pisciculos paucos: & cum benedixisset, jussit apponi & hos.	Und hatten ein wenig Fischlein; und er danckete, und hieß dieselbigen auch vortragen.
Ἔφαγον δὲ, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας.	Comederunt autem, & saturati sunt: & sustulerunt, quæ superfuerunt, fragmentorum septem sportas.	Sie assen aber, und wurden satt, und huben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.
Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες, ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.	Erant autem, qui comederant, ferme quater mille: & dimisit illos.	Und ihrer waren bey vier tausend, die da gessen hatten; und er ließ sie von sich.

Pios cibat undique Christus.

Zu Christo finde dich / wenn dich drückt Hungers-Noth /
Er kan dich sättigen auch da / wo wenig Brod.

* Christus lässet Ihm unsere Noth zu Herzen gehen; darum sollen wir Ihm kindlich vertrauen / Sein Wort mit Andacht hören / den bescherten Segen mit Dancksagung empfangen / zu Rathe halten / und der Armen nicht vergessen.

ΕΝ ΤΗ Η΄. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιςολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. η΄. στιχ. ιβ΄-ιζ΄.	**DOMINICA VIII. post Trinitatis, Epistola ad Rom. cap. VIII. v. 12-17.**	**Am 8. Sontage nach Trinitatis, Epistel Röm. am 8. Cap. v. 12-17.**
ΑΡα οὖν, ἀδελφοὶ, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ, τοῦ	*PRoinde, fratres, debitores sumus non carni, ut se-*	SO sind wir nun, lieben Brüder, Schuldener, nicht dem Fleisch, daß wir

κατὰ cun- nach

κατὰ σάρκα ζῆν.	*cundum carnem vivamus.*	nach dem Fleisch leben.
Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.	*Nam si secundum carnem vixeritis, moriemini: Quod si vero spiritu actiones corporis mortificetis, vivetis.*	Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäffte tödtet, so werdet ihr leben.
Ὅσοι γὰρ πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.	*Etenim quicunque spiritu Dei ducuntur, hi sunt filii Dei.*	Denn welche der Geist GOttes treibet, die sind GOttes Kinder.
Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ ὁ πατήρ.	*Non enim accepistis spiritum servitutis iterum ad timorem, sed accepistis spiritum adoptionis, per quem clamamus, Abba Pater,*	Denn ihr habt nicht einen knechtischen Geist empfangen, daß ihr euch abermal fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!
Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.	*Idem Spiritus testatur una cum spiritu nostro, quod simus filii Dei.*	Derselbige Geist gibt Zeugnis unserm Geiste, daß wir GOttes Kinder sind.
Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ· εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.	*Quod si vero filii, etiam hæredes: hæredes quidem Dei, cohæredes autem Christi: siquidem simul cum eo patimur, ut & una cum illo glorificemur.*	Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nemlich GOttes Erben, und Mit-Erben Christi; so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhaben werden.

* Es stehet nicht in unserer freyen Willkühr / ob wir wollen gute Wercke thun oder nicht; denn wir sind GOttes

Schul-

Schuldener. Hingegen sollen wir als Kinder GOttes unsern himmlischen Vater mit kindlichem Gehorsam ehren.

❁ ❁ ❁

Falsidicos procul a nobis expelle prophetas,
Hos defende, Deus, qui tua verba docent.
Wir bitten dich / O GOtt / durch deine grosse Güte,
Für falschen Lehrern uns und jederman behüte.
Erwecke solche Leut in Fried und bey Gefahr /
Die uns dein Göttlich Wort vortragen rein und klar.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ζ΄. στιχ. ιέ-κγ΄.	Evangelium Matth. cap. VII. v. 15-23.	Evangelium Matth. am 7. Cap. v. 15-23.
ΠΡοσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες.	CAvete vero vobis a pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestitu oviũ, sed intrinsecus sunt lupi rapaces.	SEhet euch vor, vor den falschen Propheten, die in Schafs-Kleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reissende Wölfe.
Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;	A fructibus ipsorum agnoscetis eos. Nunquid colligunt de spinis uvam, aut de tribulis ficus?	An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kan man auch Trauben lesen von den Dornen, oder Feigen von den Disteln?
Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.	Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: putris autem arbor fructus malos fert.	Also ein jeglicher guter Baum bringet gute Früchte; aber ein fauler Baum bringet arge Früchte.
Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.	Non potest arbor bona fructus malos ferre, neque arbor putris fructus bonos facere.	Ein guter Baum kan nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kan nicht gute Früchte bringen.

Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	Omnis arbor, quæ non fert fructum bonum, exciditur, & in ignem conjicitur.	Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen, und ins Feuer geworffen.
Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.	Igitur ex fructibus ipsorum agnoscetis eos.	Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.
Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	Non quisquis dicit mihi: Domine, Domine, introibit in regnum cœlorum, sed qui facit voluntatem patris mei, qui in cœlis est.	Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HErr, HErr, in das Himmelreich kommen, sondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel.
Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;	Multi dicent mihi in illo die: Domine, Domine, nonne per nomen tuum prophetavimus, & per nomen tuum dæmonia ejecimus, & per nomen tuum multas virtutes præstitimus?	Es werden viel zu mir sagen an jenem Tage: HErr, HErr, haben wir nicht in deinem Namen geweissaget? Haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben? Haben wir nicht in deinem Namen viel Thaten gethan?
Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.	Ac tum confitebor illis: Nunquam novi vos. Discedite a me, qui operamini iniquitatem.	Denn werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr Ubelthäter.

Si tibi dicit ave pseudopropheta, cave.

Fleuch falsche Lehrer / fleuch auch ihre Schmeichel-Schrifften /
Damit sie manche Seel anstecken und vergifften.

* Christen sollen sich hüten / daß sie weder durch falsche Lehre / noch durch heuchlerischen Schein betrogen werden:

werden: Denn nicht / die sich viel rühmen / sondern die den Willen GOttes thun, sind GOTT angenehm.

EN TH Θ΄. ΚΥ-ριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιςολὴ ἐν ά. πρὸς Κορ. κεφ. ί. ςιχ. ς΄-ιγ΄.	**DOMINICA IX. post Trinitatis, Epistola 1. ad Cor. cap. X. vers. 6-13.**	**Am 9. Sonntage nach Trinitatis, Epistel 1. Cor. am 10. Cap. v. 6-13.**
ΤΑῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.	*HÆc autem figuræ nostræ fuerunt, ne nos simus concupiscentes rerum malarum, quemadmodum & illi concupiverunt.*	DAs ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir uns nicht gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat.
Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν· ὡς γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέςησαν παίζειν.	*Neque simulacrorum sitis cultores, sicuti quidam illorum, ut scriptum est:* Consedit populus, ut ederet, ac biberet, & surrexerunt ad ludendum.	Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, als geschrieben stehet: Das Volck saßte sich nieder zu essen und zu trincken / und stund auf zu spielen.
Μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.	*Neque stupris inquinemur, sicuti quidam illorum stupris polluti sunt, & conciderunt uno die viginti tria millia.*	Auch lasset uns nicht Hurerey treiben, wie etliche unter ihnen Hurerey trieben, und fielen auf einen Tag drey und zwanzig tausend.
Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριςὸν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.	*Neque tentemus Christum, sicut & quidam illorum tentaverunt, & a serpentibus extincti sunt.*	Lasset uns aber auch Christum nicht versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten, und wurden von den Schlangen umbracht.

Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.	*Neque murmuretis, sicut & quidam illorum murmuraverunt, & interempti sunt ab extinctore.*	Murret auch nicht, gleichwie jener etliche murreten, und wurden umbracht durch den Verderber.
Ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις· ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.	*Hæc autem omnia figuræ contigerunt illis: scripta vero sunt propter admonitionem nostri, in quos termini ætatum inciderunt.*	Solches alles wiederfuhr ihnen zum Vorbilde: Es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt kommen ist.
Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω μὴ πέσῃ.	*Proinde qui sibi videtur stare, videat, ne cadat.*	Darum, wer sich läßt düncken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle.
Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.	*Tentatio vos non cepit nisi humana: sed fidelis est Deus, qui non sinet vos tentari supra id, quod potestis: imo faciet una cum tentatione eventum, quo possitis sufferre.*	Es hat euch noch keine, denn menschliche Versuchung betreten; aber GOtt ist getreu, der euch nicht lässet versuchen über euer Vermögen, sondern machet, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihrs könnet ertragen.

* Wer stehet/ kan bald einen schweren Fall thun/ darum soll niemand seinen eigenen Kräfften zu viel trauen/ sondern demüthig seyn/ andächtig beten/ und dabey des Beystandes des heiligen Geistes sich getrösten.

❀ ❀ ❀

Sunt tua quæque Deus bona, quæ mea possidet arca,
Fac dispensator fidus ut esse queam.

Ich habe nichts / o GOtt / von allem was ich habe /
Das ich nicht rühmen muß als dein Geschenck und Gabe.

Hilff,

Hülff/ daß ichs stets betracht/ hülff/ daß ichs wohl leg an/
Und wohl an jenem Tag vor dir bestehen kan.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιϛʹ. στιχ. αʹ-θʹ.

ΕΛεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

Evangelium Luc. cap. XVI. v. 1-9.

DIcebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat dispensatorem: & hic delatus est apud illum, ut qui dissiparet bona ipsius.

Et vocavit illum, & ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem dispensationis tuæ: non enim poteris posthac dispensare.

Ait autem dispensator intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert a me dispensationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco.

Scio, quid faciam, ut, cum amotus fuero a dispensatione, recipiant me in domos suas.

Evangelium Luc. am 16. Cap. v. 1-9.

ER sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter, der ward vor ihm berüchtiget, als hätte er ihm seine Güter umbracht.

Und er forderte ihn, und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Thue Rechnung von deinem Haushalten: denn du kanst hinfort nicht mehr Haushalter seyn.

Der Haushalter sprach bey sich selbst: Was soll ich thun? Mein Herr nimmt das Amt von mir: graben mag ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.

Ich weiß wohl, was ich thun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzet werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

Und er rief zu sich alle Schuldener seines Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

At ille dixit: Centum batos olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam, & sede cito, & scribe quinquaginta.

Er sprach: Hundert Tonnen Oels. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich, und schreibe flugs fünfzig.

Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Deinde alteri dixit: Tu vero quantum debes: Is autem ait: Centum coros tritici. Et dixit ei: Accipe cautionem tuam, & scribe octoginta.

Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weitzen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, und schreibe achtzig.

Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

Et laudavit dominus dispensatorem iniquum, quod prudenter fecisset: quia filii hujus seculi prudentiores sunt filiis lucis in genere suo.

Und der Herr lobete den ungerechten Haußhalter, daß er klüglich gethan hätte: Denn die Kinder dieser Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichts, in ihrem Geschlechte.

Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Et ego vobis dico: Facite vobis amicos ex mamona injustitiæ: ut, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewige Hütten.

Si bona dilapidas, ejiciere bonis.

Was

Was dir GOtt hat vertraut / das lege du wohl an /
Und dencke / daß dein HErr dich bald absetzen kan.

* Wir sind GOttes Haushalter, ein jeglicher hat sein vertrautes Pfund / unsere Haushaltung ist GOtt unverborgen / müssen stündlich gewärtig seyn / daß wir zur Rechnung gefordert werden, darum wir unser wohl wahrnehmen sollen.

ΕΝ ΤΗ Ι΄. ΚΥριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπισολὴ ἐν α΄. πρὸς Κορ. κεφ. ιβ΄. στιχ. α΄-ια΄.	DOMINICA X. post Trinitatis, Epistola 1. ad Cor. cap. XII. v. 1-11.	Am 10. Sontage nach Trinitatis, Epistel 1. Cor. am 12. Cap. v. 1-11.
ΠΕρὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοὶ, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.	*DE spiritualibus vero donis, fratres, nolo vos ignorare.*	VOn den geistlichen Gaben aber will ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten.
Οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι.	*Scitis, quod gentes fueritis, ad simulacra muta, utcunque ducebamini, abducti.*	Ihr wisset, daß ihr Heyden seyd gewesen, und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführet wurdet.
Διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν, λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.	*Quapropter notum vobis facio, quod nullus per Spiritum Dei loquens, dicat anathema Jesum: & nemo possit dicere Dominum Jesum: nisi per spiritum sanctum.*	Darum thue ich euch kund, daß niemand JEsum verfluchet, der durch den Geist GOttes redet: und niemand kan JEsum einen HErrn heissen, ohne durch den heiligen Geist.
Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·	*Divisiones autem donorum sunt, sed idem Spiritus.*	Es sind mancherley Gaben, aber es ist ein Geist.
Καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·	*Et divisiones ministeriorum sunt, & idem Dominus.*	Und es sind mancherley Aemter, aber es ist ein HErr.
Καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτός	*Et divisiones operationum sunt, sed idem*	Und es sind mancherley Kräffte, aber

αὐτός ἐστι Θεὸς, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

idem est Deus, efficiens omnia in omnibus.

der es ist ein GOtt, der da wircket alles in allen.

Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

Unicuique vero datur manifestatio Spiritus ad id, quod expedit.

*In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes, zum gemeinen Nutz.

Ὧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα·

Nam huic quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ, alii vero sermo scientiæ, secundum eundem Spiritum:

Einem wird gegeben durch den Geist zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben zu reden von der Erkänntnis nach demselbigen Geist;

Ἑτέρῳ δὲ πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι· ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι·

Alii vero fides, per eundem Spiritum: alii vero dona sanationum, per eundem Spiritum:

Einem andern der Glaube, in demselbigen Geist; einem andern die Gabe gesund zu machen, in demselbigen Geist;

Ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.

Alii vero efficaciæ potentiarum, alii vero prophetia, alii vero discretiones spirituum, alii vero genera linguarum, alii vero interpretatio linguarum.

Einem andern Wunder zu thun, einem andern Weissagung, einem andern Geister zu unterscheiden, einem andern mancherley Sprachen, einem andern die Sprachen auszulegen.

Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

Sed hæc omnia efficit unus ille & idem Spiritus, distribuens peculiariter unicuique, sicuti vult.

Diß aber alles wircket derselbige einige Geist, und theilet einem jeglichen seines zu, nach dem er will.

* Der heilige Geist ist eine unterschiedene Person / welche von dem Vater und Sohn ausgehet / und gesendet wird in die Herzen der Glaubigen / sie mit seinen Gaben zieret, daß sie derselbigen zu GOttes Ehre und Nutzen des Nächsten gebrauchen sollen.

Jam

❀ ❀ ❀

Jam tibi, peccator, reſerata eſt janua cœli,
Spernenti æternum poſtmodo clauſa manet.

Jezt iſt die Gnaden-Zeit / jezt ſteht der Himmel offen /
Jezt hat noch jederman die Seligkeit zu hoffen /
Wer dieſe Zeit verſäumt / und ſich zu GOtt nicht kehrt /
Der ſchrey Weh über ſich / wenn er zur Höllen fährt.

Ευαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιθ΄. στιχ. μα΄-μη΄.

ΚΑὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτῇ,

Λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σὺ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπί σε, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσί σε, καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν·

Καὶ ἐδαφιοῦσί σε, καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί· καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπι-

Evangelium Luc. cap. XIX. v. 41-48.

ET ut appropinquavit, videns civitatem, flevit ſuper illa,

Dicens: Si cognoviſſes & tu, & quidem in iſto die tuo, quæ ad pacem tuam pertinent. Nunc autem abſcondita ſunt ab oculis tuis.

Quia venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo, & cingent te, & coanguſtabunt te undique.

Et ſolo æquabunt te, & filios tuos, qui in te ſunt: & non relinquent in te lapidem ſuper lapidem: eo quod non cogno- veris

Evangelium Luc. am 19. Cap. v. 41-48.

UNd als er nahe hinzu kam, ſahe er die Stadt an, und weinete über ſie,

Und ſprach: Wenn du es wüßteſt, ſo würdeſt du auch bedencken zu dieſer deiner Zeit, was zu deinem Friede dienet. Aber nun iſt es vor deinen Augen verborgen.

Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich, und deine Kinder mit dir, eine Wagenburg ſchlagen, dich belagern, und an allen Orten ängſten.

Und werden dich ſchleifen, und keinen Stein auf dem andern laſſen; darum, daß du nicht erkennet haſt die Zeit,

ἐπισκοπῆς σου.	veris tempus visitationis tuæ.	Zeit, darinnen du heimgesuchet bist.
Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,	Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo & ementes,	Und er gieng in den Tempel, und fieng an auszutreiben, die darinnen verkauften, und kauften.
Λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.	Dicens illis: Scriptum est: *Domus mea, domus precationis est: vos autem fecistis illam, speluncam latronum.*	Und sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben: Mein Haus ist ein Bet-Haus; Ihr aber habt es gemacht zur Mörder-Grube.
Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ.	Et docebat quotidie in templo. Principes autem sacerdotum & Scribæ quærebant illum perdere, & primores plebis.	Und er lehrete täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schrifftgelehrten, und die Vornehmsten im Volck trachteten ihm nach, daß sie ihn umbrächten.
Καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.	Nec inveniebant, quid facerent: totus enim populus pendebat ab ore ejus, illum audiens.	Und funden nicht, wie sie ihm thun solten: denn alles Volck hieng ihm an, und hörete ihn.

Me quod ames, lacrymis sat, pie Christe, probas.
Daß GOtt des Sünders Tod nicht will/ das kan ich schliessen,
Wenn ich die Thränen seh aus Christi Augen fliessen.

* Christus weinet über Jerusalem/ daß sie die Zeit der gnädigen Heimsuchung nicht erkennet/ worauf die Straffe erfolget; welche alle/ so die Gnaden-Zeit nicht erkennen/ zu gewarten haben.

EN

ΕΝ ΤΗ ΙΑʹ. ΚΥΡΙΑΚῊ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιςολὴ ἐν ά. πρὸς Κορ. κεφ. ιέ. ςιχ. ά - ί.

Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοὶ, τὸ ἐυαγγέλιον ὃ ἐυηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑςήκατε·

Δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ ἐυηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε· ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιςέυσατε.

Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριςὸς ἀπέθανὲν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, κατὰ τὰς γραφάς·

Καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς γραφάς·

Καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα.

Ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ,

DOMINICA XI. poſt Trinitatis, Epiſtola 1. ad Cor. cap. XV. v. 1 - 10.

Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizavi vobis, quod & accepiſtis, in quo etiam ſtatis:

Per quod & ſalvamini, quo pacto annunciarim vobis, ſi tenetis: niſi fruſtra crediſtis.

Tradidi enim vobis inprimis, quod & acceperam, quod Chriſtus mortuus fuerit pro peccatis noſtris, ſecundum ſcripturas:

Et quod ſepultus ſit, & quod reſurrexerit tertia die ſecundum ſcripturas:

Et quod viſus ſit Cephæ, deinde duodecim illis.

Poſtea viſus eſt plus quam quingentis

Am 11. Sonntage nach Trinitatis, Epiſtel 1. Cor. am 15. Cap. v. 1 - 10.

Ich erinnere euch aber, lieben Brüder, des Evangelii, das ich euch verkündiget habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch ſtehet,

Durch welches ihr auch ſelig werdet, welcher geſtalt ich es euch verkündiget habe, ſo ihrs behalten habt; es wäre denn, daß ihrs umſonſt geglaubet hättet.

Denn ich habe euch zu vörderſt gegeben, welches ich auch empfangen habe, daß Chriſtus geſtorben ſey für unſere Sünden, nach der Schrifft;

Und daß er begraben ſey, und daß er auferſtanden ſey am dritten Tage, nach der Schrifft;

Und daß er geſehen worden iſt von Kephas, darnach von den Zwölfen.

Darnach iſt er geſehen worden von mehr

ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν.	*tis fratribus simul, ex quibus plures manent ad hunc usque diem, quidam autem & obdormierunt.*	mehr denn fünfhundert Brüdern auf einmal, derer noch viel leben, etliche aber sind entschlafen.
Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ· εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν.	*Deinde visus est Jacobo, post Apostolis omnibus.*	Darnach ist er gesehen worden von Jacobo, darnach von allen Aposteln.
Ἔσχατον δὲ πάντων, ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι, ὤφθη κἀμοί.	*Postremo vero omnium, velut abortivo, visus est & mihi.*	Am lezten nach allen, ist er auch von mir, als einer unzeitigen Geburt, gesehen worden.
Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων· ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.	*Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum idoneus, ut dicar Apostolus, propterea quod persecutus sum Ecclesiam Dei.*	Denn ich bin der Geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werth bin, daß ich ein Apostel heisse, darum, daß ich die Gemeine GOttes verfolget habe.
Χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι, ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ, οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.	*Sed gratia Dei sum id, quod sum: & gratia ejus, quæ profecta est in me, non fuit inanis, sed copiosius quam illi omnes laboravi: non ego tamen, sed gratia Dei, quæ mihi adest.*	Aber von GOttes Gnaden bin ich, das ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr gearbeitet, denn sie alle; nicht aber ich, sondern GOttes Gnade, die mit mir ist.

* Der Christen gröster Trost ist: Daß Christus gestorben ist für unsere Sünde / und daß Er begraben und auferstanden ist am dritten Tage. Denn so wir das glauben / so wird auch GOtt / die in Christo entschlafen sind / mit ihm führen. 1. Thessal. 4. v. 14.

Ante

✽ ✽ ✽

Ante Deum frustra meritis, Pharisæe, superbis,
Salvat nos miseros gratia sola Dei.

Wie magst du doch / o Mensch / mit deinen Wercken prangen /
Als köntest du dadurch die Seligkeit erlangen?
Die Wercke sind zu schwach: Aus Gnaden kommt das Heil.
Wer GOttes Gnad ergreift / der hat am Himmel Theil.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιή. στιχ. θʹ-ιδʹ.	Evangelium Luc. cap. XVIII. v. 9-14.	Evangelium Luc. am 18. Cap. v. 9-14.
Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·	DIxit autem & ad quosdam, qui in se confidebant, quod essent justi, & aspernabantur cæteros, parabolam istam:	ER sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermassen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:
Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης·	Duo homines adscendebant in templum, ut precarentur: unus Pharisæus, & alter Publicanus.	Es giengen zween Menschen hinauf in den Tempel zu beten, einer ein Pharisäer, der ander ein Zöllner.
Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοὶ, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.	Pharisæus stans, hæc apud se orabat: Deus, gratias ago tibi, quod non sim sicut cæteri homines, raptores, injusti, adulteri: vel etiam ut hic publicanus.	Der Pharisäer stund, und betete bey sich selbst also: Ich dancke dir, GOtt, daß ich nicht bin, wie andere Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.
Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.	Jejuno bis in Sabbato, decimas do omnium, quæ possideo.	Ich faste zwier in der Wochen, und gebe den Zehenden von allem, das ich habe.

Καὶ Et Und

Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Et publicanus procul stans, nec oculos volebat ad cœlum tollere; sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

Und der Zöllner stund von ferne, wolte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel; sondern schlug an seine Brust, und sprach: GOtt sey mir Sünder gnädig.

Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam magis quam ille. Quia omnis, qui se extollit, humiliabitur; & qui se humiliat, extolletur.

Ich sage euch: Dieser gieng hinab gerechtfertiget in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden; und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet werden.

Condemnat fastus te, Pharisæe, tuus.
Des Pharisäers Stolz schleußt ihm den Himmel zu/
Was GOtt mißfällt/ und ihn verdammt/ das meide du.

* Es sind dreyerley Gerichte: 1. der Menschen/ 2. des Gewissens/ und 3. GOttes Gericht. Vor der Menschen Gericht mag man leicht bestehen. Vor dem Gewissen mag es auch seyn/ daß ihm ein Mensch nichts bewußt ist; aber darum ist er nicht vor GOtt gerechtfertiget.

ΕΝ ΤΗ ΙΒ΄. ΚΥΡΙΑΚΗ͂, μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν β΄. πρὸς Κορ. κεφ. γ΄. στιχ. δ΄ - ια΄.

DOMINICA XII. post Trinitatis, Epistola 2. ad Cor. cap. III. v. 4-11.

Am 12. Sonntage nach Trinitatis, Epistel 2. Cor. am 3. Cap. v. 4-12.

ΠΕποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν·

FIduciam autem hujusmodi habemus per Christum erga Deum,

EIn solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu GOtt.

Οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι,

Non quod idonei simus ex nobis ipsis ad

Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber

τι, ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ·	ad cogitandum quicquam, tanquam ex nobis ipsis: sed quod idonei sumus, ex Deo est.	selber etwas zu dencken, als von uns selber, sondern daß wir tüchtig sind, ist von GOtt.
Ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.	Qui & idoneos fecit nos ministros novi Testamenti, non literæ, sed Spiritus. Nam litera occidit, Spiritus autem vivificat.	Welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des neuen Testaments, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tödtet, aber der Geist machet lebendig.
Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν, ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως, διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν καταργουμένην·	Quod si vero administratio mortis in literis, deformata in saxis, fuit in gloria, adeo, ut non possent oculos intendere filii Israël in faciem Mosis, propter gloriam vultus ejus, quæ aboletur:	So aber das Amt, das durch die Buchstaben tödtet, und in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte, also, daß die Kinder Israel nicht konten ansehen das Angesicht Mose, um der Klarheit willen seines Angesichts, die doch aufhöret.
Πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;	Cur non potius administratio Spiritus erit in gloria?	Wie solte nicht vielmehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben:
Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως, δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.	Si enim administratio condemnationis, gloria: multo magis abundat administratio justitiæ in gloria.	Denn so das Amt, das die Verdammniß prediget, Klarheit hat; vielmehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit prediget, überschwengliche Klarheit.
Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον,	Nam neque etiam glorificatum est, quod glori-	Denn auch jenes Theil, das verkläret war,

νον, ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.	*glorificatum est in hac parte, propter excellentem gloriam.*	war, ist nicht für Klarheit zu achten, gegen dieser überschwenglichen Klarheit.
Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον, διὰ δόξης· πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον, ἐν δόξῃ.	*Si enim id, quod abrogatur, per gloriam est: multo magis id, quod manet, in gloria est.*	Denn so das Klarheit hatte, daß da aufhöret, vielmehr wird das Klarheit haben, das da bleibet.

* Der Mensch hat aus sich selbst kein Vermögen sich zu bekehren. Wenn aber der heilige Geist den Glauben angezündet/ und seine Gaben mitgetheilet hat/ so können wir mit wircken: doch also/ daß Christus ist und bleibet der Anfänger und Vollender des Glaubens. Hebr. 12. v. 2.

❀ ❀ ❀

Obstruxit sensus hominum satan; auris & oris
Organon in laudes, Christe, resolve tuas.

Stumm ist mein Mund/ wenn ich soll meinem GOtt lobsingen;
Die Ohren sind verstopft/ sein Wort kan nicht durchdringen:
Löß auf/ HErr JEsu Christ/ löß auf Gehör und Mund/
So hör und red ich recht/ dein Lob wird durch mich kund.

Εὐαγγέλ. κατὰ Μαρκ. κεφ. ζ΄. στιχ. λα΄-λζ΄.	Evangelium Marc. cap. VII. v. 31-37.	Evangelium Marc. am 7. Cap. v. 31-37.
ΚΑὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.	ET rursum egressus de finibus Tyri & Sidonis, venit ad mare Galilææ, per medios fines Decapolis.	UNd da er wieder ausgieng von den Grenzen Tyri und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten unter die Gränze der zehen Städte.

Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.	Et adducunt ei surdum difficulter loquentem, & deprecantur eum, ut imponat illi manum.	Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war; und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legete.
Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλȣς αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ· καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτȣ̃.	Et cum abduxisset eum de turba seorsim, misit digitos suos in auriculas ejus: & sputo emisso tetigit linguam ejus.	Und er nahm ihn von dem Volck besonders, und legte ihm die Finger in die Ohren, und spützete, und rührete seine Zunge.
Καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθὰ, ὅ ἐστι, διανοίχθητι.	Et suspiciens in cœlum, ingemuit, & ait illi: Ephata, quod est, aperire.	Und sahe auf gen Himmel, seufzete und sprach zu ihm: Hephata, das ist, thue dich auf.
Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί· καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.	Et statim apertæ sunt ejus aures: & solutum est vinculum linguæ ejus, & loquebatur recte.	Und alsbald thaten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zungen ward los, und redete recht.
Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.	Et præcepit illis, ne cui dicerent. Sed quo magis ille eis præceperat, hoc potius amplius prædicabant.	Und er verbot ihnen, sie soltens niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.
Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλȣς λαλεῖν.	Et supra modum stupebant, dicentes: Bene omnia fecit: & surdos facit audire, & mutos loqui.	Und verwunderten sich über die Masse, und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend, und die Sprach-losen redend.

Ægros illudere noli.

Des Krancken spotte nicht/den sein Schmerz macht betrübt/
Sey fromm/und dancke GOtt/der dir Gesundheit gibt.

* GOtt

* GOtt hat im Anfang alles gut gemacht / 1. B. Mos. 1. v. 31. Solch gut Geschöpf hat der Satan durch die Sünde verderbet; der Sohn GOttes aber hat alles wieder gut gemachet, und machet noch alles wohl / daß wir Ihn davor preisen werden in Ewigkeit.

ΕΝ ΤΗ ΙΓ΄. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Γαλ. κεφ. γ΄. στιχ. ιέ-κβ΄.

Ἀδελφοὶ, κατὰ ἄνθρωπον λέγω. ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐῤῥήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ᾽ ὡς ἐφ᾽ ἑνός· καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

Τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν, ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Εἰ

DOMINICA XIII. post Trinitatis, Epistola ad Gal. cap. III. v. 15-22.

FRatres, secundum hominem loquor; Hominis licet testamentum, tamen si sit comprobatum, nemo rejicit aut addit aliquid.

Abrahæ vero dictæ sunt promissiones & semini ejus. Non dicit, Et seminibus, tanquam de multis: sed tanquam de uno. Et *semini tuo, qui est Christus.*

Hoc autem dico, Testamentum ante comprobatum a Deo in Christum, lex, quæ post annos quadringentos & triginta cœpit, non facit irritum, ut abroget promissionem.

Nam

Am 13. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Galat. am 3. Cap. v. 15-22.

LIeben Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden, verachtet man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätiget ist, und thut auch nichts dazu.

Nun ist je die Verheissung Abrahä, und seinem Saamen zugesagt. Er spricht nicht, durch die Saamen, als durch viele, sondern als durch Einen, durch deinen Saamen, welcher ist Christus.

Ich sage aber davon: das Testament, das von GOtt zuvor bestättiget ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheissung solte durch das Gesetz aufhören, welches gegeben ist über vier hundert und dreyßig Jahr hernach.

Denn

Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκ ἔτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Nam si ex lege est hæreditas, non jam ex promissione: Atqui Abrahæ per promissionem donavit Deus.

Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheissung gegeben. GOtt aber hats Abraham durch Verheissung frey geschencket.

Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.

Quid igitur lex? propter transgressiones addita fuit, donec veniret semen, cui promissio facta est, ordinata per Angelos in manu intercessoris.

Was soll denn das Gesetz? Es ist dazu kommen um der Sünde willen, bis der Saame käme, dem die Verheissung geschehen ist, und ist gestellet von den Engeln, durch die Hand des Mittlers.

Ὁ δὲ μεσίτης, ἑνὸς οὐκ ἔστιν· ὁ δὲ Θεὸς, εἷς ἐστιν.

Intercessor autem unius non est: at Deus unus est.

Ein Mittler aber ist nicht eines einigen Mittler; GOtt aber ist einig.

Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; Μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.

Lex igitur num est adversus promissiones Dei? Absit. Etenim si data fuisset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia.

Wie? Ist denn das Gesetz wider GOttes Verheissungen? Das sey ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Sed conclusit Scriptura omnia sub peccatum, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

Aber die Schrifft hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheissung käme durch den Glauben an JEsum Christum, gegeben denen, die da glauben.

* Das Gesetz und Evangelium ist nicht wider einander / so wenig GOttes Barmherzigkeit und Gerechtigkeit wider einander sind. Christus hat der Gerechtigkeit GOttes genug gethan / das Gesetz aber nicht aufgehoben / sondern erfüllet. Matth. 5. v. 17.

❀ ❀ ❀

Saucius en ego sum! Medicus tu, Christe; cruore
Me consperge tuo, vita vigorque redit.

Ich bin der Mensch / HErr Christ / vom Satan sehr geschlagen /
Die Wunden sind sehr tief / der Schmerz ist nicht zu sagen.
Du bist der Samarit; dein Blut ist Oel und Wein:
Ach heile mich / so werd ich heil und selig seyn.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ί. στιχ. κγ΄-λζ΄.

ΚΑὶ στραφεὶς πρὸς τὰς μαθητὰς, κατ᾽ ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες, ἃ ὑμεῖς βλέπετε.

Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, και λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Evangelium Luc. cap. X. v. 23-37.

ET conversus ad discipulos, seorsim dixit: Beati oculi, qui vident, quæ vos videtis.

Dico enim vobis, quod multi prophetæ & Reges voluerint videre, quæ vos videtis, & non viderunt: & audire, quæ vos auditis, & non audierunt.

Et ecce, quidam Legisperitus surrexit, tentans illum, & dicens: Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo?

Evangelium Luc. am 10. Cap. v. 23-37.

UNd er wandte sich zu seinen Jüngern, und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, das ihr sehet.

Denn ich sage euch: Viel Propheten und Könige wolten sehen, das ihr sehet, und habens nicht gesehen; und hören, das ihr höret, und habens nicht gehöret.

Und siehe, da stund ein Schrifftgelehrter auf, versuchte ihn, und sprach: Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis?

Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im Gesetz geschrieben? Wie liesest du?

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Ille vero respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex totis viribus tuis, & ex tota mente tua: & proximum tuum sicut te ipsum.

Er antwortete und sprach: Du solt GOtt, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräfften, und von ganzem Gemüthe; und deinen Nächsten als dich selbst.

Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

Dixit vero illi: Recte respondisti: hoc fac, & vives.

Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; thue das, so wirst du leben.

Ὁ δὲ, θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

Er aber wolte sich selbst rechtfertigen, und sprach zu JEsu: Wer ist denn mein Nächster?

Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

Excipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Hierosolymis in Jericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum vestibus, ac vulneribus inflictis abierunt, semimortuo relicto.

Da antwortete JEsus, und sprach: Es war ein Mensch, der gieng von Jerusalem hinab gen Jericho / und fiel unter die Mörder, die zogen ihn aus, und schlugen ihn, und giengen davon, und liessen ihn halb todt liegen.

Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρῆλθεν.

Accidit autem, ut Sacerdos quidam descenderit eadem via: visoque illo præteriit.

Es begab sich aber ohngefehr, daß ein Priester dieselbige Strasse hinab zog; und da er ihn sahe, gieng er vorüber.

Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.	Similiter autem & Levita, cum iret juxta locum, cum accessisset, ac vidisset eum, præteriit.	Desselbigen gleichen auch ein Levit, da er kam bey die Stätte, und sahe ihn, gieng er vorüber.
Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἐσπλαγχνίσθη·	Samaritanus autem quidam iter faciens, venit ad eum, & viso eo, misericordia motus est:	Ein Samariter aber reisete, und kam dahin, und da er ihn sahe, jammerte ihn sein,
Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.	Et accedens, obligavit vulnera ejus, infundens oleum ac vinum: imponens vero illum in suum jumentum, duxit in diversorium & curam ejus egit.	Gieng zu ihm, verband ihm seine Wunden, und goß darein Oel und Wein, und hub ihn auf sein Thier, und führete ihn in die Herberge, und pflegete sein.
Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.	Et postero die egrediens, depromens duos denarios dedit hospiti, & ait ei: Curam illius habe, & quodcunque præterea insumseris, ego, cum rediero, reddam tibi.	Des andern Tages reisete er, und zog heraus zween Groschen, und gab sie dem Wirth, und sprach zu ihm: Pflege sein, und so du was mehr wirst darthun, will ich dirs bezahlen, wenn ich wieder komme.
Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;	Quis ergo horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?	Welcher düncket dich, der unter diesen dreyen der Nächste sey gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?
Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.	At ille dixit: Qui exercuit misericordiam in illum. Ait igitur illi Jesus: Vade & tu fac similiter.	Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm thät. Da sprach JEsus zu ihm: So gehe hin, und thue deßgleichen.

Te quia, Christe, fide video, me dico beatum,
Quid fiet, faciem quando videbo tuam.
O selig / wer dich hier mit Glauben siehet an /
Noch mehr wer dort / HErr Christ / dein Antlitz sehen kan.

* GOtt fordert das ganze Herz / die ganze Seele / und alle Kräffte; daher sollen wir unser Unvermögen erkennen / des völligen Gehorsams Christi uns trösten / und durch die Krafft des heiligen Geistes GOtt aufrichtig zu dienen uns befleißigen.

ΕΝ ΤΗ ΙΔʹ. ΚΥριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Γαλ. κεφ. έ. στιχ. ιϛʹ-κδʹ.	**DOMINICA XIV. post Trinitatis,** Epistola ad Galat. cap. V. vers. 16-24.	**Am 14. Sonntage nach Trinitatis,** Epistel Galat. am 5. Cap. v. 16-24.
ΛΕ'γω δὲ· Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.	*DIco autem: Spiritu ambulate, & concupiscentiam carnis non perficietis.*	JCh sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.
Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος· τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε.	*Nam caro concupiscit adversus Spiritum; Spiritus autem adversus carnem: hæc autem inter se mutuo adversantur, ut non quæcunque volueritis, eadem faciatis.*	Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist; und den Geist wider das Fleisch. Dieselbige sind wider einander, daß ihr nicht thut, was ihr wollet.
Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐϛὲ ὑπὸ νόμον.	*Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege.*	Regieret euch aber der Geist, so seyd ihr nicht unter dem Gesetz.
Φανερὰ δέ ἐϛι τὰ ἔργα τῆς σαρκός· ἅτινά ἐϛι, μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,	*Manifesta vero sunt opera carnis: quæ sunt, adulterium, scortatio, immunditia, lascivia,*	Offenbar sind aber die Wercke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerey, Unreinigkeit, Unzucht;
Εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοὶ, ἐριθεῖαι	*Simulacrorum cultus, veneficium, inimicitiæ, lis, æmulatio-*	Abgötterey, Zauberey, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zanck,

διχοστασίαι, αἱρέσεις,	*tiones, iræ, concertationes, dissidia, sectæ,*	Zanck, Zwietracht, Rotten,
Φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.	*Invidiæ, cædes, ebrietates, commessationes, & his similia, de quibus prædico vobis, sicut & prædixi, quod, qui talia agunt, regni Dei hæredes non erunt.*	Haß, Mord, Sauffen, Fressen, und dergleichen; von welchen ich euch habe zuvor gesaget, und sage noch zuvor, daß, die solches thun, werden das Reich GOttes nicht ererben.
Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος, ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πρᾳότης, ἐγκράτεια·	*At fructus Spiritus, est charitas, gaudium, pax, lenitas, benignitas, bonitas, fides, mansuetudo, temperantia.*	Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Gedult, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmuth, Keuschheit.
Κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.	*Adversus eos, qui sunt hujusmodi, non est lex.*	Wider solche ist das Gesetz nicht.
Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.	*Qui vero sunt Christi, carnem crucifixerunt cum affectibus & concupiscentiis.*	Welche aber Christum angehören, die creuzigen ihr Fleisch sammt den Lüsten und Begierden.

* Der Kampf des Fleisches und Geistes bleibet / weil wir leben. Darum sollen wir dem heiligen Geist gehorsamlich folgen / vor den Wercken des Fleisches uns hüten / damit wir eine gute Ritterschaft üben. 1. Timoth. 1. v. 18.

Peccatum lepra est, quia mens mea sordida tota est,
Christe, medere tuo sanguine, mundus ero.
In Grund hat mich verderbt der Aussatz meiner Sünden /
Gar nichts gesundes ist an Seel und Leib zu finden.
Hilff JEsu / lieber HErr / hilff und erbarm dich mein,
Aus Gnaden mache mich vom Sünden Aussatz rein.

Εὐαγγέλ.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιζ΄. στιχ. ια΄-ιθ΄.	Evangelium Luc. cap. XVII. v. 11-19.	Evangelium Luc. am 17. Cap. v. 11-19.
ΚΑὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.	ET factum est, dum iret Hierosolymam, & ipse transibat per mediam Samariam & Galilæam.	UNd es begab sich, da er reisete gen Jerusalem, zog er mitten durch Samariam und Galiläam.
Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν,	Et cum ingrederetur quendam vicum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt procul,	Und als er in einen Marckt kam, begegneten ihm zehen aussätzige Männer, die stunden von ferne,
Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.	Et ipsi extulerunt vocem, dicentes: Jesu præceptor, miserere nostri.	Und erhuben ihre Stimme, und sprachen: JEsu, lieber Meister, erbarme dich unser.
Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς. Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐκαθαρίσθησαν.	Quos ut vidit, dixit illis: Ite, ostendite vos Sacerdotibus. Et factum est, ut inter eundum mundati sint.	Und da er sie sahe, sprach er zu ihnen: Gehet hin, und zeiget euch den Priestern. Und es geschah, da sie hingiengen, wurden sie rein.
Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν.	Unus autem ex illis ut vidit, quod mundatus esset, regressus est, voce magna glorificans Deum.	Einer aber unter ihnen, da er sahe, daß er gesund worden war, kehrete er um, und preisete GOtt mit lauter Stimme,
Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.	Et procidit in faciem ad pedes ejus, gratias agens ei: & hic erat Samaritanus.	Und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füssen, und danckte ihm. Und das war ein Samariter.
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν. Οὐχὶ οἱ δέ-	Respondens autem Jesus dixit: Nonne	JEsus aber antwortete und sprach:
κα	de-	Sind

καὶ ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;	decem mundati sunt? novem autem illi ubi?	Sind ihrer nicht Zehen rein worden? Wo sind aber die Neune?
Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος.	Non sunt reperti, qui redierint, ut darent gloriam Deo, nisi hic alienigena.	Hat sich sonst keiner funden, der wieder umkehrete, und gäbe GOtt die Ehre, denn dieser Fremdlinger?
Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.	Et ait illi: Surgens vade: fides tua te servavit.	Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein Glaube hat dir geholffen.

Lepram peccati tollere, Christe, potes.
Der Sünden-Aussatz ist zwar groß / und klebt uns an /
Doch tröstet mich / daß ihn mein Heiland heilen kan.

* Wir sollen GOtt vor die empfangene Wohlthaten dancken / und die Farren unserer Lippen opfern / Hos. 14. v. 3. Denn diese Ehre gebühret ihm / Psalm 50. v. 14. Hingegen ist Undanckbarkeit ein schändlich Laster / so nicht ungestrafft bleibet. Sprüchw. Sal. 17. v. 13.

ΕΝ ΤΗ ΙΕ΄. ΚΥΡΙΑΚΗ͂ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Γαλ. κεφ. έ. στιχ. κέ. καὶ κεφ. ς΄. στιχ. ά-ί.	DOMINICA XV. post Trinitatis, Epistola ad Gal. cap. V. v. 25. & cap. VI. v. 1-10.	Am 15. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Gal. am 5. Cap. v. 25. u. 6. Cap. v. 1-10.
ΕΙ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.	*SI vivimus Spiritu, Spiritu & incedamus.*	SO wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.
Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.	*Ne efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem nos provocantes, invicem invidentes.*	Lasset uns nicht eiteler Ehre geitzig seyn, unter einander zu entrüsten, und zu hassen.
Ἀδελφοὶ, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ, κα-	*Fratres, etiam si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis*	Lieben Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehl übereilet würde, so helffet

καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος· σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.

estis, instaurate hujusmodi hominem spiritu mansuetudinis: considerans temetipsum, ne & tu tenteris.

helffet ihm wieder zurecht, mit sanfftmüthigem Geist, die ihr geistlich seyd. Und siehe auf dich selbst, daß du nicht auch versuchet werdest.

Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Alii aliorum onera portare: & sic complete legem Christi.

Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ.

Nam si quis sibi videtur aliquid esse, cum nihil sit, suum ipse fallit animum.

So aber sich jemand läßet düncken, er sey etwas, so er doch nichts ist, der betreuget sich selbst.

Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.

Opus autem suum probet unusquisque, & tunc in semetipso tantum gloriationem habebit, & non in alio.

Ein jeglicher aber prüfe sein selbst Werck, und alsdenn wird er an ihm selber Ruhm haben, und nicht an einem andern.

Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Unusquisque enim propriam sarcinam bajulabit.

Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι, ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Communicet autem, qui catechizatur sermone, ei qui se catechizat, in omnibus bonis.

Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerley Gutes dem, der ihn unterrichtet.

Μὴ πλανᾶσθε· Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Ne erretis, Deus non irridetur. Quicquid enim seminaverit homo, hoc & metet.

Irret euch nicht, GOtt läßet sich nicht spotten. Denn was der Mensch säet, das wird er erndten.

Ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ

Nam qui seminat per carnem suam, de carne metet corruptionem: qui vero semi-

Wer auf sein Fleisch säet, der wird von dem Fleisch das Verderben erndten.

τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

nat per spiritum, de spiritu metet vitam æternam.

Wer aber auf den Geist säet, der wird von dem Geist das ewige Leben erndten.

Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι.

Bonum autem faciendo ne defatigemur: tempore enim suo metemus non defatigati.

Lasset uns aber Gutes thun, und nicht müde werden; Denn zu seiner Zeit werden wir auch erndten ohne aufhören.

Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Itaque dum tempus habemus, operemur bonum erga omnes, maxime vero erga domesticos fidei.

Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes thun an jederman, allermeist aber an den Glaubensgenossen.

* Wir sollen Gutes zu thun nicht müde werden / dieweil wir alle Stunden der Wohlthaten GOttes geniessen / auch eine reiche Belohnung aus Gnaden zu gewarten haben. Es wird aber ein unbarmherzig Gericht über die Unbarmherzigen ergehen. Jacob. 2. v. 13.

❁ ❁ ❁

Sit tibi primus amor, sit cura potissima cœli,
Adjiciet pronus cætera quæque Deus.

Nach GOttes Reich / o Mensch / vor allen Dingen trachte /
Und diß / was himmlisch ist / doch über alles achte.
GOtt wird zu werffen dir dein Theil und täglich Brod /
Daß du nicht hungern wirst / wenn sich findt Hungers-Noth.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ς'. στιχ. κδ' - λδ'.

Evangelium Matth. cap. VI. v. 24-34.

Evangelium Matth. am 6. Cap. v. 24-34.

ΟΥ'δεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.

NEmo potest duobus dominis servire: aut enim hunc habebit odio, & alterum diliget: aut huic adhærebit, &

NIemand kan zweyen Herren dienen, entweder er wird einen hassen, und den andern lieben; oder wird einem

φρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

& alterum negliget. Non potestis Deo servire & mammonæ.

nem anhangen, und den andern verachten. Ihr könnet nicht GOtt dienen und dem Mammon.

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Propterea dico vobis, ne sitis solliciti animæ vestræ, quid esuri sitis, aut quid bibituri: neque corpori vestro, quid induturi. Nonne anima plus est quam cibus, & corpus quam indumentum?

Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trincken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr, denn die Speise? und der Leib mehr, denn die Kleidung?

Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Intuemini volatilia cœli, quia non serunt, neque metunt, neque convehunt in horrea, & pater vester cœlestis alit illa. Nonne vos longe præcellitis illa?

Sehet die Vögel unter dem Himmel an, sie säen nicht, sie erndten nicht, sie sammlen nicht in die Scheuren, und euer himmlischer Vater nähret sie doch. Seyd ihr denn nicht viel mehr denn sie?

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Quis autem ex vobis sollicite cogitando potest addere ad staturam suam cubitum unum?

Wer ist unter euch, der seiner Länge eine Ellen zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε, καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

Ac de indumento quid soliciti estis? cognoscite lilia agri, quomodo crescant: non laborant, neque nent.

Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιε-

Attamen dico vobis, ne Salomonem quidem in universa gloria sua sic amictum

Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet ge-

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

ctum fuisse, ut unum ex his.

gewesen ist, als derselben Eins.

Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγρȣ̃, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιςοι;

Quod si gramen agri, quod hodie extat, & cras in clibanum mittitur, Deus sic circumvestit, annon multo magis vos, o parum fidentes?

So denn GOtt das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute stehet, und morgen in den Ofen geworffen wird, solte er das nicht vielmehr euch thun? O ihr Kleinglaubigen!

Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

Ne sitis igitur solliciti, dicentes: Quid edemus, aut quid bibemus, aut quibus operiemur?

Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen? Was werden wir trincken? Womit werden wir uns kleiden?

Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

Nam omnia ista gentes exquirunt; novit enim Pater vester cœlestis, quod opus habeatis his omnibus.

Nach solchem allen trachten die Heyden, denn euer himlischer Vatter weiß, daß ihr deß alles bedürfet.

Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τȣ̃ Θεȣ̃, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Quin potius quærite primum regnum Dei, & justitiam ejus, & hæc omnia adjicientur vobis.

Trachtet am ersten nach dem Reiche GOttes, und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Ne sitis igitur solliciti in crastinum: nam crastinus dies curam habebit sui ipsius. Sufficit sua diei afflictio.

Darum sorget nicht für den andern Morgen, denn der morgende Tag wird für das seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

Cura Dei curas sublevat una meas.

GOtt

GOtt ſorgt vor dich und mich. Was ſind wir denn betrůbt?
Der iſt verſorgt / wer ſich in ſeine Sorg ergibt.

* Chriſten ſollen ihre Sorge auf den HErrn werffen / 1. Petr. 5. v. 7. Der ihnen das Leben gegeben / der wird auch geben / daß das Leben erhalten wird. Der die unvernůnftige Thiere ſpeiſet / der wird auch die / ſo Ihm vertrauen / nicht verderben laſſen.

EN TH ις'. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιςολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. γ'. ςιχ. ιγ'-κά.	DOMINICA XVI. poſt Trinitatis, Epiſtola ad Epheſ. cap. III. v. 13-21.	Am 16. Sonntage nach Trinitatis, Epiſtel Epheſ. am 3. Cap. v. 13-21.
ΔΙὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μȣ ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐςὶ δόξα ὑμῶν.	*QUapropter peto, ne deficiatis ob afflictiones meas, quas pro vobis tolero, quæ eſt gloria veſtra.*	DArum bitte ich, daß ihr nicht můde werdet um meiner Trůbſalen willen, die ich fůr euch leide, welche euch eine Ehre ſind.
Τούτȣ χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ,	*Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini noſtri Jeſu Chriſti,*	Derohalben beuge ich meine Knie gegen den Vater unſers HErrn JEſu Chriſti,
Ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται·	*Ex quo omnis paternitas in cœlis & in terra nominatur,*	Der der rechte Vater iſt über alles, was da Kinder heiſſet im Himmel und auf Erden,
Ἵνα δῴη ὑμῖν κατὰ τὸν πλȣ̃τον τῆς δόξης αὐτȣ̃, δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον·	*Ut det vobis juxta divitias gloriæ ſuæ, ut fortitudine corroboremini per Spiritum ſuum in internum hominem:*	Daß er euch Krafft gebe, nach dem Reichthum ſeiner Herrlichkeit, ſtarck zu werden, durch ſeinen Geiſt, an dem inwendigen Menſchen,
Κατοικῆσαι τὸν Χριςὸν διὰ τῆς πίςεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι,	*Ut inhabitet Chriſtus per fidem in cordibus veſtris: ut ſitis in charitate radi-*	Und Chriſtum, zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen, und durch die

μένοι, καὶ τεθεμελιωμένοι·	*radicati, & fundati,*	die Liebe eingewurzelt und gegründet werden,
Ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος, καὶ βάθος, καὶ ὕψος·	*Ut valeatis assequi cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, & longitudo, & profunditas, & sublimitas:*	Auf das ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sey die Breite, und die Länge, und die Tiefe, und die Höhe;
Γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ· ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.	*Et cognoscere præeminentem cognitionis dilectionem Christi; ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.*	Auch erkennen, daß Christum lieb haben viel besser ist, denn alles wissen, auf daß ihr erfüllet werdet mit allerley GOttes Fülle.
Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,	*Ei vero, qui potest cumulate facere ultra omnia, quæ petimus, aut cogitamus, juxta vim agentem in nobis,*	Dem aber, der überschwenglich thun kan, über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Krafft, die da in uns wircket,
Αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	*Sit gloria in Ecclesia per Christum Jesum in omnes ætates seculi seculorum, Amen.*	Dem sey Ehre in der Gemeine, die in Christo JEsu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

* GOtt kan überschwenglich mehr thun als wir verstehen, und seine Gedancken sind weit höher / als unsere Gedancken. Es. 55. v. 9. Derowegen sollen wir Ihm die Ehre geben / ob uns gleich manches unmöglich bedüncket / Zachar. 8. v. 6. und an seiner Hülffe nicht verzagen.

❁ ❁ ❁

Verbo, Christe, tuo juvenis de morte resurgit:
Spes eadem nostra est. Quis timet ergo mori?

HErr

HErr JEsu durch dein Wort zu Nain wird erwecket
Der Jüngling / den der Tod im Sarck hat ausgestrecket.
Ich fürchte nicht den Tod / weil ich die Hoffnung hab/
Ich werde auferstehn und gehn aus meinem Grab.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ζ΄. στιχ. ιά-ιζ΄.	Evangelium Luc. cap. VII. v. 11-17.	Evangelium Luc. am 7. Cap. v. 11-17.
ΚΑὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ, καὶ ὄχλος πολύς.	ET factum est deinceps, ibat in civitatem, quæ vocatur Nain: & ibant cum eo discipuli ejus multi, turbaque copiosa.	UNd es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Nahmen Nain gieng; und seiner Jünger giengen viel mit ihm, und viel Volcks.
Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς, υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ αὕτη ἦν χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ.	Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur, filius unigenitus matris suæ: & hæc vidua erat, & turba civitatis multa cum illa.	Als er aber nahe an das Stadt-Thor kam, siehe, da trug man einen Todten heraus, der ein einiger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Wittwe, und viel Volcks aus der Stadt gieng mit ihr.
Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος, ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε.	Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus est erga eam, & dixit illi: Ne fleto.	Und da sie der HErr sahe, jammerte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine nicht.
Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ (οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν) καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.	Et accessit, tetigitque loculum: (illi vero, qui portabant, substiterunt:) & ait, adolescens, tibi dico, surge.	Und trat hinzu, und rührete den Sarck an; und die Träger stunden. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf.
Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν· καὶ ἔδωκεν αὐ- τὸν	Et resedit, qui erat mortuus, & cœpit loqui: & dedit	Und der Todte richtete sich auf, und fieng an zu reden. Und

τὸν τῇ μητρὶ ἀυτοῦ.

dedit illum matri suæ.

Und er gab ihn seiner Mutter.

Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες· Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν ἀυτοῦ.

Cepit autem omnes timor, & glorificabant Deum, dicentes: Propheta magnus surrexit inter nos, & Deus visitavit populum suum.

Und es kam sie alle eine Furcht an, und preiseten GOtt, und sprachen: Es ist ein grosser Prophet unter uns aufgestanden, und GOtt hat sein Volck heimgesuchet.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος ὄυτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ ἀυτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

Et exiit hic rumor in universam Judæam de eo, & in omnem finitimam regionem.

Und diese Rede von ihm erschall in das ganze Jüdische Land, und in alle umliegende Länder.

Crux ubi nos cruciat, lux ibi clara micat.

Die Noth ist groß und schwer / die uns mit Haufen drücket /
Doch wo Noth / da ist GOtt / der uns in Noth erquicket.

* Vor dem Tod ist kein Mensch sicher. Denn durch die Sünde ist der Tod zu allen Menschen durchgedrungen; Röm. 5. v. 12. Christus aber wird am jüngsten Tage uns auferwecken / und alle Glaubige mit Freuden wieder zusammen bringen.

ΕΝ ΤΗ ΙΖʹ. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. δʹ. στιχ. αʹ-ϛʹ.

DOMINICA XVII. post Trinitatis, Epistola ad Ephes. cap. IV. v. 1-6.

Am 17. Sontage nach Trinitatis, Epistel Ephes. am 4. Cap. v. 1-6.

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

HOrtor itaque vos ego vinctus in Domino, ut ambuletis ita, ut dignum est vocatione, qua vocati estis,

SO ermahne nun euch, ich Gefangener in dem HErrn, daß ihr wandelt, wie sichs gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen seyd,

Μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι

Cum omni submissione ac mansuetudine, cum omni lenitate

Mit aller Demuth und Sanftmuth, mit Gedult, und

ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ·	*te tolerantes vos invicem per charitatem.*	und vertraget einer den andern in der Liebe;
Σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.	*Studentes ſervare unitatem Spiritus per vinculum pacis.*	Und ſeyd fleißig zu halten die Einigkeit im Geiſt durch das Band des Friedes.
Ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·	*Unum corpus & unus ſpiritus, quemadmodum & vocati eſtis in una ſpe vocationis veſtræ.*	Ein Leib und ein Geiſt, wie ihr auch berufen ſeyd auf einerley Hoffnung eures Berufs.
Εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·	*Unus Dominus, una fides, unum baptiſma,*	Ein HErr, ein Glaube, eine Taufe,
Εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.	*Unus Deus & Pater omnium, qui eſt ſuper omnia, & per omnia, & in omnibus vobis.*	Ein GOtt und Vater unſer aller, der da iſt über euch alle, und durch euch alle, und in euch allen.

* Wir Chriſten ſollen billich einträchtig mit einander leben/ weil wir mit einander verbunden ſind 1. durch die Einigkeit des Glaubens/ 2. der heiligen Sacramenten/ 3. des geiſtlichen Leibes Chriſti/ und 4. durch die Hoffnung des zukünftigen ewigen Lebens.

❀ ❀ ❀

Serviles operas fuge, fac ſacra luce ſacrata;
Afflicto ſed opem fer quoque, ſi ſit opus.

Am Sabbath unterlaß die Wercke deiner Hände/
Dein Herz/ und was du haſt/ zu GOtt mit Andacht wende;
Doch was den Dürftigen aus Lieb in Noth geſchicht/
Das iſt nicht wider GOtt/ das bricht den Sabbath nicht.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ιδ'. ςιχ. α'-ια'.	Evangelium Luc. cap. XIV. v. 1-11.	Evangelium Luc. am 14. Cap. v. 1-11.

Καὶ   O   Et   Und

ΚΑὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

ET accidit, ut introiret in domum cujusdam Principis Pharisæorum Sabbato, ad edendum panem: & ipsi obſervabant eum.

UNd es begab ſich, daß er kam in ein Haus eines Oberſten der Phariſåer, auf einen Sabbath, das Brod zu eſſen; und ſie hielten auf ihn.

Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

Et ecce, homo quidam hydropicus erat coram eo.

Und ſiehe, da war ein Menſch vor ihm, der war waſſerſůchtig.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;

Et reſpondens Jeſus dixit ad Legisperitos & Phariſæos, dicens: Num licet Sabbato ſanare?

Und JEſus antwortete, und ſagte zu den Schrifftgelehrten und Phariſåern, und ſprach: Jſts auch recht auf den Sabbath heilen?

Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν, καὶ ἀπέλυσε.

At illi tacuerunt. Ipſe vero apprehenſum ſanavit eum, ac dimiſit.

Sie aber ſchwiegen ſtille. Und er grief ihn an, und heilete ihn, und ließ ihn gehen.

Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπε· Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Et reſpondens ad illos dixit: Cujus veſtrum aſinus aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum die Sabbati?

Und antwortete, und ſprach zu ihnen: Welcher iſt unter euch, dem ſein Ochs, oder Eſel in den Brunnen fållet, und er nicht alsbald ihn heraus zeucht am Sabbath-Tage?

Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Et non poterant ad hæc reſpondere illi.

Und ſie konten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς

Dicebat autem ad invitatos parabolam, intendens, quomodo primos accubitus eligerent, dicens

Er ſagte aber ein Gleichnis zu den Gåſten, da er merckete, wie ſie erwåhlten oben an zu ſitzen,

πρὸς αὐτούς·

dicens ad illos.

ſitzen, und ſprach zu ihnen:

Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ·

Cum invitatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne accumbas in primo loco, ne forte honoratior te ſit invitatus ab illo:

Wenn du von jemand geladen wirſt zur Hochzeit, ſo ſetze dich nicht oben an, daß nicht etwa ein ehrlicher, denn du, von ihm geladen ſey;

Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Et veniens is, qui te & illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum rubore extremum locum obtinere.

Und ſo denn komt, der dich und ihn geladen hat, ſpreche zu dir: Weiche dieſem, und du müſſeſt denn mit Scham unten an ſitzen.

Ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔςαι σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοί.

Quin potius cum vocatus fueris, vade & accumbe in noviſſimo loco, ut, cum venerit, qui te invitavit, dicat tibi: amice, aſcende ſuperius: tunc erit tibi gloria coram ſimul diſcumbentibus.

Sondern, wenn du geladen wirſt, ſo gehe hin, und ſetze dich unten an, auf daß, wenn da komt, der dich geladen hat, ſpreche zu dir: Freund, rücke hinauf; denn wirſt du Ehre haben für denen, die mit dir zu Tiſche ſitzen.

Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

Quia omnis, qui ſe extollit, humiliabitur: & qui ſe humiliat, extolletur.

Denn wer ſich ſelbſt erhöhet, der ſoll erniedriget werden; und wer ſich ſelbſt erniedriget, der ſoll erhöhet werden.

Non te, non alios offende Deumve rogatus
Hoſpes, ſic Domino gratus eriſque DEO.

Du ſündigſt nicht / wenn du zu Tiſch / als Gaſt / dich ſetzeſt:
Nur daß du GOtt, dich ſelbſt / und andre nicht verletzeſt.

* GOtt hat gewiſſe Ordnung und Ehren-Stände gema-

chet/ kan es auch wohl leiden / daß einer durch Tugend nach Ehren trachte/ aber durch Ehrsucht soll sich keiner eindringen / noch über die Gebühr erheben/ denn GOtt wiederstehet den Hoffärtigen. 1. Petr. 5. v. 5.

ΕΝ ΤΗ ΙΗ΄. ΚΥριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιςολὴ ἐν α΄. πρὸς Κορ. κεφ. α΄. ςιχ. δ΄-θ΄.

Εὐχαριςῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριςῷ Ἰησοῦ·

Ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει.

Καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριςοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν·

Ὥςε ὑμᾶς μὴ ὑςερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ.

Ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ.

Πιςὸς ὁ Θεὸς, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ

DOMINICA XVIII. post Trinitatis, Epistola 1. ad Cor. cap. I. v. 4-9.

GRatias ago DEO meo semper pro vobis de gratia Dei, quæ data est vobis per Christum Jesum:

Quod in omnibus ditati sitis per ipsum, in omni sermone, & omni cognitione.

Prout testimonium Christi confirmatum fuit in vobis.

Adeo, ut vos non destituamini in ullo dono, exspectantes revelationem Domini nostri Jesu Christi.

Qui & confirmabit vos usque ad finem inculpatos, in die Domini nostri Jesu Christi.

Fidelis Deus, per quem vocati estis in communionem filii ipsius

Am 18. Sonntage nach Trinitatis, Epistel 1. Cor. am 1. Cap. v. 4-9.

JCh dancke meinem GOtt allezeit euret halben, für die Gnade GOttes, die euch gegeben ist in Christo JEsu:

Daß ihr seyd durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre, und in aller Erkäntnis.

Wie denn die Predigt von Christo in euch kräftig worden ist:

Also, daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe, und wartet nur auf die Offenbahrung unsers HErrn JEsu Christi.

Welcher auch wird euch fest behalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seyd / auf den Tag unsers HErrn JEsu Christi.

Denn GOtt ist treu, durch welchen ihr berufen seyd, zur Ge-

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	*ipsius Jesu Christi Domini nostri.*	Gemeinschafft seines Sohns JEsu Christi, unsers HErrn.

* Die Christen haben bey leiblicher Armuth durch Christum den rechten ewig währenden Reichthum. Hingegen was hülffe es den Menschen / wann er die gantze Welt gewänne / und nehme doch Schaden an seiner Seele? Matth. 16. v. 26.

Toto corde Deum & fratrem lex poscit amari:
Implevit pro me Christus utrumque, beor.
Daß ich soll lieben GOtt weit über alle Schätze /
Den Nächsten gleich als mich, erfordert das Gesetze.
Was ich nicht kan / hast du / HErr Christ / für mich gethan /
Des tröst ich mich; wer ist, der mich verdammen kan?

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κβ΄. στιχ. λδ΄-μϛ΄.	Evangelium Matth. cap. XXII. v. 34-46.	Evangelium Matth. am 22. Cap. v. 34-46.
Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό·	PHarisæi autem audientes, quod obturasset os Sadducæis, convenerunt in unum.	DA aber die Pharisäer höreten, daß er den Sadducäern das Maul gestopfet hatte, versammleten sie sich.
Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς, πειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων·	Et interrogavit eum unus ex eis Legis doctor, tentans eum, & dicens:	Und einer unter ihnen, ein Schrifftgelehrter, versuchte ihn, und sprach:
Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;	Magister, quod est mandatum magnum in Lege?	Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ	Jesus vero dixit illi: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, &	JEsus aber sprach zu ihm: Du sollst lieben GOtt deinen HErrn, von gantzem Hertzen, von gan-

καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·	& ex tota mente tua.	ganzer Seelen, und von ganzem Gemüthe.
Αὕτη ἐςὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.	Hoc eſt primum & magnum mandatum.	Diß iſt das vornehmſte und gröſſeſte Gebot.
Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	Secundum autem ſimile eſt huic: Diliges proximum tuum perinde ac teipſum.	Das andere aber iſt dem gleich: Du ſollſt deinen Nächſten lieben, als dich ſelbſt.
Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.	In his duobus mandatis tota lex & Prophetæ pendent.	In dieſen zweyen Geboten hanget das ganze Geſetz und die Propheten.
Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,	Congregatis autem Phariſæis, interrogavit eos Jeſus,	Da nun die Phariſäer bey einander waren, fragte ſie JEſus,
Λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριςοῦ, τίνος υἱός ἐςι; Λέγουσιν αὐτῷ, τοῦ Δαβίδ.	Dicens: Quid vobis videtur de Chriſto? cujus filius eſt? Dicunt ei, Davidis.	Und ſprach: Wie düncket euch um Chriſto? Weß Sohn iſt er? Sie ſprachen: Davids.
Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ; λέγων·	Ait illis: Quomodo ergo David in ſpiritu vocat eum Dominum? dicens:	Er ſprach zu ihnen: Wie nennet ihn denn David im Geiſt einen HErrn? da er ſaget:
Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου·	*Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos ſcabellum pedum tuorum.*	Der HErr hat geſagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füſſe.
Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐςι;	Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus eſt?	So nun David ihn einen Herrn nennet, wie iſt er denn ſein Sohn?
Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ	Et nemo poterat ei reſpondere quicquam:	Und niemand konte ihm ein Wort antwor-

οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

quam: neque ausus fuit quisquam ex eo die eum amplius interrogare.

worten, und durfte auch niemand von dem Tage an hinfort ihn fragen.

Christus homo & Deus est: vult ergo juvare potestque,
Sors ubi me contra, mors & acerba furit.

Du kanst und wilst / HErr Christ / vertreiben Noth und Tod;
Denn du bist wahrer Mensch / du bist auch wahrer GOtt.

* Von Christo muß man nicht allein wissen / daß er Davids Sohn und wahrer Mensch; sondern auch Davids HErr / und wahrer GOtt seye; der auch / nach seiner Menschheit zur Rechten GOttes sitzend / herrsche und regiere in Ewigkeit.

ΕΝ ΤΗ ΙΘ'. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. δ'. στιχ. κβ'-κη'.

Ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης·

Ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,

Καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι

DOMINICA XIX. post Trinitatis, Epistola ad Ephes. cap. IV. v. 22-28.

Quod vos deponere debeatis juxta priorem conversationem veterem hominem, qui se corrumpit juxta concupiscentias fraudis;

Renovari vero spiritu mentis vestræ,

Et induere novum hominem, qui juxta Deum conditus est in justitia, & sanctitate veritatis.

Quapropter deposito mendacio loquimini veritatem quisque proximo suo: quo-

Am 19. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Ephes. am 4. Cap. v. 22-28.

So leget nun von euch ab, nach dem vorigen Wandel, den alten Menschen, der durch Lüste in Irrthum sich verderbet;

Erneuert euch aber im Geist eures Gemüths,

Und ziehet den neuen Menschen an, der nach GOtt geschaffen ist, in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

Darum leget die Lügen ab, und redet die Wahrheit ein jeglicher mit seinem Näch-

ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.	*quoniam sumus invicem membra.*	Nächsten, sintemal wir unter einander Glieder sind.
Ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν·	*Irascimini, & ne peccate: Sol ne occidat super exacerbatione vestra.*	Zürnet und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.
Μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.	*Neque date locum calumniatori.*	Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.
Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσὶν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.	*Qui furabatur, non amplius furetur: potius vero laboret operando manibus bonum, ut possit impertiri ei, qui opus habuerit.*	Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr, sondern arbeite, und schaffe mit den Händen etwas gutes, auf daß er habe zu geben dem Dürftigen.

* Christen sollen sich befleißigen / daß das Ebenbild GOttes / so durch den Sünden-Fall verlohren / durch Hülffe des heiligen Geistes, in ihnen täglich erneuert werden möge / bis sie dort dazu völlig erwecket werden. Psal. 17. v. 15.

✽ ✽ ✽

Fons & origo mali est peccatum. Hoc, Christe, remittas:
Sublata causa tollitur omne malum.

Die Sünden sind die Quell / draus alle Plagen fliessen /
Und sich mit aller Macht in alle Welt ergiessen.
Vergib die Sünd / o GOtt / so weicht bald Noth und Pein /
Und so ja etwas bleibt / kans doch nicht schädlich seyn.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. θ. στιχ. α-η.	Evangelium Matth. cap. IX. v. 1-8.	Evangelium Matth. am 9. Cap. v. 1-8.
ΚΑὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, διεπέρασε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	ET ingressus navem, trajecit, ac venit in suam civitatem.	DA trat er in das Schiff, und fuhr wieder herüber, und kam in seine Stadt.

Καὶ   Et   Und

Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Et ecce, adduxerunt illi Paralyticum in lecto decumbentem: cumque vidisset Jesus fidem illorum, dixit paralytico: confide fili, remittuntur tibi peccata tua.

Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette. Da nun JEsus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

Καὶ ἰδοὺ, τινὲς τῶν Γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

Et ecce, quidam e Scribis dicebant intra sese: Hic blasphemat.

Und siehe, etliche unter den Schrifftgelehrten sprachen bey sich selbst: Dieser lästert GOtt.

Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἱνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Et cum vidisset Jesus cogitationes illorum, dixit: Quare vos cogitatis mala in cordibus vestris?

Da aber JEsus ihre Gedancken sahe, sprach er: Warum dencket ihr so arges in euren Hertzen?

Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περιπάτει;

Utrum enim facilius est, dicere: Remittuntur tibi peccata; an dicere: Surge & ambula?

Welches ist leichter zu sagen: Dir sind deine Sünde vergeben; oder zu sagen: Stehe auf und wandele?

Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ) Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Ut autem sciatis, quod potestatem habeat Filius hominis in terra remittendi peccata, (tunc dicit paralytico:) Surge, tolle tuum lectum, & abi in domum tuam.

Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Stehe auf, hebe dein Bette auf, und gehe heim.

Καὶ ἐγερθεὶς, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Et ille surrexit, abiitque in domum suam.

Und er stund auf, und gieng heim.

Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Turbæ vero, quæ viderant, admiratæ sunt, & glorificaverunt Deum, qui dedisset potestatem talem hominibus.

Da das Volck das sahe, verwunderte es sich, und preisete GOtt, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

Proles ego sum tua, Christe.

Daß ich / HErr JEsu / bin dein Kind, dein liebes Kind/
Das machtes, daß mein Herz jezt Trost und Freude findt.

* Unser höchster Schatz auf Erden ist die Vergebung der Sünden / welche uns in der heiligen Absolution mitgetheilet / und nicht nur insgemein / sondern einem jeglichen insonderheit seine Sünden vergeben werden.

ΕΝ ΤΗ Κʹ. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. έ. στιχ. ιέ-κά.

DOMINICA XX. post Trinitatis, Epistola ad Ephes. cap. V. v. 15-21.

Am 20. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Ephes. am 5. Cap. v. 15-21.

Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε· μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ᾽ ὡς σοφοί·

Videte igitur, quomodo circumspecte ambuletis, non ut insipientes, sed ut sapientes.

So sehet nun zu, wie ihr vorsichtiglich wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen;

Ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.

Redimentes occasionem, quia dies mali sunt.

Und schicket euch in die Zeit, denn es ist böse Zeit.

Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Propterea ne estote imprudentes, sed intelligentes, quæ sit voluntas Domini.

Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sey des HErrn Wille.

Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι·

Et ne inebriemini vino, in quo luxus est, sed impleamini Spiritu:

Und saufet euch nicht voll Weins, daraus ein unordig Wesen folget, sondern werdet voll Geistes,

Λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις, καὶ

Loquentes vobismetipsis psalmis & hymnis,

Und redet unter einander von Psalmen,

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.	*hymnis, & cantionibus spiritualibus, canentes ac psallentes in corde vestro Domino.*	men und Lobgesängen, und geistlichen Liedern, singet und spielet dem HErrn in eurem Herzen.
Εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ Θεῷ καὶ πατρί·	*Gratias agentes semper de omnibus, in nomine Domini nostri JESU Christi, Deo & Patri:*	Und saget Danck allezeit für alles GOtt und dem Vater, in dem Namen unsers HErrn JEsu Christi;
Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ.	*Subjecti alii aliis cum timore Dei.*	Und seyd unter einander unterthan in der Furcht GOttes.

* **Unser Gebet / Gesang und Gottesdienst gefället GOtt durchaus nicht / wenn das Herz mit dem Munde nicht übereinstimmet / Matth. 15. v. 8. Wir sollen auch GOtt dancken vor alles / so wohl wenn es übel / als wenn es wohl gehet. Hiob 1. v. 21.**

❀ ❀ ❀

Omnes Jova sui vocat ad convivia Gnati,
Tartara, qui renuit, qui venit, astra subit.

GOtt lässet jederman in aller Welt aus Gnaden
Zu seines Sohnes Mahl und Hochzeit-Tafel laden;
Wer kommt / der findet Gnad / Huld / Leben / Trost und Heil /
Wer aussen bleibt / dem wird der Höllen Glut zu Theil.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κβ΄. στιχ. α΄-ιδ΄.	Evangelium Matth. cap. XXII. v. 1-14.	Evangelium Matth. am 22. Cap. v. 1-14.
ΚΑὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων·	ET respondens Jesus, iterum locutus est eis per parabolas, dicens:	UNd JEsus antwortete, und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen, und sprach:
Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·	Simile est regnum cœlorum homini Regi, qui fecit nuptias filio suo:	Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.
Καὶ	Et	Und

Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Et misit servos suos, ut vocarent invitatos ad nuptias: & nolebant venire.

Und sandte seine Knechte aus, daß sie den Gästen zur Hochzeit rufeten, und sie wolten nicht kommen.

Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων. Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Rursus misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce, prandium meum paravi, tauri mei & altilia mactata sunt, & omnia parata: venite ad nuptias.

Abermal sandte er andere Knechte aus, und sprach: Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mast-Vieh ist geschlachtet, und alles bereit; kommet zur Hochzeit.

Οἱ δὲ ἀμελήσαντες, ἀπῆλθον· ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

Illi autem neglexerunt, & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.

Aber sie verachteten das, und giengen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Handthierung.

Οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Reliqui vero tenuerunt servos ejus, & contumeliis affectos occiderunt.

Etliche aber griefen seine Knechte, höhneten und tödteten sie.

Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη· καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Rex autem cum audisset, iratus est; & missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, & civitatem illorum succendit.

Da das der König hörete, ward er zornig, und schickete seine Heere aus, und brachte diese Mörder um, und zündete ihre Stadt an.

Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerant digni.

Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereitet, aber die Gäste warens nicht werth.

Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους

Ite ergo ad exitus viarum, & quoscunque

Darum gehet hin auf die Strassen, und ladet

ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.	cunque inveneritis, vocate ad nuptias.	ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.
Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.	Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes, quotquot invenerunt, malos pariter ac bonos: & impletæ sunt nuptiæ discumbentibus.	Und die Knechte giengen aus auf die Strassen, und brachten zusammen, wen sie funden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.
Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου.	Ingressus autem Rex, ut videret discumbentes, vidit illic hominem non indutum veste nuptiali.	Da gieng der König hinein die Gäste zu besehen, und sahe allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an,
Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφιμώθη.	Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.	Und sprach zu ihm: Freund, wie bist du herein kommen, und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummete.
Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσαι ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	Tunc dicit Rex ministris: Ligatis pedibus & manibus ejus, tollite eum, & ejicite in tenebras exteriores: ibi erit fletus & stridor dentium.	Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füsse, und werffet ihn in das äusserste Finsternis hinaus, da wird seyn Heulen und Zähnklappen.
Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.	Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.	Denn viel sind berufen, aber wenig sind auserwählet.

Sponsa est Ecclesia Christi.

Du bist der Bräutigam / die Kirche ist die Braut;
HErr JEsu / ihr hast du in Liebe dich vertraut.

* GOtt machet eine Gnaden = und Freudenreiche Hochzeit / indem Er seinen Sohn in der Fülle der Zeit gesendet / der ihm

ihm die Christliche Kirche vermählet / durch seine Menschwerdung vereiniget / und solches in aller Welt ausbreiten lässet.

EN THι ΚΑ'. ΚΥ-ριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. ς'. στιχ. ί-ιζ'.

DOMINICA XXI. post Trinitatis, Epistola ad Ephes. cap. VI. v. 10-17.

Am 21. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Ephes. am 6. Cap. v. 10-17.

Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Quod superest, fratres mei, corroboremini per Dominum, perque potentiam roboris illius.

Zulezt, meine Brüder, seyd starck in dem HErrn, und in der Macht seiner Stärcke.

Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου.

Induite totam armaturam Dei, ut possitis stare adversus insultus diaboli.

Ziehet an den Harnisch GOttes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des Teufels.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

Quoniam non est nobis lucta adversus sanguinem & carnem, sed adversus principatus, adversus potestates, adversus mundi dominos, rectores tenebrarum seculi hujus, adversus spirituales astutias in subcœlestibus.

Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

Quapropter assumite universam armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo & omnibus peractis stare.

Um deß willen, so ergreifet den Harnisch GOttes, auf daß ihr, wenn das böse Stündlein kommt, Widerstand thun, und alles wohl ausrichten, und das Feld behalten möget.

Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφῦν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,	*State igitur circumcincti lumbos vestros veritate, & induti thoracem justitiæ,*	So stehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahrheit, und angezogen mit dem Krebs der Gerechtigkeit,
Καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης·	*Et calceati pedes promtitudine Evangelii pacis.*	Und an Beinen gestiefelt als fertig zu treiben das Evangelium des Friedes, damit ihr bereitet seyd.
Ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·	*Super omnia assumto scuto fidei, quo possitis omnia jacula mali illius ignita extinguere.*	Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnet alle feurige Pfeile des Bösewichts.
Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ.	*Galeamque salutis accipite, & gladium Spiritus, quod est verbum Dei.*	Und nehmet den Helm des Heils, und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort GOttes.

* Wir sind alle geistliche Streiter Christi; 2. Timoth. 2. v. 3. Darum müssen wir die Feinde recht kennen lernen / die rechte Wehren und Waffen ergreiffen / ritterlich kämpfen und streiten / und den Sieg von GOtt erbitten und erwarten.

❀ ❀ ❀

Lucta crucis gravis est, sequitur victoria certa,
Si sint arma preces, spesque fidesque tibi.

Schwer ist / o frommer Christ / der Kampf in höchsten Nöthen /
Wenn sich GOtt zornig stellt / als wollte er dich tödten;
Doch glaube seinem Wort / und kämpfe ritterlich
Mit Hoffnung und Gebet / GOtt läßt erbitten sich.

Ἐυαγγέλ.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. δ΄. στιχ. μζ΄-νδ΄.	Evangelium Joan. cap. IV. v. 47-54.	Evangelium Joh. am 4. Cap. v. 47-54.
ΚΑὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ. Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν, ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.	ET erat quidam Regius, cujus filius ægrotabat in Capernaum. Hic cum audiſſet, quod Jeſus adveniſſet e Judæa in Galilæam, abiit ad eum, & rogabat eum, ut deſcenderet, ac ſanaret filium ipſius: is enim agebat animam.	UNd es war ein Königiſcher, deß Sohn lag kranck zu Capernaum. Dieſer hörete, daß JEſus kam aus Judäa in Galiläam, und gieng zu ihm, und bat ihn, daß er hinabkäme, und hülffe ſeinem Sohne; denn er war todt-kranck.
Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.	Dixit ergo Jeſus ad eum: Niſi ſigna & prodigia videritis, non creditis.	Und JEſus ſprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder ſehet, ſo glaubet ihr nicht.
Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.	Dicit ad eum Regius: Domine, deſcende, priusquam moriatur filius meus.	Der Königiſche ſprach zu ihm: HErr, komme hinab, ehe denn mein Kind ſtirbet.
Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ, ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς· καὶ ἐπορεύετο.	Dicit ei Jeſus: Vade, filius tuus vivit. Et credidit homo ſermoni, quem dixerat ei Jeſus, & ibat.	JEſus ſpricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Menſch glaubete dem Wort, das JEſus zu ihm ſagte, und gieng hin.
Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες· Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.	Jam autem eo deſcendente, ſervi occurrerunt ei, & nunciaverunt, dicentes, Filius tuus vivit.	Und indem er hinab gieng, begegneten ihm ſeine Knechte, verkündigten ihm, und ſprachen: Dein Kind lebet.
Ἐπύθετο οὖν παρ᾽ αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον	Sciſcitatus eſt ergo ab eis horam, in qua melius habuerat: & dixe-	Da forſchete er von ihnen die Stunde, in welcher es beſ-

εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

dixerunt ei: Heri hora ſeptima reliquit eum febris.

beſſer mit ihm worden war. Und ſie ſprachen zu ihm: Geſtern um die ſiebende Stunde verließ ihn das Fieber.

Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίϛευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

Cognovit ergo pater, quod illa hora eſſet, in qua dixerat ſibi Jeſus, Filius tuus vivit. Et credidit ipſe & domus ejus tota.

Da merckete der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher JEſus zu ihm geſagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er glaubete mit ſeinem ganzen Hauſe.

Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Hoc iterum ſecundum ſignum edidit Jeſus, cum veniſſet e Judæa in Galilæam.

Das iſt nun das andere Zeichen, das JEſus thät, da er aus Judäa in Galiläam kam.

Audit & exaudit vota preceſque Deus.
Wer GOtt anruft in ſeiner Noth /
Wird nimmermehr geſezt zu Spott.

* Wir ſind gemeiniglich geartet wie dieſer Königiſche, kommen nicht eher zu Chriſto / bis Er uns mit dem Creuz ſuchet / ſehen mehr auf die Wunder / als auf GOttes Wort / wollen ihm Ziel und Maaß zu helffen vorſchreiben.

ΕΝ ΤΗ ΚΒʹ. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιϛολὴ πρὸς Φιλιππ. κεφ. αʹ. ϛιχ. γʹ-ιαʹ.

DOMINICA XXII. poſt Trinitatis, Epiſtola ad Philipp. cap. I. verſ. 3-11.

Am 22. Sonntage nach Trinitatis, Epiſtel Philipp. am 1. Cap. v. 3-11.

Εὐχαριϛῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,

GRatias ago Deo meo in omni memoria veſtri,

Ich dancke meinem GOtt, ſo oft ich eurer gedencke,

(Πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν

(Semper in omni precatione mea pro omnibus vobis cum gau-

(Welches ich allezeit thue in alle meinem Gebet für euch al

δέησιν ποιούμενος,)

gaudio precationem faciens,)

alle, und thue das Gebet mit Freuden.)

Ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν·

Super communione vestra in Evangelio a prima die usque ad hoc tempus:

Uber eurer Gemeinschaft am Evangelio, vom ersten Tage an bisher.

Πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν, ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Persuasum habens hoc ipsum, quod is, qui cœpit in vobis opus bonum, perficiat usque ad diem Jesu Christi:

Und bin desselbigen in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werck, der wirds auch vollführen, bis an den Tag JEsu Christi.

Καθὼς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ, καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Sicut justum est mihi, ut hoc sentiam de omnibus vobis, propterea quod habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione & confirmatione Evangelii, cum sitis mihi omnes vos consortes gratiæ.

Wie es denn mir billich ist, daß ich dermassen von euch allen halte, darum, daß ich euch in meinem Herzen habe, in diesem meinem Gefängnis, darinnen ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade theilhaftig seyd.

Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεὸς, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Testis enim mihi est Deus, quam desiderem vos omnes in visceribus Jesu Christi.

Denn GOtt ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlanget von Herzen-Grunde in JEsu Christo.

Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει·

Et illud oro, ut charitas vestra adhuc magis ac magis exuberet in agnitione omnique intelligentia:

Und daselbst um bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde, in allerley Erkänntnis und Erfahrung;

Εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς, καὶ ἀπρόσ-

Ut vos probetis, quæ præstant, ut sitis sinceri, ac inoffensi in

Daß ihr prüfen möget, was das beste sey, auf daß ihr seyd

πρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ·

Πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

in diem Christi,

Impleti fructibus justitiæ, qui contingunt per Jesum Christum, ad gloriam & laudem Dei.

seyd lauter und unanstößig, bis auf den Tag Christi,

Erfüllet mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch JEsum Christum geschehen (in euch) zur Ehre und Lobe GOttes.

* Christen sind Bäume der Gerechtigkeit/ Esaiä 61. v. 3 Darum sollen sie gute Früchte bringen/ Matth. 7. v. 17. Früchte der Busse/ Matth. 3. v. 8. Früchte des Geistes/ Galat. 5. v. 22. und mit denselbigen nicht ihre eigene/ sondern GOttes Ehre suchen und befördern.

❀ ❀ ❀

Debeo multa, Deus, tibi, quæ non solvere possum;
Gratia magna tua est, quæque remitte mihi!

Groß ist die Sünden-Schuld/ o GOtt/ darinn ich stecke/
Ich falle dir zu Fuß/ im Zorn mich nicht erschrecke:
Ach HErr erbarme dich/ weil ich nicht zahlen kan/
Vergib mir alle Schuld/ nimm mich zu Gnaden an.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ιή. στιχ. κγ΄-λέ.

Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων·

Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι,

Evangelium Matth. cap. XVIII. v. 23-35.

IDeo assimilatum est regnum cœlorum homini Regi, qui voluit conferre rationem cum servis suis.

Et cum cœpisset conferre, oblatus est ei unus debitor, decem millium talentorum.

Cum vero is non esset solvendo, jussit eum Dominus ejus

Evangelium Matth. am 18. Cap. v. 23-35.

DArum ist das Himmelreich gleich einem Könige, der mit seinen Knechten rechnen wolte.

Und als er anfieng zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehen tausend Pfund schuldig.

Da ers nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen

πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε· καὶ ἀποδοθῆναι.	jus venundari, & uxorem ejus, & liberos, & omnia, quæ habebat, ac reddi.	kaufen ihn und sein Weib, und seine Kinder, und alles, was er hatte, und bezahlen.
Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοὶ, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.	Procidens ergo servus ille adorabat eum, dicens: Domine, esto patiens erga me, & omnia tibi reddam.	Da fiel der Knecht nieder, und betete ihn an, und sprach: Herr, habe Gedult mit mir, ich will dir alles bezahlen.
Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου, ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.	Misertus autem Dominus servi illius, dimisit eum, & æs alienum remisit ei.	Da jammerte den Herrn desselbigen Knechts, und ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.
Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι, ὅ, τι ὀφείλεις.	Egressus vero servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ipsi centum denarios: & injecta in eum manu obtorto collo trahebat, dicens: Solve mihi, quod debes.	Da gieng derselbige Knecht hinaus, und fand einen seiner Mit-Knechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er grief ihn an, und würgete ihn, und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist.
Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, παρεκάλει αὐτὸν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοὶ, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.	Procidens igitur conservus ejus ad pedes ejus, rogabat eum, dicens: Esto patiens erga me, & omnia reddam tibi.	Da fiel sein Mit-Knecht nieder, und bat ihn, und sprach: Habe Gedult mit mir, ich will dir alles bezahlen.
Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν· ἀλλ᾽ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.	At ille nolebat: sed abiit, & conjecit eum in carcerem, donec redderet debitum.	Er wolte aber nicht; sondern gieng hin, und warff ihn in das Gefängnis, bis daß er bezahlete, was er schuldig war.

Ἐλθόντες Cum Da

Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.	Cum autem vidissent conservi ejus, quæ fiebant, indoluerunt valde; & venerunt, aperueruntque Domino suo omnia, quæ facta fuerunt.	Da aber seine Mit-Knechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt, und kamen, und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.
Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·	Tunc accersivit eum Dominus suus, & ait illi: Serve scelestе, totum debitum illud remisi tibi, cum obsecrasses me:	Da forderte ihn sein Herr vor sich / und sprach zu ihm: Du Schalcks-Knecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest.
Οὐκ ἔδει καί σε ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα;	Nonne oportuit & te misereri conservi tui, sicut & ego tui misertus eram?	Soltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mit-Knecht, wie ich mich über dich erbarmet habe?
Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.	Et iratus Dominus ejus, tradidit eum tortoribus usque dum redderet totum, quod debebatur sibi.	Und sein Herr war zornig, und überantwortete ihn den Peinigern, biß daß er bezahlete alles, was er ihm schuldig war.
Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.	Sic & pater meus cœlestis faciet vobis, si non remiseritis suo quisque fratri ex cordibus vestris delicta illorum.	Also wird euch mein himmlischer Vater auch thun, so ihr nicht vergebet von euren Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehle.

Te quia non flectunt conservi vota precantis,
Qua poteris veniam fronte rogare Deum?

Wie solt GOtt dich / o Mensch / zu Gnaden nehmen an /
Dieweil der Mensch bey dir nicht Gnad erlangen kan?

* Wir sind GOttes grosse Schuldner / vermögen nimmermehr zu bezahlen. Solche Schuld will GOtt um Chri-

Christi willen aus Gnaden erlassen / zu Bezeugung unserer Danckbarkeit sollen wir auch unserm Nächsten seine Fehle vergeben.

ΕΝ ΤΗ ΚΓʹ. ΚΥριακῆ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Φιλιππ. κεφ. γʹ. στιχ. ιζʹ-καʹ.	DOMINICA XXIII. post Trinitatis, Epistola ad Philipp. cap. III. v. 17-21.	Am 23. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Philipp. am 3. Cap. v. 17-21.
Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοὶ, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.	*Estote simul imitatores mei, fratres, & considerate eos, qui sic ambulant, quemadmodum habetis nos pro exemplari.*	Folget mir, lieben Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habet zum Vorbilde.
Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ·	*Nam complures ambulant, de quibus sæpe dixi vobis, nunc autem & flens dico, inimicos esse crucis Christi.*	Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit weinen, die Feinde des Creuzes Christi,
Ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.	*Quorum finis perditio est, quorum Deus venter, & gloria in dedecore ipsorum, qui terrestria curant.*	Welcher Ende ist das Verdammnis, welchen der Bauch ihr GOtt ist, und ihre Ehre zu schanden wird, derer, die irdisch gesinnet sind.
Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν·	*Nam nostra conversatio in cœlis est, ex quo & Servatorem exspectamus, Dominum Jesum Christum,*	Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilandes JEsu Christi, des HErrn,
Ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν	*Qui transfigurabit corpus nostrum humile, ut conforme reddat corpori suo glorioso, secundum efficaciam, qua potest*	Welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach der Wirckung,

γειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ τὰ πάντα.

est etiam subjicere sibi omnia.

ckung, damit er kan auch alle Dinge ihm unterthänig machen.

* Auf Erden sind wir Pilgrim und Wanders-Leute / Psal. 39. v. 13. im Himmel ist unser beständiges Bürger-Recht / darum wir in das irdische uns nicht zu sehr verlieben / sondern der Zukunft Christi mit Verlangen erwarten sollen.

❁ ❁ ❁

Census, amor, Regi debetur, honorque, precesque:
Danda sed est mens & vita fidesque Deo.

Gib deiner Obrigkeit / die vor dich Sorge führet /
Gebet / Zins / Lieb und Ehr / und was ihr mehr gebühret;
GOtt aber laß dein Herz / Seel und Gewissen frey /
Darüber er nicht will / daß jemand Meister sey.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κβ΄. στιχ. ιέ - κβ΄.

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι, συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι

Evangelium Matth. cap. XXII. v. 15-22.

TUnc abeuntes Pharisæi consilium ceperunt, ut eum illaquearent in sermone.

Et ad illum emittunt discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus, quod verax sis, & viam Dei in veritate doceas, neque cures quemquam: non enim respicis personam hominum.

Dic ergo nobis, quid tibi videtur? Licetne

Evangelium Matth. am 22. Cap. v. 15-22.

DA giengen die Pharisäer hin, und hielten einen Rath, wie sie ihn fiengen in seiner Rede.

Und sandten zu ihm ihre Jünger, samt Herodis Dienern, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist, und lehrest den Weg GOttes recht, und du fragest nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

Darum sage uns, was dünckt dich? Ists

ναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ;	cetne censum dare Cæsari, an non?	Ists recht, daß man dem Kayser Zins gebe, oder nicht?
Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;	Cognita autem Jesus malitia eorum, ait: Quid me tentatis, hypocritæ?	Da nun JEsus merckete ihre Schalckheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versuchet ihr mich?
Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου· Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.	Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.	Weiset mir die Zins-Müntze. Und sie reichten ihm einen Groschen dar.
Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;	Et ait illis: Cujus est imago hæc & inscriptio?	Und er sprach zu ihnen: Weß ist das Bild und die Uberschrift?
Λέγουσιν αὐτῷ. Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος, Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ.	Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo, quæ sunt Cæsaris, Cæsari, & quæ sunt Dei, Deo.	Sie sprachen zu ihm: Des Käysers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Käyser, was des Käysers ist; und GOtt, was GOttes ist.
Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.	Et his auditis, mirati sunt: &, omisso eo, abierunt.	Da sie das höreten, verwunderten sie sich; und liessen ihn, und giengen davon.

Tandem Deus opprimet hostes.

Die Feinde plagen uns, dein Volck / o GOtt / mit Haufen /
Sie werden deinem Zorn und Straffe nicht entlaufen.

* Das Evangelium hebt die weltliche Obrigkeit nicht auf / derselben ist man ihre Gebühr zu geben schuldig / Röm. 13. v. 7. jedoch ist GOtt über die Obrigkeit / und soll ihr Gehorsam dem Gehorsam GOttes nicht vorgezogen werden.

ΕΝ ΤΗ ΚΔʹ. ΚΥΡΙΑΚῌ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ πρὸς Κολ. κεφ. ά. στιχ. θʹ-ιδʹ.

DOMINICA XXIV. post Trinitatis, Epistola ad Coloss. cap. I. v. 9-14.

Am 24. Sonntage nach Trinitatis, Epistel Coloss. am 1. Cap. v. 9-14.

Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ· ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ·

PRopterea & nos, ex quo die audivimus, non desinimus pro vobis orare, & poscere, ut impleamini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia & intelligentia spirituali:

DErhalben auch wir von dem Tage an, da wirs gehöret haben, hören wir nicht auf für euch zu beten, und zu bitten, daß ihr erfüllet werdet mit Erkänntnis seines Willens, in allerley geistlicher Weisheit und Verstand.

Περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες,

Ut vos ambuletis digne Domino, ut per omnia placeatis, in omni opere bono fructificantes,

Daß ihr wandelt würdiglich dem HErrn zu allem Gefallen, und fruchtbar seyd in allen guten Wercken.

Καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς·

Et crescentes in agnitionem Dei, omni robore corroborati, juxta potentiam gloriæ illius, ad omnem tolerantiam, ac patientiam cum gaudio:

Und wachset in der Erkänntnis GOttes, und gestärcket werdet mit allerley Krafft, nach seiner herrlichen Macht, in aller Gedult und Langmüthigkeit mit Freuden;

Εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·

Gratias agentes Patri, qui idoneos nos fecit ad participationem sortis Sanctorum in lumine:

Und dancksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der Heiligen im Licht;

Ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ

Qui eripuit nos e potestate tenebrarum, ac transtulit

Welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis, und hat

υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ.

in regnum Filii sibi dilecti,

uns versetzet in das Reich seines lieben Sohns,

Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

Per quem habemus redemtionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum.

An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden.

*** GOtt hat uns aus Gnaden berufen / und zu Kindern angenommen / auch durch seinen Beruf gewürdiget des himmlischen Erbes / hier im Reich der Gnaden / und dort der ewigen Glorie und Herrlichkeit: darum wir in kindlichem Gehorsam wandeln sollen.**

❀ ❀ ❀

Tango fide te, Christe, ope tu me tange vicissim:
Auxilium tactu provenit omne tuo.

Mit meiner Glaubens-Hand will ich dein Herz anrühren /
Laß mich / HErr JEsu Christ / auch deine Hülffe spühren.
Rühr mich in Gnaden an / so weicht bald alle Noth /
Die Krafft / die von dir geht / vertreibet auch den Tod.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. θ΄. στιχ. ιη΄-κϛ΄.

Evangelium Matth. cap. IX. v. 18-26.

Evangelium Matth. am 9. Cap. v. 18-26.

ΤΑῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτὴν, καὶ ζήσεται.

HÆc eo loquente ad illos, ecce, Primas quidam venit & adoravit eum, dicens: Filia mea modo defuncta est: sed veni, & impone manum tuam super illam, ac vivet.

DA er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer, und fiel vor ihm nieder, und sprach: HErr, meine Tochter ist jezt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Et surgens Jesus secutus est eum, ac discipuli illius.

Und JEsus stund auf, und folgete ihm nach, und seine Jünger.

(Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα δώδεκα ἔτη, προσ-

(Et ecce, mulier, quæ sanguinis profluvio

Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahr

προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.	fluvio laboraverat duodecim annos, accedens a tergo, tetigit fimbriam vestimenti illius.	Jahr den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm, und rührete seines Kleides Saum an.
Ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.	Dicebat enim intra sese: Si tantum tetigero vestimentum illius, sanabor.	Denn sie sprach bey ihr selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπε· Θάρσει θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.)	At Jesus conversus, & videns illam, dixit: Confide filia; fides tua salvam te fecit. Et salva facta fuit mulier ab hora illa.)	Da wendete sich JEsus um, und sahe sie, und sprach: Sey getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholffen. Und das Weib ward gesund zu derselbigen Stunde.
Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς, καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,	Et cum venisset Jesus in ædes Primatis, vidissetque tibicines & turbam tumultuantem.	Und als er in des Obersten Haus kam, und sahe die Pfeifer und das Getümmel des Volcks,
Λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.	Dicit illis: Secedite, non enim mortua est adolescentula, sed dormit. Et deridebant illum.	Sprach er zu ihnen: Weichet, denn das Mägdlein ist nicht todt, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.
Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.	Cum autem fuisset ejecta turba, ingressus apprehendit manum illius: & surrexit adolescentula.	Als aber das Volck ausgetrieben war, gieng er hinein, und ergrief sie bey der Hand; da stund das Mägdlein auf.
Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.	Et emanavit rumor hic in totam terram illam.	Und diß Gerüchte erschall in dasselbige ganze Land.

Si mea mors sopor, ut sopor est, si lectulus urna,
Cur sit terrori mors tumulusve mihi?

Mein

Mein Grab ist nur ein Bett / ein sanfter Schlaf mein Tod;
Was traur ich dann ? es hat mit beyden keine Noth.

* Glaubige Christen sollen sich vor dem Tod nicht entsetzen / dieweil er ihnen ist wie ein Schlaf / darinnen sie von aller Müheseligkeit ruhen / Off. Joh. 14. v. 13. und durch Christum zum ewigen Leben auferwecket werden. Hiob 19. v. 25.

ΕΝ ΤΗ ΚΕʹ. ΚΥριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν ά. πρὸς Θεσσαλ. κεφ. δʹ. στιχ. ιγʹ-ιηʹ.

ΟΥ̓ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοὶ, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ, ἄξει σὺν αὐτῷ.

Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

Ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ

DOMINICA XXV. post Trinitatis, Epistola 1. ad Thessal. cap. IV. v. 13-18.

NOlumus autem vos ignorare, fratres, de iis, qui obdormierunt, ut ne doleatis, quemadmodum & cæteri non habentes spem.

Si enim credimus, quod Jesus mortuus sit & resurrexerit; ita Deus etiam eos, qui obdormiverunt per Jesum, adducet cum eo.

Hoc enim vobis dicimus per verbum Domini, quod nos, qui vivemus & reliqui erimus in adventu Domini, nequaquam præventuri simus dormientes.

Quia ipse Dominus cum hortatu & voce Archan-

Am 25. Sonntage nach Trinitatis, Epistel 1. Thessal. am 4. Cap. v. 13-18.

WIr wollen euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seyd, wie die andern, die keine Hoffnung haben.

Denn so wir glauben, daß JEsus gestorben und auferstanden ist, also wird GOtt auch, die da entschlafen sind, durch JEsum, mit ihm führen.

Denn das sagen wir euch, als ein Wort des HErrn, daß wir, die wir leben, und überbleiben in der Zukunft des HErrn, werden denen nicht vorkommen, die da schlafen.

Denn er selbst, der HErr, wird mit einem

φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ, ἀναστήσονται πρῶτον·

Archangeli ac tuba Dei descendet de cœlo, & mortui in Christo resurgent primum;

einem Feld-Geschrey, und Stimme des Ertz-Engels, und mit der Posaune GOttes hernieder kommen vom Himmel; und die Todten in Christo werden auferstehen zuerst.

Ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Deinde nos viventes, qui reliqui erimus, simul cum illis rapiemur in nubibus in occursum Domini in aëra: & sic semper erimus cum Domino.

Darnach wir, die wir leben und überbleiben, werden zugleich mit denselbigen hingerücket werden in den Wolcken, dem HErrn entgegen in der Luft, und werden also bey dem HErrn seyn allezeit.

Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Itaque consolamini vos invicem istis sermonibus.

So tröstet euch nun mit diesen Worten unter einander.

* O wohl eine tröstliche Beschreibung des Todes der Gerechten! Sie sterben nicht / sondern schlafen ein / und ruhen in ihren Kammern / bis sie zum Leben auferstehen. Wilst du solcher Seligkeit theilhaftig werden; so lebe im Glauben dem HErrn JEsu: denn wirst du einschlafen am Ende durch JEsum / und in die Herrlichkeit geführet werden mit JEsu.

❀ ❀ ❀

Summa pericla probant, mundi properare ruinam:
Christe, veni! populum duc super astra tuum.

Man höret nichts denn nur von Noth in allen Landen,
Mit Freuden schliessen wir / das Ende sey vorhanden;
Drum komm / HErr JEsu / komm / und mach uns allzumal
Von aller Trübsal los, hol uns in Himmels-Saal.

Ἐυαγγέλ.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κδʹ. στιχ. ιέ-κή.	Evangelium Matth. cap. XXIV. v. 15-28.	Evangelium Matth. am 24. Cap. v. 15-28.
Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ· (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω.)	CUm ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele Propheta, stantem in loco sancto: (qui legit, intelligat.)	WEnn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung, davon gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß er stehe an der heiligen Stätte, (wer das lieset der mercke drauf!)
Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη·	Tunc, qui in Judæa sunt, fugiant ad montes:	Alsdenn fliehe auf die Berge, wer im Jüdischen Lande ist.
Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·	Qui in tecto, non descendat, ut tollat quicquam e domo sua:	Und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen.
Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.	Et qui in agro, non revertatur retro, ut tollat vestes suas.	Und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.
Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	Væ autem prægnantibus & lactantibus in illis diebus.	Wehe aber den Schwangern und Säugern zu der Zeit.
Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.	Orate autem, ut non fiat fuga vestra hyeme, neque Sabbato.	Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter, oder am Sabbath.
Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.	Erit enim tunc afflictio magna, qualis non fuit ab initio mundi ad hocusque tempus, neque fiet.	Denn es wird alsdenn eine grosse Trübsal seyn, als nicht gewesen ist, von Anfang der Welt bisher, und auch nicht werden wird.

Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Et nisi decurtati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos decurtabuntur dies illi.

Und wo diese Tage nicht würden verkürzet, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzet.

Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστὸς, ἢ ὧδε· μὴ πιστεύσητε.

Tunc si quis vobis dixerit: ecce, hic Christus, aut illic: nolite credere.

So alsdenn jemand zu euch wird sagen: Siehe, hie ist Christus, oder da; so sollt ihrs nicht glauben.

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα· ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Surgent enim pseudochristi, & pseudoprophetæ: & dabunt signa magna & prodigia, ita ut seducant, si fieri possit, etiam electos.

Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen, und grosse Zeichen und Wunder thun, daß verführet werden in den Irrthum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

Ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν.

Ecce, prædixi vobis.

Siehe, ich habs euch zuvor gesagt.

Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν. Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί· μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσητε.

Si ergo dixerint vobis, ecce, in deserto est: ne egredimini. Ecce, in penetralibus: nolite credere.

Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüsten; so gehet nicht hinaus. Siehe, er ist in der Kammer; so glaubets nicht.

Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Sicut enim fulgur exit ab oriente, & apparet usque in Occidentem: ita erit & adventus filii hominis.

Denn gleichwie der Blitz ausgehet vom Aufgang, und scheinet bis zum Niedergang; also wird auch seyn die Zukunft des Menschen Sohns.

Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Ubicunque enim fuerit cadaver, illic congregabuntur aquilæ.

Wo aber ein Aas ist, da sammlen sich die Adler.

Electos serva inter tot mala dogmata, tristes
Abbrevia casus, nos tibi junge Deus.

Erhalt, o treuer GOtt / die du dir auserwählet /
Die du zu deinem Volck aus Gnaden hast gezehlet;
Verkürze Noth und Angst, und nimm uns hin zu dir /
Wir warten Tag und Nacht / wann du kommst / mit Begier.

* Wann GOtt den gottlosen Haufen straffet, so erwecket Er die / so Ihn fürchten / und sein Wort vor Augen haben; denn Er weißt die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen / 2. Petr. 2. v. 9. Darum sollen wir beten / und GOtt vertrauen.

ΕΝ ΤΗ Κϛʹ. ΚΥΡΙΑΚΗ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν βʹ. τοῦ Πέτρου κεφ. γʹ. στιχ. γʹ-ιδʹ.

DOMINICA XXVI. post Trinitatis, Epistola 2. Petr. cap. III. v. 3-14.

Am 26. Sonntage nach Trinitatis, Epistel 2. Petr. am 3. Cap. v. 3-14.

Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι·

Illud primum scientes, venturos in extremis diebus illusores, qui juxta proprias concupiscentias ambulent;

Und wisset das aufs Erste, daß in den lezten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln;

Καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

Et dicant: Ubi est pollicitatio adventus ejus? nam ex quo die patres obdormierunt, sic omnia permanent ab initio creationis.

Und sagen: Wo ist die Verheissung seiner Zukunft? Denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibet es alles, wie es von Anfang der Creatur gewesen ist.

Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος

Nam illud volentes nesciunt, quod cœli jam olim fuerint, ac terra ex aqua & per aquam

Aber Muthwillens wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch

δατος συνεστῶσα, τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ.

aquam consistens Dei sermone.

auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch GOttes Wort;

Δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο.

Per quæ is, qui tum erat mundus, aqua inundatus periit.

Dennoch war zu der Zeit die Welt durch dieselbigen mit der Sündfluth verderbet.

Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων·

At qui nunc sunt cœli ac terra, ejusdem sermone repositi sunt, & servantur igni in diem judicii & perditionis impiorum hominum.

Also auch der Himmel jezund, und die Erde werden durch sein Wort gesparet, daß sie zum Feuer behalten werden, am Tage des Gerichts und Verdammnis der gottlosen Menschen·

Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοὶ, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

Unum autem hoc ne lateat vos, dilecti, quod unus dies apud Dominum perinde ut mille anni, & mille anni ut dies unus.

Eines aber sey euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HErrn ist wie tausend Jahr, und tausend Jahr wie ein Tag.

Οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, (ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται) ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Haud tardat Dominus qui promisit, quemadmodum nonnulli tarditatem existimant: verum patiens est erga nos, dum non vult ullos perire, sed omnes ad pœnitentiam recipere.

Der HErr verzeucht nicht die Verheissung, wie es etliche für einen Verzug achten, sondern er hat Gedult mit uns, und will nicht, daß jemand verlohren werde, sondern daß sich jederman zur Busse kehre.

Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου, ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυ-

Veniet autem dies Domini, sicut fur in nocte, quo cœli procellæ in morem transibunt: elementa

Es wird aber des HErrn Tag kommen, als ein Dieb in der Nacht, in welchem die Himmel zerge-

λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

ta vero æstuantia solventur, terrave, & quæ in ea sunt opera, exurentur.

zergehen werden mit grossem Krachen, die Elemente aber werden vor Hitze zerschmelzen, und die Erde und die Wercke, die drinnen sind, werden verbrennen.

Τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις·

Cum igitur hæc omnia dissolvenda sint, quales oportet esse vos in sanctis conversationibus ac pietatibus:

So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt seyn, mit heiligem Wandel, und gottseeligem Wesen.

Προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται;

Exspectantes & accelerantes adventum diei Dei, per quem cœli incensi solventur, & elementa æstuantia liquescent?

Daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HErrn, in welchem die Himmel vom Feuer zergehen, und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden.

Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Sed cœlos novos ac terram novam juxta promissum illius exspectamus, in quibus justitia inhabitat.

Wir warten aber eines neuen Himmels und einer neuen Erden nach seiner Verheissung, in welchen Gerechtigkeit wohnet.

Διὸ, ἀγαπητοὶ, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

Quapropter, dilecti, hæc exspectantes, studete, ut immaculati & incontaminati ab eo reperiamini in pace.

Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt, und unsträflich im Friede erfunden werdet.

* Wie die Welt im Anfang durch das Wort GOttes aus nichts erschaffen / zu den Zeiten Noä aber durch das Wasser der Sündflut verderbet worden; also wird sie

durch

durch das Wort GOttes gesparet / daß sie mit Feuer verzehret werde.

✿ ✿ ✿

Ecce! venit judex, ut juste judicet orbem;
Qui malus es, vitam corrige! pœna prope est.
Der Tag ist vor der Thür / da jederman wird gehen
Aus seiner Todten-Gruft / und vor den Richter stehen:
Steh ab / o Mensch / steh ab / von Bosheit / Sünd und Schand /
Sonst must du ewig seyn des Teufels Höllen-Brand.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κέ. ϛιχ. λά-μϛ́.	Evangelium Matth. cap. XXV. v. 31-46.	Evangelium Matth. am 25. Cap. v. 31-46.
ΟὝΤαν δὲ ἔλθῃ ὁ ὑιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ ἀυτȣ̃, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ ἀυτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης ἀυτοῦ.	CUm autem venerit filius hominis in gloria sua, & omnes sancti angeli cum eo, tunc sedebit super sedem gloriæ suæ.	WEnn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige Engel mit ihm, denn wird er sitzen auf dem Stul seiner Herrlichkeit.
Καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν ἀυτȣ̃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἀφοριεῖ ἀυτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.	Et congregabuntur coram eo omnes gentes; & separabit eos, alteros ab alteris, sicut pastor segregat oves ab hædis.	Und werden vor ihm alle Völcker versammlet werden. Und er wird sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet.
Καὶ ϛήσει, τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν ἀυτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ ἐυωνύμων.	Et statuet, oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinistris.	Und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die Böcke zur Lincken.
Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν ἀυτοῦ· Δεῦτε οἱ ἐυλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε	Tunc dicet rex his, qui a dextris sibi erunt: Venite benedicti Patris mei, possidete re-	Da wird denn der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommet her, ihr Gesegneten mei-

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

gnum paratum vobis a fundatione mundi.

nes Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbegin der Welt.

Ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με·

Esurivi enim, & dedistis mihi edere: sitivi, & dedistis mihi bibere: hospes eram, & collegistis me:

Denn ich bin hungerig gewesen, und ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getråncket. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget.

Γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.

Nudus, & operuistis me: infirmus, & visitastis me: in carcere eram, & venistis ad me.

Ich bin nacket gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin kranck gewesen, und ihr habt mich besuchet. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seyd zu mir kommen.

Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & pavimus? aut sitientem, & dedimus tibi potum?

Denn werden ihm die Gerechten antworten, und sagen: HErr, wenn haben wir dich hungerig gesehen, und haben dich gespeiset? Oder durstig, und haben dich getråncket?

Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te? aut nudum, & cooperuimus te?

Wenn haben wir dich einen Gast gesehen, und beherberget? Oder nacket, und haben dich bekleidet?

Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

Wenn haben wir dich kranck oder gefangen gesehen, und sind zu dir kommen?

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς, ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Et respondens Rex dicet illis: Amen dico vobis, quatenus id fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Warlich, ich sage euch: Was ihr gethan habt, einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

Tunc dicet & his, qui a sinistris erunt: Discedite a me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo & angelis ejus.

Denn wird er auch sagen zu denen zur Lincken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln.

Ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·

Esurivi enim, & non dedistis mihi cibum: sitivi, & non dedistis mihi potum:

Ich bin hungerig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getrăncket.

Ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνὸς, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Hospes eram, & non collegistis me: nudus, & non operuistis me: infirmus, & in carcere eram, & non visitastis me.

Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nacket gewesen/ und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin kranck und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besuchet.

Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ,

Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut ho-

Da werden sie auch antworten, und sagen: HErr, wenn haben wir dich gesehen hungerig, oder durstig,

ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;	spitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi?	oder einen Gast, oder nacket, oder kranck, oder gefangen, und haben dir nicht gedienet?
Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.	Tunc respondebit illis dicens: Amen dico vobis, quatenus id non fecistis uni de minimis his, nec mihi fecistis.	Denn wird er ihnen antworten und sagen: Warlich, ich sage euch, was ihr nicht gethan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht gethan.
Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.	Et ibunt hi in supplicium æternum: justi vero in vitam æternam.	Und sie werden in die ewige Pein gehen; Aber die Gerechten in das ewige Leben.

Ad dextram mihi, Christe, locum concede reversus!
Cœlum designat dextra, sinistra Erebum.

Auf jenen Tag laß mich / HErr Christ / zur Rechten stehen,
Das Volck zur lincken Hand wird in die Hölle gehen.

* Die Glaubigen heissen die Gesegneten / weil sie an Christum den gesegneten Weibes-Saamen geglaubet / und mit allerley geistlichem Segen sind gesegnet worden; Ephes. 1. v. 3. Diese verdienen nicht / sondern ererben das ewige Leben.

ΕΝ ΤΗ ΚΖ΄. ΚΥ-ριακῇ μετὰ τὴν Τριάδα, Ἐπιστολὴ ἐν α΄. πρὸς Θεσσαλ. κεφ. ε΄. στιχ. α΄-ια΄.	**DOMINICA XXVII. post Trinitatis, Epistola 1. Thessal. cap. V. vers. 1-11.**	**Am 27. Sontage nach Trinitatis, Epistel 1. Thessal. am 5. Cap. v. 1-11.**
ΠΕρὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοὶ, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·	*DE temporibus vero & articulis, fratres, non habetis opus, ut vobis scribatur.*	VOn den Zeiten aber und Stunden, lieben Brüder, ist nicht Noth, euch zu schreiben.
Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου	*Ipsi enim accurate scitis, quod dies Domini,*	Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der

Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ, οὕτως ἔρχεται.	*mini, sicut fur in nocte, ita venturus sit.*	der Tag des HErrn wird kommen, wie ein Dieb in der Nacht.
Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσαται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαςρὶ ἐχούσῃ· καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.	*Cum enim dicent: Pax & securitas, tunc subitanea eis superveniet perditio, sicuti dolor partus mulieri ventrem ferenti: nec effugient.*	Denn, wenn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Fahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwanger Weib, und werden nicht entfliehen.
Ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ, οὐκ ἐςὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ.	*Vos vero, fratres, non estis in tenebris, ut dies vos, sicut fur, deprehendat.*	Ihr aber, lieben Brüder, seyd nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.
Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐςε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς, οὐδὲ σκότους.	*Omnes vos filii lucis estis, & filii diei: non sumus noctis, neque tenebrarum.*	Ihr seyd allzumal Kinder des Lichts, und Kinder des Tages: wir sind nicht von der Nacht, noch von der Finsternis.
Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.	*Nempe igitur ne dormiamus ut etiam reliqui, sed vigilemus & sobrii simus.*	So lasset uns nun nicht schlafen, wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern seyn.
Οἱ γὰρ καθεύδοντες, νυκτὸς καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν.	*Nam qui dormiunt, noctu dormiunt; & qui inebriantur, noctu sunt ebrii.*	Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts; und die da truncken sind, die sind des Nachts truncken.
Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίςεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν,	*At nos, qui sumus diei, sobrii simus, induti thorace fidei & charita-*	Wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern seyn, angethan mit dem Krebs des Glau-

ἐλπίδα σωτηρίας.

tis, & galea, spe salutis.

bens, und der Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur Seligkeit.

Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Quia non posuit nos Deus ad iram, sed ad obtinendam salutem per Dominum nostrum Jesum Christum,

Denn GOtt hat uns nicht gesetzet zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen, durch unsern HErrn JEsum Christ,

Τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν, εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus, sive dormiamus, una cum eo vivamus.

Der für uns gestorben ist, auf daß, wir wachen, oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.

Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Propterea adhortamini vos invicem, & ædificate unus alterum, sicut & facitis.

Darum ermahnet euch unter einander, und bauet einer den andern, wie ihr denn thut.

* Wird der Tag des HErrn schnell / plözlich / unversehens kommen; so sollen wir dieses einzigen Tages erwarten alle Tag. Unglückselige Leute / die er unbereitet findet: denn sie werden hingerissen in das ewige Verderben! Selig, wer da wachet / wenn der Bräutigam kommt; denn der wird eingehen zu der Hochzeit des Lammes!

* * *

Si venies noctis medio, dulcissime sponse:
Lampade fac fidei promptus adesse queam.

Gib / Seelen-Bräutigam / daß meines Glaubens-Licht
Stets brenne hell und klar / und nie verlösche nicht;
Damit ich / wann du kommst / dir kan entgegen geben.
Soll deine Zukunft gleich um Mitternacht geschehen.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κέ. στίχ. α-ιγ'.

Evangelium Matth. cap. XXV. v. 1-13.

Evangelium Matth. am 25. Cap. v. 1-13.

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Tunc ſimile erit regnum cœlorum decem virginibus, quæ ſumtis lampadibus ſuis exierunt in occurſum ſponſi.

Denn wird das Himmelreich gleich ſeyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und giengen aus dem Bräutigam entgegen.

Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί.

Quinque autem ex eis erant prudentes, & quinque fatuæ.

Aber fünfe unter ihnen waren klug, und fünfe waren thöricht.

Αἵτινες μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον.

Quæ erant fatuæ, acceptis lampadibus ſuis, non ſumſerant oleum ſecum.

Die Thörichten nahmen ihre Lampen, aber ſie nahmen nicht Oel mit ſich.

Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

Prudentes vero ſumſerant oleum in vaſis ſuis una cum lampadibus.

Die Klugen aber nahmen Oel in ihren Gefäſſen, ſamt ihren Lampen.

Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον.

Tardante vero ſponſo, dormitaverunt omnes, ac dormierunt.

Da nun der Bräutigam verzog, wurden ſie alle ſchläfrig, und entſchliefen.

Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Media autem nocte clamor ortus eſt: Ecce, ſponſus venit, exite in occurſum ejus.

Zur Mitternacht aber ward ein Geſchrey: Siehe, der Bräutigam kommt; gehet aus ihm entgegen.

Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Tunc ſurrexerunt omnes virgines illæ, & adornarunt lampades ſuas.

Da ſtunden dieſe Jungfrauen alle auf, und ſchmückten ihre Lampen.

Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν· ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Fatuæ vero prudentibus dixerunt: Date nobis de oleo veſtro: quia lampades noſtræ extinguuntur.

Die Thörichten aber ſprachen zu den Klugen: Gebet uns von eurem Oel, denn unſere Lampen verlöſchen.

Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι· Μή-

At reſponderunt prudentes illæ, dicentes:

Da antworteten die Klugen, und ſpra-

Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.	centes: Nequaquam, ne non sufficiat nobis & vobis; sed ite potius ad eos, qui vendunt, & emite vobis ipsis.	sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche: Gehet aber hin zu den Krämern, und kaufet für euch selbst.
Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.	Cum autem irent emtum, venit sponsus: & quæ paratæ erant, introiverunt cum eo ad nuptias, clausaque est janua.	Und da sie hingiengen zu kaufen, kam der Bräutigam, und welche bereit waren, giengen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen.
Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.	Postea vero veniunt & reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine aperi nobis.	Zulezt kamen auch die andern Jungfrauen, und sprachen: HErr, HErr, thue uns auf.
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.	At ille respondens ait; Amen dico vobis, non novi vos.	Er antwortete aber, und sprach: Warlich, ich sage euch, ich kenne euer nicht.
Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.	Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam, in qua filius hominis veniet.	Darum wachet, denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

Fac anima agnoscat sponsum, noscatur & ipsa
A te, ceu sponso, sponsa venusta Deo.

Gib daß / o Bräutigam / im Glauben ich dich kenne /
Gleichwie du mich erkannt / und mich nicht von dir trenne.

* Der jüngste Tag wird die Menschen überfallen / ehe sie sich dessen versehen werden. Darum sollen wir nicht sicher seyn / sondern alle Stunden unsere Lampen fertig halten / daß wir im Glauben und guten Gewissen erfunden werden.

Τέλος τῶν Εὐαγγελίων καὶ Ἐπιστολῶν τῶν Κυριακῶν.	Finis Evangeliorum & Epistolarum Dominicalium.	Ende der Evangelien und Episteln an den Sonntagen.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ

ΤΕ ΚΑΙ

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

ΤΩΝ ΕΟΡΤΑΣΤΙΚΩΝ ΗΜΕΡΩΝ.

EVANGELIA ET EPISTOLÆ FESTORUM DIERUM.

Die Evangelia und Episteln / so auf die Fest-Tage gelesen werden.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Ἀνδρέου τοῦ Ἀποςόλȣ, Ἐπιςολὴ πρὸς Ρωμ. κεφ. ί. ςιχ. ή - ιή.

Τοῦτ' ἐςι τὸ ῥῆμα τῆς πίςεως ὃ κηρύσσομεν·

Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ ςόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιςεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σȣ, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.

Καρδίᾳ

IN DIE ANDREÆ Apostoli, Epistola ad Rom. cap. X. vers. 8-18.

Hoc est verbum illud fidei, quod prædicamus.

Quod si confessus fueris ore tuo Dominum Jesum, & credideris in corde tuo, quod Deus eum excitaverit ex mortuis, servaberis.

Cor-

Am Tage des Apostels Andreä, Epistel Röm. am 10. Cap. v. 8-18.

Diß ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

Denn so du mit deinem Munde bekennest JEsum, daß er der HErr sey, und glaubest in deinem Herzen, daß ihn GOtt von den Todten auferwecket hat, so wirst du selig.

Denn

Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην· στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

Corde enim creditur ad justitiam: ore autem confessio fit ad salutem.

Denn so man von Herzen glaubet, so wird man gerecht, und so man mit dem Munde bekennet, so wird man selig.

Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ καταισχυνθήσεται.

Dicit enim scriptura: Omnis qui credit in eum, non pudefiet.

Denn die Schrifft spricht: Wer an ihn glaubet, wird nicht zu Schanden werden.

Οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.

Non enim est distinctio vel Judæi, vel Græci: nam idem Dominus omnium, divitias dans in omnes, qui invocant ipsum.

Es ist hie kein Unterscheid unter Jüden und Griechen: Es ist aller zumal ein HErr, reich über alle, die ihn anrufen.

Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.

Quisquis enim invocaverit nomen Domini, servabitur.

Denn wer den Namen des HErrn wird anrufen, soll selig werden.

Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; Πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; Πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

Quomodo igitur invocabunt eum, in quem non crediderunt? quomodo autem credent ei, de quo non audierunt? quomodo audient absque prædicante?

Wie sollen sie aber anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber glauben, von dem sie nichts gehöret haben? Wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

Πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; Καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.

Quomodo autem prædicabunt, nisi missi fuerint? sicut scriptum est: Quam speciosi pedes annuntiantium pacem, annuntiantium bona.

Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben stehet: Wie lieblich sind die Füsse derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen.

Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ.

At non omnes obedierunt Evangelio. Esaias

Aber sie sind nicht alle dem Evangelio ge-

λέγω· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

saias enim dicit: Domine, quis credidit sermoni nostro?

gehorsam. Denn Esaias spricht: HErr/ wer glaubet unserm Predigen?

Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς· ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

Ergo fides ex auditu est: auditus autem per verbum Dei.

So kommt der Glaube aus der Predigt; das Predigen aber durch das Wort GOttes.

Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Sed dico, an non audiverunt? Imo vero in omnem terram exivit sonus eorum, & in fines orbis terrarum verba illorum.

Ich sage aber: Haben sie es nicht gehöret? Zwar es ist je in alle Land ausgegangen ihr Schall, und in alle Welt ihre Worte.

* Wir sollen das Wort vom Glauben/ so durch die Apostel in der ganzen Welt ausgebreitet ist / mit den Juden nicht verachten/ sondern fleißig hören/ mit Glauben annehmen/ und unerschrocken vor jederman bekennen.

❀ ❀ ❀

Andreas Christum sequitur, navemque relinquit:
Præ mundo Christum dilige; dives eris.

Andreas folget bald, läßt fahren Schiff und Netze/
Liebt Christum und sein Wort weit mehr denn alle Schätze.
Wer Christum und sein Wort liebt mehr als Gut und Geld/
Der wird dort reicher seyn als hier die ganze Welt.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. δ΄. στιχ. ιή - κβ΄.

Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφοὺς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·)

Καὶ

Evangelium Matth. cap. IV. v. 18-22.

Ambulans vero Jesus ad mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem qui vocabatur Petrus, & Andream fratrem ejus, jacientes rete in mare: (nam erant piscatores.)

Et

Evangelium Matth. am 4. Cap. v. 18-22.

Als nun JEsus an dem Galiläischen Meer gieng, sahe er zween Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andream seinen Bruder, die wurffen ihre Netze ins Meer; deñ sie waren Fischer.

Und

Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων·	Et dicit illis: Sequimini me, & faciam vos piscatores hominum.	Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschen-Fischern machen.
Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.	At illi relictis illico retibus, secuti sunt illum.	Bald verliessen sie ihre Netze, und folgeten ihm nach.
Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφοὺς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.	Et progressus illinc, vidit alios duos fratres, Jacobum filium Zebedæi, & Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre suo, sarcientes retia sua; & vocavit eos.	Und da er von dannen fürbaß gieng, sahe er zween andere Brüder, Jacobum den Sohn Zebedäi und Johannem seinen Bruder im Schiff, mit ihrem Vater Zebedäo, daß sie ihre Netze flicketen; und er rief ihnen.
Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ.	At illi protinus, relicta navi & patre suo, secuti sunt eum.	Bald verliessen sie das Schiff, und ihren Vater, und folgeten ihm nach.

Christe, juva, quos tu verbi facis esse ministros,
Ut veram monstrent hinc super astra viam.

Steh denen bey HErr Christ / mit deines Geistes Gaben /
Die du als Lehrer willst in deiner Kirche haben /
Daß sie uns lehren recht den Weg zur Seligkeit,
Die du aus Gnaden uns im Himmel hast bereit.

* Durch das heilige Predig-Amt werden wir aus dem Sünden-Meer und Reich des Satans in das Reich GOttes versetzet. Welches wir mit danckbarem Herzen erkennen / und dem Beruf GOttes gehorsamlich folgen sollen.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Θωμᾶ τοῦ Ἀποστόλου, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. α. στιχ. γ-ς.	IN DIE THOMÆ Apostoli, Epistola ad Ephes. cap. I. v. 3-6.	Am Tage des Apostels Thomä, Epistel Ephes. am 1. Cap. v. 3-6.
Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου	*Benedictus Deus & Pater Domini no-*	Gelobet sey GOtt und der Vater

ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ·

nostri Jesu Christi, qui benedixit nobis omni benedictione spirituali in supracœlestibus in Christo:

Vater unsers HErrn JEsu Christi, der uns gesegnet hat mit allerley geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum.

Καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Sicut elegit nos in ipso ante fundationem mundi, ut simus sancti & inculpati coram eo per charitatem.

Wie er uns denn erwählet hat durch denselbigen, ehe der Welt Grund geleget war, daß wir solten seyn heilig, und unsträflich vor ihm in der Liebe.

Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτὸν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in seipsum, juxta beneplacitum voluntatis suæ,

Und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen ihm selbst durch JEsum Christ, nach dem Wohlgefallen seines Willens,

Εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ.

Ad laudem gloriosæ gratiæ suæ, in qua gratos nos fecit sibi in dilecto.

Zu Lobe seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten.

* Grosser Segen in JEsu! Himmlische Güter! Ewige Erwählung! Selige Kindschaft! Wer kan es ergründen? Lobe Ihn vor solche Gnade: mache fest deine Erwählung im Glauben durch Heiligkeit und unsträflichen Wandel in der Liebe: bitte Ihn, daß Er dich seine herrliche Gnade ewig geniessen lasse!

❀ ❀ ❀

Ecce, tibi monstrat sua vulnera Christus, adesdum
Mens mea: Vulneribus sunt medicina tuis.

Komm du verwundte Seel / ich habe JEsum funden /
Der zeiget durch sein Wort dir seine tiefe Wunden.
Die sind der Bronn des Heils / die sind die Artzeney /
Wodurch du werden kanst von deinen Schmerzen frey.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. κ΄. στιχ. κδ΄-κθ΄.

Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.

Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον· Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν· ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ἡμῖν.

Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου. καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

Ἀποκρί-

Evangelium Joan. cap. XX. v. 24-29.

THomas autem, unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venerat JESUS.

Dixerunt ergo ei alii diſcipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dicit eis: Niſi videro in manibus ejus veſtigium clavorum, & immiſero digitum meum in veſtigium clavorum, & immiſero manum meam in latus ejus, nequaquam credam.

Et poſt dies octo iterum erant diſcipuli ejus intus, & Thomas cum eis: venit Jeſus januis clauſis, & ſtetit in medio, & dixit: Pax vobis.

Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, & vide manus meas; & admove manum tuam, & immitte in latus meum, & noli eſſe incredulus, ſed credens.

Re-

Evangelium Joh. am 20. Cap. v. 24-29.

THomas aber, der Zwölfen einer, der da heiſſet Zwilling, war nicht bey ihnen, da JEſus kam.

Da ſagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HErrn geſehen. Er aber ſprach zu ihnen: Es ſey denn, daß ich in ſeinen Händen ſehe die Nägelmaal, und lege meinen Finger in die Nägelmaal, und lege meine Hand in ſeine Seite, will ichs nicht glauben.

Und über acht Tage waren abermal ſeine Jünger drinnen, und Thomas mit ihnen: Kommt JEſus, da die Thüren verſchloſſen waren, und tritt mitten ein, und ſpricht: Friede ſey mit euch.

Darnach ſpricht er zu Thoma: Reiche deinen Finger her, und ſiehe meine Hände; und reiche deine Hand her, und lege ſie in meine Seite, und ſey nicht unglaubig, ſondern glaubig.

Tho-

Ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι, οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

Respondit Thomas, & dixit ei: Dominus meus, & Deus meus!

Dicit ei JESUS: Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati, qui non viderunt & crediderunt.

Thomas antwortete, und sprach zu ihm: Mein HErr und mein GOtt!

Spricht JEsus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thoma, so glaubest du: Selig sind, die nicht sehen, und doch glauben.

Christe, meam extingui ne patiare fidem.

Mein Glaub ist zwar sehr schwach / diß kleine Glaubens-Licht
Laß du / HErr JEsu Christ / in mir auslöschen nicht.

* Christus hat ewigen Frieden gebracht / indem Er den Himmel mit der Erden versöhnet durch sein Blut. Lege dich in seine Wunden demüthig / bußfertig / glaubig. Sprich: JEsu / mein HErr und mein GOtt! Mein Schatz! Mein Immanuel! Mein Erlöser! Mein alles! So hast du in Ihm ewigen Frieden und Ruhe! Wohl dir!

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ τοῦ καθαρισμοῦ Μαρίας, τῆς παρθένου, Ἐπιστολὴ Μαλαχ. κεφ. γʹ. στιχ. αʹ-δʹ.

Ἰδοὺ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ Κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε. Ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει Κύριος παντο-

κράτωρ.

IN DIE PURIFICATIONIS Mariæ Virginis, Epistola Malach. cap. III. v. 1-4.

Ecce ego mitto angelum meum, qui præparabit viam ante faciem meam, & subito veniet in templum suum Dominus, quem vos quæritis, & angelus testamenti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Domi-

Am Tage der Reinigung der Jungfrauen Mariä, Epistel Malach. am 3. Cap. v. 1-4.

Siehe ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll; und bald wird kommen zu seinem Tempel der HErr, den ihr suchet, und der Engel des Bundes, deß ihr begehret. Siehe, er kommt,

κράτωρ.

nus omnipotens.

spricht der HErr Zebaoth.

Καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου, καὶ ὡς πόα πλυνόντων.

Et quis sustinebit diem introitus ejus? aut quis consistet in visione ejus? quia ipse ingreditur quasi ignis conflatoris, & quasi herba lavantium.

Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden mögen? Und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist, wie das Feuer eines Goldschmiedes, und wie die Seife der Wäscher.

Καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, καὶ καθαριεῖ τοὺς υἱοὺς Λευὶ, καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὥσπερ τὸ χρυσίον, καὶ ὥσπερ τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ Κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν τῇ δικαιοσύνῃ.

Et sedebit conflans & emundans sicut argentum & aurum, & emundabit filios Levi, & effundet eos sicut aurum, & sicut argentum: & erunt Domino offerentes sacrificium in justitia.

Er wird sitzen und schmelzen, und das Silber reinigen; Er wird die Kinder Levi reinigen und läutern, wie Gold und Silber: Denn werden sie dem HErrn Speis-Opfer bringen in Gerechtigkeit.

Καὶ ἀρέσει τῷ Κυρίῳ θυσία Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν.

Et placebit Domino sacrificium Judæ & Hierosolymæ, & sicut dies seculi, & sicut anni priores.

Und wird dem HErrn wohlgefallen das Speis-opfer Juda und Jerusalem, wie vorhin, und vor langen Jahren.

* Wer Christi Jünger seyn will / der muß sich von Ihm reinigen und läutern lassen / durch das Feuer des heiligen Geistes / Apost. Gesch. 2. v. 3. 2. Durch das Feuer des Worts GOttes / Jerem. 23. v. 29. 3. Durch das Feuer des Creutzes. Sirach 2. v. 5.

✿ ✿ ✿

Ulnis te Simeon fert, te fero pectore, Jesu:
Me quæso manibus fer super astra tuis.

Dich träget Simeon / HErr Christ / auf seinen Armen /
Ich schliesse dich ins Hertz / mein wollst du dich erbarmen /

Und

Und wenn mein Stündlein kommt / mich tragen in dein Reich /
Da werd ich ewig seyn bey dir den Engeln gleich.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. β΄. στιχ. κβ΄-λβ΄.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῆς, κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

(Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου· Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται·)

Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Σιμεών· καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ᾽ αὐτόν.

Evangelium Luc. cap. II. v. 22-23.

ET cum impleti fuissent dies purgationis eorum secundum legem Mosis, adduxerunt eum Hierosolymam, ut sisterent eum Domino,

(Sicut scriptum est in lege Domini: *Quod omnis masculus adaperiens uterum, sanctum Domino vocandus esset.*)

Et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.

Et ecce, homo erat Hierosolymis, cui nomen Simeon; & homo iste justus ac pius, exspectans consolationem Israel: & Spiritus sanctus erat super eum.

Evangelium Luc. am 2. Cap. v. 22-32.

UNd da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mosis kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstelleten dem HErrn.

(Wie denn geschrieben stehet im Gesetz des HErrn: Allerley Männlein/ das zum ersten die Mutter bricht/ soll dem HErrn geheiliget heissen.)

Und daß sie gäben das Opfer, nach dem gesagt ist im Gesetz des HErrn: Ein paar Turteltauben, oder zwo junge Tauben.

Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbige Mensch war fromm und gottsfürchtig, und wartete auf den Trost Jsrael, und der Heilige Geist war in ihm.

Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.	Et erat illi divinitus nuntiatum a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius vidisset Christum Domini.	Und ihm war eine Antwort worden von dem heiligen Geiste, er solte den Tod nicht sehen, er hätte den zuvor den Christ des HErrn gesehen.
Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν. Καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ.	Et venit per Spiritum in templum. Et cum introducerent puerum Jesum parentes, ut facerent secundum consuetudinem Legis pro eo,	Und kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind JEsum in den Tempel brachten, daß sie für ihn thäten, wie man pfleget nach dem Gesetze,
Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν, καὶ εἶπε·	Tunc ipse accepit eum in ulnas suas, & laudavit Deum, ac dixit:	Da nahm er ihn auf seine Arme, und lobete GOtt, und sprach:
Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ·	Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum, in pace:	HErr, nun lässest du deinen Diener im Friede fahren, wie du gesaget hast.
Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,	Quia viderunt oculi mei, Salutare tuum,	Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
Ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·	Quod parasti ante faciem omnium populorum,	Welchen du bereitet hast für allen Völckern,
Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.	Lumen ad revelationem gentium, & gloriam populi tui Israël.	Ein Licht zu erleuchten die Heyden, und zum Preis deines Volcks Israel.

Purifica pie me Christe cruore tuo.

HErr JEsu / mache mich mit deinem Blute rein /
So werde ich hier rein / und dorten selig seyn.

* Glaubige Christen förchten sich nicht vor dem Tod / weil ihnen derselbige ist eine Auflösung von allem Ubel / und

eine Hinfahrt aus dem Unfriede zu dem Frieden; denn sie haben Christum gesehen/ und für ihren Heiland erkennet.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Ματθίου, τοῦ ἀποςόλȣ, Ἐπιςολὴ ἐν πράξ. τῶν Ἀπος. κεφ. α. ςιχ. ιέ-κς΄.

ΚΑὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναςὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν, εἶπεν· (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν.)

Ἄνδρες ἀδελφοὶ, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ ςόματος Δαβὶδ, περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν·

Ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας· καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

IN DIE MATTHIÆ Apostoli, Epistola Actorum cap. I. vers. 15-26.

ET in diebus his assurgens Petrus in medio discipulorum, dixit, (eratque turba nominum simul fere centum viginti.)

Viri fratres, oportuit impleri Scripturam hanc, quam prædixit Spiritus sanctus per os David, de Juda, qui fuit dux iis, qui comprehenderunt Jesum.

Quod numeratus erat nobiscum, & sortitus erat partem ministerii hujus.

Is igitur paravit quidem agrum ex mercede iniquitatis, suspensusque crepuit medius, & effusa sunt omnia viscera ejus.

Am Tage des Apostels Matthiä, Apost. Gesch. am 1. Cap. v. 15-26.

UNd in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger, und sprach: (Es war aber die Schaar der Namen zu hauffe bey hundert und zwanzig.)

Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrifft erfüllet werden, welche zuvor gesaget hat der heilige Geist durch den Mund David, von Juda, der ein Vorgänger war derer, die JEsum fiengen.

Denn er war mit uns gezehlet, und hatte diß Amt mit uns überkommen.

Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn, und sich erhencket, und ist mitten entzwey geborsten, und alle sein Eingeweide ausgeschüttet.

Καὶ γνωςὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥςε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν, Ἀκελδαμὰ, τουτέςι, χωρίον αἵματος.

Et innotuit omnibus habitantibus Hierosolymæ: ita, ut appellaretur ager ille lingua illis vernacula, Akeldama, hoc est, ager sanguinis.

Und es ist kund worden allen, die zu Jerusalem wohnen, also, daß derselbige Acker genennet wird auf ihre Sprache, Hakeldama, das ist, ein Blut-Acker.

Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος, καὶ μὴ ἔςω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ. Καί· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῦ λάβοι ἕτερος.

Scriptum est enim in libro Psalmorum: Fiat commoratio ejus deserta, & non sit, qui inhabitet in ea. *Et* Episcopatum ejus accipiat alter.

Denn es stehet geschrieben im Psalm-Buch? Ihre Behausung müsse wüste werden, und sey niemand / der darinnen wohne / und sein Bißthum empfahe ein ander.

Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

Oportet igitur ex his viris, qui nobiscum versati sunt toto tempore, in quo Dominus Jesus intravit & exiit apud nos,

So muß nun einer unter diesen Männern, die bey uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der HErr JEsus unter uns ist aus- und eingegangen.

Ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναςάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

Exorsus a baptismo Joannis ad eum usque diem, quo sursum receptus est a nobis, testem resurrectionis ejus fieri nobiscum, unum horum:

Von der Taufe Johannis an, bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

Καὶ ἔςησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦςος, καὶ Ματθίαν.

Et statuerunt duos, Josephum, qui vocatur Barsabas, qui cognominatus est Justus, & Matthiam.

Und sie stelleten zween, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunamen, Just, und Matthiam,

Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ Κύριε, καρδιογνῶςα

Et facta precatione dixerunt: Tu Domi-

Beteten, und sprachen: HErr, aller

ογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα ὃν ἐξελέξω,

mine, qui corda nosti omnium, ostende, utrum elegeris ex his duobus,

aller Herzenkündiger, zeige an, welchen du erwählet hast unter diesen zween,

Λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

Ut accipiat sortem ministerii hujus & Apostolatus, a quo abiit Judas, ut iret in locum suum.

Daß einer empfahe diesen Dienst und Apostel-Amt, davon Judas abgewichen ist, daß er hingienge an seinen Ort.

Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

Et dederunt sortes eorum, & cecidit sors super Matthiam: & cooptatus est in numerum undecim Apostolorum.

Und sie wurffen das Loos über sie; und das Loos fiel auf Matthiam, und er ward zugeordnet zu den eilf Aposteln.

* In das heilige Predigamt soll sich niemand selbst eindringen / sondern eines ordentlichen Berufs erwarten. Ob gleich solches nicht ohne Mittel geschiehet / so berufet doch GOtt durch ordentliche Mittels-Personen / und durch das Gebet.

❀ ❀ ❀

Christe, vocas, onerat quos culpæ sarcina, talem
Me nosti: recrea me bonitate tua.

Du rufft / HErr JEsu Christ / zu dir mit grossen Gnaden /
Die mit der schweren Last der Sünde sind beladen.
Ein solcher Mensch bin ich / drum komme ich zu dir /
Ach HErr / erquicke mich / und nimm die Last von mir.

Ευαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ιά. στιχ. κέ-λ'.

Evangelium Matth. cap. XI. v. 25-30.

Evangelium Matth. am 11. Cap. v. 25-30.

ΕΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν

IN illo tempore respondens Jesus, dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cœli & terræ, quod abscondens hæc a sapientibus & pruden-

Zu derselbigen Zeit antwortete JEsus, und sprach: Ich preise dich, Vater und HErr Himmels und der Erden, daß du solches den Weisen

φῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.	dentibus, & revelaveris ea parvulis.	Weisen und Klugen verborgen hast, und hast es den Unmündigen offenbahret.
Ναὶ ὁ πατὴρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.	Certe Pater, sic fuit bona voluntas apud te.	Ja Vater, denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν, εἰ μὴ ὁ πατήρ. οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.	Omnia mihi tradita sunt a Patre meo: & nemo novit filium, nisi Pater: neque Patrem quisquam novit, nisi filius, & cuicunque voluerit filius revelare.	Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn, denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater, denn nur der Sohn, und wem es der Sohn will offenbahren.
Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.	Venite ad me omnes, qui laboratis & onerati estis, & ego refocillabo vos.	Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seyd, ich will euch erquicken.
Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι, καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.	Tollite jugum meum super vos, & discite a me, quod mitis sim, & humilis corde: & invenietis requiem animabus vestris.	Nehmet auf euch mein Joch, und lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig, und von Herzen demüthig, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.
Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.	Jugum enim meum commodum est, & onus meum leve est.	Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Christus vocat: Omnis adesto.

Zu Christo kommt / so euch die Sünden-Bürde drücket;
Wer zu ihm kommt / der wird von Ihm mit Gnad erquicket.

* Der Sohn GOttes rufet alle / die von GOttes Straffen müheselig / und mit schweren Sünden beladen sind / die will Er erquicken / die Last der Sünden von ihnen nehmen /

men/ und dagegen das süsse Joch des Evangelii/ doch nicht ohne Creuz/ auflegen.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ προσαγγελίας Μαρίας τῆς παρθένου, Ἐπιστολὴ τοῦ Ἠσαΐ. κεφ. ζ′. στιχ. ι′-ις′.	IN DIE ANnuntiationis Mariæ, Epistola Esaiæ cap. VII. v. 10-16.	Am Tage der Verkündigung Mariä, Epistel Esaiä am 7. Cap. v. 10-16.
ΚΑὶ προσέθετο Κύριος λαλῆσαι τῷ Ἄχαζ, λέγων·	*ET adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens:*	UNd der HErr redete abermal zu Ahas, und sprach:
Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου εἰς βάθος, ἢ εἰς ὕψος.	*Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum, aut excelsum.*	Fordere dir ein Zeichen vom HErrn, deinem GOtt, es sey unten in der Hölle, oder droben in der Höhe.
Καὶ εἶπεν Ἄχαζ. Οὐ μὴ αἰτήσω, οὐδὲ μὴ πειράσω Κύριον.	*Et dixit Achaz: Non petam, neque tentabo Dominum.*	Aber Ahas sprach: Ich wills nicht fordern, daß ich den HErrn nicht versuche.
Καὶ εἶπεν. Ἀκούσατε δὴ ὁ οἶκος Δαβίδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;	*Et dixit: Audite, quæso, domus Davidis, num parum vobis agonem exhibere hominibus, & quomodo Domino exhibetis agonem?*	Da sprach er: Wolan, so höret ihr vom Hause David: Ists euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidiget, ihr müsset auch meinen GOtt beleidigen?
Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται, καὶ τέξεται υἱὸν, καὶ καλέσει τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ.	*Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum: Ecce virgo in utero concipiet, & pariet filium, & vocabit nomen ejus Emmanuel.*	Darum so wird euch der HErr selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger, und wird einen Sohn gebären den wird sie heissen Immanuel.
Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται, πρὶν ἢ γνῶναι	*Butyrum & mel comedet, antequam vel*	Butter und Honig wird er essen, daß er

ναι αὐτὸν προελέσθαι πονηρὰ, ἢ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν.

Διότι πρινὴ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν, ἀπειθεῖ πονηρία, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν· Καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ, ἀπὸ προσώπȣ τῶν δύο βασιλέων.

vel sciat ipse præponere mala, vel eligere bonum.

Nam antequam sciat puer reprobare malum & eligere bonum: deseretur terra, quam tu fastidis coram duobus regibus ejus.

er wisse Böses zu verwerffen, und Gutes zu erwählen.

Denn ehe der Knabe lernet Böses verwerffen, und Gutes erwählen, wird das Land, davor dir grauet, verlassen seyn von seinen zween Königen.

* Christum / der von dem heiligen Geist empfangen, und von einer reinen Jungfrauen gebohren / sollen wir vor unsern Immanuel und Heiland erkennen. Denn Er kan beydes die Glaubigen selig machen / und die Unglaubigen verwerffen.

Factus homo Deus est, quis non exultet ovetque?
Provenit ex isto fœdere nostra salus.

GOtt wird ein Mensch / wo ist ein Mensch doch je gebohren/
Dem dieses Freuden-Fest erklingt in seinen Ohren /
Der sich nicht freuen will? GOtt selbst wird / das wir sind:
Nun wird der Mensch / der Erd und Asche / GOttes Kind.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ά. στιχ. κϛ́ - λή.

ΕΝ δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεςάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,

Πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα

Evangelium Luc. cap. I. v. 26-38.

IN mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

Ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David: ac nomen

Evangelium Luc. am 1. Cap. v. 26-38.

UNd im sechsten Mond ward der Engel Gabriel gesandt von GOtt in eine Stadt, in Galiläa, die da heisset Nazareth,

Zu einer Jungfrauen, die vertrauet war einem Manne, mit Namen Joseph, vom Hause

ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ.	men virginis Maria.	Hause David; und die Jungfrau hieß Maria.
Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν, εἶπε· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.	Et ingressus angelus ad eam, dixit: Ave gratiosa, Dominus tecum: benedicta tu inter mulieres.	Und der Engel kam zu ihr hinein, und sprach: Gegrüsset seyst du Holdselige, der HErr ist mit dir, du gebenedeyete unter den Weibern.
Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ· καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.	Illa vero cum vidisset, turbata est super oratione ejus: & cogitabat, qualis illa esset salutatio.	Da sie aber ihn sahe, erschrack sie über seiner Rede, und gedachte, welch ein Gruß ist das?
Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.	Et ait angelus ei: Ne timeas Maria: invenisti enim gratiam apud Deum.	Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du hast Gnade bey GOtt funden.
Καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	Et ecce, concipies in utero, & paries filium, & vocabis ejus nomen Jesum.	Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe, und einen Sohn gebären, des Namen solt du JEsus heissen.
Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·	Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur: & dabit illi Dominus Deus sedem David patris ipsius:	Der wird groß, und ein Sohn des Höchsten genennet werden; und GOtt der HErr wird ihm den Stul seines Vaters Davids geben.
Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.	Regnabitque super domum Jacob in æternum, & regni ejus non erit finis.	Und er wird ein König seyn über das Haus Jacob ewiglich, und seines Königreichs wird kein Ende seyn.
Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται	Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo erit istud,	Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen,
τοῦτο,	quan-	sinte-

τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;	quandoquidem virum non cognoſco?	ſintemal ich von keinem Manne weiß?
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σε, καὶ δύναμις ὑψίσου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον, κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.	Et reſpondens angelus dixit ei: Spiritus ſanctus ſuperveniet in te, & virtus Altiſſimi obumbrabit te: quapropter & quod ex te naſcetur ſanctum, vocabitur filius Dei.	Der Engel antwortete und ſprach zu ihr: Der Heilige Geiſt wird über dich kommen, und die Krafft des Höchſten wird dich überſchatten; darum auch das Heilige, das von dir gebohren wird, wird GOttes Sohn genennet werden.
Καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστιν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·	Atque ecce, Eliſabeth cognata tua, & ipſa concepit filium in ſenectute ſua; & hic eſt menſis ſextus illi, quæ dicebatur ſterilis:	Und ſiehe, Eliſabeth deine Gefreundte, iſt auch ſchwanger mit einem Sohn in ihrem Alter, und gehet jezt im ſechſten Mond, die im Geſchrey iſt, daß ſie unfruchtbar ſey.
Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα.	Quia non erit impoſſibile apud Deum omne verbum.	Denn bey GOtt iſt kein Ding unmöglich.
Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου· Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.	Dixit autem Maria: Ecce, ancilla Domini: Fiat mihi ſecundum verbum tuum. Et diſceſſit ab illa angelus.	Maria aber ſprach: Siehe, ich bin des HErrn Magd; mir geſchehe, wie du geſaget haſt. Und der Engel ſchied von ihr.

Domini pia gratia tecum eſt.

Um Chriſti willen iſt / o Menſch / jezt GOtt mit dir /
Er ſchließt mit Gnaden auf dir ſeine Himmels-Thür.

* In dem Erkäntnis Chriſti ſtehet das ewige Leben / Joh. 17. v. 3. Er iſt groß / wegen ſeiner Göttlich- und menſchlichen Natur. Dann GOtt hat Ihn erhöhet / Phil. 2. v. 9. Ob wol in Chriſto zwo Naturen ſind; ſo ſind

sind doch nicht zwey Personen / sondern es ist ein Christus.

EN TH HMEPA Φιλίππου καὶ Ἰακώβου τῶν ἀποστόλων, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. β. στιχ. ιθ' - κβ'.	IN DIE PHILIPPI & Jacobi Apostolorum Epistola ad Ephes. cap. II. v. 19-22.	Am Tage Philippi und Jacobi der Apostel, Epistel Ephes. am 2. Cap. v. 19-22.
Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ.	*Jam igitur non amplius estis hospites & advenæ, sed concives Sanctorum, ac domestici Dei.*	So seyd ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen, und GOttes Hausgenossen.
Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*Superstructi super fundamentum Apostolorum ac Prophetarum, cujus est angularis Jesus Christus.*	Erbauet auf den Grund der Apostel und Propheten, da JEsus Christus der Eckstein ist.
Ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ.	*In quo totum ædificium probe coagmentatum, crescit in templum sanctum in Domino.*	Auf welchen der ganze Bau in einander gefüget, wächset zu einem heiligen Tempel in dem HErrn.
Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι.	*In quo & vos coædificamini in habitaculum Dei per spiritum.*	Auf welchen auch ihr mit erbauet werdet zu einer Behausung GOttes im Geist.

* Vor unserer Bekehrung waren wir Fremde und ausser der Bürgerschaft Israels. Jezt sind wir Bürger und Glieder der streitenden Kirche. Und haben uns auch des Burgerrechts der triumphirenden mit allen Glaubigen zu getrösten.

Linquere cur mundum grave? per te, Christe, parata est
Mansio certa mihi Patris in æde tui.

Wie

Wie mag ich traurig seyn / wenn ich soll übergeben
Die Herberg in der Welt / und diß mein zeitlich Leben?
Dort ist / HErr JEsu Christ / durch dich mir schon bereit /
In deines Vaters Haus ein Haus in Ewigkeit.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιδʹ. στιχ. αʹ-ιβʹ.	Evangelium Joan. cap. XIV. v. 1-12.	Evangelium Joh. am 14. Cap. v. 1-12.
ΚΑὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεὸν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.	ET dixit discipulis suis: Ne turbetur cor vestrum: creditis in Deum, & in me credite.	UNd er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an GOtt, so glaubet ihr auch an mich.
Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν.	In domo Patris mei mansiones multæ sunt: quod si secus esset, dixissem vobis: Vado paraturus vobis locum.	In meines Vaters Hause sind viel Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wolte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zubereiten.
Καὶ ἐὰν πορευθῶ, καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.	Et si abiero ad parandum vobis locum, iterum veniam, & assumam vos ad me ipsum: ut ubi sum ego, & vos sitis.	Und ob ich hingienge euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo ich bin.
Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.	Et quo ego vado, scitis, & viam scitis.	Und wo ich hingehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch.
Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;	Dicit ei Thomas: Domine, nescimus, quo vadis, & quomodo possumus viam scire?	Spricht zu ihm Thomas: HErr, wir wissen nicht, wo du hingehest, und wie können wir den Weg wissen?
Λέγει	Dicit	JEsus

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.	Dicit ei Jesus: Ego ſum via, & veritas, & vita: nemo venit ad Patrem, niſi per me.	JEſus ſpricht zu ihm: Ich bin der Weg, die Wahrheit, und das Leben: niemand kommt zum Vater, denn durch mich.
Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν.	Si cognoviſſetis me, & Patrem meum utique cognoviſſetis: & jam nunc cognoſcitis eum, & vidiſtis eum.	Wenn ihr mich kennetet, ſo kennetet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn geſehen.
Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.	Dicit ei Philippus: Domine, oſtende nobis Patrem, & ſufficit nobis.	Spricht zu ihm Philippus: HErr, zeige uns den Vater, ſo genüget uns.
Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ, ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;	Dicit ei Jeſus: Tantum temporis vobiscum ſum, & non cognoviſti me? Philippe, qui vidit me, vidit Patrem: & quomodo tu dicis: Oſtende nobis Patrem?	JEſus ſpricht zu ihm: So lange bin ich bey euch, und du kenneſt mich nicht? Philippe, wer mich ſiehet, der ſiehet den Vater: wie ſprichſt du denn: Zeige uns den Vater?
Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; Τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.	Non credis, quod ego in Patre, & Pater in me ſit? Verba, quæ ego loquor vobis, a me ipſo non loquor: Pater autem in me manens, ipſe facit opera.	Glaubeſt du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir iſt? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir ſelbſt. Der Vater aber, der in mir wohnet, derſelbige thut die Wercke.
Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν·	Credite mihi, quod ego in Patre, & Pater in me ſit:	Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir iſt;
εἰ	alio-	wo

εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιςεύετέ μοι.

alioqui propter ipsa facta credite mihi.

wo nicht, so glaubet mir doch um der Wercke willen.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιςεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι.

Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera, quæ ego facio, & ipse faciet, & majora his faciet: quia ego vado ad Patrem.

Warlich, warlich ich sage euch, wer an mich glaubet, der wird die Wercke auch thun, die ich thue, und wird grössere denn diese thun; denn ich gehe zum Vater.

Καὶ ὅ, τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω· ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·

Et quicquid petieritis in nomine meo, hoc faciam: ut glorificetur Pater in filio.

Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß der Vater geehret werde in dem Sohne.

Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Si quid petieritis in nomine meo, ego faciam.

Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun.

Christe, tuus sermo cordi medicina dolenti est.

Dein süsses Wort/ HErr Christ/ gibt Trost/ wenn unsre Herzen/
Voll Furcht und Schrecken sind / und leiden Angst und Schmerzen.

* Christus hat durch sein Leiden/ Sterben und Auferstehung uns die ewige Wohnung bereitet. Er ist der Weg; in seinem heiligen Verdienst. Die Wahrheit; in seinem Wort und Verheissung. Das Leben; in seiner Auferstehung.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Ἰωάννου τοῦ βαπτιςοῦ, Ἐπιςολὴ τοῦ Ἡσαΐ. κεφ. μ΄. ςιχ. α-ε.

IN DIE JOannis Baptistæ, Epistola Esaiæ cap. XL. v. 1-5.

Am Tage Johannis des Taufers, Epistel Esaiä am 40. Cap. v. 1-5.

ΠΑρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεὸς ὑμῶν. Λαλή-

COnsolamini, consolamini populum meum, dicit Deus vester: Lo-

TRöstet, tröstet mein Volck, spricht euer GOtt. Re-

Λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλὴμ, παρακαλέσατε αὐτην, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία. Ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

Loquimini ad cor Hierosolymæ, & advocate eam, quoniam completa eſt militia ejus, dimiſſa eſt ejus iniquitas: accepit enim e manu Domini duplum in omnibus peccatis ſuis.

Redet mit Jeruſalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre Ritterſchaft ein Ende hat, denn ihre Miſſethat iſt vergeben: denn ſie hat zweyfältiges empfangen, von der Hand des HErrn um alle ihre Sünde.

Φονὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Vox clamantis in deſerto: parate viam Domini, rectas facite in ſolitudine ſemitas Dei noſtri.

Es iſt eine Stimme eines Predigers in der Wüſten: bereitet dem HErrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unſerm GOtt.

Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσαι πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς ὁδοὺς λείας.

Omnis vallis exaltabitur, & omnis mons & collis humiliabitur: & omnia quæ curva ſunt, fient recta via, & aſpera, via plana.

Alle Thale ſollen erhöhet werden, und alle Berge und Hügel ſollen geniedriget werden; was ungleich iſt, ſoll eben, und was höckericht iſt, ſoll ſchlecht werden:

Καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησε.

Et revelabitur gloria Domini, & videbit omnis caro ſalutare Dei, quia Dominus locutus eſt.

Denn die Herrlichkeit des HErrn ſoll offenbahret werden; und alles Fleiſch mit einander wird ſehen, daß des HErrn Mund redet.

* Kein gröſſerer Troſt im Evangelio / als die Vergebung der Sünden. Sind dieſe hinweg genommen / ſo bekommt man des Vaters Huld mit dem Genuß alles geiſtlichen Segens in himmliſchen Gütern durch Chriſtum. Das iſt das zwiefältige von der Hand des HErrn. Wilſt

du solches erlangen; werde niedrig: trage Leid über deine Sünden: krieche hin zu dem Creutz JEsu, so wird die Herrlichkeit des HErrn sich an dir offenbahren.

❀ ❀ ❀

Nascitur ex sterili, spem contra, matre Joannes:
Nil impossibile est, qui facit omne, Deo.

Von alten Eltern wird Johannes jetzt gebohren /
Den Ihm vor langer Zeit GOtt selbst hat auserkohren:
Was uns unmöglich scheint zu seyn / ist möglich GOtt;
Wohl dem, der Ihm vertraut auch in der grösten Noth.

Εὐαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. ά. ϛιχ. νζ΄-π΄.	Evangelium Luc. cap. I. v. 57-80.	Evangelium Luc. am 1. Cap. v. 57-80.
Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν· καὶ ἐγέννησεν υἱόν.	ELisabethæ vero impletum est tempus pariendi, & peperit filium.	UNd Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebähren solte; und sie gebahr einen Sohn.
Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς· καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.	Et audiverunt vicini & cognati ejus, quod magnifica Dominus misericordia sua usus esset erga illam: & gratulabantur ei.	Und ihre Nachbarn und Gefreundten höreten, daß der HErr grosse Barmherzigkeit an ihr gethan hatte / und freueten sich mit ihr.
Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ, ἐπι τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν·	Et factum est, in die octavo, venerunt ad circumcidendum puerum; & vocabant eum, nomine patris sui, Zachariam.	Und es begab sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden das Kindlein; und hiessen ihn nach seinem Vater, Zacharias.
Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ, εἶπεν· Οὐχί· ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.	Et respondens mater ejus dixit; Nequaquam, sed vocabitur Joannes.	Aber seine Mutter antwortete, und sprach: Mit nichten, sondern er soll Johannes heissen.
Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν· Ὅτι ὐδεὶς ἐϛιν ἐν τῇ	Et dixerunt ad illam: Nemo est in cogna-	Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand

τῇ συγγενείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

cognatione tua, qui vocetur isto nomine.

mand in deiner Freundschaft, der also heisse.

Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν·

Innuebant autem patri ejus, quid vellet vocari eum.

Und sie winckten seinem Vater, wie er ihn wolte heissen lassen.

Καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψε, λέγων. Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

Isque postulatis tabellis scripsit, dicens: Joannes est nomen ejus. Et admirati sunt universi.

Und er forderte ein Täfelein, schrieb und sprach: Er heisset Johannes. Und sie verwunderten sich alle.

Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

Apertum est autem os ejus illico, & lingua ejus, & loquebatur, laudans Deum.

Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgethan, und redete, und lobete GOtt.

Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

Et pervasit timor per omnes vicinos eorum: & per omnem montanam regionem Judææ divulgabantur omnia verba hæc.

Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und diese Geschicht ward alles ruchtbar auf dem ganzen Jüdischen Gebirge.

Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

Et reposuerunt omnes, qui audierunt, in corde suo, dicentes: Quidnam puer hic erit? Et manus Domini erat cum illo.

Und alle, die es höreten, nahmens zu Herzen, und sprachen: Was meinest du, will aus dem Kndlein werden? Denn die Hand des HErrn war mit ihm.

Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου· καὶ προεφήτευσε, λέγων·

Et Zacharias, pater ejus, repletus est Spiritu Sancto: prophetavitque, dicens:

Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagete und sprach:

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε

Benedictus Dominus Deus Israël, quia visitavit & fecit re-

Gelobet sey der HErr der GOtt Israel, denn er hat be-

ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.	redemtionem populo ſuo.	beſucht und erlöſet ſein Volck.
Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·	Et erexit cornu ſalutis nobis, in domo David pueri ſui.	Und er hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils, in dem Hauſe ſeines Dieners Davids.
Καθὼς ἐλάλησε διὰ ςόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,	Sicut locutus eſt per os ſanctorum, qui a ſeculo fuerunt, Prophetarum ſuorum,	Als er vorzeiten geredet hat, durch den Mund ſeiner heiligen Propheten,
Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·	Fore ut ſervaremur ab inimicis noſtris, & de manu omnium, qui oderunt nos;	Daß er uns erret-tete von unſern Fein-den, und von der Hand aller, die uns haſſen;
Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ·	Ut uteretur miſericordia erga patres noſtros, ac memor eſſet teſtamenti ſui ſancti:	Und die Barmher-zigkeit erzeigete un-ſern Vätern, und gedächte an ſeinen heiligen Bund,
Ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,	Jusjurandum, quod juravit Abrahamo patri noſtro, ut daret nobis,	Und an den Eid, den er geſchworen hat unſerm Vater Abraham, uns zu geben,
Ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,	Ut ſine timore, de manu inimicorum noſtrorum liberati, ſerviremus ipſi,	Daß wir erlöſet aus der Hand unſer Feinde, ihm diene-ten ohne Furcht un-ſer Lebenlang,
Ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.	In ſanctitate & juſtitia coram ipſo, cunctos dies vitæ noſtræ.	In Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig iſt.
Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης ὑψίςου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτῦ,	Et tu, puer, Propheta altiſſimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini ad parandum vias ejus;	Und du, Kinds-lein, wirſt ein Pro-phet des Höchſten heiſſen, du wirſt vor dem HErrn her-gehen, daß du ſeinen Weg bereiteſt,

Τοῦ Ad Und

Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν·	Ad dandum scientiam salutis populo ipsius, per remissionem peccatorum ipsorum.	Und Erkäntnis des Heils gebest seinem Volck, die da ist in Vergebung ihrer Sünden,
Διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους·	Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto:	Durch die herzliche Barmherzigkeit unsers GOttes, durch welche uns besuchet hat der Aufgang aus der Höhe,
Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.	Ut appareat iis, qui in tenebris & umbra mortis sedebant, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.	Auf daß er erscheine denen, die da sitzen im Finsternis und Schatten des Todes, und richte unsere Füsse auf den Weg des Friedes.
Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.	Puer autem crescebat & corroborabatur spiritu: & erat in desertis, donec veniret dies, quo ostendendus erat apud Israël.	Und das Kindlein wuchs, und ward starck im Geist, und war in der Wüsten, bis das er solte hervor tretten vor das Volck Israel.

Pignora conjugii sunt bona dona Dei.
GOtt ists / der Eltern Kinder gibt /
Wie viel / und wann es ihm beliebt.

* Christus / die Sonne der Gerechtigkeit / hat uns / die wir sassen im Finsternis / besuchet / erleuchtet / und von unsern Feinden erlöset. Solche Wohlthaten sollen wir erkennen / und zur Danckbarkeit GOtt in Heiligkeit und Gerechtigkeit dienen.

## ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Πέτρου καὶ Παύλου τῶν Ἀποστόλων, Ἐπιστολὴ ἐν Πράξ. τῶν Ἀποστ. κεφ. ιβ'. στιχ. α' - ια'.	## IN DIE PETRI & Pauli Apostolorum, Epistola Actor. cap. XII. v. 1 - 11.	## Am Tage Petri und Pauli der Aposteln, Epistel Apost. Gesch. am 12. Cap. v. 1 - 11.

Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

Ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρᾳ.

Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· (ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν Ἀζύμων·)

Ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν· βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

Καὶ

Circa illud autem tempus injecit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de Ecclesia.

Occidit autem Jacobum, fratrem Joannis, gladio.

Cumque videret, quod gratum esset Judæis, perrexit comprehendere & Petrum, (erant autem dies azymorum.)

Quem cum etiam apprehendisset, posuit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum asservandum eum, volens post pascha producere eum populo.

Itaque Petrus quidem servabatur in carcere: sed precatio fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo.

Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte dormiebat Petrus inter duos milites, vinctus catenis duabus, & custodes ante ostium custodiebant carcerem.

Et

UM dieselbige Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeine zu peinigen.

Er tödtete aber Jacobum, Johannis Bruder, mit dem Schwert.

Und da er sahe, daß es den Jüden gefiel, fuhr er fort, und fieng Petrum auch. (Es waren aber eben die Tage der süssen Brode.)

Da er ihn nun grief, legte er ihn ins Gefängnis, und überantwortete ihn vier viertheilen Kriegsknechten ihn zu bewahren, und gedachte ihn nach den Ostern dem Volck vorzustellen.

Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeine betete ohne Aufhören für ihn zu GOtt.

Und da ihn Herodes wolte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zweyen Kriegsknechten, gebunden mit zwo Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten des Gefängnisses.

Und

Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Et ecce, angelus Domini adstitit, & lumen refulsit in habitaculo, percussoque latere Petri, excitavit eum dicens: Surge velociter: & exciderunt ejus catenæ de manibus.

Und siehe, der Engel des HErrn kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach, und schlug Petrum an die Seite, und weckte ihn auf, und sprach: Stehe behends auf. Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

Εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περίζωσαι, καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σοι· Ἐποίησε δὲ οὕτω· Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου, καὶ ἀκολούθει μοι.

Dixitque angelus ad eum: Præcinge te, & subliga soleas tuas. Fecit autem sic. Et dicit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, & sequere me.

Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich, und thue deine Schuh an. Und er thät also. Und er sprach zu ihm: Wirff deinen Mantel um dich, und folge mir nach.

Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

Et exiens sequebatur eum, & nesciebat, quod verum esset, quod fiebat per angelum: sed putabat se visum videre.

Und er gieng hinaus und folgete ihm, und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es dauchte ihn, er sähe ein Gesichte.

Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν, τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν· καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

Cum autem præteriissent primam ac secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quæ ducit in civitatem, quæ ultro aperta est eis: & exeuntes processerunt vicum unum, & continuo discessit angelus ab eo.

Sie giengen aber durch die erste und andere Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche zur Stadt führet, die thät sich ihnen von ihr selber auf, und traten hinaus, und giengen hin eine Gassen lang; und alsobald schied der Engel von ihm.

Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ, εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

Et Petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere, quod miserit Dominus angelum suum, & eripuerit me e manu Herodis, & ex omni exspectatione populi Judæorum.

Und da Petrus zu ihm selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der HErr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet aus der Hand Herodis, und von allem Warten des Jüdischen Volcks.

* Zuhörer sind schuldig vor ihre Prediger / wann sie in Noth gerathen / zu GOtt inständig zu beten; solches Gebet der Gerechten vermag viel, wenn es ernstlich ist. Jac. 5. v. 16.

❀ ❀ ❀

Vera super Christum structa est ecclesia petram,
Hanc petram inferni frangere porta nequit.

Die wahre Kirche steht auf einem Fels gegründet /
Der Christus selber ist / den niemand überwindet.
Es wird sie stürzen nichts / noch hindern ihren Lauf /
Ob sich schon wider sie die Hölle selbst macht auf.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ιϛ'. ϛιχ. ιγ'-κ'.

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων. Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Οἱ δὲ εἶπον. Οἱ μὲν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ, Ἠλίαν· ἕτεροι δὲ, Ἱερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν

προφη-

Evangelium Matth. cap. XVI. v. 13-20.

Cum venisset autem Jesus in partes Cæsareæ, quæ cognominatur Philippi, interrogavit discipulos suos, dicens: Quem me dicunt homines esse, filium hominis?

Illi vero dicebant: Alii quidem Joannem Baptistam, alii vero Eliam, alii vero Hieremiam, aut

unum

Evangelium Matth. am 16. Cap. v. 13-20.

Da kam JEsus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi, und fragte seine Jünger, und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sey?

Sie sprachen: Etliche sagen, du seyest Johannes der der Taufer: die andern, du seyest Elias; etliche, du

seyest

προφητῶν.	unum, de prophetis.	seyest Jeremias, oder der Propheten einer.
Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;	Dicit illis: At vos quem me dicitis esse?	Er sprach zu ihnen: Wer saget denn ihr, daß ich sey?
Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος, εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.	Respondens autem Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, ille filius Dei viventis.	Da antwortete Simon Petrus, und sprach: Du bist Christus, des lebendigen GOttes Sohn.
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ Σίμων βαρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	Et respondens Jesus, dixit illi: Beatus es Simon Bar-Jona: quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui est in cœlis.	Und JEsus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon Jonas Sohn, denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbahret, sondern mein Vater im Himmel.
Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν· καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς·	Sed & ego dico tibi, quod tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam: & portæ inferorum non prævalebunt illi.	Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeine, und die Pforten der Höllen sollen sie nicht überwältigen.
Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσαι δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσαι λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	Et dabo tibi claves regni cœlorum: & quicquid alligaveris in terra, erit alligatum in cœlis: & quicquid solveris in terra, erit solutum in cœlis.	Und will dir des Himmelreichs Schlüssel geben. Alles was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden seyn; und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel loß seyn.
Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα	Tunc interdixit discipulis suis, ne cui di-	Da verbot er seinen Jüngern, daß sie

ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός·	dicerent, quod ipse esset Jesus Christus.	sie niemand sagen solten, daß er JEsus der Christ wäre.

Christe, tuis verbis credere, tuta via est.
Laß fahren alles hin / was der und jener spricht /
Trotz du auf Christi Wort / so kanst du irren nicht.

* Die Kirche ist auf Christum den Felsen gebauet. Ob gleich der Satan mit seiner ganzen höllischen Macht darwider stürmet / haben wir doch den Trost / daß er dieselbige nicht überwältigen solle.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Ἰακώβου τοῦ Ἀποστόλου, Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμ. κεφ. η΄. στιχ. κή - λθ΄.	**IN DIE JACOBI Apostoli, Epistola ad Rom. cap. VIII. v. 28 - 39.**	**Am Tage des Apostels Jacobi, Epistel Röm. am 8. Cap. v. 28 - 39.**
Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν, πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθὸν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν·	*Scimus autem, quod iis, qui diligunt Deum, omnia simul adjumento sint in bonum: nimirum his, qui juxta propositum vocati sunt.*	Wir wissen aber, daß denen, die GOtt lieben, alle Dinge zum Besten dienen, die nach dem Vorsatz berufen sind.
Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς.	*Quoniam quos præscivit, eosdem & prædestinavit, conformes imagini Filii sui: ut hic sit primogenitus inter multos fratres.*	Denn welche er zuvor versehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich seyn solten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbige der Erstgebohrne sey unter vielen Brüdern.
Οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίω-	*Quos vero prædestinavit, eosdem & vocavit: & quos vocavit, eos & justificavit: quos autem justificavit,*	Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht; welche er a-
σε,	*hos*	ber

τε, τούτους καὶ ἐδόξασε.	*hos & glorificavit.*	der hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.
Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;	*Quid igitur dicemus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos?*	Was wollen wir denn weiter sagen? Ist GOtt für uns, wer mag wider uns seyn?
Ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτὸν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;	*Qui & proprio Filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum, quomodo non etiam cum ipso omnia nobis donet?*	Welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschonet, sondern hat ihn für uns alle dahin gegeben, wie solte er uns mit ihm nicht alles schencken?
Τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν.	*Quis intentabit crimina adversus electos Dei? Deus est, qui justificat.*	Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? GOtt ist hie, der da gerecht machet?
Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανὼν, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθεὶς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν·	*Quis ille, qui condemnet? Christus est, qui mortuus est, imo vero qui & suscitatus est: qui etiam est ad dextram Dei, qui & intercedit pro nobis.*	Wer will verdammen? Christus ist hie, der gestorben ist, ja vielmehr der auch auferwecket ist, welcher ist zur Rechten GOttes, und vertritt uns.
Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ; θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμὸς, ἢ λιμὸς, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαιρα;	*Quis nos separabit a dilectione Dei? num afflictio? num angustia? num persecutio? num fames? num nuditas? num periculum? num gladius?*	Wer will uns scheiden von der Liebe GOttes? Trübsal? oder Angst? oder Verfolgung? oder Hunger? oder Blösse? oder Fährlichkeit? oder Schwert?
(Καθὼς γέγραπται· Ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν	(*Quemadmodum scriptum est:* Propter te morti tradimur tota	(Wie geschrieben stehet: Um deinet Willen werden wir ge-

ραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.)

tota die, habiti sumus velut oves destinatæ mactationi.)

getödtet den ganzen Tag; wir sind geachtet wie Schlacht-Schafe.)

Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Verum in his omnibus superamus per eum, qui dilexit nos.

Aber in dem allen überwinden wir weit, um deß willen, der uns geliebet hat.

Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαὶ, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα, οὔτε μέλλοντα,

Nam mihi persuasum habeo, quod neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque potestates, neque instantia, neque futura.

Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel, noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder Gegenwärtiges, noch Zukünftiges,

Οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Neque altitudo, neque profunditas, neque ulla creatura alia poterit nos separare a dilectione Dei, quæ est in Christo Jesu Domino nostro.

Weder Hohes, noch Tiefes, noch keine andere Creatur, mag uns scheiden von der Liebe GOttes, die in Christo JEsu ist, unserm HErrn.

* GOtt hat von Ewigkeit her beschlossen/ diejenige/ welche an Christum beständig glauben/ selig zu machen. Dieselbe hat er auch verordnet/ daß sie dem Ebenbilde Christi sollen gleich werden/ hier im Creuz/ dort in der Herrlichkeit.

❁ ❁ ❁

In regno mihi, Christe, tuo locus esto, quiescam;
Sit licet haud primus, si locus imus erit.

Gib mir/ HErr JEsu Christ/ der ich nicht von dir weiche/
Ein kleines Räumlein ein bey dir in deinem Reiche;
So laß ich gnügen mir: wann schon an Herrlichkeit
Seyn soll ein Unterscheid/ so ist doch gleiche Freud.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. κ'. στιχ. κ'-κγ'.

Evangelium Matth. cap. XX. v. 20-23.

Evangelium Matth. am 20. Cap. v. 20-23.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου, μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα, καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

TUnc acceſſit ad eum mater filiorum Zebedæi, cum filiis ſuis, adorans, & petens aliquid ab eo.

At ille dixit ei: Quid vis? Ait illi? Dic, ut ſedeant hi duo filii mei, unus ad dextram tuam, & alter ad ſiniſtram in regno tuo.

DA trat zu ihm die Mutter der Kinder Zebedäi, mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder, und bat etwas von ihm.

Und er ſprach zu ihr: Was wilſt du? Sie ſprach zu ihm: Laß dieſe meine zween Söhne ſitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten, und den andern zu deiner Lincken.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Reſpondens autem Jeſus, dixit: Neſcitis quid petatis: Poteſtis bibere poculum, quod ego bibiturus ſum: & baptiſmate, quo ego baptizor, baptizari: Dicunt ei: Poſſumus.

Aber JEſus antwortete und ſprach: Ihr wiſſet nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trincken, den ich trincken werde, und euch taufen laſſen mit der Taufe, da ich mit getaufet werde? Sie ſprachen zu ihm: Ja wohl.

Καὶ λέγει αὐτοῖς. Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ

Et dicit illis: Poculum quidem meum bibetis, & baptiſmate, quo ego baptizor, baptizabimini: ſedere autem ad dextram meam, & ſiniſtram meam non eſt meum dare, ſed iis continget, quibus para-

Und er ſprach zu ihnen: Meinen Kelch ſollt ihr zwar trincken, und mit der Taufe, da ich mit getaufet werde, ſollt ihr getaufet werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und Lincken zu geben, ſtehet mir nicht

τοῦ πατρός μου.

paratum est a patre meo.

nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

Bibe fel, mel dulce sequetur.

Nimm Christi Creutz-Kelch an / den er dir gibt / mit Danck/
Es folgt auf Wermuth-Wein ein Zucker-süsser Tranck.

* Wir wissen nicht / was wir bitten sollen/ wie sichs gebühret/ Röm. 8. v. 26. Darum werden wir oft nicht erhöret. Weil aber GOtt am besten weißt / was uns nütze ist, sollen wir Ihm alles in Gedult heimstellen.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Βαρθολομαίου τῦ Ἀποστόλου, Ἐπιστολὴ ἐν β. Κορ. κεφ. δʹ. στιχ. ζʹ-ιʹ.

IN DIE BARTHOLOMÆI APOSTOLI, Epistola 2. ad Corinth. cap. IV. v. 7-10.

Am Tage des Apostels Bartholomäi, Epistel 2. Corinth. am 4. Cap. v. 7-10.

Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·

Habemus autem thesaurum hunc in testaceeis vasculis, ut præstantia virtutis sit Dei, & non ex nobis.

Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefässen, auf daß die überschwengliche Krafft sey GOttes, und nicht von uns.

Ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ᾽ οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι, ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπορούμενοι·

Dum in omnibus premimur, sed non coarctamur: hæsitamus, at non desperamus.

Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht. Uns ist bange, aber wir verzagen nicht.

Διωκόμενοι, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι· καταβαλλόμενοι, ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι·

Persecutionem patimur, sed non derelinquimur: dejicimur, sed non perimus.

Wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen. Wir werden untergedruckt, aber wir kommen nicht um.

Πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώ-

Perpetuo mortificationem Domini Jesu in corpore circumferentes, ut etiam vita Jesu in corpore nostro

Und tragen um allezeit das Sterben des HErrn JEsu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des

σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.	*nostro manifesta fiat.*	des HErrn JEsu an unserm Leibe offenbar werde.

* Treuen Knechten JEsu / in was vor einem Stande sie auch leben / fehlet es niemalen an Trübsal / Angst / Verfolgung und mancherley Bedrängnis ; aber sie verzagen nicht: sie werden nicht verlassen: sie kommen nicht um: werden reichlich getröstet durch Christum. Drum / nur frisch hinein / es wird so tief nicht seyn: JEsus ist bey dir! Amen. Selig / wer sich bey Zeiten mit diesem Sinne wapnet!

❁ ❁ ❁

Sceptra gerunt Reges : servus sit Apostolus, æquum est:
In cœlo magnus, qui bene servit, erit.

Du treuer GOttes-Knecht / laß Cron und Scepter führen /
Dem solche Herrlichkeit will in der Welt gebühren:
Dein Amt ist nur ein Dienst. Darum so diene wohl /
Und freue dich auf das / was dir dort werden soll.

Ἐυαγγέλ. κατὰ Λουκ. κεφ. κβʹ. στιχ. κδʹ-λʹ.	Evangelium Luc. cap. XXII. v. 24-30.	Evangelium Luc. am 22. Cap. v. 24-30.
ἘΓένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.	FActa est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.	ES erhub sich auch ein Zanck unter ihnen, welcher unter ihnen solte für den Grössesten gehalten werden.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.	Ipse autem dixit eis: Reges gentium dominantur eis: & qui potestatem habent super eas, benefici vocantur.	Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heisset man gnädige Herren.
Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.	Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut Junior: & qui princeps est, sicut qui ministrat.	Ihr aber nicht also; Sondern der grössesle unter euch soll seyn, wie der Jüngste, und der Vornehmste, wie ein Diener.

Τίς Nam Denn

Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; Ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

Nam uter major est, qui accumbit, an qui ministrat? nonne est, qui accumbit? At ego in medio vestrum sum, ut qui ministrat,

Denn welcher ist der Grösseste? Der zu Tische sitzet, oder der da dienet? Ists nicht also, daß der zu Tische sitzet? Ich aber bin unter euch, wie ein Diener.

Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.

Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis.

Ihr aber seyds, die ihr beharret habt bey mir in meinen Anfechtungen.

Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν·

Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi pater meus, regnum,

Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mirs mein Vater beschieden hat,

Ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Ut edatis, & bibatis super mensa mea in regno meo: & sedeatis super thronis judicantes duodecim tribus Israël.

Daß ihr essen und trincken sollet über meinem Tisch, in meinem Reich, und sitzen auf Stühlen, und richten die zwölf Geschlechte Israel.

Ambitio est varii, quam fuge, causa mali.

Den Ehrgeitz fleuch / wenn du nicht GOtt erzürnen wilt /
Diß Laster ist ein Bronn / daraus viel Ubels quillt.

* Die Apostel und Lehrer der Kirchen sollen nach weltlicher Königen Art nicht herrschen / sondern wer an Kunst und Geschicklichkeit andern vorgehet / solle der Kirche GOttes / und andern destomehr zu dienen / beflissen seyn.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Ματθαίου τοῦ ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἐφεσ. κεφ. δ'. στιχ. ζ'-ιδ'.

IN DIE MATTHÆI Apostoli & Evangelistæ, Epistola ad Ephes. cap. IV. v. 7-14.

Am Tage Matthäi des Apostels und Evangelisten, Epistel Ephes. am 4. Cap. v. 7-14.

ΕΝὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.	*VErum unicuique nostrum data est gratia juxta mensuram doni Christi.*	Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade, nach dem Maas der Gabe Christi.
Διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος, ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.	*Quapropter dicit: Cum ascendisset in altum, captivam duxit captivitatem, & dedit dona hominibus.*	Darum spricht er: Er ist aufgefahren in die Höhe, und hat das Gefängnis gefangen geführet, und hat den Menschen Gaben gegeben.
Τὸ δὲ, ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;	*Illud vero, quod ascendit, quid est, nisi quod etiam descendit prius in infimas partes terræ?*	Daß er aber aufgefahren ist, was ists, denn daß er zuvor ist hinunter gefahren in die untersten Oerter der Erden?
Ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.	*Qui descendit, idem ille est, qui & ascendit supra omnes cœlos, ut impleret omnia.*	Der hinunter gefahren ist, das ist derselbige, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllete.
Καὶ αὐτὸς ἔδωκε, τοὺς μὲν, ἀποστόλους, τοὺς δὲ, προφήτας, τοὺς δὲ, εὐαγγελιστὰς, τοὺς δὲ, ποιμένας καὶ διδασκάλους,	*Et idem dedit alios quidem Apostolos, alios vero Prophetas, alios autem Evangelistas, alios autem pastores ac doctores.*	Und er hat etliche zu Aposteln gesetzet, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern.
Πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ·	*Ad instaurationem sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi;*	Daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werck des Amts, dadurch der Leib Christi erbauet werde;
Μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως, καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,	*Donec perveniamus omnes in unitatem fidei, & agnitionis filii Dei, in virum perfectum, in mensu-*	Bis das wir alle hinan kommen, zu einerley Glauben und Erkäntnis des Sohns GOttes,

λειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ·	*ram ætatis plenitudinis Christi:*	und ein vollkommen Mann werden, der da sey in der Maase des vollkommenen Alters Christi:
Ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης.	*Ut non amplius simus infantes, qui fluctuemus & circumferamur omni doctrinæ vento, per defraudationem hominum, & astutiam, ad ambages erroris.*	Auf daß wir nicht mehr Kinder seyen, und uns wägen und wiegen lassen, von allerley Wind der Lehre, durch Schalckheit der Menschen, und Teuscherey, damit sie uns erschleichen zu verführen.

* Christus hat durch seine Himmelfahrt dem Menschen allerley Gaben erworben / daß einer dem andern damit dienen solle / damit das Reich GOttes dadurch gemehret werde. Und durch solche Gaben will Er sonderlich im heiligen Predigamt kräfftig seyn.

❁ ❁ ❁

Matthæus sequitur te, quando jubesque juvasque:
Qui me, Christe, jubes, ut sequar, ipse juva.

Matthäus sitzt am Zoll mit Sünden hart beschwert /
Du kommst / und rufst ihm selbst / HErr Christ / er wird bekehrt.
O komm und rufe mir / der ich voll Sünden stecke /
Und bald durch deinen Geist zu folgen mich erwecke.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. θ'. στιχ. θ'-ιγ'.	Evangelium Matth. cap. IX. v. 9-13.	Evangelium Matth. am 9. Cap. v. 9-13.
ΚΑὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον· καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθη-	ET præteriens Jesus inde, vidit hominem sedentem ad telonium, Matthæum dictum, dicitque ei: Sequere me. Atque is surgens	UNd da JEsus von dannen gieng, sahe er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus, und sprach zu ihm: Folge mir.

κολούθησεν αὐτῷ.	gens secutus est eum.	mir. Und er stund auf und folgete ihm.
Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	Et factum est, cum ipse accumberet in domo, & ecce, multi publicani & peccatores, qui venerant, simul accubuerunt cum Jesu & discipulis illius.	Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viel Zöllner und Sünder, und sassen zu Tische mit JEsu und seinen Jüngern.
Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι, εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;	Cumque id vidissent Pharisæi, dixerunt discipulis ejus: Cur cum publicanis & peccatoribus sumit cibum præceptor vester?	Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.	At Jesus ubi audivit, dixit illis: Non opus habent hi, qui validi sunt, medico, sed qui male habent.	Da das JEsus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starcken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Krancken.
Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.	Quin potius ite, & discite, quid sit illud: Misericordiam volo, & non sacrificium: non enim veni ad vocandum justos, sed peccatores ad pœnitentiam.	Gehet aber hin, und lernet, was das sey: Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und nicht am Opfer. Ich bin kommen die Sünder zur Busse zu rufen, und nicht die Frommen.

Me tua convertit gratia sola, Deus.

Solst du die Sünden-Banck verlassen/ so muß dir
Dein Heiland rufen selbst/ und sagen: Folge mir.

* Das ist armer bußfertiger Sünder gröster Trost/ daß Christus um ihrer willen in die Welt kommen/ Er ist ihr Arzt/ 2. B. Mos. 15. v. 26. der das verwundete verbinden will; Ezech. 34. v. 16. wenn sie nur ihre Schwachheit erkennen/ und Ihm folgen.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Μιχαὴλ τοῦ ἀρχαγγέλου Ἐπιστολὴ ἐν Ἀποκαλύψ. κεφ. ιβ΄. στιχ. ζ΄-ιβ΄.

Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·

Καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος, καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία, καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον

IN DIE MIchaëlis Archangeli, Epistola Apoc. cap. XII. v. 7-12.

ET factum est prælium in cœlo: Michaël & angeli ejus præliabantur cum dracone, & draco pugnabat, & angeli ejus:

Et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in cœlo.

Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus & satanas, qui seducit totum terrarum orbem; projectus est in terram, & angeli ejus cum illo projecti sunt.

Et audivi vocem magnam dicentem in cœlo: Nunc facta est salus, & virtus, & regnum Dei nostri, & potestas Christi ejus: quia dejectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat eos ante conspe-

Am Tage Michaelis des Ertz-Engels, Epistel Offenb. Joh. am 12. Cap. v. 7-12.

UNd es erhub sich ein Streit im Himmel: Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen, und der Drache stritt, und seine Engel;

Und siegeten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr funden im Himmel.

Und es ward ausgeworffen der grosse Drache, die alte Schlange, die da heisset der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführet, und ward geworffen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin geworffen.

Und ich hörete eine grosse Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil, und die Krafft, u. das Reich, und die Macht unsers GOttes, seines Christus worden, weil der verworffen ist, der sie verklaget Tag und

πιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

spectum Dei nostri die ac nocte.

und Nacht vor GOtt.

Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν· καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni, & propter sermonem testimonii sui: & non dilexerunt animam suam usque ad mortem.

Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut, und durch das Wort ihrer Zeugnis, und haben ihr Leben nicht geliebet bis an den Tod.

Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.

Propterea lætamini cœli & qui habitatis in eis.

Darum freuet euch ihr Himmel, und die darinnen wohnen.

* Wir haben einen mächtigen Feind an dem Teufel / Ephes. 6. v. 12. Dessen Streit wider uns nimmer aufhöret. Doch ist unser Trost / daß ihn der Sohn GOttes überwunden, und uns den Sieg geschencket / 1. Corinth. 15. v. 57. Und unser Glaube ist der Sieg. 1. Joh. 5. v. 4.

❀ ❀ ❀

Scandala ne dederis, qui das, dabis, improbe, pœnas:
Styx ubi flammigeras evomit ore faces.

Gib niemand Aergernis mit Worten, mit Geberden /
Mit Wercken / und wodurch man kan geärgert werden.
Wer hier wird ärgerlich auch nur den Kleinsten seyn /
Wird in der Höllen-Glut dort ewig leiden Pein.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ματθ. κεφ. ιή. στιχ. ά-ιά.

Evangelium Matth. cap. XVIII. v. 1-11.

Evangelium Matth. am 18. Cap. v. 1-11.

ΕΝ ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

IN illo tempore accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis maximus est in regno cœlorum?

Zu derselbigen Stunde traten die Jünger zu JEsu, und sprachen: Wer ist doch der Grösseste im Himmelreich?

Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Et cum accersisset ad se Jesus puerum, statuit eum in medio illorum.

JEsus rief ein Kind zu sich, und stellete es mitten unter sie,

Καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε, καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & efficiamini sicut pueri, nequaquam ingrediemini in regnum cœlorum.

Und sprach: Warlich ich sage euch, es sey denn, daß ihr euch umkehret, und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht in das Himelreich kommen.

Ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Quisquis igitur humiliaverit semetipsum, sicut puerulus iste, hic est maximus ille in regno cœlorum.

Wer sich nun selbst erniedriget, wie diß Kind, der ist der grössleste im Himmelreich.

Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

Et qui receperit unum puerulum talem in nomine meo, me recipit.

Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων, τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ, συμφέρει αὐτῷ, ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Qui autem offenderit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendatur mola asinaria in collum ejus, ac demergatur in profundum maris.

Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehänget würde, und ersäufet würde im Meer, da es am tiefsten ist.

Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Væ mundo ab offendiculis! necesse est enim ut veniant offendicula: veruntamen væ homini illi, per quem offendiculum venit!

Wehe der Welt der Aergernis halben! Es muß ja Aergernis kommen; doch wehe dem Menschen, durch welchen Aergernis kommt!

Εἰ δὲ ἡ χείρ σου, ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα, βληθῆ-

Quod si vero manus tua vel pes tuus scandalizaverit te, abscinde eum, & projice abs te: bonum est tibi ad vitam ingredi claudum aut mutilum potius, quam

So aber deine Hand, oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn abe, und wirff ihn von dir: Es ist dir besser, daß du zum Leben lahm, oder ein Krippel eingehest,

ναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

denn daß du zwo Hände oder zween Füsse habest, und werdest in das ewige Feuer geworffen.

Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐςι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Et si oculus tuus offenderit te, erue eum, & projice abs te: bonum est tibi, ut luscus intres in vitam potius, quam ut duos oculos habens mittaris in gehennam ignis.

Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus, und wirff es von dir: Es ist dir besser daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwey Augen habest, und werdest in das höllische Feuer geworffen.

Ὁρᾶτε, μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Videte, ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quod angeli eorum in cœlis semper videant faciem Patris mei, qui in cœlis est.

Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen kleinen verachtet; denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel.

Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Venit enim Filius hominis ut servet, quod perierat.

Denn des Menschen Sohn ist kommen, selig zu machen, das verlohren ist.

Corde humili pueris similem te perfice, Christi
In regno, Christo proximus esse potes.

Durch Demuth mache dich den Kindern gleich auf Erden/
So wirst du Christo dort der Nächst im Himmel werden.

❀ Wider den Grimm des Satans haben wir uns auch des Schutzes der heiligen Engel zu getrösten. Um denselben sollen wir GOtt ernstlich bitten. Dabey aber unser Leben also führen/ daß wir dieses Schutzes nicht beraubet werden.

ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Σιμῶνος καὶ Ἰούδα τῶν Ἀποστόλων, Ἐπιστολὴ ἐν ά τοῦ Πέτρου κεφ. ά. στιχ. γ΄-θ΄.

IN DIE Simonis & Judæ Apostolorum, Epistola 1. Petr. cap. I. v. 3-9.

Am Tage Simonis und Judä der Apostel, Epistel 1. Petr. am 1. Cap. v. 3-9.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

BEnedictus est Deus & Pater Domini nostri Jesu Christi, qui juxta copiosam suam misericordiam regenuit nos in spem vivam per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis,

Gelobet sey Gott, und der Vater unsers HErrn JEsu Christi, der uns nach seiner grossen Barmherzigkeitl wiedergebohren hat, zu einer lebendigen Hoffnung, durch die Auferstehung JEsu Christi von den Todten,

Εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς.

In hæreditatem incorruptibilem, & immaculatam, & immarcessibilem, servatam nobis in cœlis.

Zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelcklichen Erbe, das behalten wird im Himmel,

Τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως, εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

Qui virtute Dei custodimini per fidem ad salutem, quæ parata est, ut patefiat in tempore extremo.

Euch, die ihr aus GOttes Macht durch den Glauben bewahret werdet zur Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offenbar werde zu der lezten Zeit.

Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι (εἰ δέον ἐστὶ) λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς·

In quo exultatis, paululum nunc, si opus est, afflicti in variis tentationibus:

In welcher ihr euch freuen werdet, die ihr jezt eine kleine Zeit, wo es seyn soll, traurig seyd in mancherley Anfechtungen;

Ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου, τοῦ ἀ- πολλυ-

Ut exploratio fidei vestræ multo pretiosior auro, quod perit

Auf daß euer Glaube rechtschaffen, und viel köstlicher

πολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ·

it, per ignem vero probatur, inveniatur in laudem & honorem & gloriam, in revelatione Jesu Christi.

cher erfunden werde, denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewähret wird, zu Lobe, Preis und Ehren, wenn nun offenbahret wird JEsus Christus.

Ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ·

Quem, cum non videritis, diligitis, in quem, licet nunc non cernatis, tamen credentes, exultatis gaudio ineffabili & glorificato,

Welchen ihr nicht gesehen, und doch lieb habt, und nun an ihn glaubet, wiewol ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr euch freuen, mit unaussprechlicher und herrlicher Freude,

Κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum.

Und das Ende eures Glaubens davon bringen, nemlich der Seelen Seligkeit.

* GOtt hat uns zu der Hoffnung des ewigen Lebens wiedergebohren / davor sollen wir GOtt herzlich dancken / und bitten / daß er uns bis an das Ende dabey erhalten / und Beständigkeit unter dem Creuz verleihen wolle.

❀ ❀ ❀

Mundi odium Christus tulit. Hoc tu ferre recusas?
Major hero servus non solet esse suo.

Die Feindschaft aller Welt hat Christus selbst getragen;
Was wunderst du dich denn / daß sie dich thut so plagen?
Der Knecht ist ja nicht mehr / denn sein HErr bey der Welt /
Das Leid / so er gehabt / hat sie dir auch bestellt.

Εὐαγγέλ. κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιέ. στιχ. ιζ΄-κά.

Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Evangelium Joan. cap. XV. v. 17-21.

HÆc mando vobis, ut diligatis vos invicem.

Evangelium Joh. am 15. Cap. v. 17-21.

DAs gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander liebet.

Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

Si mundus vos odit, ſcitis, quod me prius quam vos odio habuerit.

So euch die Welt haſſet, ſo wiſſet, daß ſie mich vor euch gehaſſet hat. —

Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Si ex mundo fuiſſetis, mundus, quod ſuum eſt diligeret: quia vero ex mundo non eſtis, ſed ego elegi vos ex mundo, propterea odit vos mundus.

Wäret ihr von der Welt, ſo hätte die Welt das ihre lieb; dieweil ihr aber nicht von der Welt ſeyd, ſondern ich habe euch von der Welt erwählet, darum haſſet euch die Welt.

Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ· εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν. εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Mementote ſermonis, quem ego dixi vobis: Non eſt ſervus major domino ſuo. Si me perſecuti ſunt, & vos perſequentur: ſi ſermonem meum ſervaverunt, & veſtrum ſervabunt.

Gedencket an mein Wort, das ich euch geſaget habe: Der Knecht iſt nicht gröſſer denn ſein Herr. Haben ſie mich verfolget, ſie werden euch auch verfolgen; haben ſie mein Wort gehalten, ſo werden ſie euers auch halten.

Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum, quia non noverunt eum, qui miſit me.

Aber das alles werden ſie euch thun um meines Namens willen; denn ſie kennen den nicht, der mich geſandt hat.

Mutuus ut ſit amor, pax & concordia, Chriſtus
Et docet, & Chriſti credula membra decet.

Wo Chriſti Glieder ſind / iſt Lieb und Einigkeit /
Sie thun / was er befihlt / und fliehen Zanck und Streit.

* Das die Welt die Chriſten haſſet und verfolget / iſt nicht zu wundern / denn ſie hat es Chriſto ſelbſt gethan. Deßwegen ſie es vor keine Schande / ſondern eine Ehre halten / daß ſie mit und um Chriſti willen leiden. 1. Petr. 4. v. 16.

ΣΤΟΙΧΕΙΑ

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΕΥΣΕΒΕΙΑΣ

Τῇ τῶν παίδων χρείᾳ παρεχόμενα.

ΔΕΚΑΛΟΓΟΣ.

Exodi 20.

Α.

Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ Θεός σου, οὐκ ἔσονταί σοι Θεοὶ ἕτεροι, πλὴν ἐμοῦ.

Β.

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ Θεοῦ σου, ἐπὶ ματαίῳ.

Γ.

Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.

Δ.

Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου· ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς.

Ε.

Οὐ φονεύσεις.

ϛ.

Οὐ μοιχεύσεις.

Ζ.

Οὐ κλέψεις.

Η.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου.

Θ.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου.

Ι.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐδὲ τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὐδὲ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὐδὲ κτήνους αὐτοῦ, οὐδὲ ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐςί.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ

τῶν ἀποςόλων.

Πιςεύω εἰς Θεὸν, πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. Καὶ εἰς Ἰησοῦν χριςὸν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕνα μόνον, κύριον ἡμῶν. συλλυφθέντα ἐκ πνεύματος

τος

τος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου· παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ςαυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα. κατελθόντα εἰς ᾅδου· τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναςάντα ἐκ νεκρῶν· ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς, καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς τοῦ παντοκράτορος. ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι τοὺς ζῶντας, καὶ τοὺς νεκρούς. Πιςεύω εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν, τὴν καθολικὴν, ἁγίων κοινωνίαν· τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν· τῆς σαρκὸς ἀνάςασιν· καὶ ζωὴν αἰώνιον, Α'μήν.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΚΥΡΙΑΚΗ.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν, τὸν ἐπιούσιον, δὸς ἡμῖν σήμερον. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐςιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας, Α'μήν.

ΤΟ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ τοῦ ἁγίου μυςήριον.

Matth. 28.

Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

Marc. 16.

Ο' πιςεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιςήσας κατακριθήσεται.

Rom. 6.

Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ, διὰ βαπτίσματος, εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη χριςὸς ἐκ νεκρῶν, διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

ΔΕΙΠΝΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΑΚΟΥ

μυςήριον

ἐκ τῶν ἁγίων ἐυαγγελιςῶν καὶ παύλȣ τοῦ ἀποςόλȣ.

Ο῾ Κύριος ἡμῶν Ἰησȣ͂ς Χριςὸς, ἐν τῇ νυκτὶ, ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, καὶ ἐυχαριςήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς ἀυτοῦ, λέγων· λάβετε, φάγετε, τοῦτό ἐςι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· Ω῾σαύτως καὶ λαβὸν τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, ἐυχαριςήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· λάβετε, πίετε ἐξ ἀυτοῦ πάντες· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐςὶν, ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΤΩΝ ΚΛΕΙΔΩΝ Η ΑΠΟΛΥΣΙΣ.

Joan. 20.

Ο῾ Ἰησοῦς ἐνεφύσησε τοῖς μαθηταῖς ἀυτοῦ, λέγων· λάβετε πνεῦμα ἅγιον· ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΟΥ Αγίου Ἀθανασίου.

Ο῞ςις βούλεται σωθῆναι, πρὸ πάντων χρὴ κρατεῖν τὴν Καθολικὴν πίςιν· ἣν εἰ μὴ εἷς ἕκαςος σῶαν καὶ ἀμώμητον τηρήσῃ,

ῥύσῃ, ἄνευ διςαγμοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ἀπολεῖται.

Πίςις δὲ ἡ καθολικὴ αὕτη ἐςὶν, ἵνα ἕνα Θεὸν ἐν τριάδι, καὶ τριάδα ἐν μονάδι σεβώμεθα.

Μήτε συγχέοντες τὰς ὑποςάσεις, μήτε τὴν οὐσίαν μερίζοντες.

Ἄλλη γάρ ἐςιν ἡ ὑπόςασις τοῦ πατρὸς, ἄλλη τȣ̃ υἱοῦ, ἄλλη τοῦ ἁγίου πνεύματος.

Ἀλλὰ πατρὸς καὶ υἱοῦ, καὶ ἁγίου πνεύματος μία ἐςὶν ἡ θεότης, ἴση ἡ δόξα, συναΐδιος ἡ μεγαλειότης.

Οἷος ὁ πατὴρ, τοιȣ̃τος υἱὸς, τοιοῦτο καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Ἄκτιςος ὁ πατὴρ, ἄκτιςος ὁ υἱὸς, ἄκτιςον καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Ἀκατάληπτος ὁ πατὴρ, ἀκατάληπτος ὁ υἱὸς, ἀκατάληπτον καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Αἰώνιος ὁ πατὴρ, αἰώνιος ὁ υἱὸς, αἰώνιον καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Πλὴν ȣ̓ τρεῖς αἰώνιοι, ἀλλ᾽ εἷς αἰώνιος.

Ὥσπερ οὐδὲ τρεῖς ἄκτιςοι, οὐδὲ τρεῖς ἀκατάληπτοι, ἀλλὰ εἷς ἄκτιςος, καὶ εἷς ἀκατάληπτος.

Ὁμοίως παντοδύναμος ὁ πατὴρ, παντοδύναμος καὶ ὁ υἱὸς, παντοδύναμον καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Πλὴν οὐ τρεῖς παντοδύναμοι, ἀλλ᾽ εἷς παντοδύναμος.

Οὕτω θεὸς ὁ πατὴρ, θεὸς ὁ υἱὸς, θεὸς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Πλὴν οὐ τρεῖς Θεοὶ, ἀλλ᾽ εἷς Θεός.

Ὁμοίως κύριος ὁ πατὴρ, κύριος ὁ υἱὸς, κύριος καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Πλὴν οὐ τρεῖς κύριοι, ἀλλ᾽ εἷς ἐςι κύριος.

Ὅτι ὡς ἰδίαν μίαν ἑκάςην ὑπόςασιν θεὸν καὶ κύριον ὁμολογεῖν τῇ χριςιανικῇ ἀληθείᾳ βιαζόμεθα.

Οὕτω τρεῖς θεοὺς, ἢ τρεῖς

τρεῖς κυρίους λέγειν, τῇ καθολικῇ εὐσεβείᾳ κωλυόμεθα.

Ὁ πατὴρ ἀπ' οὐδενός ἐςι ποιητὸς, οὐδὲ μὴν κτιςὸς, οὐδὲ γεννητός.

Ὁ υἱὸς ἀπὸ τοῦ πατρὸς μόνου ἐςὶν, οὐ ποιητὸς, οὐ κτιςὸς, ἀλλὰ γεννητός.

Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀπὸ τοῦ πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, οὐ ποιητὸν, οὐ κτιςὸν, οὐδὲ γεννητὸν, ἀλλὰ ἐκπορευτόν.

Εἷς οὖν πατὴρ, οὐ τρεῖς πατέρες· εἷς υἱὸς, οὐ τρεῖς υἱοί· ἓν πνεῦμα ἅγιον, οὐ τρία πνεύματα ἅγια.

Κἂν ταύτῃ τῇ τριάδι οὐδὲν πρότερον, ἢ ὕςερον, οὐδὲν μεῖζον ἢ ἔλαττον· ἀλλὰ ὅλαι αἱ τρεῖς ὑποςάσεις καὶ συναΐδιαί εἰσιν ἑαυταῖς, καὶ ἴσαι.

Ὥςε κατὰ πάντα (καθὼς εἴρηται) καὶ τὴν μονάδα ἐν τριάδι σέβεσθαι δεῖ, καὶ τὴν τριάδα ἐν μονάδι.

Ὁ γοῦν βουλόμενος σωθῆναι, οὕτω περὶ τριάδος φρονείτω. πλὴν ἀναγκαῖόν ἐςι, πρὸς αἰώνιον σωτηρίαν, ὅπως καὶ τὴν ἐνσάρκωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ ἔτι ὀρθῶς πιςεύσῃ.

Ἔςι γὰρ πίςις ὀρθὴ, ἵνα πιςεύσωμεν καὶ ὁμολογῶμεν, ὅτι ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριςὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπός ἐςι.

Θεὸς ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς, πρὸ αἰώνων γεννηθεὶς, καὶ ἄνθρωπος ἐκ τῆς οὐσίας τῆς μητρὸς ἐν τῷ αἰῶνι τεχθείς.

Τέλειος θεὸς, καὶ τέλειος ἄνθρωπος, ἐκ ψυχῆς λογικῆς, καὶ ἀνθρωπίνης σαρκὸς ὑφιστάμενος,

Ἴσος τῷ πατρὶ κατὰ τὴν θεότητα· ἐλάττων τοῦ πατρὸς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα.

Ὅς

Ὅς εἰ καὶ Θεὸς καὶ ἄνθρωπός ἐστιν, οὐ δύο ὅμως ἀλλ' εἷς ἐςὶ Χριςός.

Εἷς δὲ οὐ τροπῇ τῆς θεότητος εἰς σάρκα, ἀλλὰ προςλήψει τῆς ἀνθρωπότητος εἰς Θεόν.

Εἷς πάντως, οὐ συγχύσει τῆς οὐσίας, ἀλλ' ἑνότητι τῆς ὑποςάσεως.

Καὶ γὰρ, ὡς ψυχὴ λογικὴ καὶ ἡ σὰρξ, εἷς ἐστὶν ἄνθρωπος· οὕτω καὶ ὁ θεάνθρωπος εἷς ἐστι χριστός.

Ὅς ἔπαθε διὰ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν, κατῆλθεν εἰς ᾅδου, ἀνέστη τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ τῶν νεκρῶν.

Ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, κάθηται ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς τοῦ Θεοῦ παντοκράτορος.

Ὅθεν ἥξει κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Οὗ τῇ παρουσίᾳ πάντες οἱ ἄνθρωποι ἀναστήσονται, μετὰ τῶν σωμάτων αὐτῶν, καὶ ἀποδώσουσιν ἐξ ἰδίων ἔργων τὴν ἀπολογίαν.

Καὶ οἱ μὲν τὰ ἀγαθὰ πράξαντες, πορέυσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον· οἱ δὲ τὰ φαῦλα, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Αὕτη ἐστὶν ἡ καθολικὴ πίστις, ἣν ἐὰν μή τις πιστέυσεις, σωθῆναι οὐ δυνήσεται.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Ἔλθε ὦ ἅγιον πνεῦμα, ἀνάπλησον τὰς καρδίας τῶν πιςῶν σου, καὶ τὸ τῆς ἀγάπης σε πῦρ ἔναυσον ἐν ἀυτοῖς. τὸ κατὰ τὰς διαφορὰς ἁπασῶν τῶν διαλέκτων τὰ ἔθνη ἐφ' ἑνότητι τῆς πίςεως συναγεῖραν.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΥΠΕΡ ΕΙΡΗΝΗΣ
τῆς ἐκκλησίας.

Δὸς εἰρήνην Κύριε ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔςιν ἕτερος, ὃς ὑπερασπίσειεν ἂν ἡμῶν, εἰ μὴ σὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Historie

Historie
Von dem bittern Leiden und Sterben unsers HErrn und Heilandes
JEsu CHristi/
Aus den vier Evangelisten zusammen gezogen.

Es war aber nahe das Fest der süssen Brod, das da Ostern heisset. Und JEsus sprach zu seinen Jüngern: Ihr wisset, daß nach zween Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gecreuziget werde.

Da versamleten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Aeltesten im Volck, in dem Pallast des Hohenpriesters, der da hieß Caiphas, und hielten Rath, wie sie JEsum mit Listen griefen und tödteten; denn sie furchten sich vor dem Volck. Sie sprachen aber; Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volck.

Und da nun JEsus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig, und sprachen: Was soll doch dieser Unrath? Man könte das Wasser mehr denn um dreyhundert Groschen verkaufet haben / und dasselbige den Armen geben, und murreten über sie. Da das JEsus merckete, sprach er zu ihnen: Lasset sie zu frieden, was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werck an mir gethan. Ihr habt allezeit Arme bey euch, und wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes thun, mich aber habt ihr nicht allezeit. Sie hat gethan, was sie konte. Denn daß sie diß Wasser hat auf meinen Leib gegossen, damit ist sie zuvor kommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbnis. Warlich ich sage euch: Wo diß Evangelium gepprediget wird, in der ganzen

Welt, da wird man auch sagen, zu ihrem Gedächtnis, das sie jezt gethan hat.

Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischarioth, der da war aus der Zahl der Zwölfen, und er gieng hin, und redete mit den Hohenpriestern, und mit den Hauptleuten, daß er ihn verriethe, und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verrathen. Da sie das höreten, wurden sie froh, und sie boten ihm dreyßig Silberlinge. Und er versprach sich. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Rumor.

Aber am ersten Tage der süssen Brod, auf welchen man mußte opfern das Osterlamm, traten die Jünger zu JEsu, und sprachen zu ihm: Wo wilst du, daß wir hingehen, und dir bereiten das Osterlamm zu essen? Und er sandte Petrum und Johannem, und sprach: Gehet hin in die Stadt, sehet, wenn ihr hinein kommet, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasser-Krug, folget ihm nach in das Haus, da er hinein gehet, und saget zu dem Hauswirth: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist herbey kommen, ich will bey dir die Ostern halten; wo ist das Gasthaus, darinnen ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern? Und er wird euch einen grossen gepflasterten Saal zeigen, daselbst bereitet es. Sie giengen hin, und funden, wie er ihnen gesaget hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Und am Abend kam er, und sazte sich zu Tische mit den zwölf Aposteln, und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlanget, diß Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.

Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß erfüllet werde im Reich GOttes. Und er nahm den Kelch, danckete und sprach: Nehmet denselben, und theilet ihn unter euch. Denn ich sage euch: Ich werde nicht trincken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich GOttes komme, in dem Tage, da ichs neu trincken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Und indem sie assen, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm der HErr JEsus das Brod, danckete, brachs und gabs seinen Jüngern, und sprach: Nehmet, esset: das ist mein Leib, der für euch gegeben wird, solches thut zu meiner Gedächtnis.

Desselbigen gleichen nahm er auch den Kelch, nach dem Abendmahl, danckete, gab ihnen den und sprach: Trincket alle daraus; dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch und für viele vergossen wird, zur Vergebung der Sünden; solches thut, so oft ihrs trincket, zu meiner Gedächtnis. Und sie truncken alle daraus.

Vor dem Fest aber der Ostern, das ist, auf denselbigen Abend, da JEsus erkennete, daß seine Zeit kommen war, daß er aus dieser Welt gienge zum Vater, wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt waren, so liebete er sie bis an das Ende.

Und nach dem Abend-Essen, da schon der Teufel hatte dem Juda Simonis Ischarioth in das Herz gegeben, daß er ihn verriethe, wußte JEsus, daß ihm der Vater hatte alles in seine Hände gegeben, und daß er von GOtt kommen war, und zu GOtt gienge, stund er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab, und nahm einen Schurz, und umgürtete sich. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hub an den Jüngern die Füsse zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

Da kam er zu Simon Petro, und derselbe sprach zu ihm: HErr, soltest du mir die Füsse waschen? JEsus antwortete, und sprach zu ihm: Was ich thue, das weissest du jezt nicht, du wirst es aber hernach erfahren. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr solst du mir die Füsse waschen. JEsus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du keinen Theil mit mir. Spricht zu ihm Simon Petrus: HErr, nicht die Füsse allein, sondern auch die Hände und das Haupt. Spricht JEsus zu ihm: Wer gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füsse waschen, sondern er ist gantz rein: und ihr seyd rein; aber nicht alle. Denn er wußte seinen Verräther wohl; darum sprach er: Ihr seyd nicht alle rein.

Da er nun ihre Füsse gewaschen hatte, nahm er seine Kleider, und sazte sich wieder nieder; und sprach abermal zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch gethan habe? Ihr heisset mich Meister und HErr, und saget recht daran; denn ich bins auch. So nun ich, euer HErr und Meister, euch die Füsse gewaschen habe, so sollet ihr auch euch unter einander die Füsse waschen. Ein Beyspiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut, wie ich euch gethan habe. Warlich, warlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht grösser denn sein HErr, noch der Apostel grösser, denn der ihn gesandt hat. So ihr solches wisset, selig seyd ihr, so ihrs thut.

Nicht sage ich von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet habe; sondern daß die Schrift erfüllet werde: Der mein Brod isset, der tritt mich mit Füssen. Jezt sage ich es euch, ehe denn es geschiehet, auf daß, wenn es nun geschehen ist, daß ihrs glaubet, daß ichs bin. Warlich, warlich ich sage euch: Wer aufnimmet, so ich jemand senden werde, der nimmet mich auf: Wer aber mich aufnim-

met, der nimmet den auf, der mich gesandt hat.

Da solches JEsus gesagt hatte, ward er betrübt im Geist, und zeugete, und sprach: Warlich, warlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verrathen. Siehe, die Hand meines Verräthers ist mit mir über Tische. Und die Jünger wurden sehr traurig, sahen sich unter einander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete. Und sie fiengen an zu fragen, unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun würde? Und sagten zu ihm, einer nach dem andern: HErr, bin ichs? Und der ander: bin ichs? Er antwortete und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verrathen.

Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben ist; Doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie gebohren wäre. Da antwortete Judas, der ihn verriethe und sprach: Bin ichs, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagests.

Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß, an der Brust JEsu, welchen JEsus lieb hatte, dem winckete Simon Petrus, daß er forschen solte, wer es wäre, von dem er sagete; denn derselbige lag an der Brust JEsu; und sprach zu ihm: HErr, wer ists? JEsus antwortete: Der ists, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchete den Bissen ein, und gab ihn Juda Simonis Ischarioth. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach JESUS zu ihm: Was du thust, das thue bald. Dasselbige aber wußte niemand über dem Tische, wozu ers ihm sagte. Etliche meineten, dieweil Judas den Beutel hatte, JEsus spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf das Fest: oder daß er den Armen etwas gäbe. Da er nun den Bissen genommen hatte, gieng er so bald hinaus; und es war Nacht.

Da aber Judas hinaus gegangen war, erhub sich ein Zanck unter ihnen, welcher unter ihnen solte für den Grössesten gehalten werden. Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heisset man gnädige Herren. Ihr aber nicht also; sondern der Grösseste unter euch soll seyn, wie der Jüngste, und der Vornehmste, wie ein Diener. Denn welcher ist der Grösseste? der zu Tische sitzet, oder der da dienet? Ists nicht also, daß der zu Tische sitzet? Ich aber bin mitten unter euch, wie ein Diener. Ihr aber seyds, die ihr beharret habt bey mir, in meinen Anfechtungen. Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mirs mein Vatter beschieden hat, daß ihr essen und trincken

sollet über meinem Tisch in meinem Reich, und sitzen auf Stühlen, und richten die zwölf Geschlechte Israel.

Da spricht aber JEsus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und GOTT ist verkläret in ihm. Ist GOtt verkläret in ihm, so wird ihn GOTT auch verklären in ihm selbst, und wird ihn bald verklären.

Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bey euch: Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen. Und sage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch ihr einander lieb habet. Dabey wird jederman erkennen, daß ihr meine Jünger seyd, so ihr Liebe unter einander habet.

Spricht Simon Petrus zu ihm: HErr, wo gehest du hin? JEsus antwortete ihm: Da ich hingehe, kanst du mir dißmal nicht folgen, aber du wirst mir hernachmals folgen. Petrus spricht zu ihm: HErr, warum kan ich dir auf dißmal nicht folgen? Ich will mein Leben bey dir lassen. JEsus antwortete ihm: Soltest du dein Leben bey mir lassen? Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehret, daß er euch möchte sichten wie den Weitzen. Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre: und wenn du dich dermaleins bekehrest, so stärcke deine Brüder. Er sprach aber zu ihm: HErr, ich bin bereit mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Er aber sprach: Warlich, warlich, ich sage dir, Petre, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreymal verläugnet hast, daß du mich kennest.

Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch gesandt habe, ohne Beutel, ohne Tasche, und ohne Schuh, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Nie keinen. Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche. Wer aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe ein Schwert. Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, das geschrieben stehet: Er ist unter die Ubelthäter gerechnet. Denn das von mir geschrieben ist, das hat ein Ende. Sie sprachen aber: HERR, siehe, hie sind zwey Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

Und da sie den Lob-Gesang gesprochen hatten, gieng JEsus hinaus, nach seiner Gewohnheit, über den Bach Kidron, an den Oelberg. Es folgeten ihm aber seine Jünger nach. Da sprach er zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Heerde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferste-

erstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam. Petrus aber antwortete, und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern. JEsus sprach zu ihm: Warlich, ich sage dir: Heute in dieser Nacht, ehe der Hahn zweymal krähet, wirst du mich dreymal verläugnen. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich auch mit dir sterben müßte, wolte ich dich nicht verläugnen. Desselbigen gleichen sagten auch alle Jünger.

Da kam JEsus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, da war ein Garte, darein gieng JEsus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriethe, wußte den Ort auch, denn JEsus versammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da sprach JEsus zu ihnen: Setzet euch hie, bis daß ich dorthin gehe, und bete.

Und er nahm zu sich Petrum, Jacobum und Johannem, die zween Söhne Zebedäi, und fieng an zu trauren, zu zittern und zu zagen, und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt, bis an den Tod: bleibet hie, und wachet mit mir. Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

Und er riß sich von ihnen bey einem Steinwurf, und kniete nieder, fiel auf sein Angesicht auf die Erde, und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde vorüber gienge, und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du wilst.

Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafen, und sprach zu Petro: Simon, schläfest du? vermöchtest du nicht eine Stunde mit mir zu wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Zum andernmal gieng er aber hin, betete, und sprach: Mein Vater, ists nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trincke ihn denn, so geschehe dein Wille. Und er kam, und fand sie abermal schlafen, und ihre Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht, was sie ihm antworteten. Und er ließ sie, und gieng abermal hin, und betete zum drittenmal dieselbigen Worte, und sprach: Vater, wilst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel, und stärckete ihn. Und es kam, daß er mit dem Tod rang, und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Bluts-Tropfen, die fielen auf die Erde.

Und er stund auf von dem Gebet, und kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafen vor Traurigkeit. Und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Was schlafet ihr? Es ist genug. Siehe, die Stunde

ist

ist kommen, und des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, der mich verräth, ist nahe. Betet aber, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

Und alsbald, da er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer; da er nun zu sich hatte genommen die Schaar, und die Diener der Hohenpriester und Pharisäer, der Aeltesten und Schriftgelehrten, gieng er zuvor der Schaar; und kommt dahin mit Fackeln, Lampen, mit Schwertern und mit Stangen.

Der Verräther aber hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ists; den greifet, und führet ihn gewiß. Als nun JEsus wußte alles, was ihm begegnen solte, gieng er hinaus, und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? Sie antworteten ihm: JEsum von Nazareth. JEsus spricht zu ihnen: Ich bins.

Judas aber, der ihn verriethe, stund auch bey ihnen. Als nun JEsus zu ihnen sprach: Ich bins; wiechen sie zurücke, und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: JEsum von Nazareth. JEsus antwortete: Ich habs euch gesaget, daß ichs sey. Suchet ihr denn mich? so lasset diese gehen. Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verlohren, die du mir gegeben hast. Joh. 17.

Und Judas nahete sich zu JEsu, ihn zu küssen, und alsbald trat er zu ihm, und sprach: Gegrüsset seyest du Rabbi: und küssete ihn. JEsus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du kommen? Juda, verräthest du des Menschen Sohn mit einem Kuß? Da traten sie hinzu, und legten die Hände an JEsum, und griefen ihn.

Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wolte, sprachen sie zu ihm: HERR, sollen wir mit dem Schwert drein schlagen? Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.

JEsus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so ferne machen. Und sprach zu Petro: Stecke dein Schwert in die Scheide; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, daß ich nicht könte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel? Soll ich den Kelch nicht trincken, den mir mein Vater gegeben hat? wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen. Und er rührete sein Ohr an, und heilete ihn.

Zu der Stunde sprach JEsus zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels, und den Aeltesten, die über ihn kommen

men waren: Ihr seyd ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen. Bin ich doch täglich gesessen bey euch, und habe gelehret im Tempel, und ihr habt keine Hand an mich gelegt. Aber diß ist eure Stunde, und die Macht der Finsternis, auf daß die Schrift erfüllet werde. Das ist aber alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

Und es war ein Jüngling, der folgete ihm nach, der war mit Leinwad bekleidet, auf der blossen Haut; und die Jünglinge griefen ihn. Er aber ließ den Leinwad fahren, und flohe bloß von ihnen.

Die Schaar aber, und der Ober-Hauptmann, und die Diener der Juden, nahmen JEsum, und bunden ihn. Und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Caiphas Schwäher, welcher des Jahrs Hoherpriester war. Es war aber Caiphas, der den Juden riethe, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volck.

Und sie führeten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas, das ist, zum Fürsten der Priester, dahin alle Hohenpriester und Schriftgelehrten, und Aeltesten sich versammlet hatten.

Simon Petrus aber folgete JEsu von ferne, und ein anderer Jünger, bis an den Pallast des Hohenpriesters. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und gieng mit JEsu hinein in des Hohenpriesters Pallast; Petrus aber stund draussen vor der Thür.

Da gieng der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führete Petrum hinein.

Es stunden aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohl-Feuer gemacht, mitten im Pallast, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bey ihnen, und wärmete sich, auf daß er sähe, wo es hinaus wolte. Die Magd aber des Hohenpriesters, die Thürhüterin, sahe Petrum bey dem Licht, da er sich wärmete, u. sahe eben auf ihn, und sprach: Und du warest auch mit dem JEsu aus Galiläa; bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er läugnete aber vor allen, und sprach: Weib, ich bins nicht, ich kenne sein nicht, ich weiß auch nicht, was du sagest.

Aber der Hohepriester fragte JEsum um seine Jünger, und um seine Lehre. JEsus antwortete ihm: Ich habe frey offentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule, und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Wincket geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe, siehe, die

selbi-

selbigen wissen, was ich gesagt habe. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabey stunden, JEsu einen Backenstreich, und sprach: Soltest du dem Hohenpriester also antworten? JEsus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sey; Habe ich aber recht geredt, was schlägest du mich? Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas.

Simon Petrus aber stund und wärmete sich. Und über eine kleine Weile, nach dem ersten Verläugnen, als er hinaus gieng nach dem Vorhof, krähete der Hahn. Und eine andere Magd sahe ihn, und hub abermal an zu sagen zu denen, die dabey stunden: Dieser war auch mit dem JEsu von Nazareth. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht auch seiner Jünger einer? Und ein anderer sprach: Du bist auch der einer. Und er läugnete abermal, und schwur dazu, und sprach: Mensch, ich bins nicht, und ich kenne auch des Menschen nicht.

Und über eine Weile, bey einer Stunde, bekräftigte es ein anderer von denen, die dabey stunden, und sprach: Warlich, du bist auch der einer, denn du bist ein Galiläer, denn deine Sprache verräth dich.

Spricht des Hohenpriesters Knecht, ein Gefreundter deß, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sahe ich dich nicht im Garten bey ihm? Da fieng er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne des Menschen nicht, von dem du sagest. Und alsbald da er noch redete, krähete der Hahn zum andernmal. Und der HErr wandte sich, und sahe Petrum an. Da gedachte Petrus an das Wort JEsu, als er zu ihm gesaget hatte: Ehe der Hahn zweymal krähet, wirst du mich dreymal verläugnen: Und gieng hinaus, und weinete bitterlich.

Die Hohenpriester aber, und die Aeltesten, und der ganze Rath, suchten falsche Zeugnis wider JEsum, auf daß sie ihn zum Tod brächten; und funden nichts. Und wiewol viel falscher Zeugen herzu traten, funden sie doch keines; denn ihre Zeugnisse stimmeten nicht überein. Zulezt stunden auf, und traten herzu zween falsche Zeugen, die gaben falsche Zeugnis wider ihn, und sprachen: Wir haben gehöret, daß er sagte: Ich kan und will abbrechen den Tempel GOttes, der mit Händen gemacht ist, und in dreyen Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht ist. Und ihre Zeugnis stimmete noch nicht überein.

Und der Hohepriester stund auf unter sie, und fragte JEsum, und sprach: Antwortest du nichts zu dem, daß diese wider dich zeugen? JEsus aber schwieg stille, und antwortete nichts.

Da fragte ihn der Hohepriester abermals, und sprach zu ihm:

Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten? Ich beschwöre dich bey dem lebendigen GOtt, daß du uns sagest, ob du seyest Christus, der Sohn GOttes. JEsus sprach zu ihm: Du sagests. Ich bins. Doch sage ich euch: Von nun an werdet ihr sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolcken des Himmels. Da zerriß der Hohepriester seine Kleider, und sprach: Er hat GOtt gelästert, was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jezt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dűncket euch? Sie aber verdammten ihn alle, und sprachen: Er ist des Todes schuldig.

Die Männer aber, die JEsum hielten, verspotteten ihn, und speyeten aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber verdeckten ihn, und schlugen ihn ins Angesicht, besonders die Knechte, und sprachen: Weissage uns Christe, wer ists, der dich schlug? Und viel andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

Des Morgens aber versamleten sich alle Hohenpriester, Schriftgelehrten und die Aeltesten des Volcks, dazu der ganze Rath, und hielten einen Rath wider JEsum, daß sie ihm zum Tod hülfen, und führeten ihn hinauf für ihren Rath, und sprachen: Bist du Christus? sage es uns. Er aber sprach zu ihnen: Sage ichs euch, so glaubet ihrs nicht; frage ich aber, so antwortet ihr nicht, und lasset mich doch nicht los. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft GOttes. Da sprachen sie alle: Bist du denn GOttes Sohn? Er sprach zu ihnen: Ihr sagets, denn ich bins. Sie aber sprachen: Was dürfen wir weiter Zeugnis? Wir habens selbst gehöret aus seinem Munde.

Und der ganze Haufe stund auf, und bunden JEsum, führeten ihn von Caipha vor das Richthaus, und überantworteten ihn dem Landpfleger, Pontio Pilato. Und es war noch frühe.

Da das Judas sahe, der ihn verrathen hatte, daß er verdammet war zum Tode, gereuet es ihn, und brachte herwieder die dreyßig Silberlinge den Hohenpriestern, und den Aeltesten, und sprach: Ich habe übel gethan, daß ich unschuldig Blut verrathen habe. Sie sprachen: Was gehet uns das an? Da siehe du zu. Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, und erhenckte sich selbst, und ist mitten entzwey geborsten, und sein Eingeweide ausgeschüttet.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge, und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gottes-Kasten legen, denn es ist Blutgeld.

Sie hielten aber einen Rath, und kauften um diese Silberlinge, um den Lohn der Ungerechtig-

rechtigkeit, einen Töpfers-Acker, zum Begräbnis der Pilger. Und es ist kund worden allen, die zu Jerusalem wohnen: also, daß derselbige Acker genennet wird auf ihre Sprache, Hackeldama, das ist, ein Blut-Acker, bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremiam, da er spricht: Sie haben genommen dreyßig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfers-Acker, als mir der HErr befohlen hat.

Die Juden aber giengen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern die Ostern essen möchten. Da gieng Pilatus zu ihnen heraus, und sprach: Was bringet ihr für eine Klage wider diesen Menschen? Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Ubelthäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten. Auf daß erfüllet würde das Wort JEsu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.

Da fiengen an die Hohenpriester und Aeltesten ihn hart zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volck abwendet, und verbeut den Schoß dem Kayser zu geben, und spricht: Er sey Christus, ein König.

Da gieng Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief JEsu, und fragte ihn, und sprach: Bist du der Juden König? JEsus stund vor ihm, und antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben es dir andere von mir gesaget? Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? dein Volck und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du gethan? JEsus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener wurden drob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? JEsus antwortete: Du sagests, ich bin ein König. Ich bin dazu gebohren, und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeigen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit?

Und da er das gesaget, gieng er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und Aeltesten, antwortete er nichts. Pilatus aber fragte ihn abermal, und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen. Hörest du nichts? Und

er

er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

Sie aber hielten an, und sprachen: Er hat das Volck erreget, damit, daß er gelehret hat hin und her, im gantzen Jüdischen Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis hieher.

Da aber Pilatus Galiläam hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre? Und als er vernahme, daß er unter Herodis Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tägen auch zu Jerusalem war.

Da aber Herodes JEsum sahe, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gern gesehen; denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen, und er fragte ihn mancherley; er antwortete ihm aber nichts. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten stunden und verklagten ihn hart. Aber Herodes mit seinem Hof-Gesind verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weisses Kleid an, und sandte ihn wieder zu Pilato. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde mit einander, denn zuvor waren sie einander feind.

Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volck zusammen, und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir bracht, als der das Wolck abwende: und siehe, ich habe ihn vor euch verhöret, und finde an dem Menschen der Sachen keine, der ihr ihn beschuldiget; Herodes auch nicht: Denn ich habe euch zu ihm gesandt; und siehe, man hat nichts auf ihn bracht, daß des Todes werth sey, darum will ich ihn züchtigen und los lassen.

Auf das Fest aber muste der Landpfleger nach Gewohnheit dem Volck einen Gefangenen los geben, welchen sie begehrten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, der war fast rüchtig, nemlich einen Ubelthäter und Mörder, der hieß Barrabas, der mit den Aufrührischen war ins Gefängnis geworfen, welcher im Aufruhr, der in der Stadt geschahe, einen Mord begangen hatte. Und das Volck gieng hinauf, und bat, daß er thäte, wie er pflegte. Und da sie versammlet waren/ sprach Pilatus zu ihnen: Ihr habt eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern los gebe; welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe? Barrabam oder JEsum, den König der Juden, den man nennet Christum? Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

Und da er auf dem Richt-Stuhl saß, schickte sein Weib zu ihm, und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum, von seinetwegen.

Aber

Aber die Hohenpriester und die Aeltesten überredeten das Volck, daß sie um Barrabas bitten solten, und JEsum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zween, den ich euch soll los geben? Da schrye der ganze Haufe, und sprach: Hinweg mit diesem, und gib uns Barrabam los. Da rief Pilatus abermal zu ihnen, und wolte JEsum los lassen, und sprach: Was soll ich denn machen mit JEsu, den man Christus nennet? Sie schryen abermal: Creuzige, creuzige ihn. Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat er denn Ubels gethan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und los lassen. Aber sie schryen noch vielmehr, und sprachen: Creuzige ihn. Und sie lagen ihm an mit grossem Geschrey, und forderten, daß er gecreuziget würde, und ihr und der Hohenpriester Geschrey nahm überhand.

Da nahm Pilatus JEsum, und geisselte ihn. Die Kriegs-Knechte aber des Landpflegers, führeten ihn hinein in das Richt-Haus, und ruften zusammen die ganze Rotte, und zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpur-Mantel an, und flochten ein Kron von Dornen, und sazten sie auf sein Haupt, und gaben ihm ein Rohr in seine rechte Hand, und beugten die Knie vor ihm, und verspotteten ihn, und fiengen an ihn zu grüssen, und sprachen: Gegrüsset seyest du König der Juden. Und schlugen ihn ins Angesicht, und speyeten ihn an, und nahmen das Rohr, und schlugen damit sein Haupt, und fielen auf die Knie, und beteten ihn an.

Da gieng Pilatus wieder heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde. Also gieng JEsus heraus, und trug eine Dornen-Kron und Purpur-Kleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schryen sie, und sprachen: Creuzige, creuzige ihn. Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin, und creuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu GOttes Sohn gemacht.

Da Pilatus das Wort hörete, furchte er sich noch mehr, und gieng wieder hinein in das Richt-Haus, und spricht zu JEsu: Von wannen bist du? Aber JEsus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? weissest du nicht, daß ich Macht habe

habe, dich zu creuzigen, und Macht habe, dich los zu geben? JEsus antwortete? Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum, der mich dir überantwortet hat, der hats grössere Sünde. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los liesse.

Die Juden aber schryen, und sprachen: Lässest du diesen loß, so bist du des Kaysers Freund nicht; denn wer sich zum König machet, der ist wider den Kayser.

Da Pilatus das Wort hörete, führete er JEsum heraus, und sazte sich auf den Richt-Stuhl, an der Stätte, die da heisset Hochpflaster, auf Hebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüst-Tag in Ostern, um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König. Sie schryen aber: Weg, weg mit dem, creuzige ihn. Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König creuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, denn den Kayser.

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß viel ein grösser Getümmel ward, gedachte er dem Volck genug zu thun, und urtheilete, daß ihre Bitte geschähe, nahm Wasser, und wusch die Hände vor dem Volck, und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten; sehet ihr zu. Da antwortete das ganze Volck, und sprach: Sein Blut komme über uns, und über unsere Kinder.

Da gab er ihnen Barrabam los, der um Aufruhrs und Mords willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten; JEsum aber gegeisselt und verspottet übergab er ihrem Willen, daß er gecreuziget würde.

Da nahmen die Kriegs-Knechte JEsum, zogen ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führeten ihn hin, daß sie ihn creuzigten, und er trug sein Creuz. Und indem sie hinaus giengen, funden sie einen Menschen, der vorüber gieng, von Cyrene, mit Nahmen Simon, der vom Felde kam, und ein Vater war Alexandri und Ruffi, den zwungen sie, daß er ihm sein Creuz truge, und legten das Creuz auf ihn, daß ers JEsu nachtrüge.

Es folgete ihm aber nach ein grosser Haufe Volcks und Weiber, die klagten und beweineten ihn. JEsus aber wandte sich um zu ihnen, und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst, und über eure Kinder. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und die Leibe, die nicht gebohren

ren haben, und die Brüste, die nicht gesäuget haben. Denn werden sie anfahen zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns; und zu den Hügeln: Decket uns! denn so man das thut am grünen Holz, was will am dürren werden?

Es wurden aber auch hingeführet zween andere Ubelthäter, daß sie mit ihm abgethan würden.

Und sie brachten ihn an die Stätte, die da heisset auf Hebräisch Golgatha, das ist verdolmetschet, Schädelstätte, und sie gaben ihm Essig, oder vermyrrheten Wein zu trincken, mit Gallen vermischet, und da er es schmeckte, wolte er nicht trincken.

Und sie creuzigten ihn an der Stätte Golgatha, und zween Ubelthäter mit ihm, einen zur rechten, und einen zur lincken Hand; JEsum aber mitten inne. Da ward die Schrift erfüllet, die da saget: Er ist unter die Ubelthäter gerechnet.

Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn creuzigten. JEsus aber sprach: 1. Vater/ vergib ihnen: denn sie wissen nicht/ was sie thun.

Pilatus aber schrieb eine Uberschrift, geschrieben was man ihm Schuld gab, die Ursach seines Todes, und sazte sie auf das Creuz, oben zu seinem Haupt. Es war aber geschrieben: JEsus von Nazareth / der Juden König. Diese Uberschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bey der Stadt, da JEsus gecreuziget ist. Und es war geschrieben, auf Hebräische, Griechische und Lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato: Schreibe nicht der Juden König; sondern, daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Die Kriegs-Knechte aber, da sie JEsum gecreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegs-Knechte ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürcket durch und durch. Da sprachen sie unter einander: Lasset uns den nicht zertheilen, sondern darum loosen, weß er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen. Und sie sassen allda und hüteten seyn. Solches thäten die Kriegs-Knechte, und das Volck stund, und sahe zu.

Es stunden aber bey dem Creuze JEsu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun JEsus seine Mutter sahe, und

den Jünger dabey stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: 2. Weib / siehe / das ist dein Sohn. Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe / das ist deine Mutter. Und von der Stund an nahm sie der Jünger zu sich.

Die aber vorüber giengen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel, und bauest ihn in dreyen Tagen, hilf dir selber. Bist du GOttes Sohn, so steige herab vom Creuz. Deßgleichen auch die Hohenpriester verspotteten ihn unter einander, mit den Schriftgelehrten und Aeltesten, samt dem Volck, und sprachen: Er hat andern geholfen, und kan ihm selber nicht helfen. Ist er Christus, der König von Israel, der Auserwählte GOttes, er helfe ihm selber, und steige nun vom Creuz, auf daß wir es sehen, und glauben ihm. Er hat GOtt vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstet es ihn. Denn er hat gesagt: Ich bin GOttes Sohn. Dasselbige ruckten ihm auch auf, die Mörder, die mit ihm gecreuziget waren, und schmäheten ihn. Es verspotteten ihn auch die Kriegs-Knechte, traten zu ihm, und brachten ihm Essig, und sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir selber.

Aber der Ubelthäter einer, die da gehencket waren, lästerte ihn, und sprach: Bist du Christus? so hilf dir selbst und uns. Da antwortete der ander, straffete ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor GOtt, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar wir sind billich drinnen, denn wir empfahen, was unsere Thaten werth sind; dieser aber hat nichts ungeschicktes gehandelt. Und sprach zu JEsu: HErr, gedencke an mich, wenn du in dein Reich kommest. Und JEsus sprach zu ihm: 3. Warlich, ich sage dir / heute wirst du mit mir im Paradis seyn.

Und da es um die sechste Stunde war, ward eine Finsternis über das ganze Land, bis an die neunte Stunde, und die Sonne verlohr ihren Schein. Und um die neunte Stunde rief JEsus laut, und sprach: 4. Eli / Eli, Lama Asabthani? Das ist verdollmetschet: Mein GOtt / mein GOtt, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie: Der rufet dem Elias: Darnach, als JEsus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er: 5. Mich dürstet. Da stund ein Gefäß voll Essig, und bald lief einer unter ihnen hin, nahm einen Schwamm, und füllete ihn mit Essig und Isopen, und steckete ihn auf ein Rohr, und hielt

hielt es ihm dar zum Munde, und tränckete ihn, und sprach mit den andern: Halt, laßt sehen, ob Elias komme, und ihn herab nehme. Da nun JEsus den Essig genommen hatte, sprach er: 6. Es ist vollbracht. Und abermals rief er laut, und sprach: 7. Vater / ich befehle meinen Geist in deine Hände. Und als er das gesaget, neigte er das Haupt, und gab seinen Geist auf.

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwey Stücke, von oben an, bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber thäten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und giengen aus den Gräbern, nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt, und erschienen vielen.

Aber der Hauptmann, der dabey stunde, gegen ihm über, und die bey ihm waren, und bewahreten JEsum, da sie sahen, daß er mit solchem Geschrey verschied, und sahen das Erdbeben, und was da geschahe, erschracken sie sehr, und preiseten GOtt, und sprachen: Warlich, dieser ist ein frommer Mensch gewesen, und GOttes Sohn. Und alles Volck, das dabey war, und zusahe, da sie sahen, was da geschahe, schlugen sie an ihre Brust, und wandten wieder um.

Es stunden aber alle seine Verwandten von ferne, und viele Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolget, und sahen das alles, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, des kleinen Jacobs und Joses Mutter, und Salome, die Mutter der Kinder Zebedäi, welche ihm nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten, und viel andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

Die Juden aber, dieweil es der Rüst-Tag war, daß nicht die Leichname an dem Creuze blieben den Sabbath über, (denn desselbigen Sabbaths Tag war groß) baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegs-Knechte, und brachen dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm gecreuziget war. Als sie aber zu JEsu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegs-Knechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald gieng Blut und Wasser heraus.

Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr; und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß auch ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.

Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

Darnach am Abend, dieweil es der Rüst-Tag war, welcher ist der Vor-Sabbath, kam Joseph von Arimathia, der Stadt der Juden, ein reicher Mann, ein Raths-Herr, ein guter frommer Mann, der hatte nicht verwilliget in ihren Rath und Handel, welcher auf das Reich GOttes wartete; denn er war ein Jünger JEsu, doch heimlich, aus Forcht für den Juden; der wagets, und gieng hinein zu Pilato, und bat, daß er möchte abnehmen den Leichnam JEsu.

Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon todt war, und rief dem Hauptmann, und fragete ihn, ob er längst gestorben wäre? Und als er es erkundiget von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam JEsu, und befahl, man solte ihn ihm geben. Und Joseph kaufte eine Leinwad. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bey der Nacht zu JEsu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bey hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam JEsu, der abgenommen war, und wickelten ihn in eine reine Leinwad, und bunden ihn mit leinen Tüchern, und mit den Spezereyen, wie die Juden pflegten zu begraben.

Es war aber an der Stätte, da er gecreuziget war, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, das war Josephs, welches er hatte lassen hauen, in einen Felsen, in welches niemand je geleget war, daselbst hin legten sie JEsum, um des Rüst-Tags willen der Juden, daß der Sabbath anbrach, und das Grab nahe war, und walzeten einen grossen Stein für die Thür des Grabes, und giengen davon. Es war aber allda Maria Magdalena, und Maria Joses, die sazten sich gegen das Grab, auch andere Weiber, die da JEsu auch waren nachgefolget von Galiläa, beschaueten, wohin, und wie sein Leib geleget ward. Sie kehreten aber um, und bereiteten die Spezerey und Salben, und den Sabbath über waren sie stille, nach dem Gesetz.

Des andern Tages, der da folget nach dem Rüst-Tage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato, und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreyen Tagen auferstehen. Darum befiehle, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn, und sagen zum Volck: Er ist auferstanden von den Todten. Und werde

de der lezte Betrug ärger, denn der erste. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin, und verwahrets, wie ihr wisset. Sie giengen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

Ende der Historie/ des Leidens und Sterbens JEsu Christi.

Dancksagung

Für den bittern Tod JEsu Christi.

Ephes. 5. v. 20. Saget Danck allezeit für alles, GOtt und dem Vater, in dem Namen unsers HErrn JEsu Christi.

WIr dancken dir, O barmherziger GOtt und Vater, der du deines eingebohrnen Sohnes JEsu Christi nicht verschonet, sondern ihn um unsertwillen dahin gegeben, bis in den Tod, ja in den Tod des Creuzes, auf daß wir von dem ewigen Tod erlöset wurden. Ach verleihe gnädiglich, daß wir solches mit danckbarem und bußfertigem Herzen erkennen, und auch seines Leidens, durch rechten wahren Glauben, theilhaftig werden, und fruchtbarlich geniessen. Durch JEsum Christum, unsern einigen Erlöser und Seligmacher, Amen.

JEsu! laß dein Creuz und Tod
Mein Trost seyn in aller Noth,
Daß ich Teufel, Höll und Sünden
Durch dich möge überwinden.

(o)

Die Verstörung Der Stadt Jerusalem / Und Zerstreuung Der Juden.

Als sich die Zeit nahete, daß GOtt wolte über Jerusalem und das Jüdische Volck den endlichen Zorn gehen lassen, wie die Propheten und der HErr Christus selbst ihnen gedrohet, und zuvor gesaget hatten, sind diese nachfolgende Zeichen vorher gegangen.

Es ist an dem Himmel ein Comet gesehen worden, wie ein Schwert gestaltet, welcher ein ganzes Jahr über der Stadt gestanden, und von jederman gesehen worden.

Item, eben in den Tagen der ungesäuerten Brode, am achten Tage des Monats Aprilis, um neun Uhr in der Nacht, ist bey dem Altar im Tempel, ein solch hell-glänzend Licht erschienen, daß jederman meinete, es wäre Tag.

Item, ein ehernes grosses starckes Thor am innern Tempel, da zwanzig Männer anheben mußten, wenn man es wolte aufthun, welches mit starcken eisernen Schlössern und Riegeln verwahret war, hat sich um die sechste Nacht-Stunde selbst aufgethan.

Item, auf den 21. Tag Junii, hat man gesehen in der Luft und Wolcken, an viel Orten des Himmels, Wägen schweben, und wie eine grosse Rüstung von Reutern und Knechten, in den Wolcken zusammen ziehen, und sich schlagen in der Nacht.

Item, vor dem Pfingst-Tage, als die Priester inwendig im Tempel haben wollen bereiten, was zu dem Feste gehöret, haben sie ein groß Gepolter, und hernach eine Stimme gehöret, welche gerufen hat: Lasset uns von hinnen wegziehen. Wiewol etliche sagen, diß seye geschehen zu der Zeit, da der Vorhang in dem Tempel unter Christi Leiden gerissen ist.

Item, es ist ein Mensch gewesen, Jesus, genannt Anani, eines gemeinen Mannes Sohn, welcher, als er gen Jerusalem kommen auf das Fest der Laubrüst, hat aus einem sondern hefti-

heftigen Geist geschryen: O ein Geschrey vom Morgen; o ein Geschrey vom Abend; o ein Geschrey von den vier Winden; ein Geschrey über ganz Jerusalem und den Tempel; eine elende Klage über Bräute und Bräutigam; ein Geschrey über alles Volck. Und das klägliche Geschrey triebe er Tag und Nacht, und lief wütend in der Stadt umher. Und wiewol ihn etliche mit Geisseln und Ruthen straffeten, die diese Worte, als eine böse Deutung über die Stadt, nicht gerne höreten, so hörete er doch nicht auf. Und als man diesen Menschen für den Landpfleger gebracht hatte, welchen die Römer da hatten, der ihn auch mit Geisseln hart, bis auf das Blut, stäupen und peitschen liesse, hat er doch mit keinem Wort um Gnade gebeten, hatte auch nicht einen Zäher oder Thränen gelassen, sondern ohne Unterlaß überlaut geschryen: Weh, weh, weh dir, o du armes Jerusalem! Albinus, der Richter, hat ihn als einen Thoren verachtet. Dieser Mensch aber ist sieben Jahr an einander nicht viel mit Leuten umgegangen, sondern allein gewesen, wie ein Mensch, der etwas bey sich tief besinnet oder dichtet, und hat immerdar diese Worte hören lassen: Weh, weh dir, o du armes Jerusalem! Und von solchem Rufen ist er nicht müde worden. Und als die Stadt nun von den Römern belagert gewesen, ist er auf den Mauren umher gegangen, und hat immer geschryen: Weh über den Tempel! Weh über das ganze Volck! Und zulezt hat er auf eine Zeit diese ungewöhnliche Worte darzu gesagt: Weh auch mir! Und in dem Wort ist er ungefehr von der Feinde Geschoß getroffen worden, und also todt blieben. Diese und andere grosse Zeichen sind fürgangen, ehe Jerusalem verstöret worden.

Nun wollen wir von der Verstörung an ihr selbst auch kurtz reden. Da die Juden, wie Stephanus sagt, als Mörder und Verräther, den gerechten und unschuldigen Christum getödtet hatten, ist es mit dem ganzen Jüdischen Reich in allen Ständen immer ärger worden.

Die Hohenpriester huben an, übeten Tyranney wider die andern Priester. Unter den andern Gewaltigen war allerley Haß und Neid; es schickte sich alles zu Uneinigkeit im Regiment, und ließ sich ansehen, daß eine grosse Aenderung und Zerrüttung des Reichs vorhanden wäre. Aus solchem Zwiespalt und Haß der Gewaltigen unter sich, erhuben sich Notten, und allerley partheyische Zertrennungen, und aus dem trug sich zu allerley Unglück, viel Raubes und Mords in der Stadt und ausser Jerusalem, und schickten sich alle Sachen, das beyde Regiment des Volcks

Geistlich und Weltlich, zu trümmern gehen wolte.

Darüber begab es sich auch, daß der Kayser Nero Cestium Florum in das Jüdische Land schickete, und als er den Juden sehr hart war mit vielen Dingen, seinen Geitz, Stoltz und Muthwillen übete, haben ihn die Juden verjaget; und als er mit ihnen zu schlagen kame, hat er fünf tausend Mann der seinen verlohren. Also wüteten die Juden durch GOttes Verhängnis, daß sie auch wider die Römer sich setzeten, und von ihnen abfielen. Als aber der Kayser Nero das erfuhr, schickte er Flavium Vespasianum mit seinem Sohn Tito in Syriam.

Und es ist die Zeit im ganzen Orient, wie auch Tranquillus schreibet, eine gemeine Sage und Gerücht gewesen, daß eben um die Zeit etliche, so aus Judäa kommen würden, sehr groß und ganz mächtig in aller Welt solten werden. Und wiewol das an dem geistlichen Reiche Christi also wahr ward, da der Name Christi, welcher gebohren ist aus Jüdischem Stamm, durch die Predigt des Evangelii in aller Welt groß ward, so haben es doch etliche von den zweyen Vespasianis verstanden. Die Juden aber zogen das Prognosticon auf sich. Und nachdem ihnen etliche Schlachten wider ihre Feinde geriethen, wurden sie stoltz, machten drey Hauptleute, und griefen mit Gewalt die Stadt Ascalon an; da sind sie in zweyen Schlachten darnieder gelegt worden, und habenüber das, daß die Hauptleute umgekommen, in die zwanzig tausend Mann verlohren.

Nach dem zog Vespasianus aus Befehl des Kaysers in Galiläam, welches ein Volckreich Land war, verwüstete und verheerete alles durchaus, und war des Mordens, Raubens und Brennens kein Ende, da wurden viel tausend Juden erschlagen, auf einmal in die fünfzig tausend wehrhafter Mann, ohne Weiber und Kinder, gemein Pöbel und Land-Volck. Das Kriegs-Volck hat da weder Alte noch Junge verschonet, nicht der Schwangern, nicht der Kinder in der Wiegen. Sechstausend junger Männer hat Vespasianus auf einmal, als eigene Leute, geschickt, am Isthmo zu graben, in Achaja. Dreyßig tausend Jüdische Kriegs-Leute sind in der Zeit auf einmal für leibeigen verkauft worden; fünf tausend haben sich aus Verzweiflung selbst von hohen Felsen herab gestürzet.

Zu der Zeit war ein treflicher Mann, fast gelehrt, weise und verständig, Priesterliches Amts unter den Juden, und ihrer Obersten einer im Kriege, mit Namen Josephus. Und als er im ersten Schrecken mit etlichen wenigen in eine Höle geflohen war, bey der Stadt

Galiläa, Jotapata genannt, ward er ergriefen, und zu Vespasiano geführet. Und als er nun demselbigen geprophezeyet, er würde noch Kayser werden, hat er ihn gnädiglich erhalten. Und derselbige Josephus hat geschrieben, was wir von dieser Historie wissen.

Als diß in Galiläa geschahe, ist ein Haufe gesammletes, freches, Rauberisches Volck gen Jerusalem kommen, da hat einer der grossen Herrn, Johannes zuwegen gebracht, daß er durch diese Rotte das Regiment gantz zu sich brächte. Da ist abermal viel heimliches Morden, viel Rauberey, viel Plündern zu Jerusalem gewesen, und hat sich allenthalben zu grossem Unglück geschickt; ist also die arme Stadt allenthalben wohl geplagt gewesen.

Es sind die Zeit etliche Hohepriester erschlagen, und oft Blut vergossen worden, auch im Tempel. Josephus schreibet, daß zwölf tausend von den besten edelsten Juden in diesem Lermen umkommen sind, und ihre Güter und Häuser hat man dem Pöbel und Knechten geben zu plündern. Etliche meinen, dieses haben die Römer durch Practicken zugerichtet.

So war nun dasmal schon, ehe das rechte Wetter sie überfiele, Jerusalem mit dreyerley Unglück geplaget, nemlich mit dem Krieg der Römer, mit Aufruhr, und allerley Meuterey in der Stadt, und mit den Tyrannen, welche sich durch partheyische Practicken, einer nach dem andern aufwarfen, und um der Herrschaft willen viel Bluts vergossen.

Als nun zu der Zeit die Gadarener sich den Römern widersetzig machten, mußte sich Vespasianus aus dem Winter-Lager eilends erheben, und nahm die Stadt Gadara ein, und durch seinen Hauptmann Placidum erschlug er in die dreyßig tausend Bürger in der Flucht, zwey tausend nahm er gefangen, der andere Pöbel und flüchtige Haufe stürzete sich in Jordan, und ihre todten Cörper sind im Jordan geflossen, bis in die See Asphaltiten, welches man das todte Meer nennet, und da sind jenseit des Jordans, bis gen Macheron, allenthalben alle Juden von den Römern überfallen worden, und in grossen Schrecken kommen.

Als nun nach Ausgang des Winters der Lentz angangen, da Vespasianus gehöret, daß Nero todt war, lag er zu Cesarea, und machte sich eilend auf, und hat alle Städte der Juden und Idumäer eingenommen, ohne etliche Schlösser, welche etliche fremde Krieger inne hatten, und allenthalben hat er die Städte besetzt mit Römischem Kriegs-Volck, daß er Jerusalem, (welche allein überblieben war, desto leichter stürmen und einnehmen könte. Und dißmal ward Vespasianus

von seinem Kriegs-Volck zum Kayser aufgeworfen; darnach zog er in Egypten, und von dannen wolte er in Italien, und befahl Tito dieweil das Kriegs-Regiment wider die Juden. Titus aber, als er Kundschaft halben an Oertern nahe bey Jerusalem geritten ware, entkame schwerlich, daß er von den Juden nicht gefangen ward. Darnach schlug er sein Lager auf bey Scopos, eine viertel Meile von der Stadt, und theilete das Kriegs-Volck, die Stadt mehr denn an einem Ort zu belagern.

Mittler Zeit war ein groß mächtig Volck aus allen Städten, von allen Orten, auf das Oster-Fest, des Gottesdienstes halber, zu Jerusalem zusammen kommen: So war auch (wie oben angezeiget) zuvor in der Stadt viel gesammlete Habe, auch verwegen loß Volck, welches aus Galiläa vertrieben, und waren drey Part in der Stadt, welche die Einigkeit und das Regiment je länger je mehr, (wie es denn gehet) zerrissen. Ein Part hatte den Tempel innen, unter denen war Oberster Eleazarus, ein Sohn Simeonis, bey dem hielten die Zeloten ein böß heuchelisch Volck, daß den Bürgern sehr feind war. Den untern Theil der Stadt hatte Johannes inne, welcher ein Anfang alles Unglücks war, von welchem oben gesagt. Den obern Theil hatte der Simon inne, mit zwanzig tausend Idumäern, welche erfordert waren, die Stadt vor der Zeloten Muthwillen und gewaltsamen Fürnehmen zu schützen, da man derselbigen Gäste gern wäre wieder los gewesen, hat man ihrer nicht können los werden.

Titus, als er nun merckete, daß die Stadt Jerusalem mit so unzählichem Volck überladen und übermenget wäre, rüstete und stärckete sich in grosser Eil die Stadt zu belagern, und eine Wagenburg um sie zu schlagen, wie Christus ihnen gesaget, dieweil das Volck bey einander wäre, daß sie der Hunger desto härter drängete und ängstete. Da das die Juden sahen, versuchten sie ihre höchste Macht, das zu hindern, zu wehren und zuvor zu kommen; aber es war aus, da war kein Glück mehr, unser HErr GOtt wolte das Garaus mit ihnen spielen, darum gieng ihnen kein Anschlag noch Rath fort, da war eitel Uneinigkeit. Und ist die Zeit in der Stadt eine Aufruhr worden, daß eine grosse Menge Volcks erschlagen ward, bey dem Tempel.

Die Stadt Jerusalem war sehr fest an dem Ort, da man zur Stadt kommen konte, hatte drey Mauren, darum legte sich das Römische Kriegs-Volck mit gantzer Macht hinan, die Stadt zu stürmen, und nach grosser Arbeit ist die zweyfältige Mauer erobert und eingenom-

genommen worden. Dieselbige Zeit ist eine unzähliche Menge Volcks Hunger gestorben, wie Josephus schreibet; um ein klein Bißlein Brod haben sich oft die besten Freunde gehauen und gestochen: die Kinder haben den Eltern, Vater und Mutter, oft die Speise aus dem Munde gerissen, da hat weder Bruder noch Schwester sich einander erbarmet, ein Scheffel Korn hat viel Gulden gegolten; Etliche haben Küh-Mist für grossem Hunger; Etliche die Riemen von den Sätteln, das Leder von den Schilden abgenaget und gegessen; Etliche haben noch Heu in dem Munde gehabt, und wurden also todt gefunden; Etliche haben in den heimlichen Gemachen gesucht, mit Unflat und Mist von dem Hunger sich zu erretten, und ist eine solche unglaubbare Menge Hungers gestorben, daß Ananias, Eleazari Sohn, welcher in der Zeit der Belagerung zu Tito geflohen, angezeiget, daß hundert und zwölf tausend todte Cörper in der Stadt befunden und begraben sind. Egesippus schreibet, daß allein zu einer Pforten, so viel tausend Leichen hinaus getragen worden, und daß in die sechs hundert tausend Menschen, solcher Zeit der Belagerung todt geblieben.

Die Juden hatten noch inne die Burg Antoniam, welches eine starcke Festung war, so hatten sie auch den Tempel inne, von welchem eine Brücke in die Stadt gieng. Diese Festung zu erobern kostete vielmehr Arbeit, denn andere Oerter.

Titus aber, wiewol er gewiß war, daß der Hunger endlich die Juden in der Stadt tilgen und theilen wurde, ließ ihm doch die Weile lang seyn, und hielte an, und vermahnete das Kriegs-Volck, die Festung mit Gewalt zu stürmen. Wiewol nun grosse Gefahr dabey war, so gerieth es doch den Römern alles, und war kein Sieg noch Glück mehr bey den Juden. Als nun die Römer das Schloß inne hatten, gab der Trompeter mit der Posaunen ein Zeichen, und wurden die Juden, welche das Schloß inne hatten, alle erschlagen, etliche von den Mauren geworfen, etliche sind selbst zu todt gefallen, etliche bey der Nacht eilends in die Stadt entkommen. Folgend hat das Kriegs-Volck sich um die, so den Tempel inne hatten, ernstlich angenommen. Man sagt, Titus sey willens gewesen des Tempels zu verschonen, als der Religion, aber es war aus, GOtt schickte es, daß da kein verschonen war; denn als man lang und heftig gestritten und gearbeitet hatte, und die Juden weder mit Drohen noch Vermahnen zu bewegen gewesen, die feste Oerter zu übergeben, merckte das Kriegs-Volck, daß ihnen des Orts nicht anderst denn mit Hunger, (welches

ches denn lang würde,) oder mit Feuer wäre abzubrechen. Und also haben etliche der Kriegs-Knechte Feuer in den Tempel geworfen, da ist es angegangen, und also auf die Stunde das herrliche, trefliche, köstliche Gebäu, welches die Zeit hoch und weit berühmt war, verbrandt und zu Aschen worden. Die Juden, so den obern Ort der Stadt inne hatten, sind zum Theil in die Stadt geflohen, aber vielmehr sind durch Feuer und Schwert umkommen Die Priester haben ihr Leben zu fristen gantz kläglich gebeten und geflehet, aber da ist Gnade bey GOtt und den Leuten aus gewesen. Titus, wie Egesippus schreibet, hat geantwortet: So ihr Tempel und Gottesdienst dahin sey, bedürfe man der Priester auch nicht.

Die Verwüstung des Tempels ist geschehen auf den zehenden Tag des Monats Augusti, ist gleich auf den Tag, da der erste Tempel vom König zu Babylonien verbrannt ist; Und ist der Tag sonderlich der Unglückstag dem Tempel gewesen. Und von dem ersten Tempel an und seiner Erbauung, welchen Salomo erbauet, bis auf das andere Jahr Vespasiani, da der Tempel zu Grund verwüstet ist, seynd 1107. Jahr. Von der Zeit aber, da man den andern Tempel wieder angefangen hatte zu bauen, welches ist geschehen im andern Jahr des ersten Cyri, sind 569. Jahr.

Da nun die Juden so geängstet wurden, wiewol keine Hofnung war der Rettung, sturben viel tausend Hungers, doch blieben die übrigen auf ihrem Fürnehmen. Josephus schreibet, daß auf die Tage, als der Tempel verbrannt und verwüstet war, ein schrecklicher greulicher Fall sich begeben, welchen man bey den Nachkomen, kaum glauben wird. Es war eine ehrliche Frau, reich und grosses Geschlechts, jenseit des Jordans, aus Forcht mit den andern gen Jerusalem geflohen; Als nun die Stadt so hart bedränget und geängstiget ward mit Hunger, hat sie ihr junges Kindlein in der Wiegen, (mit was Jammer und Schmerzen, ist wohl zu gedencken,) geschlachtet, und den halben Theil gebraten und gegessen, die andere Helfte, als die Kriegsknechte umher gelaufen und Speise gesuchet, hat sie ihnen fürgesetzet. Die Kriegsknechte aber haben sich vor dem greulichen Anblick entsetzet, und doch sich des elenden Weibes erbarmet, und diese Sache den grossen Herren zu Jerusalem offenbahret. Dieser schreckliche Fall hat sie beweget, daß sie von dem Tage an gedacht haben sich zu ergeben, sind mit Tito zur Unterredung und Handlung kommen; aber dieweil Friede zu machen nun zu lange geharret war, und sie um Friede und Freyheit baten, da sie schon ausgehungert, und auf das höchste bedränget waren,

waren, ward nichts daraus, und hat sich wenig Tage die Stadt noch kümmerlich aufgehalten. Mittler Zeit ist ein unzählich grosses Volck, aus größter Angst und höchster Noth unerträglichen Hungers, aus der Stadt ins Lager, den Feinden in die Hände gelaufen, da hat man sie gar wolfeil verkauft.

Indem haben ungefehr die Kriegs-Knechte gesehen, daß ein Jud aus seinem eigenen Mist hat Gülde͂, welche er eingeschlucket, gelesen: da ist bald ein Gerüchte durch das ganze Lager gegangen unter dem Kriegs-Volck, die Juden, so heraus ins Lager geflohen, hätten Geld eingeschlucket; (denn es waren etliche, welche durch fleissiges Besuchen, sonst nichts denn Gold konten wegbringen, oder für den Kriegern behalten,) das Gerüchte, gabe nun Ursach, daß von den Kriegsknechten, welche dachten, sie würden bey allen Juden Gold finden, über zwey tausend Juden in einer Nacht aufgeschnitten wurden; und ihrer wären viel mehr umkommen, wenn Titus nicht hätte lassen ausrufen und gebieten, daß man die Gefangene͂ nicht tödten solte.

Endlich ist die Stadt Jerusalem erobert, und da ist weder Jung noch Alt verschonet worden; doch ist ein Gebot ausgerufen worde͂, daß man aller elenden Leute, so zu keiner Wehr oder Widerstand vermöglich, oder ohne Wehr wären, verschone͂ solte.

Also ward ganz Jerusalem durchaus von den Feinde͂ schrecklich geplündert, angestecket und verbrannt, das mehrer Theil zerrüttet und verwüstet; wenig Gebäu ist stehen blieben, daß man etlich Römisch Kriegs-Volck hat können darinn zur Besatzung lassen. So sind auch etliche einzele wüste steinerne Gebäu und Thürne blieben, allein blosse öde Anzeigungen, daß da eine Stadt etwa geweßt wäre. Und ist also Jerusalem verwüstet, und zu Grund verderbet, den 8. Tag Septembris, im 5. Monat darnach, als sie erst belagert ward. Von dem grossen Haufen und unzählicher Menge der Gefangenen hat Titus siebenzehen tausend, alle junge starcke Mannspersonen, gen Alexandriam geschickt, daselbst wie leibeigene Knechte Stein zu tragen und zu arbeiten. Viel Juden hat man, wie das Viehe, gar wolfeil verkauft. Zwey tausend hat man hin und wieder in Ländern ausgetheilet, durch das ganze Römische Reich, daß man sie zum Gepränge, wen͂ man Spectackel gehalten, die wilden Thiere zerreissen lassen. Die Menge aller Gefangenen, so am Leben, sind an der Zahl, sieben und neunzig tausend gewesen, so doch erst wol zehenmal hundert tausend, als die Belagerung angefangen, in der Stadt gewesen, welches mehrertheil Fremde waren, und nicht Bürger, wiewol alle von Jüdischem Stamm und Geblüt.

Als nun Titus Jerusalem gewaltig

waltig eingenommen, verbrent, zerrüttet und verheeret hat, besezt er den Ort des Landes mit etlichen Kriegsknechten, um der umliegenden Länder willen, und er verrückete bis an den Fluß Euphraten, denn so weit gieng der Zeit das Römische Reich.

Als aber die gewaltige, berühmte, heilige Stadt Jerusalem verstöhret ist, hat man gezehlet von Anbegin der Welt, 4034. Von Anfang der Stadt Rom, 823. Jahr. Nach dem Leben Christi, im 46. Also hat Jerusalem, die allerberühmteste Stadt im ganzen Morgenland, ein elend jämmerlich End gehabt.

Also hat GOtt die Verachtung und Verfolgung des Evangelii gestraffet, und aller Welt ein schrecklich Exempel vorgestellet, sie zu vermahnen, Gottes Zorn und Straffe zu fürchten, und sich zu GOtt, und zum Erkäntnis Christi zu bekehren.

Denn hat GOtt dieses Volckes auch nicht verschonet, dem er so herrliche Verheissung hat gegeben, darinnen so viel hoher, heiliger Patriarchen und Propheten gewesen, ja welches Christo mit dem Geblüt verwandt ist; wie viel schrecklicher wird er andere Völcker straffen, welchen aus sondern Gnaden das Evangelium mitgetheilet ist, und sie dennoch undanckbar sind, und rechte Gottesdienst und Erkäntnis verachten, und mit grosser Halsstarrigkeit und Grausamkeit verfolgen, denn zuvor in der Welt nie geschehen. Darum ist kein Zweifel, die Straffe wird nicht ferne seyn, und wird ihnen gehen, wie es mit Jerusalem gegangen.

Dieses sollen wir ernstlich betrachten, und zu Herzen nehmen, daß wir uns bessern, und zu rechter Erkäntnis Christi bekehren, Amen.

Gebet.

HErr du allmächtiger / gerechter / und barmherziger GOtt / der du nicht allein lange Gedult mit armen Sündern gehabt / und uns mit den wohlverdienten Straffen unserer Sünde bishero gnädiglich verschonet; sondern auch ein schrecklich Exempel deines gerechten Zorns an der Stadt Jerusalem / und an dem ganzen Jüdischen Volck uns zur Warnung vorgestellet hast / daß wir uns daran spiegeln / und uns in der Zeit der Gnaden bessern und bekehren sollen. Wir bitten dich herzlich / du wollest uns arme Sünder mit Gnaden-Augen ansehen / die viel gedroheten und wohl-verdienten Straffen gnädiglich abwenden / und uns die Gnade verleihen / daß wir uns bessern / und von Sünden bekehren / dem zeitlichen Unglück entgehen / und ewig selig werden / Amen.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Evangelia te kai epistolai tōn kyriakōn kai eortastikōn ēmerōn, ellēristi, rōmaisti kai germanisti = Evangelia et epistolae ... = Evangelia und Episteln ...

Augustae Vindel. 1744

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- H 232
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11250831-0
VD18 12502294-001